

**И.И. Сущинский**

**ПРАВО**  
**И**  
**КОММЕРЦИЯ**  
**русско-немецкие соответствия**

учебное пособие

Издание 2-е, дополненное и переработанное

Москва  
Издательство «ГИС»  
1998

**ББК81.2Нем****С89**

Рекомендовано Комитетом по высшей школе Министерства науки, высшей школы и технической политики Российской Федерации для использования в учебном процессе студентами высших учебных заведений

**Рецензенты:**

кафедра лексики и фонетики немецкого языка Московского педагогического государственного университета (зав. кафедрой канд. филол. наук доцент М.Ш. Израйловский);

канд. филол. наук доц. В.Т. Косов (Московский государственный лингвистический университет).

**Сущинский И.И.**

С 89 Право и коммерция: Русско-немецкие соответствия. Справочное пособие. - М.: ГИС, 1998. - 256 с

Данное пособие состоит из наиболее употребительных двуязычных словосочетаний, фраз и диалогов, отражающих современные типичные речевые ситуации юридической и коммерческой сфер общения. Кроме того, пособие включает в себя пятнадцать образцов деловых писем, алфавитный немецко-русский словарь-минимум (право и коммерция), список юридических и коммерческих сокращений, описание внешней формы, структуры и содержания делового письма, немецкий и международный алфавит букв при произнесении слова по буквам во время телефонных разговоров, общие и частные методические рекомендации по работе с материалом пособия. Предполагаемое пособие может быть использовано как на занятиях под руководством преподавателя, так и при самостоятельном изучении немецкого языка. Пособие позволяет пользователю в короткие сроки приобрести навыки грамотного и беспрепятственного общения на немецком языке со своими деловыми партнерами (из Германии, Австрии и Швейцарии) в устной и письменной (корреспонденция) формах речи.

Пособие предназначается для студентов юридических, коммерческих и финансовых вузов (факультетов), а также для широкого круга специалистов, имеющих деловые связи в области права и коммерции.

ББК81.2.Нем

ISBN-5-8330-096-3

©Изд-во«ГИС»,1998г.

**Методические рекомендации.**

Предлагаемое учебное пособие может быть использовано как во время аудиторных занятий под руководством преподавателя, так и во время индивидуальной самостоятельной работы студента. В качестве рекомендаций по работе над учебным материалом пособия можно в целях развития навыков аудирования, говорения и деловой переписки предложить следующие:

- 1) прослушайте диалог;
- 2) прочитайте диалог вслед за диктором (преподавателем) по ролям;
- 3) инсценируйте прослушанный диалог, не смотря в текст;
- 4) составьте аналогичный диалог и разыграйте его по ролям со своим товарищем по учебе;
- 5) выпишите из диалога наиболее типичные слова и выражения для данной речевой ситуации и на их базе подготовьте краткое сообщение по теме;
- 6) образуйте из этих слов и словосочетаний вопросительные и повествовательные предложения;
- 7) учите немецкие диалоги наизусть;
- 8) составьте на основании диалога лексикон по соответствующей тематике;
- 9) превратите прямую речь в косвенную речь, используя по возможности конъюнктив;
- 10) одни студенты читают диалог по ролям, а другие студенты переводят его с немецкого на русский на слух, а затем наоборот с русского языка на немецкий;
- 11) прослушайте диалог на немецком языке и скажите при помощи трех-четырех фраз, о чем спрашивал говорящий своего собеседника, и что он узнал из разговора с ним;
- 12) прочитайте диалог по-русски и напишите немецкие предложения, которые подходят к тем или иным намерениям (интенциям) спрашивающего;
- 13) проведите дискуссию на уроке под руководством преподавателя по актуальным вопросам текстового материала;
- 14) на базе темы того иного диалога проинтервьюируйте своего товарища по учебе;
- 15) прослушайте диалог по предложениям и переведите на слух каждое немецкое предложение на русский язык;

- 16) переведите русские предложения диалога на немецкий язык, не пользуясь текстом, и запишите их на пленку; потом проверьте правильность своего перевода по тексту;
- 17) ознакомьте своего собеседника со структурой делового письма;
- 18) напишите по-немецки аналогичные деловые письма; пользуйтесь при этом образцами писем, которые содержатся в пособии;
- 19) еще раз внимательно прочитайте образцы коммерческой корреспонденции и назовите основные требования к такого рода письмам;
- 20) при чтении писем-образцов обратите внимание на грамматическую структуру немецкого текста;
- 21) сравните немецкое деловое письмо с аналогичным русским и назовите общие и отличительные признаки в формальном и содержательном аспектах.

Beachten Sie:                   Обратите внимание!

Алфавит — Буквы — Умлауты Das Alphabet — Die Buchstaben — Die Umlaute

Aa	Bb	Cc	Dd	Ee	Ff	Gg	Hh	Ii	Jj
<i>Aa</i>	<i>Bb</i>	<i>Cc</i>	<i>Dd</i>	<i>Ee</i>	<i>Ff</i>	<i>Gg</i>	<i>Hh</i>	<i>Ii</i>	<i>Jj</i>
Kk	Ll	Mm	Nn	Oo	Pp	Qq	Rr	Ss	Tt
<i>Kk</i>	<i>Ll</i>	<i>Mm</i>	<i>Nn</i>	<i>Oo</i>	<i>Pp</i>	<i>Qq</i>	<i>Rr</i>	<i>Ss</i>	<i>Tt</i>
Uu	Vv	Ww	Xx	Yy	Zz	Ää	Öö	Üü	ß
<i>Uu</i>	<i>Vv</i>	<i>Ww</i>	<i>Xx</i>	<i>Yy</i>	<i>Zz</i>	<i>Ää</i>	<i>Öö</i>	<i>Üü</i>	<i>ß</i>

## ОСНОВНЫЕ ПРАВА ЧЕЛОВЕКА

равенство перед законом

свобода слова

свобода печати

свобода собраний

свобода вероисповедания

право на свободное развитие личности

право свободного выбора профессии

неприкосновенность жилища

гарантия права собственности

право убежища/на убежище

У Вас нет права на политическое убежище.

Могу я воспользоваться правом на убежище?

Я хотел бы попросить политического убежища.

Мы не можем предоставить Вам политического убежища.

Право подачи петиции

право свободного передвижения и

повсеместного проживания

охрана брака и семьи

права и обязанности

Каждый гражданин должен знать свои права и обязанности.

Иметь право на что-л.

На основании конституции я имею на это право.

У Вас нет прав на этот земельный участок.

Кто имеет право на участие в предприятии?

К сожалению, у Вас нет права на участие в управлении.

Я имею право на материальное обеспечение.

У Вас есть право пользования/эксплуатации?

Согласно закону о статусе иностранных граждан

Вы имеете такое право.

Я хотел бы знать, какие права имеют в Вашей стране иностранные граждане.

## MENSCHENGRUNDRECHTE

Gleichheit vor dem Gesetz

das Recht der freien Meinungsäußerung

Pressefreiheit *f*

Versammlungsfreiheit *f*

Bekenntnisfreiheit *f*

das Recht auf ungehinderte Entfaltung der Persönlichkeit

Freiheit der Berufswahl

Unverletzlichkeit der Wohnung

Gewährleistung des Eigentums

Asylrecht *n*

Sie haben kein politisches Asylrecht.

Darf ich das Asylrecht in Anspruch nehmen?

Ich möchte um politisches Asyl bitten.

Wir können Ihnen kein politisches Asylrecht gewähren.

Petitionsrecht *n*

Recht der Freizügigkeit

Schutz von Ehe und Familie

Rechte und Pflichten

Jeder Bürger soll seine Rechte und Pflichten kennen.

ein Recht auf etw. haben/besitzen

Auf Grund der Verfassung habe ich das Recht dazu.

Sie haben kein Recht auf dieses Grundstück.

Wer hat das Recht auf Unternehmen?

Leider haben Sie kein Recht auf Mitbestimmung.

Ich habe das Recht auf materielle Versorgung.

Haben Sie das Recht auf Benutzung?

Laut Ausländergesetz haben Sie ein solches Recht.

Ich möchte gern wissen, welche Rechte die Ausländer in Ihrem Land besitzen.

Вам предоставлено такое право.	Ein solches Recht ist Ihnen eingeräumt.
лишать права	Ein Recht absprechen/entziehen/ aberkennen
Его лишили родительских прав.	Ihm wurde das Elternrecht entzogen.
Его лишили прав гражданства.	Ihm wurden staatsbürgerliche Rechte aberkannt.
Вы лишены прав.	Ihnen sind die Rechte aberkannt.
заявлять о своем праве	ein Recht anmelden
пользоваться правом	ein Recht genießen
пользоваться полнотой прав	alle Rechte genießen
Ты должен пользоваться своими правами.	Du mußt deine Rechte geltend machen.
Почему Вы не хотите воспользоваться своим правом?	Warum wollen Sie Ihr Recht nicht in Anspruch nehmen?
Гарантировать право	ein Recht garantieren/gewährleisten
Эти права гарантированы Вам на основе конституции.	Diese Rechte sind Ihnen verfassungsmäßig garantiert.
Нарушать право	das Recht verletzen
Вы нарушили право.	Sie haben das Recht gebeugt/gebrochen/verletzt.
Превышать свои права	seine Rechte überschreiten
По-моему, Вы превышаете свои права.	Ich glaube, Sie überschreiten Ihre Rechte.
Это самовольно присвоенное право.	Das ist ein angemaßtes Recht.
Заботиться о соблюдении прав	für die Wahrung der Rechte sorgen
Я буду отстаивать свое право.	Ich werde mein Recht behaupten.
Я буду добиваться осуществления своего права.	Ich werde mein Recht fordern.
Двойное гражданство	die doppelte Staatsbürgerschaft
страховое свидетельство	Versicherungsausweis <i>m, -es, -e</i>
срок/продолжительность страхования	Versicherungsdauer <i>f</i>
застрахованное лицо	versicherte Person <i>f</i>
по истечении срока страхования	nach Ablauf der Versicherung
страхователь	Versicherer <i>m, -s,</i>
Я могу помочь Вам добиться своих прав.	Ich kann zu Ihrem Recht verhelfen.
Добиться осуществления своего права/получить принадлежащее/причитающееся по праву	zu seinem Recht kommen
Я оставляю за собой это право.	Ich behalte mir dieses Recht vor.
Мне отказано в осуществлении права.	Mir ist das Recht verweigert.
Вы посягнули на мои права.	Sie haben in meine Rechte eingegriffen.
Обеспечение правовой защиты	Rechtsschutzgewährung <i>f</i>
обеспечение прав и неприкосновенности	Rechtssicherheit <i>f</i>
граждан/правовая безопасность	
по праву/по закону/на основании закона	von Rechts wegen
по действующему праву	nach dem geltenden Recht
с сохранением всех прав	alle Rechte vorbehalten
противозаконно/вопреки закону	wider Recht
противозаконный/незаконный	rechtswidrig
без права передачи	ohne Recht der Weitergabe
правовой режим иностранцев/нормы	Fremdenrecht <i>n</i> /Ausländerrecht <i>n</i>
международного и государственного права, регулирующие положение иностранцев	

#### DIALOG 1

- A: Когда произошло воссоединение Германии? Wann erfolgte die Wiedervereinigung Deutschlands?
- B: 3 октября 1990 года . С 1991 года 3 октября в ФРГ отмечается как День объединения немцев. Это - национальный праздник. Am 3. Oktober 1990. Seit 1991 wird am 3. Oktober in der BRD der Tag der deutschen Einheit gefeiert. Das ist der Nationalfeiertag der BRD.
- A: Какие основные права имеют граждане Германии? Welche Grundrechte haben/besitzen die Bürger Deutschlands?

- B:* Граждане Германии имеют право на свободное развитие личности, на равенство перед законом, на свободу слова, право свободного передвижения и повсеместного проживания, право неприкосновенности жилища, право подачи петиции, право собственности и право на охрану брака и семьи.
- A:* В каком случае граждане теряют свои права?
- B:* Только суд может лишить их этих прав.
- A:* Кто заботится о соблюдении прав?
- B:* Любой суд и особенно федеральный конституционный суд.
- Die Bürger Deutschlands haben das Recht auf ungehinderte Entfaltung der Persönlichkeit, das Recht auf Gleichheit vor dem Gesetz, das Recht der freien Meinungsäußerung, das Recht der Freizügigkeit, das Recht auf Unverletzlichkeit der Wohnung, das Petitionsrecht, Gewährleistung des Eigentums und Schutz von Ehe und Familie.
- In welchem Fall können die Bürger ihre Rechte verlieren?
- Nur durch richterlichen Beschluß können sie diese Rechte verlieren.
- Wer sorgt für die Wahrung der Rechte?
- Jedes Gericht, insbesondere das Bundesverfassungsgericht.

### DIALOG 2

- A:* Вы уже ознакомились со своими правами и обязанностями?
- B:* Нет еще. Где я могу об этом прочитать?
- A:* Основные права и обязанности граждан закреплены в конституции.
- B:* Где я могу ее достать?
- A:* К счастью, у меня есть два экземпляра. Один экземпляр я могу дать Вам на несколько дней.
- B:* Благодарю Вас за Вашу любезность. Я хочу изучить права и обязанности иностранцев, чтобы не нарушать конституцию Вашей страны. Каким образом защищены основные права граждан?
- A:* Основные права защищены не только федеральной конституцией, но и конституциями земель.
- Haben Sie sich schon mit Ihren Rechten und Pflichten bekannt gemacht?
- Nein, noch nicht. Wo kann ich etwas darüber lesen?
- Die Grundrechte und Pflichten der Bürger sind in der Verfassung verankert.
- Wo kann ich sie besorgen?
- Zum Glück habe ich zwei Exemplare. Ein Exemplar kann ich Ihnen für einige Tage auslernen.
- Ich danke Ihnen für Ihre Liebens-. Würdigkeit. Ich will die Rechte und Pflichten der Ausländer studieren, um gegen die Verfassung Ihres Landes nicht zu verstoßen. Wodurch sind die Grundrechte der Bürger geschützt?
- Grundrechte sind nicht nur durch die Bundesverfassung, sondern auch durch die Länderverfassungen geschützt.

### ПОЛОЖЕНИЯ О ВЪЕЗДЕ В СТРАНУ И EIN-UND AUSREISEBESTIMMUNGEN ВЪЕЗДЕ ИЗ СТРАНЫ

- въезд в Германию Einreise nach Deutschland  
выезд из Германии Ausreise aus Deutschland
- Ознакомьтесь, пожалуйста, сначала с положением о въезде в страну и выезде из страны. Bitte, machen Sie sich zunächst mit den Ein- und Ausreisebestimmungen bekannt.
- Каждый человек при въезде и выезде из Германии может иметь при себе немецкие марки и иностранную валюту, а также золото в неограниченном количестве. Jedermann kann bei der Einreise nach Deutschland und bei der Ausreise Deutsche Mark und fremde Währungen sowie Gold ohne Beschränkungen mitführen.
- платить налог на добавленную/ вновь созданную стоимость Mehrwertsteuer entrichten
- служебный паспорт ein Dienstaß  
дипломатический паспорт Diplomatenpaß *m*  
действующий/действительный заграничный паспорт ein gültiger Reisepaß  
недействительный паспорт ein ungültiger Paß
- Ваш паспорт недействителен. Sie haben keinen gültigen Paß.  
проверять паспорта die Pässe kontrollieren  
Предъявите, пожалуйста, свой паспорт! Bitte, zeigen Sie Ihren Paß vor!

Можно продлить срок действия  
паспорта?

Kann ich den Paß verlängern lassen?

Где Вам выдали паспорт?

Wo haben Sie sich den Paß ausstellen lassen?

действительное удостоверение личности  
Ваше удостоверение недействительно.

ein gültiger Personalausweis

Ihr Ausweis gilt nicht mehr.

Гражданин России

russischer Staatsangehöriger

Я - гражданин России.

Ich bin Angehöriger Rußlands.

русская гражданка

russische Staatsangehörige

иметь русское гражданство

die russische Staatsangehörigkeit haben/besitzen

Какое гражданство Вы имеете?

Welche Staatsangehörigkeit haben Sie?

русское представительство в Германии

die zuständige russische Auslandsvertretung in  
Deutschland

представительство Германии в России

die zuständige Auslandsvertretung Deutschlands in  
Rußland

Для граждан из восточноевропейских стран  
нужна виза.

Reisende aus den osteuropäischen Ländern  
benötigen ein Visum.

подать заявление на получение визы/  
ходатайствовать о получении визы

ein Visum beantragen

получить визу

sich (*Dat.*) ein Visum besorgen

выщать визу

das Visum ausstellen

Когда выдана виза?

Wann ist das Visum ausgestellt?

отказать в выдаче визы

das Visum verweigern

Вам отказано в выдаче визы.

Das Visum ist Ihnen verweigert.

При получении визы необходимо обратить  
внимание на срок ее действия.

Bei Visa-Ausstellung ist es nötig, auf die Gültigkeit  
zu achten.

Срок действия Вашей визы истек.

Ihr Visum ist abgelaufen.

Ваша виза больше недействительна.

Ihr Visum ist nicht mehr gültig.

продлить срок визы

das Visum verlängern

Я хотел бы продлить визу.

Ich möchte mein Visum verlängern lassen.

Срок действия визы продлен.

Das Visum wurde verlängert.

без визы

Visumfrei

Для пребывания до трех месяцев виза не нужна.

Der Aufenthalt bis zu drei Monaten ist visumfrei.

Это необходимо для получения визы

Das ist für die Visabeschaffung erforderlich.

#### DIALOG 1

A: Я хотел бы посетить Германию. Какие документы необходимы для въезда в Вашу страну?  
Ich möchte Deutschland besuchen. Welche Papiere braucht man bei der Einreise in Ihr Land?

B: Ознакомьтесь, пожалуйста, сначала с положением о въезде и выезде из страны.  
Machen Sie sich bitte zuerst mit den Ein- und Ausreisebestimmungen bekannt.

A: Где я могу получить это положение?  
Wo kann ich diese Bestimmungen finden?

B: В консульстве, посольстве или в представительстве Германии в России. Там Вы можете также получить любую справку о въезде и выезде из Германии.  
Im Konsulat, in der Botschaft sowie in der zuständigen Auslandsvertretung Deutschlands in Rußland. Dort können Sie auch eine jede Auskunft über die Ein- und Ausreise aus Deutschland erhalten.

#### DIALOG 2

A: Я- гражданин России и хотел бы посетить Вашу страну. Нужна ли мне для этого виза?  
Ich bin russischer Staatsangehöriger und ich möchte Ihr Land besuchen. Brauche ich ein Visum dazu?

B: Да, русские граждане должны сначала получить визу. Кроме того, они должны иметь при себе заграничный паспорт.  
Ja, die Angehörigen Rußlands müssen sich zuerst ein Visum besorgen. Außerdem müssen sie noch den Reisepaß mithaben.

A: Немецкие визы действительны со дня их выдачи?  
Sind die deutschen Visa ab dem Tage der Ausstellung gültig?

- B:* Нет. Немецкие визы действительны со дня, *Nein.* Die deutschen Visa sind ab dem Tage, der auf  
который указан в визе. dem Visum eingetragen ist, gültig.
- A:* Где я могу получить об этом более *Wo* kann ich darüber weitere Informationen  
подробную информацию? erhalten?
- B.* Подобного рода информацию можно *Auskünfte* hierüber erteilen die bundesdeutschen  
получить в любом немецком *Vertretungen* im Ausländ-  
представительстве за границей.

### **ДОКУМЕНТЫ ДЛЯ ВОДИТЕЛЕЙ DOKUMENTE FÜR DIE AUTOFAHRER АВТОМОБИЛЕЙ**

- Иностранцы водители автомобилей при въезде *Ausländische* Autofahrer benötigen bei der Einreise  
должны иметь следующие документы: folgende Dokumente:
- международный допуск автомобиля к *eine internationale* Zulassung für das Kraftfahrzeug;  
эксплуатации;
- международное удостоверение на право *einen internationalen* Führerschein;  
управления автомобилем;
- зеленую международную страховую карточку. *die grüne internationale* Versicherungskarte.
- На задней части автомобиля должен быть *Auf der Rückseite* des Autos muß das  
прикреплен знак государственной принад- Nationalitätenkennzeichen angebracht sein.  
лежности.

### *DIALOG*

- A:* Я хотел бы поехать в Германию на своем *Ich möchte* nach Deutschland mit meinem Auto  
автомобиле. Какие документы я должен *fahren.* Welche Dokumente muß ich mit haben?  
иметь при себе?
- B:* Все иностранные водители при въезде в *Alle* ausländischen Autofahrer müssen bei der  
Германию должны иметь при себе междуна- Einreise nach Deutschland eine internationale  
родный допуск автомобиля к эксплуатации, Zulassung für das Kraftfahrzeug, einen  
международные права, зеленую междуна- internationalen Führerschein, die grüne  
родную страховую карточку. internationale Versicherungskarte mit haben.
- A:* Должен ли автомобиль иметь знак *Muß* das Auto ein Nationalitätenkennzeichen  
государственной принадлежности? haben?
- B:* Да. На задней части автомобиля. *Ja.* Auf der Rückseite des Autos

### **ПОШЛИНА/ТАМОЖЕННЫЙ ТАРИФ/ТАМОЖНЯ/ ТАМОЖЕННОЕ ВЕДОМСТВО**

### **ZOLL *m***

- |  |   |
|--|---|
| таможенный сбор/пошлина                                      | <i>Zollabgabe</i> /Zollgebühr <i>f</i>                              |
| За это Вам нужно уплатить пошлину.                           | Dafür müssen Sie Zoll zahlen.                                       |
| Вы должны уплатить пошлину за эти товары.                    | Sie müssen diese Waren verzollen.                                   |
| вес, подлежащий таможенному обложению                        | Zollgewicht <i>n</i>  |
| обложение пошлиной/ выполнение                               | Zollbehandlung <i>f</i>   |
| формальностей, связанных с таможенным до-<br>смотром         |   |
| зыскание таможенной пошлины                                  | Zolleintreibung <i>f</i> /Zollerhebung <i>f</i>                     |
| возврат пошлины  | Zollerstattung <i>f</i>   |
| не облагаемый пошлиной/беспошлинный                          | zollfrei  |
| освобождение от пошлины                                      | Zollbefreiung <i>f</i>  |
| таможенная льгота  | Zollbegünstigung <i>f</i>   |
| право на освобождение от таможенных                          | Zollfreiheit <i>f</i>   |
| пошлин/режим свободного/беспошлинного<br>таможенного оборота |   |
| таможенный досмотр   | Zollaufsicht <i>f</i>   |
| пункт таможенного досмотра                                   | Zollaufsichtsstelle <i>f</i>  |
| таможенный досмотр   | Zollbeschau <i>f</i> /Zollkontrolle <i>f</i> /Zollrevision <i>f</i> |
| подвергнуть таможенному досмотру                             | einer Zollkontrolle unterwerfen                                     |

Сколько кофе, какао, шоколада, вина, Wieviel Kaffee, Kakao, Schokolade, Wein, Sekt шампанского можно провозить с собой и darf ich/man einführen und ausführen? вывозить?

заключение о результатах таможенного досмотра	Zollbefund <i>m</i>
таможенный кордон	Zollsperrf
таможенная конвенция	Zollkonventionf
таможенные документы	Zollpapiere <i>pl</i>
Предъявите, пожалуйста, таможенные документы!	Bitte, zeigen Sie Ihre Zollpapiere vor!
таможенное соглашение	Zollabkommen <i>n</i>
таможенное свидетельство	Zollbegleitbrief <i>m</i> / Zollbegleitschein <i>m</i>
таможенное свидетельство на право ввоза	Zolleinführschein <i>m</i>
таможенное извещение	Zollbescheid <i>m</i>
таможенная декларация	Zolldeklaration <i>f</i> / Zollerklärung <i>f</i> / Zollinhaltserklärung <i>f</i>
лицо, подающее таможенную декларацию на товары, подлежащие таможенному досмотру	Zollbeteiligte <i>m</i>
таможенные власти	Zollbehörden <i>pl</i>
таможенные правила	Zollbestimmungen <i>pl</i>
таможенный закон	Zollgesetz <i>n</i>
закон о таможенных тарифах	Zolltarifgesetz <i>n</i>
таможенный кодекс	Zollgesetzbuch <i>n</i>
таможенное законодательство	Zollgesetzgebungf
совокупность уголовно-правовых норм, регулирующих ответственность за нарушение таможенных правил	Zollstrafrecht <i>n</i>
таможенное правонарушение	Zolldelikt <i>n</i>
Это таможенное правонарушение.	Das ist ein Zollvergehen.
Ваш паспорт недействителен/ Ваша виза недействительна.	Ihr Paß/Visum ist ungültig/abgelaufen/nicht mehr gültig.
Это контрабанда.	Das ist Zollschnuggel.
таможенная конфискация	Zollbeschlagnahme <i>f</i>
укрывательство грузов/багажа от обложения таможенной пошлиной	Zollhehlerei <i>f</i>
уклонение от уплаты таможенной пошлины	Zollhinterziehung <i>f</i>
Это может привести к таможенному конфликту.	Das kann zu einer Zollstreitigkeit führen.
Ввоз таких книг/порнографии не разрешен/запрещен.	Die Einfuhr solcher Bücher/der Pornographie ist nicht gestattet/ ist verboten.
У вас есть разрешение на провоз валюты?	Haben Sie eine Devisenzuteilung?

#### DIALOG 1

A: Какие товары при въезде в Германию не облагаются пошлиной?	Welche Waren sind bei der Einreise nach Deutschland zollfrei?
B: Все товары личного пользования (путешествующего) могут провозиться беспошлинно. Кроме того, беспошлинны продукты питания и сувениры общей стоимостью до 300 немецких марок (страны ЮС) и до 100 немецких марок из других стран.	Alle Waren für den persönlichen Bedarf des Reisenden dürfen zollfrei eingeführt werden. Hierzu gehören auch Lebensmittel und Souvenirs bis zu einem Wert von insgesamt 300 DM aus EWG-Staaten und bis zu 100 DM aus anderen Ländern.
A: А как обстоят дела с табачными изделиями?	Und wie steht es mit Tabakwaren?
B: Следующие табачные изделия не облагаются пошлиной: 200 сигарет, или 100 маленьких сигар, или 50 сигар, или 250	Folgende Tabakwaren sind zollfrei: 200 Zigaretten oder 100 Zigarillos oder 50 Zigarren oder 250 Gramm Rauchtobak.

грамм курительного табака.

*A:* Это касается всех туристов?

*B:* Нет. Туристам, проживающим за пределами Европы, разрешается провозить с собой указанные табачные изделия в двойном количестве.

*A:* Что еще можно провозить беспошлинно?

*B:* Один литр спиртных напитков крепостью более 22°, или два литра до 22°, или два литра шампанского и два литра вина.

*A:* Сколько можно беспошлинно провозить с собой кофе?

*B:* 500 грамм кофе или 200 грамм растворимого кофе при ввозе из стран ЕЭС и 250 грамм кофе или 100 грамм растворимого кофе из других стран.

*A:* А как обстоят дела с горючим?

*B:* При въезде в Германию Ваш автомобиль не облагается пошлиной, а также горючее в баке и десять литров горючего в запасных канистрах.

Gilt diese Bestimmung für alle Reisende?

Nein. Reisende mit Wohnsitz außerhalb Europas dürfen die doppelte Menge Tabakwaren mit sich führen.

Was kann noch zollfrei eingeführt werden?

Ein Liter Spirituosen mit einem Alkoholgehalt von mehr als 22 Grad oder zwei Liter bis zu 22 Grad oder zwei Liter Schaumwein und zwei Liter sonstiger Wein.

Wieviel Kaffee kann man zollfrei einführen?

500 Gramm Kaffee oder 200 Gramm Kaffee-Extrakt bei Einfuhr aus EWG-Staaten und 250 Gramm Kaffee oder 100 Gramm Kaffee-Extrakt aus anderen Ländern.

Und wie steht es mit Treibstoff?

Bei der Einreise nach Deutschland ist Ihr Wagen zollfrei, auch der Treibstoff und dazu zehn Liter in Reservekanistern.

## DIALOG 2

*A:* Добрый день! Вы везете с собой такие ценные предметы как фотоаппараты, пишущие машинки, радиоприемники, магнитофоны, оптические приборы, шубы, благородные металлы, украшения и т.п. или такие изделия пищевой промышленности как табачные изделия, чай, кофе?

*B:* У меня с собой видеомаягнитофон, который я хочу увезти с собой обратно.

*A:* Тогда укажите, пожалуйста, в таможенной декларации его марку и номер.

*B:* Кроме того, у меня с собой полкило кофе и четыре пачки сигарет.

*A:* Большое спасибо. Впрочем, Вы можете провозить с собой беспошлинно все предметы личного пользования. Чей этот большой чемодан?

*B:* Это мой чемодан.

*A:* Вы едете на ярмарку?

*B:* Нет. Я здесь проездом в Австрию.

*A:* Большое спасибо. Приятного продолжения поездки.

Guten Tag! Führen Sie Wertgegenstände wie Fotoapparate, Schreibmaschinen, Radios, Recorders, optische Geräte, Pelzmäntel, Edelmetalle, Schmuckgegenstände und dergleichen mit, oder haben Sie Genußmittel wie Tabakwaren, Tee oder Kaffee?

Ich habe einen Videorecorder, den ich wieder ausführen will.

Dann tragen Sie bitte die Marke und die Nummer hier ein.

Außerdem habe ich ein halbes Kilo Kaffee und vier Schachteln Zigaretten.

Danke schön. Im übrigen können Sie ja alles zollfrei mitführen, was für Ihren persönlichen Bedarf nötig ist. Wem gehört dieser große Koffer?

Das ist mein Koffer.

Sie fahren zur Messe?

Nein. Ich bin hier auf der Durchreise nach Österreich.

Besten Dank. Angenehme Weiterreise.

## МЕРЫ ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ/ БЕЗОПАСНОСТИ В АЭРОПОРТУ

В целях личной безопасности Вы должны перед отлетом пройти контроль на безопасность.

Ваша ручная кладь просвечивается специальным

## SICHERHEITSMABNAHMEN AM FLUGHAFEN

Zur persönlichen Sicherheit müssen Sie sich beim Abflug einer Sicherheitskontrolle unterziehen.

Ihr Handgepäck wird dabei mit einem

- прибором.  
 При этом провозимая Вами пленка не повреждается.  
 Сотрудники безопасности могут попросить Вас включить Ваш транзисторный приемник или нажать спусковую кнопку Вашей киносъёмочной или фотографической камеры (поэтому пленка не должна находиться в камере).  
 Каждого авиапассажира прощупывают сенсором.  
 Этот прибор реагирует на металлические предметы, издавая акустический сигнал.  
 Запрещается брать с собой в самолет определенные предметы:  
 оружие любого вида, а также ножи, лезвия которых имеют длину более 10 см, независимо от того, являются ли эти ножи настоящими или игрушечными;  
 взрывчатые или легко воспламеняющиеся материалы или предметы.  
 Полет из Гамбурга в Берлин длится только 40 минут.  
 «Люфтганза» - всемирно известная немецкая авиакомпания.  
 Вы не должны оставлять без присмотра свой багаж в аэропорту.
- Spezialgerät durchleuchtet.  
 Mitgeführte Filme werden jedoch hierdurch in keiner Weise beeinträchtigt.  
 Bei Kameras und Transistorradios können Sie von den Sicherheitskräften gebeten werden, diese Geräte in Betrieb zu setzen bzw. bei Kameras den Auslöser zu betätigen (deshalb möglichst keine Filme einlegen).  
 Sie selbst werden (von Sicherheitskräften) mit einem Sensor abgetastet.  
 Dieses Gerät reagiert auf Metallgegenstände mit einem akustischen Signal.  
 Bestimmte Gegenstände sind an Bord des Flugzeuges nicht gestattet:  
 Waffen jeglicher Art, auch Messer von mehr als 10 cm, ob original, imitiert oder als Spielzeug;  
 explosive oder leicht entflammbare Materialien oder Gegenstände.  
 Die Flugzeit von Hamburg nach Berlin beträgt/dauert nur 40 Minuten.  
 Die Lufthansa ist die weltbekannte deutsche Luftverkehrsgesellschaft.  
 Im Terminal sollten Sie Ihr Gepäck niemals unbeaufsichtigt lassen.

### DIALOG 1

- A: Как лучше всего доехать/добраться до аэропорта?  
 B: В каждом немецком городе, где есть аэропорт, имеется автобусный сервис. Автобусы за небольшую плату за проезд доставят Вас и Ваш багаж своевременно и быстро из города в аэропорт.  
 A: Где находятся места отправления автобусов?  
 B: В большинстве случаев местами отправления автобусов являются городские бюро авиакомпаний и центральный вокзал.  
 A: У кого в гостинице можно получить справку об этом?  
 B: О местах отправления автобусов в аэропорт можно узнать у швейцаров гостиницы.
- Wie kommt man am besten zum Flugplatz?  
 In allen deutschen Städten mit Verkehrsflugplätzen ist ein eigener Zubringerdienst (Busservice) eingerichtet. Die Busse bringen Sie und Ihr Fluggepäck gegen einen geringen Fahrpreis in kürzester Zeit und rechtzeitig aus der City zum Flughafen.  
 Wo befinden sich die Abfahrtsstellen?  
 Die Abfahrtsstellen sind meist die Stadtbüros der Fluggesellschaften und der Hauptbahnhof.  
 Bei wem kann man im Hotel die Auskunft darüber einholen?  
 Die Hotelpartiers geben über die Abfahrtsstellen Auskunft.

### DIALOG 2

- A: Я хотел бы полететь в Германию самолетом. Какие вещи запрещается брать с собой в самолет?  
 B: Оружие любого вида, ножи, взрывчатые или легко воспламеняющиеся материалы или предметы.  
 A: Сколько длится полет из Москвы в Бонн?
- Ich möchte nach Deutschland mit dem Flugzeug reisen. Welche Gegenstände sind an Bord des Flugzeuges nicht gestattet?  
 Waffen jeglicher Art, Messer, explosive oder leicht entflammbare Materialien oder Gegenstände.  
 Wie lange dauert der Flug von Moskau nach

*B:* Из Москвы в Бонн полет длится около четырех часов.

*A:* Это беспосадочный полет?

*B:* Да. Из Германии можно добраться до любого континента беспосадочным полетом.

*A:* Как проверяется ручная кладь?

*B:* Ручная кладь просвечивается специальным прибором.

*A:* Где можно получить справку о путешествии самолетом?

*B:* Справки об этом можно получить в городских бюро «Люфтганзы» и во всех бюро путешествий.

Bonn?

Von Moskau nach Bonn dauert der Flug etwa vier Stunden.

Ist das ein Direktflug?

Ja. Von Deutschland aus sind alle Kontinente im Direktflug zu erreichen.

Wie wird das Handgepäck geprüft?

Das Handgepäck wird mit einem Spezialgerät durchleuchtet.

Wo kann man die Auskunft über Reisen mit dem Flugzeug erhalten?

Auskunft darüber geben die Stadtbüros der Lufthansa und alle Reisebüros.

### **ДЕНЕЖНАЯ ЕДИНИЦА/ ВАЛЮТА ГЕРМАНИИ**

Денежной единицей/валютой Германии является немецкая марка.

монеты/монетные деньги:

1 пфенниг, 2 пфеннига, 5 пфеннигов, 10 пфеннигов, 50 пфеннигов, 1 марка, 2 марки, 5 марок

бумажные деньги:

5 марок, 10 марок, 20 марок, 50 марок, 100 марок, 500 марок, 1000 марок

### **GELD/WÄHRUNGSEINHEIT DEUTSCHLANDS**

Die Währungseinheit Deutschlands ist die Deutsche Mark (DM).

Münzengeld:

1 Pfennig, 2 Pfennig, 5 Pfennig, 10 Pfennig, 50 Pfennig, 1 Mark, 2 Mark, 5 Mark

Papiergeld:

5 Mark, 10 Mark, 20 Mark, 50 Mark, 100 Mark, 500 Mark, 1000 Mark

### *DIALOG*

*A:* Какими деньгами производят оплату в Германии?

Mit welchem Geld bezahlt man in Deutschland?

*B:* В Германии оплата производится немецкими марками.

In Deutschland bezahlt man mit Deutscher Mark (DM).

*A:* Сколько пфеннигов составляет одна марка?

In wieviel Pfennig wird eine DM eingeteilt?

*B:* Одна немецкая марка равняется 100 пфеннигам.

Eine DM wird in 100 Pfennig eingeteilt.

*A:* Какие банкноты и монеты находятся в обращении в Германии?

Welche Banknoten und Münzen sind in Deutschland im Umlauf?

*B:* В обращении находятся банкноты достоинством в 5, 10, 20, 50, 100, 500 и 1000 немецких марок, а также монеты достоинством в 1, 2, 5, 10, 50 пфеннигов, а также в 1, 2 и 5 марок.

Im Umlauf sind Banknoten zu 5, 10, 20, 50, 100, 500 und 1000 DM sowie Münzen zu 1, 2, 5, 10 und 50 Pfennig und zu 1, 2 und 5 DM.

### **БАНКИ И КАССЫ ДЛЯ ОБМЕНА ДЕНЕГ**

обмен иностранной валюты/обмен чеков в иностранной валюте/обмен переводных векселей

дорожный/туристский чек

оплата чека/уплата по чеку

оплатить чек/уплатить по чеку

получить деньги в кассе

поменять любую иностранную валюту на немецкие марки

### **BANKEN UND WECHSELSTUBEN**

Umtausch von Devisen

Reisescheck *m*

Einlösung eines Schecks

einen Scheck einlösen

das Geld an der Kasse bekommen

jede ausländische Währung in Deutsche Marken einwechseln

обмен денег	Geldumtausch <i>m</i>
Где находится ближайший банк/ касса для обмена денег?	Wo liegt / befindet sich die nächste Bank/Wechselstube?
Обмен валюты и оплата туристских чеков производится в банках и сберегательных кассах.	Umtausch von Devisen und Einlösen von Reiseschecks erfolgt in Banken und Sparkassen.
Как мне лучше всего пройти в сберегательную кассу?	Wie komme ich am besten zur Sparkasse?
в банке	auf der Bank
открыть счет в банке	ein Konto bei einer Bank eröffnen
помещать деньги в банк	Geld auf der Bank einzahlen
банковское соглашение	Bankabkommen <i>n</i>
принятие банком к оплате денежного документа	Bankakzept <i>n</i>
банковская ссуда	Bankdarlehen <i>n</i>
Я буду просить банковскую ссуду	Ich werde um ein Bankdarlehen ersuchen.
банковское право	Bankenrecht <i>n</i>
государственный контроль на частными банками	Bankenaufsicht <i>f</i>
банковская гарантия	Bankgarantie <i>f</i>
Это банковская тайна.	Das ist ein Bankgeheimnis.
Это предписывает банковское законодательство.	Das schreibt die Bankgesetzgebung vor.
финансовый/банковский контроль	Bankkontrolle <i>f</i>
Банк объявил себя банкротом.	Die Bank erklärte den Bankrott.
Применить банковские санкции стоимостью в 100 марок	Banksanktionen verhängen im Wert von 100 DM
снять деньги со счета в банке	Geld von der Bank holen
Время работы банков и сберегательных касс в Германии с 8 до 12 часов и с 14 до 16 часов; по субботам, воскресеньям и в праздничные дни они не работают.	Öffnungszeiten der Banken und Sparkassen Deutschlands von 8 bis 12 Uhr und von 14 bis 16 Uhr; an Samstagen und Sonn- und Feiertagen sind sie geschlossen.
Однако на больших вокзалах, в аэропортах, в пограничных пунктах кассы по обмену денег работают каждый день, часто даже ночью	Jedoch auf allen größeren Bahnhöfen, auf den Flughäfen und an den Grenzübergangsstellen sind Wechselstuben an allen Tagen, oft auch bei Nacht, geöffnet

### DIALOG 1

<i>A:</i> Я хотел бы обменять иностранные деньги. У меня 100 английских фунтов и 300 французских франков, не могли бы Вы обменять их на немецкие деньги?	Ich möchte ausländisches Geld umwechseln. Ich habe 100 englische Pfund und 300 französische Franken, könnten Sie mir dafür deutsches Geld geben?
<i>B:</i> Конечно. У нас Вы можете обменять любую валюту на немецкие марки.	Natürlich. Sie können bei uns jede ausländische Währung in Deutsche Marken einwechseln.
<i>A:</i> А каков курс?	Und wie steht der Kurs?
<i>B:</i> За 100 фунтов стерлингов Вы получите в настоящее время 200 немецких марок, за 100 франков-85 марок. Вот таблица перерасчета валюты. Вы можете в этом убедиться сами.	Für 100 Pfund bekommen Sie zur Zeit 200 DM, für 100 Franken 85 Deutsche Mark. Hier ist die Umrechnungstabelle. Sie können sich selbst davon überzeugen.
<i>A:</i> Кроме того, у меня есть еще чек немецкой фирмы на 200 марок. Могу я у Вас получить деньги по этому чеку?	Dann habe ich noch einen Scheck einer deutschen Firma auf 200 Deutsche Mark. Kann ich den bei Ihnen einwechseln?
<i>B:</i> Пройдите, пожалуйста, к пятому окошку. Деньги Вы получите там в кассе.	Gehen Sie bitte an Schalter 5. Das Geld bekommen Sie dann an der Kasse dort drüben.

## DIALOG 2

- A:* Я хотел бы получить деньги по этому чеку. Можно это сделать у Вас? *Ich möchte diesen Scheck einlösen. Kann ich das bei Ihnen?*
- B:* Покажите свой чек. Так. Подпишите его внизу, а здесь слева напишите номер своего паспорта. *Darf ich mal sehen? Ja. Sie müssen ihn aber noch hier unten unterschreiben und die Nummer Ihres Reisepasses hier links eintragen.*
- A:* Я хотел бы еще перевести 100 марок на счет 14783 в Немецком эмиссионном банке в Дрездене. *Dann möchte ich auch noch 100 DM auf das Konto 14783 bei der Deutschen Notenbank in Dresden überweisen.*
- B:* Пройдите, пожалуйста, к третьему окошку, там Вы можете перевести свои деньги. *Gehen Sie bitte an Schalter 3, dort können Sie Ihr Geld überweisen.*

**ДЕНЕЖНЫЙ ЗНАК/ БАНКНОТ/  
КРЕДИТНЫЙ БИЛЕТ**

- отчислять деньги  
помещать/вкладывать деньги  
помещение/вложение денежных средств  
расходовать деньги  
Я израсходовал очень много денег.  
брать деньги займы/занимать деньги/давать деньги в долг/ одалживать деньги  
Я могу дать Вам займы 15000 марок сроком на один год.  
взимать деньги  
сдавать деньги на хранение  
одалживать деньги  
взятые займы деньги  
выдавать ссуду/давать займы  
денежный заем/денежная ссуда  
Я хотел бы попросить о денежной ссуде.  
иметь денежный долг  
совершить растрату  
экономить деньги  
менять деньги  
компенсировать деньгами  
Я настаиваю на денежной компенсации.  
превращать в деньги  
помещать свои деньги в сберкассу  
иметь деньги в банке  
У меня 50000 марок в банке.  
вносить деньги на счет  
Я хотел бы внести на свой счет 10000 марок.  
лицо, вносящее деньги/вкладчик  
получатель денег  
Подпись получателя денег неразборчива.  
снять деньги со счета  
Могу я снять со счета 30000 марок?  
Это мой депозит.  
Я хочу вложить свои деньги в ценные бумаги.  
торговля ценными бумагами  
денежный знак

**GELDSCHEIN *m*/ BANKNOTE *f***

- Geld abführen  
Geld anlegen  
Geldanlage *f*  
Geld ausgeben  
Ich habe sehr viel Geld ausgegeben.  
Geld borgen  
Ich kann Ihnen 15000 DM für die Dauer von einem Jahr borgen.  
Geld einziehen/erheben  
Geld hinterlegen  
Geld leihen  
geliehenes Geld  
darleihen  
Gelddarlehen *n*  
Ich möchte um ein Darlehen bitten.  
Geld schulden  
Geld unterschlagen  
Geld sparen  
Geld wechseln  
in Geld ausgleichen  
Ich bestehe auf einer Geldentschädigung.  
in Geld umsetzen  
sein Geld auf die Sparkasse bringen  
Geld auf der Bank (liegen)haben  
Ich habe 50000 DM auf der Bank.  
Geld (auf ein Konto) einzahlen  
Ich möchte 10000 DM auf mein Konto einzahlen.  
Geldeinzahler *m*  
Geldempfänger *m*  
Die Unterschrift des Geldempfängers ist unleserlich.  
Geld vom Konto abheben  
Darf ich 30000 DM vom Konto abheben?  
Das ist mein hinterlegtes Geld.  
Ich will mein Geld in Papiere anlegen.  
Wertpapierhandel *m*  
Geldzeichen *n*

денежная единица	Geldeinheit <i>f</i>
наличные деньги	bares Geld
обесцененные деньги	entwertetes Geld
Это приведет к обесцениванию денег / девальвации.	Das führt zu einer Geldentwertung.
фальшивые деньги	gefälschtes Geld
Подделка денежных знаков / фальшивомонетничество уголовно наказуемо.	Geldfälscherei ist strafbar.
Все фальшивомонетчики найдены и арестованы.	Alle Geldfälscher sind ermittelt und verhaftet.
Совершена кража денег.	Ein Gelddiebstahl wurde begangen.
денежный фонд	Geldfonds <i>m</i>
денежный вычет	Geldabzug <i>m</i>
денежный перевод	Geldüberweisung <i>f</i>
выплата денег	Geldauszahlung <i>f</i>
денежная сумма	Geldbetrag <i>m</i>
денежный штраф	Geldbuße <i>f</i>
взыскивать денежный штраф	eine Geldbuße auferlegen
денежная сделка	Geldgeschäft <i>n</i>
Это была денежная сделка.	Das war ein Geldgeschäft.
сделать денежный подарок	ein Geldgeschenk machen
из-за нехватки денег	wegen Geldknappheit
курс денег/денежный эквивалент	Geldwert <i>m</i>
цена, по которой продаются ценные бумаги/курс	Kurs <i>in</i> /Kurswert <i>m</i>
обменный курс	Wechselkurs <i>m</i>
Каков курс этих ценных бумаг?	Wie steht der Kurs dieser Wertpapiere?
Курс цен (на бирже) падает.	Die Kurse (an der Börse) fallen.
Курс цен (на бирже) снижается.	Die Kurse (an der Börse) sinken.
Курс цен (на бирже) повышается.	Die Kurse (an der Börse) steigen.
понижение курса цен	Kursabschlag <i>m</i>
повышение курса цен	Kursauftrieb <i>m</i>
оговорка, предусматривающая исключение потерь от колебания курсов	Kurssicherungsklausel <i>f</i>
заключить соглашение о процентах по кредиту	ein Zinsabkommen treffen
вычет/удержание процентов	Zinsabzug <i>m</i>
начисление процентов	Zinsanrechnung <i>f</i>
У нас нет притязаний на право получения процентов.	Wir haben keinen Zinsanspruch.
платить проценты	Zinsen zahlen
высокие проценты	hohe Zinsen
низкие проценты	geringe Zinsen
под проценты	auf Zinsen
давать займы под проценты	auf Zinsen leihen
Сколько денег Вы можете дать мне займы под проценты?	Wieviel Geld können Sie mir auf Zinsen leihen?
вкладывать под проценты	auf Zinsen anlegen
начислять проценты	Zinsen berechnen
взыскивать проценты	Zinsen eintreiben
платить проценты	Zinsen entrichten
взимать проценты	Zinsen erheben
запрещение взимать проценты	Zinsverbot <i>n</i>
Не могли бы Вы отсрочить уплату процентов?	Könnten Sie bitte die Zinsen stunden?
Это проценты, подлежащие уплате.	Das sind fällige Zinsen.

Это узаконенные проценты.  
 Это договорные проценты.  
 У меня нет больше долгов по процентам.  
 Вы должны сначала заключить с нами договор о выплате процентов.  
 Это причитается мне согласно договору о выплате процентов.  
 У Вас нет отметки на векселе.

Das sind gesetzliche Zinsen.  
 Das sind vertragliche Zinsen.  
 Ich habe keine Zinsenschuld mehr.  
 Sie müssen zuerst mit uns einen Zinsenvertrag (ab)schließen.  
 Das steht mir laut Zinsenvertrag zu.  
 Sie haben keinen Zinsvermerk.

#### DIALOG 1

A: Я продал свой коттедж и хотел бы купить виллу. Но у меня для этого недостаточно денег. Что ты можешь мне посоветовать?  
 B: На твоём месте я поместил бы эти деньги в сберегательную кассу или вложил бы их в ценные бумаги. И через несколько лет ты сможешь купить себе виллу.  
 A: Ты случайно не знаешь какой-либо банк, который платит высокие проценты?  
 B: К моему великому сожалению, такого банка я не знаю. Между прочим, ты можешь попросить денежную ссуду под проценты. Тогда ты сможешь быстро осуществить свою мечту. Кроме того, я могу тоже дать тебе немного денег в займы.  
 A: Это очень мило с твоей стороны. Большое тебе спасибо. Я охотно последую твоему совету.

Ich habe mein Cottage verkauft und möchte eine Villa kaufen. Aber das Geld reicht mir dazu nicht aus. Was kannst du mir da raten/Kannst du mir etwas raten?  
 Ich an deiner Stelle würde dieses Geld auf die Sparkasse bringen oder es in Wertpapiere anlegen. Und in ein paar Jahren kannst du dann eine Villa kaufen.  
 Kennst du zufällig nicht eine Bank, die hohe Zinsen zahlt?  
 Es tut mir herzlich leid, aber eine solche Bank kenne ich nicht. Übrigens kannst du um ein Darlehen auf Zinsen bitten. Dann kannst du deinen Traum schnell erfüllen. Außerdem kann ich dir auch etwas Geld leihen.  
 Es ist sehr nett von dir. Vielen Dank. Ich werde gerne deinem Rat folgen.

#### DIALOG 2

A: Я хотел бы открыть счет в вашем банке.  
 B: У Вас наличные деньги?  
 A: Да. У меня 50000 марок наличными деньгами. Но сначала я хотел бы знать, какие проценты выплачивает Ваш банк.  
 B: Размер процентов зависит от суммы и срока хранения вложенных Вами денег.  
 A: Могу я потом снять свои деньги со счета в любое время, если я открою счет в Вашем банке?  
 B: Это зависит от соглашения, которое Вы заключите с банком. В принципе каждый вкладчик имеет такое право.

Ich möchte sehr gern ein Konto bei Ihrer Bank eröffnen.  
 Haben Sie bares Geld?  
 Ja. Ich habe 50000 Mark in barem Gelde. Zuerst aber möchte ich wissen, welche Zinsen Ihre Bank zahlt.  
 Die Höhe der Zinsen hängt von der von Ihnen angelegten Geldsumme sowie von der Dauer der Anlegung ab.  
 Kann ich dann mein Geld jederzeit von der Bank holen, wenn ich ein Konto bei Ihrer Bank eröffnet habe?  
 Das hängt allerdings von dem Bankabkommen ab, das Sie mit der Bank treffen werden. Im Prinzip hat jeder Geldeinzahler ein solches Recht.

#### ЗАЕМ/ССУДА/КРЕДИТ

договор безвозмездного пользования  
 расторгнуть договор безвозмездного пользования  
 одалживать/ссудать/брать напрокат  
 выдавать ссуду/давать займы

#### LEIHEN/DARLEHEN n/ KREDIT m

Leihe f  
 die Leihe kündigen  
 leihen (lieh, geliehen)  
 darleihen

давать деньги займы под проценты	Geld auf Zinsen auslernen
проценты по ссуде	Darlehenszinsen <i>pl</i>
Эта фирма может выдать Вам ссуду с выплатой четырех процентов/под четыре процента.	Diese Firma kann Ihnen ein Darlehen zu vier Prozent Zinsen gewähren.
плата за прокат вещи	Leihgebühr/
закон об имущественном найме	Leihgesetz <i>n</i>
ссудный капитал	Leihkapital <i>n</i>
закон о ленд-лизе	Leih- und Pachtgesetz <i>n</i>
договор ссуды/договор проката/договор безвозмездного пользования	Leihvertrag <i>m</i>
Назовите, пожалуйста, имя заемщика/должника.	Nennen Sie bitte den Namen des Geldnehmers.
денежный долг	Geldschuld <i>f</i>
начислять проценты на денежный долг	Geldschuld verzinsen
платеж, срок которого наступил	fällige Geldzahlung
Как зовут Вашего ростовщика?	Wie ist der Name Ihres Geldwucherers?
Сколько времени он занимается ростовщичеством?	Wie lange treibt/begeht er schon Geldwucher?
Господин X. был моим ростовщиком.	Herr X. war mein Wucherer.
Это ростовщичество.	Das ist ein Kreditwucher.
Это привычное ростовщичество.	Das ist gewohnheitsmäßiger Kreditwucher.
срочная ссуда	befristetes Darlehen
застрахованная ссуда	versichertes Darlehen
ссуда с обеспечением	gedecktes Darlehen
ссуда без обеспечения	ungedektes Darlehen
ссуда, обеспеченная ипотекой	hypothekarisches Darlehen
ссуда, могущая быть отмененной	kündbares Darlehen
краткосрочный заем/ссуда	kurzfristiges Darlehen
долгосрочный заем/ссуда	langfristiges Darlehen
безвозвратная ссуда	Darlehen ohne Rückerstattung
подлежащая возврату ссуда	rückzahlbares Darlehen
государственный заем	staatliches Darlehen
беспроцентный заем	unverzinsliches Darlehen
договорная ссуда	vertragliches Darlehen
взятие ссуды	Darlehensaufnahme <i>f</i>
условия займа	Darlehensbedingungen <i>pl</i>
основание займа	Darlehensbegründung <i>f</i>
предоставление ссуды/займа	Darlehensgewährung <i>f</i>
ссудная/заемная операция	Darlehensgeschäft <i>n</i>
Я могу найти для Вас ссудодателя/кредитора.	Ich kann für Sie einen Darlehensgeber finden.
Кто является ссудополучателем/ заемщиком/ должником?	Wer ist Darlehensnehmer/Darlehensschuldner?
Кто был посредником при получении ссуды?	Wer war Darlehensmakler?
договор займа	Darlehensvertrag <i>m</i>
долговое обязательство (по договору) займа	Darlehensschuldschein <i>m</i>
мошенничество, связанное со ссудой	Darlehensschwindel <i>m</i>
Какова ссуженная сумма?	Wie groß ist die Darlehenssumme?
предварительное соглашение о предоставлении ссуды	Darlehensversprechen <i>n</i>
в кредит/займы	auf Kredit
выполнять обязательства по кредиту	seine Kreditverpflichtungen erfüllen
кредитный вексель	Kreditwechsel <i>m</i>
ценные бумаги	Wertpapiere <i>pl</i>
кредит, обеспеченный залогом ценных бумаг	Wertpapierkredit <i>m</i>

максимальные размеры кредитов	die maximale Höhe der Kredite
Мы согласны даже с предоставлением кредита на ростовщических условиях/под больш. шие проценты.	Wir sind sogar mit wucherischer Kreditvermittlung einverstanden.
кредитный банк	Kreditbank <i>f</i>
получить кредит в банке	Kreditanstalt/ bei der Bank einen Kredit aufnehmen
Это мошенническое получение кредита.	Das ist eine Krediterschwindelung
предоставить кредит	Einen Kredit gewähren/geben
дать согласие на предоставления кредита	eine Kreditzusage geben
Вы уже получили согласие на предоставление кредита?	Haben Sie schon die Kreditzusage erhalten?
От кого и от чего зависит предоставление кредита/кредитование?	Von wem und wovon hängt die Kreditgewährung ab?
Не могли бы Вы мне предоставить кредит?	Könnten Sie mir bitte einen Kredit gewähren?
Этот человек заслуживает доверия в предоставлении кредита.	Dieser Herr ist kreditwürdig.
Этот клиент не внушает доверия в предоставлении ему кредита.	Dieser Kunde ist kreditunwürdig.
Условия предоставления кредита	Kreditbedingungen <i>pl</i>
Не могли бы Вы предоставить мне эту сумму в кредит?	Könnten Sie mir bitte diese Summe kreditieren?
У Вас нет документации, служащей основанием для предоставления кредита.	Sie haben keine Kreditunterlagen.
закон о кредитных учреждениях	Kreditwesengesetz <i>n</i>
Это противоречит закону о кредитных операциях.	Das widerspricht dem Kreditgesetz.
Ознакомьтесь с кредитным законодательством.	Machen Sie sich mit der Kreditgesetzgebung bekannt.
кредитные отношения	Kreditverhältnisse <i>pl</i>
Обратитесь к посреднику при получении кредита.	Wenden Sie sich an einen Kreditvermittler.
Чем он может подтвердить свою кредитоспособность?	Womit kann er seine Kreditfähigkeit nachweisen?
У Вас есть аккредитив?	Haben Sie einen Kreditbrief?
безотзывный аккредитив	ein unwiderruflicher Kreditbrief
Вы можете дать мне поручительство по кредиту?	Können Sie mir Kreditbürgschaft leisten?
Договор об открытии кредита подписан.	Der Krediteröfflungsvertrag ist unterzeichnet.
Нам нужно создать объединение/товарищество взаимного кредитования.	Wir müssen einen Kreditverein gründen.
Обратитесь со своей просьбой в кредитное кооперативное товарищество.	Wenden Sie sich mit Ihrer Bitte an die Kreditgenossenschaft.
Это кредитоспособный банк.	Das ist eine kreditfähige Bank.
Я не сомневаюсь в Вашей кредитоспособности.	Ich zweifle an Ihrer Kreditfähigkeit nicht.
угрожать кредитоспособности	den Kredit gefährden
объявить кого-л. некредитоспособным	jmdn. für kreditunfähig erklären
кредитная карточка	Kreditkarte <i>f</i>
У Вас есть кредитная карточка?	Haben Sie eine Kreditkarte?
Кто Ваш кредитор?	Wer ist Ihr Kreditor?
Предъявите, пожалуйста, свою верительную грамоту!	Zeigen Sie bitte Ihr Kreditiv vor!
контроль над кредитными операциями	Kreditkontrolle <i>f</i>
закрытие кредита	Kreditkündigung <i>f</i>

От кого Вы получили эти кредитные ценные бумаги?	Von wem haben Sie diese Kreditpapiere bekommen?
применять кредитные санкции	Kreditsanktionen verhängen
причинение ущерба кредиту	Kreditschädigung <i>f</i>

### DIALOG 1

<i>A:</i> Я хотел бы попросить у Вас денежную ссуду.	Ich möchte Sie um ein Darlehen bitten.
<i>B:</i> Мы предоставляем нашей клиентуре ссуду лишь в том случае, если она платежеспособна.	Wir gewähren unserer Kundschaft ein Darlehen erst dann, wenn sie zahlungsfähig ist.
<i>A:</i> Тогда все в порядке. Я вполне платежеспособен.	Dann ist alles in Ordnung. Ich bin durchaus zahlungsfähig.
<i>B:</i> Чем Вы можете доказать свою платежеспособность?	Womit können Sie Ihre Zahlungsfähigkeit nachweisen?
<i>A:</i> У меня при себе все необходимые бумаги.	Ich habe alle erforderlichen Papiere bei mir.
<i>B:</i> Я сначала должен посмотреть Ваши бумаги. Так. Ваши бумаги в порядке. Заполните вот этот бланк. Пожалуйста, пишите печатными буквами. Здесь внизу отсутствует Ваша подпись. А здесь наверху справа Вы должны указать, кем, когда и где выдан Ваш паспорт.	Zuerst muß ich Ihre Papiere nachsehen. So. Ihre Papiere sind in Ordnung. Füllen Sie das Formular da aus. Bitte, 'in Blockschrift schreiben. Hier unten fehlt Ihre Unterschrift. Und hier oben rechts müssen Sie noch angeben, von wem, wann und wo bit Paß ausgestellt ist.

### DIALOG 2

<i>A:</i> Вы хотели бы получить краткосрочную или долгосрочную ссуду?	Möchten Sie ein kurzfristiges oder ein langfristiges Darlehen bekommen?
<i>B:</i> Пожалуйста, долгосрочную, если это возможно.	Ein langfristiges, bitte, wenn es möglich ist.
<i>A:</i> Вы знакомы с условиями займа?	Sind Sie mit den Darlehensbedingungen bekannt?
<i>B:</i> Нет еще.	Nein, noch nicht.
<i>A:</i> Тогда прочитайте сначала эти предписания. На каком основании Вы хотите получить ссуду?	Dann studieren Sie zuerst diese Vorschriften. Welche Darlehensbegründung haben Sie?
<i>B:</i> Я хотел бы взять в аренду гостиницу.	Ich möchte ein Hotel pachten.
<i>A:</i> Кто является Вашим посредником при получении ссуды?	Wer ist Ihr Darlehensmakler?
<i>B:</i> Господин Краузе. Каковы проценты по ссуде?	Herr Krause. Wie hoch sind die Darlehenszinsen?
<i>A:</i> Это зависит от срока и суммы ссуды. Размеры процентов по ссуде определяются в договоре займа. Если я не ошибаюсь, этот банк даст Вам ссуду под четыре процента.	Das hängt von der Frist und der Darlegungssumme ab. Die Höhe der Darlehenszinsen wird im Darlehensvertrag festgesetzt. Wenn ich mich nicht irre, gewährt Ihnen diese Bank ein Darlehen zu vier Prozent Zinsen.

### DIALOG 3

<i>A:</i> Не могли бы Вы порекомендовать мне кредитоспособный банк?	Könnten Sie mir bitte eine kreditfähige Bank empfehlen?
<i>B:</i> В первую очередь я порекомендовал бы Вам Немецкий Дрезденский банк.	In erster Linie würde ich Ihnen die Deutsche Dresdener Bank empfehlen.
<i>A:</i> Могу я в этом банке получить кредит?	Kann ich bei dieser Bank einen Kredit aufnehmen?
<i>B:</i> Конечно. Этот банк предоставляет кредиты.	Selbstverständlich. Diese Bank gewährt Kredite.
<i>A:</i> Что необходимо для получения кредита?	Was braucht man, um einen Kredit aufzunehmen?

*B:* Для этого необходима документация, служащая основанием для предоставления кредита, а также поручительство по кредиту.

*A:* Не могли бы Вы дать мне поручительство по кредиту?

*B:* Охотно. Вы ведь заслуживаете доверия в предоставлении кредита. Я абсолютно уверен, что Вы выполните свои обязательства по кредиту.

*A:* Большое спасибо за доверие.

*B:* И еще. Прежде чем подписывать договор об открытии кредита, ознакомьтесь сначала с кредитным законодательством.

*A:* Большое спасибо за хороший совет.

*B:* Не стоит благодарности. Вы можете всегда располагать мною.

### ВАЛЮТА

Международный валютный фонд

Россия скоро станет членом Международного валютного фонда.

после подачи заявления

Европейский валютный союз

рыночная экономика

валютный рынок

конvertируемая валюта

конvertируемость валюты

Немецкая марка - свободно конvertируемая валюта.

Рубль скоро может стать конvertируемым.

твердая валюта

иностранная валюта

выплатить кредиты в иностранной валюте

Торговля иностранной валютой запрещена.

Наше предприятие приобрело валюту законным путем.

собственной валютой

котировка иностранной валюты

Все валютные ограничения устранены.

валютная сделка/операция

В этой стране нет валютного контроля.

валютное право/валютное законодательство

Это нарушение валютного законодательства.

За нарушение валютного законодательства Вы будете привлечены к ответственности.

Я хотел бы ознакомиться с валютными предписаниями/ нормами.

валютное право

валютный закон

валютное соглашение

Между этими странами не заключен валютный договор.

Dazu braucht man bestimmte Kreditunterlagen sowie eine Kreditbürgschaft/Dafür sind bestimmte Kreditunterlagen sowie eine Kreditbürgschaft erforderlich.

Könnten Sie mir bitte Kreditbürgschaft geben?

Aber gerne. Sie sind doch kreditwürdig. Ich bin absolut sicher, daß Sie Ihre Kreditverpflichtungen erfüllen werden.

Vielen Dank für das Vertrauen.

Und noch eins. Bevor Sie den Kreditöffungsvertrag unterschreiben, machen Sie sich zunächst mit der Kreditgesetzgebung bekannt.

Vielen Dank für den guten Rat.

Nichts zu danken. Sie können über mich jederzeit verfügen.

### WÄHRUNG *f*

der Internationale Währungsfonds (IWF)

Rußland wird bald IWF-Mitglied.

nach Eingang des Antrags

die Europäische Währungsunion

Marktwirtschaft *f*

Devisenmarkt *m*

konvertible/konvertierbare Währung

Konvertibilität/Konvertierbarkeit der

Währung Die Deutsche Mark ist frei konvertierbar.

Der Rubel kann bald konvertibel/konvertierbar werden.

harte Währung

Fremdwährung

Fremdwährungskredite zurückzahlen

Der Devisenhandel ist verboten.

Unser Betrieb hat Devisen legal erworben.

in eigener Währung

Devisennotierung *f*

Alle Devisenbeschränkungen sind beseitigt.

Devisengeschäft *n*

In diesem Land gibt es keine Devisenkontrolle.

Devisenrecht *n*

Das ist ein Devisenvergehen/ein Devisenverstoß.

Für Devisenzuwiderhandlungen werden Sie zur Verantwortung gezogen.

Ich möchte mich gern mit den Devisenvorschriften bekannt machen.

Währungsrecht *n*

Währungsgesetz *n*

Währungsabkommen *n*

Zwischen diesen Ländern ist kein Währungsvertrag abgeschlossen.

Это нарушение валютного договора.  
 К сожалению, я не обратил внимания на валютную оговорку.  
 У меня нет валютного счета.  
 валютно-финансовая реформа  
 цена в иностранной валюте  
 валютный курс  
 Это может явиться причиной обесценивания валюты.  
 спекуляция валютой  
 спекулянт валютой/валютчик  
 Контрабандный провоз валюты - уголовно наказуемое деяние.

Das ist ein Verstoß gegen den Währungsvertrag.  
 Leider habe ich die Währungsklausel nicht beachtet.  
 Ich habe kein Währungskonto.  
 Währungsreform *f*  
 Währungspreis *m*  
 Währungskurs *m*  
 Das kann einen Währungsverfall verursachen.  
 Devisenspekulation *f*  
 Devisenschieber *m* / Devisenverbrecher *m*  
 Der Devisenschmuggel ist eine Straftat.

### DIALOG

*A:* Извините, где я могу конвертировать русские деньги?  
*B:* Насколько я знаю, между Россией и Германией до сих пор еще не заключен валютный договор. Кроме того. Ваша страна не является членом Международного валютного фонда, поэтому рубль не является свободно конвертируемым.  
*A:* У меня нет валютного счета, но у меня есть иностранная валюта. Где производятся в Вашей стране валютные операции?  
*B:* Если Ваше предприятие приобрело валюту законным путем, тогда Вы можете конвертировать ее на валютных рынках. Торговля иностранной валютой у нас не запрещена.  
*A:* Вы случайно не знаете, каков валютный курс?  
*B:* Только биржевой маклер может дать Вам такую справку.  
*A:* А немецкая марка? Она свободно конвертируема?  
*B:* Да. Немецкая марка - свободно конвертируемая валюта.

Verzeihung, wo kann ich russisches Geld konvertieren?  
 Soviel ich weiß, ist bisher noch kein Währungsvertrag zwischen Rußland und Deutschland abgeschlossen. Außerdem ist Ihr Land bis jetzt noch kein Mitglied des Internationalen Währungsfonds, deshalb ist der Rubel nicht frei konvertierbar.  
 Ich habe kein Währungskonto, aber ich habe Devisen. Wo werden in Ihrem Land Devisengeschäfte abgewickelt?  
 Wenn Ihre Firma die Devisen legal erworben hat, dann können Sie sie auf den Devisenmärkten konvertieren. Der Devisenhandel ist bei uns nicht verboten.  
 Wissen Sie zufällig nicht, wie hoch der Devisenkurs ist?  
 Nur der Kursmakler kann Ihnen diese Auskunft geben.  
 Und die Deutsche Mark? Ist sie frei konvertierbar?  
 Ja. Die Deutsche Marie ist frei konvertierbar.

### ЧЕК/ПЛАТЕЖНОЕ ПОРУЧЕНИЕ

выставлять/выписывать чек  
 получать деньги по предъявленному чеку  
 платить чеком  
 наложить эмбарго/арест на чеки/прекратить выплату по чекам  
 просроченный чек  
 напоминание об уплате по чеку  
 запрещение платежа по чеку  
 опротестование чека  
 непокрытый чек  
 чек на предъявителя  
 У меня есть чеки в иностранной валюте.  
 Кто является чекодателем?  
 Поручитель (за уплату) по чеку  
 поручительство по чеку

### SCHECK *m*

einen Scheck ausstellen/ausschreiben  
 einen Scheck einlösen  
 mit einem Scheck bezahlen  
 einen Scheck sperren lassen  
 ein verfallener Scheck  
 Scheckmahnbescheid *m*  
 Schecksperre *f*  
 Scheckprotest *m*  
 ein ungedeckter Scheck  
 Scheck auf Inhaber  
 Ich habe Wahrungsschecks.  
 Wer ist der Scheckaussteller?  
 Scheckbürge *m*  
 Scheckbürgschaft *f*

обязательные условия пользования чеками  
 учет/дисконтирование чеков  
 чековая правоспособность  
 сумма чека  
 Назовите сумму чека.  
 Чековая книжка  
 мошенничество, связанное с использованием чеков/выдача непокрытых чеков с мошеннической целью  
 чековый мошенник  
 чековый вор  
 подделка чека  
 чековая карта, обязывающая лицо, выставившее чек, выплатить сумму до 300 немецких марок по требованию чекодержателя (Германия)  
 чековые расчеты / расчетные операции с использованием чеков/производство по чековым искам  
 кредитная карточка  
 дорожные/туристические чеки

Scheckbedingungen *pl*  
 Scheckdiskontierung *f*  
 Scheckfähigkeit *f*  
 Scheckbetrag *m*  
 Nennen Sie den Scheckbetrag.  
 Scheckbuch *n*/Scheckheft *n*  
 Scheckbetrug *m*  
 Scheckbetrüger *m*  
 Scheckdieb *m*  
 Scheckfälschung *f*  
 Scheckkarte *f*  
 Scheckverfahren *n*  
 Kreditkarte *f*  
 Reiseschecks *pl*

#### DIALOG

*A:* Извините, не могли бы Вы мне сказать, где производят оплату чеков?  
*B:* Вы можете получить деньги по предъявленному чеку в нашем банке. Кем и когда выписан Ваш чек?  
*A:* Этот чек был выписан владельцем одного банка 13 мая 1991 года.  
*B:* Это просроченный чек?  
*A:* Нет. Это непокрытый чек.  
*B:* Это чек на предъявителя?  
*A:* Да. У меня даже есть чековая карта.  
*B:* Какова сумма чека?  
*A:* 50000 немецких марок.  
*B:* Покажите, пожалуйста, свой чек. Так. Жаль, но на этот чек наложен арест/По этому чеку прекращена выплата. Ваш чекодатель больше не кредитоспособен.  
*A:* С какого времени запреще платеж по чеку?  
*B:* С августа этого года.

Verzeihung, könnten Sie mir bitte sagen, wo man hier die Schecks einlösen kann?  
 Sie können Ihre Schecks auf unserer Bank einlösen. Von wem und wann wurde Ihr Scheck ausgestellt?  
 Dieser Scheck wurde vom Inhaber einer Bank am 13. Mai 1991 ausgestellt.  
 Ist das ein verfallener Scheck?  
 Nein. Das ist ein ungedeckter Scheck.  
 Ist das ein Scheck auf Inhaber?  
 Ja. Ich habe sogar eine Scheckkarte.  
 Wie groß ist der Scheckbetrag?  
 50000 DM.  
 Darf ich mal sehen? So. Es tut mir leid, aber man ließ diesen Scheck sperren. Ihr Scheckaussteller ist nämlich nicht mehr kreditfähig.  
 Seit wann gilt die Schecksperre?  
 Seit dem August dieses Jahres.

#### КУПЛЯ/ПРОДАЖА/СБЫТ

купля-продажа  
 спрос и предложение  
 предложение продать/купить  
 переговоры о купле-продаже  
 Какая фирма ведет переговоры о купле-продаже?  
 сделка купли/продажи  
 заключить сделку купли-продажи  
 заключение сделки купли-продажи  
 договор купли-продажи

#### KAUF *m*/VERKAUF *m*/ VERTRIEB *m*

Kaufund Verkauf *m*  
 Angebot und Nachfrage  
 Kaufangebot *n*  
 Kaufverhandlungen *pl*  
 Welche Firma führt Kaufverhandlungen?  
 Kaufgeschäft *n*  
 einen Kauf abschließen  
 Kaufabschluß *m*  
 Kaufvertrag *m*

Договор купли-продажи уже подписан. (письменный) договор	купли- Kaufvertrag ist schon unterschrieben. Kaufbrief <i>m</i> / Kaufvertragsurkunde <i>f</i>
продажи/покупная грамота	
предмет купли-продажи	Kaufgegenstand <i>m</i>
предмет/объект купли-продажи	Kaufobjekt <i>n</i>
покупная цена	Kaufpreis <i>m</i>
Какова покупная цена?	Wie hoch ist der Kaufpreis?
устанавливать покупную цену	den Kaufpreis festsetzen
Покупная цена уже установлена.	Der Kaufpreis ist schon festgesetzt.
покупная сумма/продажная цена	Kaufgeld <i>n</i>
продажная цена	Verkaufspreis <i>m</i>
объявление о покупке	Kaufgesuch <i>n</i>
поручение на покупку	Kaufauftrag <i>m</i>
поручение продать	Verkaufsauftrag <i>m</i>
купля-продажа по образцу	Kauf nach Muster
покупка с условием осмотра	Kauf auf Besicht/zur Ansicht
покупка на пробу	Kaufalu/nach Probe
пробная покупка	Kauf zur Probe
купля-продажа в кредит	Kauf auf Kredit
купля-продажа в рассрочку	Kauf auf Raten/Teilzahlung
покупка в кредит	Kreditkauf <i>m</i> /Borgkauf <i>m</i> .
продажа в рассрочку	Verkauf auf Abzahlung
продажа без посредника	freihändiger Verkauf
продажа по судебному решению	gerichtlicher Verkauf
продажа в порядке принудительного исполнения судебного решения	Verkauf im Wege der Zwangsvollstreckung
решение суда о (рас)продаже (вещей)	Verkaufsbeschluß <i>m</i>
правовое отношение/правоотношение купли- продажи	Kaufrechtsverhältnis <i>n</i>
право купли-продажи	Kaufrecht <i>n</i>
право продажи/правомочие на продажу	Verkaufsberechtigung <i>f</i>
право продажи	Verkaufsrecht <i>n</i> /Vertriebsrecht <i>n</i>
лицензия/разрешение на продажу	Verkaufslizenz <i>f</i>
лицензия на сбыт	Vertriebslizenz <i>f</i>
денежная сумма на покупку	Kaufbetrag <i>m</i>
товарный чек	Kaufzettel <i>m</i>
публичный торг	öffentlicher Verkauf
комиссионер по продаже	Verkaufskommissionär <i>m</i>
условие (рас)продажи	Verkaufbedingung <i>f</i>
срок (рас)продажи	Verkaufstermin <i>m</i>
время торговли	Verkaufezeit <i>f</i>
запрещение продажи	Vertriebsverbot <i>n</i>
незаконный сбыт наркотиков	unbefugter Vertrieb von Betäubungsmitteln
сбыт/продажа товаров	Vertrieb von Waren
право закупки/скупки/приобретения	Ankaufrecht <i>n</i>
скупка краденых вещей	Ankauf gestohlener Sachen
скупка краденого	Ankauf von Diebesgut
давать взятку	aktive Bestechung verüben
дача взятки	aktive Bestechung
получение (принятие) взятки	passive Bestechung
принимать/брать взятку	sich bestechen lassen
Этот чиновник неподкупен.	Dieser Beamte ist unbestechlich.
Этот судья не берет взяток.	Dieser Richter läßt sich nicht bestechen.
взятничество, связанное с совершением	Bestechung in Bezug auf pflichtwidrige

неправомерных должностных действий	Amtshandlungen
квалифицированное взяточничество / взяточничество приотягчающих обстоятельствах	schwere Bestechung
дать взятку деньгами	Bestechungsgeld geben
взятка под видом подарка	Bestechungsgeschenk <i>n</i>
предмет взятки	Bestechungsmittel <i>n</i>
сумма взятки	Bestechungssumme <i>f</i>
покушение на взятку	Bestechungsversuch <i>m</i>
Как взяткодатель, так и взяткополучатель являются уголовно-но ответственными лицами.	Sowohl der Bestecher/Bestechungsgeber als auch der Bestechungsnehmer sind strafrechtlich verantwortlich.
письмо-заказ	Bestellbrief <i>m</i>
дата заказа	Bestelldatum <i>n</i>
срок исполнения заказа	Bestellfrist <i>f</i>
Срок исполнения заказа истек.	Die Bestellfrist ist abgelaufen.
плата за исполнение поручения/за доставку	Bestellgebuhr <i>f</i>
аннулировать заказ	Bestellung rückgängig machen
Извините, но я хотел бы аннулировать заказ.	Ich bitte um Entschuldigung, aber ich möchte meine Bestellung rückgängig machen.
по заказу	bestellungsgemäß
договор заказа	Bestellvertrag <i>m</i>
согласно договору заказа	laut Bestellvertrag
Когда Вы заключили договор заказа?	Wann haben Sie den Bestellvertrag abgeschlossen?

### DIALOG

<i>A:</i> Я хотел бы заключить с Вами сделку купли-продажи.	Ich möchte mit Ihnen einen Kauf abschließen.
<i>B:</i> Вы хотели бы совершить покупку в кредит или в рассрочку?	Möchten Sie einen Kreditkauf oder einen Kauf auf Raten tätigen?
<i>A:</i> Нет. Сначала я хотел бы совершить покупку на пробу.	Nein. Zuerst möchte ich einen Kauf aufnach Probe taugen.
<i>B:</i> Кстати, какой предмет купли интересует Вашу фирму?	Apropos, für welches Kaufobjekt interessieren Sie sich/interessiert sich Ihre Firma?
<i>A:</i> Я слышал, что Ваша торговая фирма может предложить богатый ассортимент товаров.	Ich habe gehört, daß Ihre Firma ein reiches Kaufangebot hat
<i>B:</i> Да, это верно. Но в последнее время мы преимущественно продаем предметы домашнего обихода.	Ja, das stimmt durchaus. Aber in letzter Zeit verkaufen wir hauptsächlich Haushaltsartikel.
<i>A:</i> Как раз это нам и нужно. Покупная цена уже установлена?	Gerade das brauchen wir. Ist der Kaufpreis schon festgesetzt?
<i>B:</i> Да. Вы можете подписать договор купли-продажи уже сегодня во второй половине дня, если у Вас есть право купли-продажи.	Ja. Sie können den Kaufvertrag bereits heute nachmittag unterschreiben, wenn Sie Kaufrecht besitzen.
<i>A:</i> Я хотел бы получить от Вас покупную грамоту.	Ich möchte von Ihnen eine Kaufvertragsurkunde bekommen.
<i>B:</i> Пожалуйста. Вот письменный договор купли-продажи.	Bitte. Hier haben Sie den Kaufbrief.
<i>A:</i> Большое спасибо. До свидания!	Haben Sie vielen Dank. Auf Wiedersehen!

торговая сделка	Handelsgeschäft <i>n</i>
купля-продажа/сделка купли-продажи	Handelskauf <i>m</i>
заключить/совершить сделку	einen Handel abmachen / abschließen / eingehen / machen / ein Geschäft abschließen
заключить выгодные сделки	gute Geschäfte machen
общие условия заключения сделки	allgemeine Geschäftsbedingungen
соблюдать условия сделки	Geschäftsbedingungen einhalten
участвовать в сделке	sich an einem Geschäft beteiligen
Вы хотите участвовать в сделке?	Wollen Sie sich an diesem Geschäft beteiligen?
Сделка под покрытие	Deckungsgeschäft <i>n</i>
основная торговая сделка	Handelsgrundgeschäft <i>n</i>
аннулировать сделку	einen Handel rückgängig machen
участник сделки/компаньон	Geschäftsinhaber/Geschäftspartner <i>m</i>
посредник при заключении сделки	Geschäftsvermittler <i>m</i>
ошибка при заключении сделки	Geschäftsirrtum <i>m</i>
Это была ошибка при заключении сделки.	Das war ein Geschäftsirrtum.
Участие/доля в деле/лай	Geschäftsanteil <i>m</i>
осуществлять надзор за ведением дел	unter Geschäftsaufsicht stellen
коммерческая тайна	Geschäftsgeheimnis <i>n</i>
Это коммерческая тайна.	Das ist ein Geschäftsgeheimnis.
Выдать коммерческую тайну	ein Geschäftsgeheimnis preisgehen
деловые связи/отношения	Geschäftsbeziehungen <i>pl</i>
принимать на себя ответственность	Haftung übernehmen
Наша фирма берет на себя ответственность.	Unsere Firma übernimmt Haftung.
Договорная ответственность	Haftung aus Vertrag
ограниченная ответственность	beschränkte Haftung
деловая бумага	Geschäftspapier <i>n</i>
иметь при себе ценные бумаги	Wertpapiere mithaben
У меня нет с собой ценных бумаг	Ich habe keine Wertpapiere mit.
Вышлите нам свой прейскурант	Schicken Sie uns Ihre Preisliste zu
закон об операциях с ценными бумагами	Aktiengesetz <i>n</i>
акционерное общество	Aktiengesellschaft <i>f</i>
иметь акционерное право	Aktienrecht haben
иметь право акционеров	Aktionärrechte besitzen
спекуляция акциями	Aktienwindel <i>m</i>
долги фирмы	Geschäftsschulden <i>pl</i>
Фирма обанкротилась.	Die Firma machte Pleite/ging pleite/wurde bankrott.
Объявить себя банкротом	den Bankrott erklären
Наша фирма торгует станками с программным управлением.	Unsere Firma betreibt einen Handel mit numerisch gesteuerten Werkzeugmaschinen.
Коммерческий консул	Handelskonsul <i>m</i>
торговый маклер/торговый посредник	Handelsmakler <i>m</i>
Я могу познакомить Вас с хорошим маклером.	Ich kann Sie mit einem guten Handelsmakler bekannt machen.
Уполномоченный торговой фирмы	Handelsbevollmächtigter <i>m</i>
Обратитесь с этим вопросом к уполномоченному нашей фирмы.	Wenden Sie sich mit dieser Frage an unseren Handelsbevollmächtigten.
Вести деловые переговоры	Geschäftsverhandlungen führen
начать деловые переговоры	Geschäftsverhandlungen einleiten
торговые переговоры	Handelsverhandlungen <i>pl</i>
торговый договор	Handelsvertrag <i>m</i>
заключить торговый договор	einen Handelsvertrag abschließen/ schließen
Торговый договор уже заключен.	Der Handelsvertrag ist schon geschlossen.
Подписать торговый договор	Einen Handelsvertrag unterschreiben /

соблюдать торговый договор	unterzeichnen
противоречащий договору	einen Handelsvertrag einhalten
Это противоречит договору.	vertragswidrig
Нарушить торговый договор	Das ist vertragswidrig.
	einen Handelsvertrag verletzen/ brechen/gegen
	den Handelsvertrag verstoßen
нарушение договора	Vertragsverletzung/
Это нарушение договора.	Das ist eine Vertragsverletzung.
Нарушитель договора	Vertragsbrüchiger <i>m</i>
Кто нарушитель договора?	Wer ist Vertragsbrüchiger?
Расторгнуть торговый договор	einen Handelsvertrag auflösen/ kündigen
расторжение договора	Vertragsauflösung <i>f</i>
Это приведет к расторжению договора.	Das führt zur Vertragsauflösung.
в силу договора	kraft (des) Vertrags
по/согласно договору	laut Vertrag
Согласно договору Вы можете аннулировать	Laut Vertrag können Sie diesen Handel
эту сделку.	rückgängig machen.
Договорный тариф	Vertragszoll <i>m</i>
договорные проценты	Vertragszinsen <i>pl</i>
Договорные проценты установлены в	Die Vertragszinsen sind im Handelsvertrag
договоре.	festgesetzt.
Неустойка, обусловленная договором	Vertragsstrafe <i>f</i>
договорное обязательство	Vertragsschuld <i>f</i>
создать совместное русско-германское	ein gemeinsames russisch-deutsches
предприятие	Unternehmen schaffen/ gründen
торговый промысел/торговля	Handelsgewerbe <i>n</i>
вести торговлю	Handel treiben
право вести торговлю	Handelsberechtigung <i>f</i>
право на ведение торговли	Handelsbefugnis <i>f</i>
У Вас нет права на ведение торговли.	Sie haben keine Handelsbefugnis.
Частная торговля	privater Handel
государственная торговля	staatlicher Handel
торговля на «черном рынке»	schwarzer Handel
Это незаконная торговля.	Das ist rechtswidriger Handel.
Торговля южными фруктами	Handel mit Südfrüchten
торговля с соседними государствами	Handel mit den benachbarten Ländern
конкуренция из-за рынков сбыта/торговая	Handelskrieg <i>m</i>
война	
торговая оговорка/торговая формула	Handelsklausel <i>f</i>
К сожалению, я не обратил внимание на эту	Leider habe ich diese Handelsklausel nicht
торговую оговорку.	beachtet.
Коммерческий/торговый кредит	Handelskredit <i>m</i>
Не могли бы Вы предоставить мне торговый	Könnten Sie mir bitte einen Handelskredit
кредит?	gewähren?
Торговый/товарный знак/торговая марка	Handelsmarke <i>f</i>
торговая монополия/монополия на торговлю	Handelsmonopol <i>n</i>
поверенный торговой фирмы/ торговый агент	Handelsagent <i>m</i> / Handelsbeauftragte <i>m</i>
партнер по торговым сделкам/ компаньон	Handelspartner <i>m</i>
торговый реестр/реестр торговых фирм	Handelsregister <i>n</i>
запрещение торговли	Handelsverbot <i>n</i>
торговое соглашение	Handelsvereinbarung <i>f</i>
соглашение о торговле и платежах	Handels- und Zahlungsabkommen <i>n</i>
торговое посредничество	Handelsvermittlung <i>f</i>
снимать запрет/разрешать торговлю	eine Handelssperre aufheben (hob auf,

торговые отношения  
Мы хотели бы установить торговые отношения с Вашей фирмой.

Торговое поручительство  
К сожалению, у нас нет торгового поручительства.

Доход от торговли  
Каков доход от торговли?  
Долгосрочный аккредитив  
торгово-правовой аккредитив  
торговый/коммерческий долг  
У Вас большой торговый долг.

Торговые ограничения  
Все торговые ограничения устранены.

Торговый бойкот  
торговая блокада/эмбарго  
налагать эмбарго/запрет на торговлю с какой-либо страной

торговый патент  
торговая полиция  
Этим занимается торговая полиция.

Торговое/коммерческое право  
соблюдать международные формы торговых условий

торговый кодекс  
Торговый кодекс - это свод законов для регулирования торговли.

Закон о торговле

соблюдать закон о торговле  
Это предусмотрено законом о торговле.  
Нарушить закон о торговле  
Вы нарушили закон о торговле.

Торговое законодательство  
Это предписывает торговое законодательство.  
Судебное дело по поводу торгового спора  
судья по торговым делам/судья коммерческого суда

Судья коммерческого суда Кра-уэе расследует судебное дело по поводу торгового спора.

Суд по торговым делам/коммерческий суд  
Подайте жалобу в суд по торговым делам.

Суд по торговым делам/коммерческий суд - это отделение земельного суда, занимающееся улаживанием торговых споров/конфликтов.

Арбитраж по торговым конфликтам  
Этот спор может уладить только арбитраж.

Иностранная валюта, выданная для заграничной поездки

aufgehoben)

Handelsbeziehungen *pl*

Wir möchten Handelsbeziehungen zu Ihrer Firma aufnehmen.

Handelsbürgschaft *f*

Leider haben wir keine Handelsbürgschaft.

Handelsertrag *m*

Wie hoch/groß ist der Handelsertrag?

ein langfristiges Akkreditiv

ein handelsrechtliches Akkreditiv

Handelsschuld/

Ihre Handelsschuld ist groß.

Handelsschranken *pl* / Handelsbeschränkungen *pl*

Alle Handelsbeschränkungen sind behoben/beseitigt.

Handelsboykott *m*

Handelsblockade/Handelssperre *f*

eine Handelssperre gegen ein Land verhängen

Handelspatent *n*

Handelspolizei *f*

Damit beschäftigt sich die Handelspolizei.

Handelsrecht *n*

internationale Handelsregeln einhalten

Handelsgesetzbuch *n*

Handelsgesetzbuch ist ein Gesetzbuch zur Regelung des Handels.

Handelsgesetz *n*

ein Handelsgesetz einhalten

Das ist durch das Handelsgesetz vorgesehen.

ein Handelsgesetz verletzen/gegen ein

Handelsgesetz verstoßen

Sie haben das Handelsgesetz verletzt.

Handelsgesetzgebung *f*

Das schreibt die Handelsgesetzgebung vor.

Handelssache *f*

Handelsrichter *m*

Der Handelsrichter Krause untersucht diese Handelssache.

Handelsgericht *n*

Reichen Sie die Beschwerde beim Handelsgericht ein.

Handelsgericht ist eine Abteilung beim Landgericht zur Schlichtung von kaufmännischen Streitigkeiten.

Handelsarbitrage *f*

Diesen Streit kann nur die Handelsarbitrage entscheiden.

Reisedevisen *pl*

заявлять претензию / рекламацию на что-л.  
предъявлять претензию/рекламацию

Наша фирма считает эту претензию/рекламацию справедливой.  
Срок предъявления рекламации истек.

У меня есть еще право рекламации.  
Доля расходов, связанных с предъявлением претензий/рекламаций  
Мы хотим вступить в деловые контакты с другими фирмами.  
Я услышал сообщение/известие о банкротстве фирмы Z по радио.

etw. reklamieren  
eine Reklamation anmelden / einleiten / erheben / vorbringen

Unsere Firma anerkennt diese Reklamation.

Die Reklamationsfrist ist abgelaufen.

Ich habe noch ein Reklamationsrecht.

Reklamationsquote *f*

Wir wollen mit anderen Firmen Kontakt aufnehmen.

Ich habe die Nachricht vom Konkurs der Firma Z im Radio gehört.

### DIALOG

*A:* Наша торговая фирма сердечно приветствует Вас. Мы рады, что Вы последовали нашему приглашению. Разрешите кратко рассказать Вам о нашей фирме. Она была основана в 1953 г. В этом же году мы получили право вести торговлю. Мы ведем частную торговлю.

Wir begrüßen Sie auf das herzlichste in unserem Handelshaus. Wir freuen uns, (daß Sie unserer Einladung gefolgt sind. Gestatten Sie, daß ich zunächst einige Worte über die Geschichte unserer Firma sage. Sie wurde 1953 gegründet. In demselben Jahr bekamen wir auch Handelsberechtigung. Wir treiben privaten Handel.

*B:* Извините, что я Вас перебиваю, но я хотел бы задать Вам несколько вопросов. Со сколькими странами имеет Ваша фирма торговые отношения?

Entschuldigen Sie, daß ich Sie unterbreche, aber ich möchte ein paar Fragen an Sie stellen. Mit wieviel Ländern hat Ihre Firma Handelsbeziehungen?

*A:* С более чем 20 странами, к 1 примеру, США, Россией, с Австрией.

Mit über 20 Ländern, zum Beispiel mit Rußland, den USA, Österreich.

*B:* Чем торгует Ваша фирма?

Womit handelt Ihre Firma?

*A:* Наша фирма торгует главным образом компьютерами, видеоманитофонами и станками с программным управлением.

Unsere Firma handelt vorwiegend mit Videorecorders, Computers und NC-Werkzeugmaschinen.

*B:* В каких городах Ваша фирма имеет торговые представительства?

In welchen Städten hat Ihre Firma die Handelsvertretungen?

*A:* В Москве, Санкт-Петербурге, Нью-Йорке, Вене и многих других городах. Наши товары имеют торговый знак и пользуются большим спросом. У нас нет торговых ограничений. Наша фирма всегда соблюдает закон о торговле. Если Вы хотите заключить выгодные сделки, тогда заключайте с нашей фирмой торговый договор.

In Moskau, Sankt-Petersburg, New York, Wien und in vielen anderen Städten. Unsere Waren haben eine Handelsmarke und sind sehr begehrt. Wir haben keine Handelschranken. Unsere Firma hält stets das Handelsgesetz ein. Wenn Sie gute Geschäfte machen wollen, dann schließen Sie mit uns einen Handelsvertrag ab.

*B:* Можем мы потом в зависимости от обстоятельств расторгнуть договор?

Können wir dann je nach Umständen den Handelsvertrag auflösen?

*A:* Конечно. Но тогда Вам придется платить неустойку. Каждый наш торговый агент охотно даст Вам любую справку о всех деталях при заключении торговых соглашений. Мы надеемся, что после первой поставки Вы станете нашими постоянными клиентами.

Natürlich. Aber in diesem Fall müssen Sie eine Vertragsstrafe zahlen. Jeder unserer Handelsbeauftragten ist gerne bereit. Ihnen über alle Einzelheiten des Abschlusses einer Handelsvereinbarung Auskunft zu erteilen. Wir hoffen, daß Sie nach der ersten Lieferung zum Kreise unserer Kunden zählen werden.

поставка товаров	Lieferung/Zulieferung von Waren
своевременная поставка товаров	termingemäße Lieferung von Waren
поставка в срок	tenningerechte Lieferung/Zulieferung
поставка/доставка заказанных изделий	die Zulieferung von bestellten Erzeugnissen
поставлять товары	Waren liefern
фирма-поставщик	die liefernde Firma
Наша фирма поставляет свои изделия всему миру	Unsere Firma liefert ihre Erzeugnisse in die ganze Welt.
Какие товары Вы поставляетете?	Welche Waren liefern Sie?
Что поставляет Ваше предприятие?	Was liefert Ihr Betrieb zu?
Когда Вы можете доставить мне автомобиль?	Wann können Sie mir den Wagen liefern?
Обратитесь в фирму поставок/доставок.	Wenden Sie sich an die Lieferfirma.
квитанция о поставке товаров	Lieferschein <i>m</i>
Распишитесь, пожалуйста, в получении товара.	Unterschreiben Sie bitte den Lieferschein.
заказ на поставку	Lieferauftrag <i>m</i>
сделка по поставке товаров	Lieferungsgeschäft <i>n</i>
покупка с последующей доставкой	Lieferungskauf <i>m</i>
обязанность поставки	Lieferpflicht <i>f</i>
обязательственные отношения по поставке	Lieferschuldverhältnis <i>n</i>
условия поставки/доставки	Lieferbedingungen <i>pl</i>
общие условия поставки	allgemeine Lieferbedingungen
Поставщик нарушил условия/ сроки поставки.	Der Lieferer/ Zulieferer/ Lieferant verpaßte/versäumte den Liefertermin.
определить / установить время поставки / доставки	Lieferzeit bestimmen/festlegen
просрочка в поставке	Lieferverzug <i>m</i>
обещание поставки	Lieferzusage <i>f</i>
договор на поставку и услуги	Liefer- und Leistungsvertrag <i>m</i>
заключить договор о поставке	einen Liefervertrag abschließen
поставка товаров согласно договору	vertragsgerechte Lieferung
предъявлять претензии по поводу поставленного товара	eine Lieferung beanstanden
аннулировать договор поставки	eine Lieferung stornieren
отсылать обратно поставленный товар	eine Lieferung zurücksenden
Мы предъявим Вашей фирме рекламацию по поводу неудовлетворительной поставки товаров.	Wir werden bei Ihrer Firma eine Reklamation wegen mangelhafter Lieferung erheben/vorbringen/einleiten.
Наша фирма несет ответственность за доставку товаров.	Unsere Firma haftet für die Lieferung von Waren.
Мы отказываемся от аннулирования заказа/Мы отклоняем аннулирование заказа.	Wir lehnen eine Stornierung der Bestellung ab.
Отменять/аннулировать заказ на что-либо, выполнять/исполнять заказ	einen Auftrag für etwas widerrufen. einen Auftrag ausführen
Вексель подлежит оплате/ Срок уплаты по векселю 3.11.19...	Der Wechsel ist am 3.11.19 fillig.
Этот счёт был составлен при помощи электронной обработки данных и действителен/имеет силу без подписи.	Diese Rechnung wurde mit EDV (elektronische Datenverarbeitung) erstellt und ist ohne Unterschrift gültig.
Рекламации принимаются только в течение 14 дней после получения товара.	Reklamationen werden nur innerhalb von 14 Tagen nach Warenerhalt angenommen.
Фирма больше не производит поставок, т.к. она обанкротилась.	Die Firma liefert nicht mehr, weil sie Konkurs gemacht hat.
Товар прибыл несвоевременно.	Die Ware ist nicht pünktlich gekommen.
Счет не оплачивают, т.к. в нем указана	Die Rechnung wird nicht bezahlt, weil die Summe

неправильная сумма.	nicht stimmt.
Фирма не может поставить товар своевременно.	Die Firma kann die Ware nicht rechtzeitig liefern.
Мы с благодарностью подтверждаем получение Вашей поставки.	Wir bestätigen dankend den Erhalt Ihrer Lieferung.
Фирма отменяет/аннулирует свой заказ, т.к. у неё ещё много товаров на складе.	Die Firma widerruft ihre Bestellung, weil sie noch viele Waren auf Lager hat.
Изготовитель выслал счёт.	Der Hersteller hat die Rechnung geschickt.
Срок/Дата поставки указан в договоре купли-продажи.	Der Liefertermin steht im Kaufvertrag.
Какой Срок/Какая дата поставки указан в счёте?	Welcher Liefertermin steht auf der Rechnung?
Какова покупная цена одного легкового автомобиля?	Wie hoch ist der Kaufpreis für einen PKW (Personenkraftwagen)?
Заказанные нашей фирмой товары поступили к нам сегодня в целости/в хорошем состоянии.	Die von unserer Firma bestellten Waren sind heute unbeschädigt/ in gutem (einwandfreiem) Zustand eingetroffen.
Сумма счёта в размере . . . марок будет ещё сегодня переведена на Ваш счёт №... в Северо-немецком Торговом банке.	Der Rechnungsbetrag in Höhe von ...DM wird noch heute auf Ihr Konto N° ... bei der Norddeutschen Handelsbank überwiesen.
Мы Вам благодарны за быструю поставку товаров.	Für die schnelle Zustellung der Ware sind wir Ihnen dankbar,
К сожалению, объём товаров, указанных в счёте, не соответствует фактическому объёму поставленных товаров.	Leider stimmen die in der Rechnung aufgeführte Menge und die tatsächliche Lieferung nicht überein.
В качестве приложения Вы получите обратно Ваш вексель с нашим акцептом.	Als Anlage erhalten Sie Ihren Wechsel mit unserem Akzept versehen zurück.
Мы высылаем Вам расчётный чек.	Wir senden Ihnen einen Verrechnungsscheck zu.
Ваш счёт в сумме свыше ... немецких марок мы оплатим посредством перевода денег.	Ihre Rechnung über... DM bezahlen wir per Überweisung.
Мы переведём сумму счёта в размере ... марок на Ваш счёт в банке.	Wir überweisen den Rechnungsbetrag in Höhe von ... DM auf Ihr Konto.
Мы вышлем Вам немедленно/безотлагательно свой акцепт на сумму Вашего счёта.	Unser Akzept für den Betrag ihrer Rechnung wird unverzüglich zugesandt.
Попросите поставщика о продлении срока платежа/ об отсрочке платежа.	Bitten Sie Ihren Lieferanten um eine Verlängerung der Zahlungsfrist.
Мы гарантируем Вам, что мы своевременно оплатим свой счёт.	Wir garantieren Ihnen, daß wir die Rechnung rechtzeitig begleichen werden.
Мы были бы вам благодарны за отсрочку счёта/платежа.	Für die Stundung des Betrags wären wir Ihnen sehr dankbar.
Наша фирма временно не платёжеспособна.	Unsere Firma ist vorübergehend nicht zahlungsfähig.
К сожалению, мы должны констатировать, что поставленный товар имеет дефекты.	Leider müssen wir feststellen, dass die gelieferte Ware Mängel aufweist.
Договор необходимо обязательно соблюдать.	Den Vertrag muss man unbedingt eulhalten.
Мы не можем исполнить /выполнить Ваш заказ.	Wir können Ihren Auftrag nicht ausführen.
Мы предоставляем Вам скидку с цены/ уступку в цене в размере 15%.	Wir gewähren Ihnen einen Preisnachlass von 15%
Мы просим об отсрочке.	Wir bitten um eine Stundung.
Они просят поставщика продлить срок платежа.	Sie bitten den Lieferanten um eine Prolongation der Rechnung.

Старый счёт потерял силу.

Аннулирование заказа поступило к нам в бухгалтерию несвоевременно.

Срок поставки составляет 3 недели.

Мы были бы Вам благодарны, если бы Вы смогли продлить срок действия векселя на 3 недели.

Die alte Rechnung ist hinfällig.

Die Stornierung ist nicht rechtzeitig zu uns in die Buchhaltung gekommen.

Die Lieferzeit beträgt 3 Wochen.

Wir wären Ihnen dankbar, wenn Sie die Laufzeit des Wechsels um 3 Wochen verlängern könnten.

#### DIALOG 1

A: Какие товары поставляет Ваша фирма?

B: Мы осуществляем поставку различных товаров, преимущественно мебели.

A: Вы можете поставить мне три автомобиля в город Н.?

B: Конечно. Ознакомьтесь сначала с условиями поставки. Если Вы с ними согласны, тогда Вы должны заключить с нами договор на поставку и услуги.

A: Вы можете гарантировать своевременную поставку автомобилей?

B: Конечно. Мы поставляем товары согласно договору. Только сначала Вы должны определить время доставки.

A: Несет Ваша фирма ответственность за поставку товаров?

B: Само собой разумеется.

Welche Waren liefert Ihre Firma?

Wir liefern verschiedene Waren, aber vorwiegend Möbel.

Können Sie mir drei Wagen in die Stadt N. liefern?

Natürlich. Aber machen Sie sich zuerst mit den Lieferbedingungen bekannt. Wenn Sie damit einverstanden sind, dann müssen Sie mit uns einen Liefer- und Leistungsvertrag abschließen.

Können Sie termingerechte Lieferung gewährleisten?

Sicher. Wir liefern die Waren vertragsgemäß. Bloß zuerst müssen Sie Lieferzeit bestimmen.

Haftet Ihre Firma für die Lieferung von Waren?

Selbstverständlich.

#### DIALOG 2

A: Мы доставили заказанные автомобили.

B: Вы нарушили сроки поставки.

A: Вы ошибаетесь. Это поставка в срок. В договоре на поставку и услуги указан как раз этот срок. Вот квитанция о поставке. Если у Вас нет претензий по поводу доставленного товара, тогда распишитесь, пожалуйста, в получении товара.

A: У меня нет к Вам претензий по поводу поставки автомобилей. Большое спасибо.

Wir haben die bestellten Autos geliefert.

Sie haben den Liefertermin verpaßt/versäumt.

Sie irren sich. Das ist eine termingerechte Lieferung. Im Liefer- und Leistungsvertrag ist eben dieser Liefertermin festgelegt. Hier haben Sie einen Lieferschein-Wenn Sie die Lieferung nicht beanstanden, dann unterschreiben Sie bitte den Lieferschein.

Ich habe keine Reklamationen wegen Lieferung von Wagen. Danke schön.

### АРЕНДА/ АРЕНДНЫЙ ДОГОВОР

сдавать в аренду

брать в аренду/арендовать

Мы хотели бы взять в аренду этот участок земли.

Можно ли арендовать эту гостиницу?

владелец объекта, сдаваемого в аренду

арендатор

арендный договор

расторгнуть арендный договор

Арендатор хочет расторгнуть арендный договор.

Продлевать арендный договор

### PACHT *f*

in Pacht geben/verpachten

in Pacht nehmen/pachten

Wir möchten dieses Grundstück

pachten.

Können wir dieses Hotel pachten?

Pachtherr *m*

Pächter *m*

Pachtbrief *m*/Pachtvertrag *m*

einen Pachtvertrag aufheben/die Pacht

kündigen Der Pächter will den Pachtvertrag kündigen.

Die Pacht erneuern/verlängern

Когда истекает арендный договор?	Wann läuft die Pacht ab?
Арендный срок истекает...	Die Pacht läuft... ab.
срок аренды	Pachtzeit <i>f</i>
Арендный договор действителен/имеет силу.	Der Pachtvertrag läuft.
арендная плата	Pacht/Pachtgeld <i>f</i> /Pachtsumme <i>f</i>
Арендная плата составляет 500 немецких марок в месяц.	Die Pacht beträgt 500 DM monatlich.
задолженность по арендной плате	rückständige Pacht
арендная плата / внесение арендной платы	Pachtzahlung <i>f</i>
арендная плата <i>также</i>	Pachtgeld <i>n</i> /Pachtpreis <i>m</i> /Pachtsumme <i>f</i>
Какова сумма/размер арендной платы?	Wie hoch ist die Pachtsumme?
Арендная плата/плата за пользование арендным имуществом	Pachtzins <i>m</i>
взимать арендную плату	den Pachtzins einziehen
платить арендную плату	den Pachtzins entrichten
арендная плата <i>также</i>	Zins <i>m</i>
арендное право/совокупность юридических норм, регулирующих порядок аренды	Pachtrecht <i>n</i>
залоговое право арендаторов	Pächterpfandrecht <i>n</i>
охрана прав арендаторов	Pächterschutz <i>m</i>
закон об охране прав арендаторов	Pachtschutzgesetz <i>n</i>
закон о ленд-лизе	Pacht- und Leihgesetz <i>n</i>
объявление конкурса на аренду	Pachtausbietung <i>f</i>
предмет аренды	Pachtgegenstand <i>m</i>
арендное владение	Pachtbesitz <i>m</i>
опись арендованного имущества	Pachtgutinventar <i>n</i>
соаренда	gemeinsame Pacht
смешанная аренда	gemischte Pacht
индивидуальная аренда	individuelle Pacht
аренда с денежной оплатой	Geldpacht <i>f</i>

#### DIALOG

A: Не могли бы Вы сдать мне в аренду этот земельный участок?	Könnten Sie mir bitte dieses Grundstück verpachten?
B: Да, пожалуйста. На какой срок Вы хотели бы арендовать его?	Ja, bitte. Wie lange wollen Sie es pachten?
A: Срок аренды будет зависеть от арендной платы. Кстати, какую арендную плату Вы требуете за этот земельный участок?	Die Pachtzeit wird von dem Pachtzins abhängen. Übrigens, wie hoch ist die Pacht für dieses Grundstück?
B: Арендная плата составит в месяц 5000 немецких марок.	Die Pacht beträgt monatlich 5000 DM.
A: Это меня устраивает. Тогда я бы хотел взять в аренду этот земельный участок сроком на 10 лет.	Das paßt mir. Dann möchte ich dieses Grundstück für die Dauer von 10 Jahren in Pacht nehmen.
B: Мы не возражаем. Согласно арендному договору Вы можете через 5 лет расторгнуть арендный договор либо продлить его.	Wir haben nichts dagegen. Laut Pachtvertrag können Sie in fünf Jahren den Pachtvertrag kündigen oder ihn verlängern lassen.
A: Должен я платить арендную плату ежемесячно?	Soll ich den Pachtzins jeden Monat entrichten?
B: Нет, не нужно. Мы взимаем арендную плату один раз в год.	Nein, nicht nötig. Wir ziehen den Pachtzins einmal im Jahre ein.

Биржа - это центральный рынок, на котором заключаются сделки о продаже ценных бумаг и товаров.	Die Börse ist ein zentraler Markt, auf dem Geschäfte über Wertpapiere und Waren abgeschlossen werden.
на бирже	an der Börse
биржевая сделка	Börsengeschäft <i>n</i>
Таковыми сделками занимается валютная биржа.	Diese Geschäfte wickelt die Devisenbörse ab/Diese Geschäfte werden an der Börse abgewickelt.
биржевая сделка на срок/срочная биржевая сделка	Börsentermingeschäft <i>n</i>
биржевые сделки/биржевой оборот	Börsenverkehr <i>m</i>
заключить биржевую сделку	ein Börsengeschäft abschließen
закон о биржевых сделках и биржах	Börsengesetz <i>n</i>
торговля ценными бумагами	Handel mit Wertpapieren
биржевые бумаги, котирующиеся на бирже	Börsenpapiere <i>pl</i>
долговое обязательство/облигация/ценная бумага	Schuldverschreibung <i>f</i>
В статье 166 биржевое принуждение предписывает, чтобы торговые операции с ценными бумагами производились на урегулированном рынке.	Im Artikel 166 schreibt der Börsenzwang vor, daß Wertpapiergeschäfte an einem geregelten Markt abgewickelt werden.
торговать акциями	mit Aktien handeln
биржевая цена/курс	Börsenpreis <i>m</i>
биржевой курс	Börsenkurs <i>m</i>
установить/определить официальный курс	den amtlichen Kurs feststellen
колебания курса	Kursschwankungen <i>pl</i>
согласно грубым подсчетам	nach groben Schätzungen
оборот капитала	Kapitalverkehr <i>m</i>
свобода распоряжения вкладчика	Verfügungsfreiheit des Anlegers
охрана интересов вкладчика	Anlegerschutz <i>m</i>
Каждая биржа стремится при помощи правил и предписаний обеспечить защиту интересов вкладчика.	Jede Börse ist bemüht, durch eine Reihe von Regeln und Vorschriften den Schutz des Aalegers zu gewährleisten.
Это биржа с правилами и торговыми обычаями.	Das ist eine Börse mit Regeln und Usancen.
биржевое поручение	Börsenauftrag <i>m</i>
биржевая администрация/правление биржи	Börsenverwaltung <i>f</i> /Börsenvorstand <i>m</i>
Правление биржи состоит из 7 - 20 членов биржи.	Der Börsenvorstand besteht aus 7-20 Börsenmitgliedern.
биржевой совет	Börsenrat <i>m</i>
биржевой комитет	Börsenausschuß <i>m</i>
биржевой устав/статут	Börsenordnung <i>f</i> /Börsenstatut <i>n</i>
биржевой надзор	Börsenaufsicht <i>f</i>
защищать от злоупотреблений	vor Mißbrauch schützen
биржевой арбитраж	Börsenarbitrage <i>f</i> / Börsengericht <i>n</i> / Börsenschiedsgericht <i>n</i>
суд по делам биржи/орган надзора за биржами	Börsenkammer <i>f</i>
налоговый (финансовый) инспектор/хозяйственный контролер	Wirtschaftsprüfer <i>m</i>
биржевой нотариус	Börsennotar <i>m</i>
биржевой агент	Börsenagent <i>m</i>
биржевой маклер	Kursmakler <i>m</i> /Börsenmakler <i>m</i>
биржевой брокер	Börsensensal <i>m</i>
выступать в качестве официального посредника/маклера	als amtlicher Vermittler auftreten

Вы можете воспользоваться услугами маклера/брокера/посредника.

Это маклерская сделка.

Наши маклеры всегда к вашим услугам.

Я могу Вас познакомить с одним маклером/брокером по покупке/продаже недвижимого имущества.

Биржевые маклеры в качестве торговцев/коммерсантов могут также сами за пределами биржи производить торговлю акциями.

Конечно, они подвергаются контролю со стороны биржевого надзора, земельного правительства и финансовых инспекторов.

внебиржевая торговля

Сначала я хотел бы ознакомиться с постановлением о посреднических и подрядно-строительных фирмах.

Вы можете заключить с нами маклерский договор.

вознаграждение маклера/брокера

За свою работу маклер получает от клиентуры вознаграждение.

В настоящее время денежное вознаграждение маклера составляет 0,06% стоимости курса.

Налоги/сборы банков намного выше, чем вознаграждение маклеров.

Маклеры получают лишь 0,06% от стоимости курса, банки же от 1 до 1,3%.

Это биржевой «заяц».

совершить биржевое преступление

биржевой спекулянт

Это биржевое мошенничество.

Sie können die Dienste eines Maklers in Anspruch nehmen.

Das ist ein Maklergeschäft.

Unsere Mäkler stehen Ihnen immer zur Verfügung.

Ich kann Sie mit einem Makler für Immobilien bekannt machen.

Die Kursmakler als Kaufleute können auch selbst außerhalb der Börse mit Aktien handeln.

Sie unterliegen freilich der Kontrolle der Börsenaufsicht, der Landesregierung und von Wirtschaftsprüfern.

Außerbörslicher Handel

Zuerst möchte ich mich mit der Makler- und Bauträgerordnung bekannt machen.

Sie können mit uns einen Maklervertrag abschließen.

Maklergebühr *f* / Maklerlohn *m* / Maklercourtage *f*

Für seine Arbeit erhält der Kursmakler von der Kundschaft eine Gebühr - die Maklercourtage.

Zur Zeit beträgt die Maklercourtage 0,06 Prozent des Kurswertes.

Die Gebühren der Banken sind um ein Vielfaches höher als die der Mäkler.

Der Makler kassiert nur 0,06 Prozent, die Banken hingegen 1 bis 13 Prozent des Kurswertes.

Das ist ein ungesetzlicher Makler.

Eine Börsenstraftat begehen

Börsenschieber *m* / Börsenjobber *m* / Börsianer *m*

Das ist ein Börsenschwindel/ein Börsenmanöver.

#### DIALOG

A: Доброе утро. Я хотел бы поговорить с биржевым маклером.

B: Доброе утро. Разрешите представиться: брокер/маклер Флейшер.

A: Я хотел бы воспользоваться Вашими услугами.

B: Я всегда к Вашим услугам. Я выступаю в качестве официального посредника. Вы хотите осуществить торговые операции с ценными бумагами?

A: Да. На Вашей бирже торгуют также акциями?

B: Конечно.

A: Каков биржевой курс ценных бумаг сегодня?

B: Официальный курс будет установлен лишь в 14 часов.

Guten Morgen. Ich möchte einen Börsenmakler sprechen.

Guten Morgen. Gestatten Sie, daß ich mich vorstelle: Börsenmakler Fleischer.

Ich möchte Ihre Dienste in Anspruch nehmen.

Ich stehe Ihnen jederzeit gern zur Verfügung. Ich trete als amtlicher Vermittler auf. Wollen Sie Wertpapiergeschäfte abwickeln?

Ja. Handelt man an Ihrer Börse auch mit Aktien?

Freilich.

Wie hoch steht heute der Börsenkurs?

Der amtliche Kurs wird erst um 14 Uhr festgestellt.

*A:* Я хотел бы заключить с Вами биржевую сделку.

*B:* Ознакомьтесь сначала с законом о биржах и биржевых сделках.

*A:* Каков размер вознаграждения маклера / Сколько получает за свою работу маклер?

*B:* Вознаграждение маклера зависит от стоимости курса. В настоящее время маклеры получают 0,06% от стоимости курса. Если Вы заключите с нами маклерский договор, тогда Вы защищены от злоупотреблений.

Ich mochte mit Ihnen ein Börsengeschäft abschließen.

Machen Sie sich zunächst mit dem Börsengesetz vertraut.

Wie hoch ist die Maklergebühr/ die Maklercourtage?

Die Maklergebühr hängt vom Kurswert ab. Zur Zeit beträgt die Maklercourtage 0,06 Prozent des Kurswertes. Wenn Sie mit uns einen Maklervertrag abschließen, dann sind Sie vor Mißbrauch geschützt.

## СТРАХОВАНИЕ

социальное страхование

платеж из фонда социального страхования

государственное страхование

страхование на случай возможных потерь от колебаний курсов

Я хотел бы застраховаться.

Этими вопросами занимается

страховое общество.

Обратитесь к представителю страхового общества.

В каждом городе есть страховое общество.

Общие условия страхования

Сначала я хотел бы ознакомиться с условиями страхования.

Страховое инспектор ознакомит Вас с условиями страхования.

Местный страховой орган земли (ФРГ)

совет по делам страхования

положение о страховании

Каков страховой взнос/размер страхового взноса?

Каков размер суммы страхования/Какова сумма страхования?

Выплата страховой суммы

Мы возражаем против выплат страховой суммы.

Страховая сумма

выплата страхового возмещения/сумма, которая выплачивается при наступлении страхового случая

страховой случай

страховая защита

обязательность страхования

способность имущества быть застрахованным

Вы уже застраховали свое имущество?

Я застраховался от несчастного случая.

Мой дом застрахован.

Страхование кредитов

заключить договор страхования

## VERSICHERUNG *f*

социале Versicherung

Geldleistung der Sozialversicherung

staatliche Versicherung

Kursverlustversicherung *f*

Ich möchte eine Versicherung abschließen.

Mit diesen Fragen beschäftigt sich die Versicherungsgesellschaft.

Wenden Sie sich an den Vertreter der Versicherungsgesellschaft.

In jeder Stadt gibt es eine Versicherungsgesellschaft/eine Versicherungsanstalt.

allgemeine Versicherungsbedingungen

Zuerst möchte ich mich mit Versicherungsbedingungen bekannt machen.

Der Versicherungsinspektor macht Sie mit den Versicherungsbedingungen bekannt.

Versicherungsamt *n*

Versicherungsbeirat *m*

Versicherungsbestimmung *f*

Wie hoch ist der Versicherungsbeitrag/die Versicherungsprämie?

Wie hoch ist die Versicherungssumme?

Auszahlung der Versicherungssumme

Wir sind gegen die Auszahlung der Versicherungssumme.

Versicherungswert *m*

Versicherungsleistung *f*

Versicherungsfall *m*

Versicherungsschutz *m*

Versicherungszwang *m*

Versicherungsfähigkeit *f*

Haben Sie schon Ihr Vermögen versichern lassen?

Ich habe mich gegen Unfall versichert.

Mein Haus ist versichert.

Kreditversicherung *f*

einen Versicherungsvertrag abschließen

нарушить договор страхования	gegen einen Versicherungsvertrag verstoßen/einen Versicherungsvertrag verletzen
расторгнуть договор страхования	einen Versicherungsvertrag lösen/ kündigen
Где находится страховая документация?	Wo sind die Versicherungsunterlagen?
У меня есть страховое свидетельство.	Ich habe eine Versicherungspolice.
У Вас есть с собой страховое свидетельство?	Haben Sie einen Versicherungsausweis mit?
Страховой сертификат	Versicherungszertifikat <i>n</i>
Вы можете предъявить страховой сертификат?	Können Sie das Versicherungszertifikat vorzeigen?
Я требую страхового возмещения.	Ich verlange/fordere eine Versicherungsentschädigung.
Наша страховая компания возместит Вам все Ваши убытки/потери.	Sie werden für Ihre Verluste von unserem Versicherungsunternehmen entschädigt.
Кто берет на себя страховые издержки?	Wer übernimmt die Versicherungskosten?
Уплатите страховой налог.	Zahlen Sie die Versicherungssteuer.
Страховая организация не несет за это ответственности.	Der Versicherungsträger trägt keine Verantwortung dafür.
В этом Вам поможет страховой маклер.	Dabei hilft Ihnen der Versicherungsmakler.
Страхователь с этим согласен.	Der Versicherungsteilnehmer ist damit einverstanden.
Застрахованный не имеет претензий.	Der Versicherte hat keine Ansprüche.
Этими вопросами занимается страховой надзор.	Mit diesen Fragen beschäftigt sich die Versicherungsaufsicht.
Закон о страховом надзоре	Versicherungsaufsichtsgesetz <i>n</i>
Это обман с целью получения повышенной страховки.	Das ist ein Versicherungsbetrug.
Это приводит к злоупотреблению страхованием.	Das führt zum Versicherungsmissbrauch.
Вы нарушаете страховую обязанность/обязанность страхования.	Sie verstoßen gegen die Versicherungspflicht.
Страхователь	Versicherungsnehmer <i>m, -s,</i>
взнос (страховой)	Beitrag <i>m, - (e.)s,</i> Beiträge
страховой взнос за страхование сроком на 15 дней составляет 50 немецких марок	Versicherungsdauer 15 Tage -Beitrag DM50.
страховой взнос за 3 месяца составляет 160 немецких марок	Versicherungsdauer 3 Monate -Beitrag 160
Обязательному страхованию подлежат все иностранные граждане с постоянным местом жительства за границей в случае их временного пребывания в ФРГ.	Versicherbar sind ausländische Staatsangehörige mit ständigem Wohnsitz im Ausland bei einem vorübergehenden Aufenthalt in Deutschland.
Страхование на случаи болезни лиц, посещающих ФРГ.	Reise - Krankenversicherung für die Besucher der Bundesrepublik Deutschland
Взнос одного застрахованного лица сроком до трёх месяцев составляет 160 немецких марок.	Der Beitrag beträgt je versicherte Person für die Vertragsdauer bis zu 3 Monaten DM 160,-

#### DIALOG

A: Я хотел бы застраховаться в Вашем страховом обществе.	Ich möchte mich bei Ihrer Versicherungsgesellschaft versichern.
B: Обратитесь к представителю нашего страхового общества. Наше страховое общество находится на улице Гегеля, д. №5.	Wenden Sie sich an den Vertreter unserer Versicherungsgesellschaft. Unsere Versicherungsgesellschaft/Versicherungsanstalt liegt Hegelstraße 5.
A: Ваше общество страхует только людей?	Versichert Ihre Gesellschaft nur die Menschen?

*B:* Нет. Мы страхуем как людей, так и вещи.

*A:* Каков размер страхового взноса?

*B:* Размер страхового взноса устанавливается в каждом конкретном случае. Наш страховой инспектор ознакомит Вас с положением о страховании.

*A:* Могу я заключить с Вашим обществом страховой договор сегодня?

*B:* Конечно. Итак, Вы и Ваше имущество застрахованы. В страховом случае мы выплатим Вам соответствующую сумму. Вот страховой полис/ страховое свидетельство.

Nein. Wir versichern nicht nur die Menschen, sondern auch die Sachen.

Wie hoch/groß ist der Versicherungsbeitrag/die Versicherungsprämie?

Die Höhe des Versicherungsbeitrags wird in jedem Fall festgesetzt. Unser Versicherungsvertreter wird Sie mit der Versicherungsbestimmung bekannt machen.

Kann ich mit Ihnen einen Versicherungsvertrag heute abschließen?

Natürlich. Sie und Ihr Vermögen sind nun versichert. Bei Eintritt des Versicherungsfalles zahlt Ihnen unsere Versicherungsanstalt eine Versicherungssumme. Hier haben Sie Ihre Versicherungspolice.

### ТРУДОВОЕ ПРАВО

работа по специальности

кооперативный труд

односменная работа

вредная для здоровья работа

физический труд

простой/неквалифицированный труд

коллектив рабочих

социальное обеспечение рабочих

рабочий профсоюз

страхование рабочих

рабочая сила/рабочий

трудовой договор/трудовое соглашение

Это противоречит контракту.

Вы нарушили трудовое соглашение.

Согласно трудовому соглашению

трудовой договор

временный трудовой договор/ трудовой договор на определенный срок

заключить трудовой договор

Подпишите трудовой договор.

Это причитается / полагается мне по трудовому договору.

Нарушение трудового договора

Вы нарушили трудовой договор.

Работодатель

работающий по найму/наемный работник/работополучатель

расторгнуть трудовой договор

Каждый работодатель/предприниматель имеет право расторгнуть трудовой договор.

Я хотел бы расторгнуть трудовой договор.

Право расторгнуть трудовой договор/уволить с работы

Каждый работодатель имеет право уволить с работы работополучателя.

Если работополучатель нарушает трудовую дисциплину, он согласно трудовому дого-

### ARBEITSRECHT *n*

berufliche Arbeit

genossenschaftliche Arbeit

einschichtige Arbeit

gesundheitgefährdende/schädliche Arbeit

körperliche Arbeit

einfache/unqualifizierte Arbeit

Arbeiterbelegschaft *f*

Arbeiterfürsorge *f*

Arbeitergewerkschaft *f*

Arbeiterversicherung *f*

Arbeitskran *f*

Arbeitskontrakt *m* / Arbeitsvereinbarung *f*

Das ist kontraktwidrig.

Sie verletzen/verstoßen gegen die Arbeitsvereinbarung.

laut Arbeitsvereinbarung

Arbeitsvertrag *m*

ein befristeter Arbeitsvertrag

den Arbeitsvertrag abschließen

Unterschreiben Sie den Arbeitsvertrag.

Das steht mir laut Vertrag zu.

Arbeitsvertragsbruch *m*

Sie haben den Arbeitsvertrag gebrochen.

Arbeitgeber *m*

Arbeitnehmer *m*

den Arbeitsvertrag auflösen/kündigen

Jeder Arbeitgeber hat das Recht,

den Arbeitsvertrag aufzulösen.

Ich möchte den Arbeitsvertrag kündigen.

Kündigungsrecht *n*

Jeder Arbeitgeber hat Kündigungsrecht.

Wenn der Arbeitnehmer die Arbeitsdisziplin nicht einhält, kann ihm gekündigt werden.

вору может быть уволен.	
Соблюдать трудовую дисциплину	die Arbeitsdisziplin einhalten
выполнение профессиональных/служебных обязанностей	Arbeitsverrichtung <i>f</i>
увольнение по инициативе администрации	Kündigung durch den Betrieb
увольнять служащего	einem Angestellten kündigen
увольнение с работы/освобождение от работы	Entlassung des Arbeitnehmers
увольнительный документ	Entlassungsschreiben <i>n</i>
основание для увольнения/причина увольнения	Entlassungsgrund <i>m</i>
нарушение трудовых обязанностей/нарушение обязанностей, вытекающих из трудовых (право)отношений	Arbeitspflichtverletzung <i>f</i>
Это прогул.	Das ist ein ausgefallener Arbeitstag.
Срок расторжения договора	Kündigungsfrist <i>f</i> /Kündigungstermin <i>m</i>
увольнения с работы с предупреждением за две недели	mit zweiwöchiger Kündigungsfrist
расторжение договора с соблюдением предусмотренных сроков	fristgemäße Kündigung
увольнение без предупреждения/немедленное расторжение договора	fristlose Entlassung/Kündigung
заявление об увольнении/о расторжении договора	Kündigungsbrief <i>m</i>
заявление об увольнении/о расторжении договора/уведомление об увольнении	Kündigungsschreiben <i>n</i>
Я вчера заявил об уходе с работы.	Ich habe gestern gekündigt.
Основание для увольнения с работы/для расторжения договора	Kündigungsgrund <i>m</i>
отказ от расторжения договора/от увольнения	Kündigungsverzicht <i>m</i>
гарантия от необоснованного увольнения	Kündigungsschutz <i>m</i>
положение, запрещающее необоснованное увольнение	Kündigungsschutzbestimmung <i>f</i>
закон, запрещающий необоснованное увольнение	Kündigungsschutzgesetz <i>n</i>
процесс по защите от необоснованного увольнения	Kündigungsschutzprozeß <i>m</i>
запрещение необоснованного увольнения	Kündigungsverbot <i>n</i>
трудовые отношения	Arbeitsbeziehungen <i>pl</i>
трудовое правоотношение	Arbeitsverhältnis <i>n</i>
трудовые правоотношения/правоотношения, вытекающие из трудового договора	Arbeitsrechtsverhältnis <i>n</i>
документы, связанные с трудовыми отношениями	Arbeitspapiere <i>pl</i>
международное трудовое право	internationales Arbeitsrecht
специалист в области трудового права	Arbeitsrechtler <i>m</i>
нарушение трудового права	Arbeitsrechtsverletzung <i>f</i>
кодекс законов о труде	Arbeitsgesetzbuch <i>n</i>
трудовое законодательство	Arbeitsgesetzgebung <i>f</i>
трудовой спор/конфликт	Arbeitsstreitfall <i>m</i> / Arbeitsstreitigkeit <i>f</i>
суд по трудовым спорам	Arbeitsgericht <i>n</i>
система судов, рассматривающих трудовые споры	Arbeitsgerichtsbarkeit <i>f</i>
порядок судопроизводства по трудовым	Arbeitsgerichtsordnung <i>f</i>

спорам	
судопроизводство по трудовым спорам	Arbeitsrechtssprechung <i>f</i>
дело о трудовом споре	Arbeitsrechtssache <i>f</i> /Arbeitssache <i>f</i>
заработная плата	Arbeitslohn <i>m</i>
Я требую повышения заработной платы.	Ich verlange Lohnerhöhung.
Это вычеты из заработной платы.	Das sind Lohnabzüge.
Замораживание заработной платы.	Lohnstopp <i>m</i>
Вот Ваш конверт с заработной платой.	Hier ist Ihre Lohntüte.
Сегодня день выплаты заработной платы.	Heute ist Lohntag.
Трудовой доход/заработок	Arbeitseinkommen <i>n</i>
трудовые доходы	Arbeitseinkünfte <i>pl</i>
вознаграждение за труд/оплата труда	Arbeitsentgelt <i>n</i> /Arbeitsentlohnung <i>f</i>
оплата по труду	Entlohnung nach der Leistung
почасовая оплата	stundenweise Entlohnung
номинальная заработная плата	ein nomineller Arbeitslohn
реальная заработная плата	ein realer Arbeitslohn
выходное пособие	Kündigungsgeld <i>n</i>
пособие по безработице	Arbeitslosengeld <i>n</i>
Сколько времени он получает пособие по безработице?	Seit wann bekommt er Arbeitslosenunterstützung?
Помощь безработному	Arbeitslosenhilfe <i>f</i>
биржа труда/трудоустройство	Arbeitsamt <i>n</i> /Arbeitsnachweis <i>m</i>
предоставление/подыскание работы / трудоустройство	Arbeitbeschaffung <i>f</i>
направление на работу/трудоустройство	Arbeitszuweisung <i>f</i>
закон о трудоустройстве	Arbeitsbeschäftigungsgesetz <i>n</i>
посредничество в подыскании места работы/трудоустройство	Arbeitsstellenvermittlung <i>f</i>
поступление на работу	Arbeitsantritt <i>m</i>
продолжительность работы/ трудовой стаж	Arbeitsdauer <i>f</i>
Какова продолжительность работы/Каков стаж работы?	Wie groß ist die Arbeitsdauer?
Рабочее время	Arbeitszeit <i>f</i>
рабочее время, установленное законом	gesetzliche Arbeitszeit
неполное рабочее время рабочее время, обусловленное в договоре	verkürzte Arbeitszeit vertraglich vereinbarte Arbeitszeit
восьмичасовой рабочий день	ein achtstündiger Arbeitstag
сокращенный/неполный рабочий день	ein verkürzter Arbeitstag
иметь 14 рабочих дней отпуска	14 Arbeitstage Urlaub haben
условия труда	Arbeitsbedingungen <i>f</i>
норма выработки/производственная норма	Arbeitsnorm <i>f</i>
правила внутреннего распорядка на предприятии/распорядок работы	Arbeitsordnung <i>f</i>
охрана труда	Arbeitsschutz <i>m</i>
положение об охране труда	Arbeitsschutzanordnung/Arbeitsschutzbestimmung <i>f</i>
законодательство об охране труда	Arbeitsschutzgesetzgebung <i>f</i>
Это нарушение правил охраны труда.	Das ist eine Arbeitsschutzverletzung.
Несчастный случай на производстве	Arbeitsunfall <i>m</i>
надзор за соблюдением норм охраны труда	Arbeitsaufsicht <i>f</i>

## DIALOG 1

A: Извините, скажите, пожалуйста, как мне пройти к ближайшей бирже труда? Verzeihung, können Sie mir bitte sagen, wie ich zum nächsten Arbeitsamt/Arbeitsnachweis komme?

*B:* Ближайшая биржа трудоустройства находится на улице Моцарта. Это недалеко отсюда.

*A:* Я - автослесарь. Полгода тому назад имел постоянную работу в фирме X. в Дюссельдорфе. По семейным обстоятельствам должен был переехать в Киль. Что бы Вы могли мне предложить?

*B:* Вам повезло. Одной ремонтной мастерской нужны как раз автослесаря. Ваш стаж работы?

*A:* Свыше 10 лет.

*B:* Заявление о расторжении договора у Вас при себе?

*A:* Да. Сейчас я получаю пособие по безработице.

*B:* Так. Вот адрес мастерской X., которая может Вас принять на работу. А здесь направление на трудоустройство. Удачи Вам!

Das nächste Arbeitsamt ist in der Mozartstraße. Es ist nicht weit von hier.

Ich bin Autoschlosser. Vor einem halben Jahr war ich bei der Firma X. in Düsseldorf fest angestellt. Aus Familiengründen mußte ich nach Kiel umziehen. Was könnten Sie mir anbieten?

Sie haben Glück. Eine Autoreparaturwerkstatt sucht gerade Autoschlosser. Ihre Arbeitszeit?

Über 10 Jahre.

Haben Sie einen Kündigungsbrief?

Ja. Jetzt bekomme ich eine Arbeitslosenunterstützung.

So. Hier ist die Adresse der Werkstatt X., die Sie einstellen kann. Und hier haben Sie eine Arbeitszuweisung. Viel Glück!

## DIALOG 2

*A:* Меня незаконно уволили с работы. Мой работодатель нарушил трудовое соглашение.

*B:* Может быть. Вы нарушали распорядок работы? Возможно, Вы не соблюдали трудовую дисциплину?

*A:* Нет. Мой работодатель всегда был доволен моей работой.

*B:* Если все так, как Вы рассказали, тогда не было оснований для увольнения. Вы получили выходное пособие?

*A:* Нет еще. Однако я уже получил письменное уведомление об увольнении с работы.

*B:* В таком случае это нарушение закона, запрещающего необоснованное увольнение. Вы можете пожаловаться на своего работодателя в суд.

### ОПЛАТА (ТРУДА)

оплата труда

Вы ознакомились с положением об оплате труда?

Мы согласны с такой системой оплаты труда.

выплата заработной платы

выплачивать заработную плату

выдача заработной платы

выдавать заработную плату

платежная/расчетная ведомость

платежная ведомость на выдачу заработной платы

расчет заработной платы

расчетная книжка

твердый оклад

денежная форма оплаты труда

Mir ist gesetzwidrig gekündigt worden. Mein Arbeitgeber hat die Arbeitsvereinbarung verletzt.

Vielleicht haben Sie gegen die Arbeitsordnung verstoßen? Möglicherweise haben Sie die Arbeitsdisziplin nicht eingehalten?

Nein. Mein Arbeitgeber war mit meiner Arbeit vorher immer zufrieden.

Wenn es so ist, wie Sie das erzählen, dann gab es keinen Kündigungsgrund. Haben Sie Kündigungsgeld bekommen/erhalten?

Nein, noch nicht. Aber ich habe schon einen Kündigungsbrief erhalten.

In diesem Fall ist das ein Verstoß gegen das Kündigungsschutzgesetz. Sie können Ihren Arbeitgeber bei Arbeitsgericht verklagen.

### ENTLOHNUNG *f* / VERGÜTUNG *f*

Vergütung der Arbeit

Haben Sie sich mit der Vergütungsordnung bekannt gemacht?

Wir akzeptieren ein solches Vergütungssystem.

Lohnzahlung *f*

Gehalt ausbezahlen

Gehaltszahlung *f*

den Lohn auszahlen

Lohnauszahlungsliste *f*

Gehaltsliste *f*

Lohnabrechnung/

Lohnbuch *n*

festes Gehalt

Geldlohn *m*

Вы получите денежное пособие.	Sie bekommen Geldzuwendung/ Geldunterstützung.
денежная премия	Geldprämie <i>f</i>
денежная рента	Geldrente <i>f</i>
выплачивать пенсию	Geldrente entrichten
удержание/вычет из заработной платы	Gehaltsabzug <i>m</i> /Lohnabzug <i>m/</i> Lohneinbehaltung <i>f</i>
вычитать из заработной платы	vom Lohn abziehen
походный налог на трудовой доход	Lohnsteuer <i>f</i>
трудовой доход	Lohneinkünfte <i>pl</i>
фонд заработной платы	Lohnfonds <i>m</i>
контроль за использованием фонда заработной платы	Lohnfondskontrolle <i>f</i>
согласно закону о продолжении выплаты заработной платы во время болезни)	laut Lohnfortzahlungsgesetz
компенсационная выплата по временной нетрудоспособности	Lohnausgleich <i>m</i>
потери из заработной платы	Lohnausfall <i>m</i>
с сохранением заработной платы	ohne Lohnausfall
надбавка к заработной плате	Gehaltszulage <i>f</i> / Gehaltszuschlag <i>m</i>
Это надбавка к заработной плате за квалификацию работника.	Das ist ein Lohngruppenausgleich.
дифференциация заработной платы	Lohndifferenz <i>f</i>
классификация заработной платы	Lohnabstufung <i>f</i>
тарифная ставка	Lohnstufe <i>f</i>
категория заработной платы	Gehaltsstufe <i>f</i>
Какая у Вас тарифная ставка?	Welche Vergütungsstufe haben Sie?
разряд заработной платы (служащих)	Gehaltsgruppe <i>f</i>
ставка заработной платы служащего	Gehaltsatz <i>m</i>
право на получение заработной платы	Gehaltsanspruch <i>m</i>
повышение заработной платы	Gehaltsaufbesserung <i>f</i> /Gehaltserhöhung <i>f</i>
Вы можете ходатайствовать о повышении заработной платы.	Sie können die Gehaltserhöhung beanspruchen.
наложение ареста на заработную плату	Gehaltspfändung /Lohnarrest <i>m/</i> Lohnbeschlagnahme <i>f</i>
Это наемный труд.	Das ist Lohnarbeit.
Вы - наемный рабочий.	Sie sind Lohnarbeiter.
единовременное вознаграждение	einmalige Vergütung
размер оплаты/вознаграждения	Vergütungssatz <i>m</i>
согласно соглашению о заработной плате/должностном окладе	laut Gehaltsvereinbarung
Сначала Вы должны подписать договор о вознаграждении.	Zuerst müssen Sie einen Vergütungsvertrag unterschreiben.
За эту работу Вы получите дополнительное вознаграждение.	Für diese Arbeit bekommen Sie zusätzliche Vergütung.
Из-за этого может возникнуть спор о вознаграждении.	Dadurch kann eine Vergütungs-streitigkeit entstehen.
Владелец фирмы дал согласие на вознаграждение.	Der Firmeninhaber hat eine Vergütung bewilligt.
Я еще не получил за это вознаграждение.	Ich habe dafür noch keine Vergütung bekommen.
Каждый сотрудник получит вознаграждение по таксе	Jeder Mitarbeiter bekommt eine taximäßige Vergütung.
равная оплата за равный труд	gleicher Lohn für gleiche Arbeit

- A:* Я - наемный рабочий и хотел бы ознакомиться с положением об оплате труда.  
*B:* Пожалуйста.  
*A:* Сколько марок я смогу зарабатывать в месяц?  
*B:* Это зависит от Вашей квалификации и тарифного разряда.  
*A:* Я должен сначала подписать договор о вознаграждении?  
*B:* Да, если Вы согласны с такой системой оплаты труда.  
*A:* Когда выдают заработную плату?  
*B:* В конце каждой недели.  
*A:* Буду я иногда работать сверхурочно?  
*B:* Очень редко, но за сверхурочные часы Вы получите дополнительное денежное вознаграждение.  
*A:* Я ведь иностранный рабочий. Я буду получать меньше?  
*B:* Нет, ни в коем случае. У нас равная оплата труда за равный труд.
- Ich bin Lohnarbeiter und möchte mich mit der Vergütungsordnung bekannt machen.  
 Bitte schön.  
 Wieviel Mark kann ich monatlich verdienen?  
 Das hängt von Ihrer Qualifikation und Vergütungsstufe ab.  
 Soll ich zuerst den Vergütungsvertrag unterschreiben?  
 Ja, wenn Sie ein solches Vergütungssystem akzeptieren.  
 Wann wird der Lohn ausbezahlt?  
 Am Ende jeder Woche.  
 Werde ich manchmal Überstunden machen?  
 Sehr selten, aber für Überstunden bekommen Sie zusätzliche Bezahlung/Vergütung.  
 Ich bin ja Gastarbeiter. Werde ich minderbezahlt?  
 Nein, keinesfalls. Wir zahlen gleichen Lohn für gleiche Arbeit.*

### ДОГОВОР/СОГЛАШЕНИЕ/ ДОГОВОРНОЕ ПРАВО

в силу договора  
 согласно/по договору  
 соответствующий договору  
 заключить договор  
 Я хотел бы заключить с Вами договор.  
 Договор заключается.  
 срок заключения договора  
 правомочие на заключение договора  
 право заключать договор/договорное право  
 конвенция о праве заключения международных договоров  
 подписать договор  
 придерживаться (условий) договора  
 соблюдать договор  
 точное соблюдение договора  
 выработать текст договора  
 оспаривать договор  
 противоречащий договору  
 Вы неправильно толкуете договор.  
 Мы одобряем такой договор.  
 депонировать договор  
 истечение срока договора  
 Почему Вы не хотите возобновить договор?  
 нарушение договора  
 Мы не нарушили договор.  
 Кто является нарушителем договора?  
 расторгнуть договор  
 расторжение договора  
 аннулировать договор  
 отмена/денонсация договора

### VERTRAG *m*/ ABKOMMEN *n*/ VERTRAGSRECHT *n*

крат (des) Vertrages  
 laut Vertrag  
 vertragsgemäß.  
 einen Vertrag abschließen  
 Ich möchte mit Ihnen einen Vertrag schließen.  
 Der Vertrag kommt zustande.  
 Vertragsabschlußfrist *f*  
 Vertragsfähigkeit *f*  
 Vertragsrecht *n* / Vertragsschließungsrecht *n*  
 Vertragsrechtskonvention *f*  
 einen Vertrag unterschreiben / unterzeichnen  
 sich an einen Vertrag halten  
 einen Vertrag einhalten  
 Vertragstreue *f*  
 einen Vertrag aufsetzen  
 einen Vertrag anfechten  
 vertragswidrig  
 Sie legen den Vertrag falsch aus.  
 Wir genehmigen einen solchen Vertrag.  
 einen Vertrag hinterlegen  
 Vertragsablauf *m*  
 Warum wollen Sie nicht den Vertrag erneuern?  
 Vertragsverletzung *f*/Vertragsbruch *m*  
 Wir haben den Vertrag nicht gebrochen.  
 Wer ist der Vertragsbrüchige?  
 einen Vertrag auflösen  
 Vertragsauflösung *f*  
 einen Vertrag annullieren  
 Vertragsaufhebung *f*

двусторонний договор	ein bilateraler/zweiseitiger Vertrag
многосторонний договор	ein multilateraler Vertrag
договор, который может быть расторгнут в одностороннем порядке	ein kündbarer Vertrag
долгосрочный договор	ein langfristiger Vertrag
равноправный договор	ein gleichberechtigter Vertrag
Это неравноправный договор.	Das ist ein ungleichberechtigter Vertrag.
международный договор	ein internationaler Vertrag
международно-правовой договор	ein völkerrechtlicher Vertrag
действительный договор	ein wirksamer Vertrag
недействительный договор	ein nichtiger Vertrag
устный договор	ein mündlicher Vertrag
письменный договор	ein schriftlicher Vertrag
договор о материальной ответственности	ein Vertrag über materielle Haftung
договор безвозмездного пользования	ein Vertrag über unentgeltliche Nutzung
договорно-правовой	vertragsrechtlich
обычный в договорной практике	vertragsüblich
проект договора	Vertragsentwurf <i>m</i>
статья договора	Vertragsartikel <i>m</i>
предмет договора	Vertragsgegenstand <i>m</i>
содержание договора	Vertragsinhalt <i>m</i>
положение договора	Vertragsbestimmung <i>f</i>
договорная цена	Vertragspreis <i>m</i>
дополнительное условие договора	ergänzende Vertragsbedingung <i>f</i>
договорные отношения	Vertragsbeziehungen <i>pl</i>
договорные проценты	Vertragszinsen <i>pl</i>
договорный тариф	Vertragszoll <i>m</i>
договорная ответственность	Vertragshaftung <i>f</i>
обязанность, вытекающая из до- говора/договорная обязанность	Vertragspflicht <i>f</i>
обязательство, вытекающее из договора	Vertragsverpflichtung <i>f</i>
договорная санкция	eine Vertragsstrafe
платить неустойку	eine Vertragsstrafe bezahlen
двустороннее соглашение	ein bilaterales Abkommen
многостороннее соглашение	ein multilaterales Abkommen
долгосрочное соглашение	ein langfristiges Abkommen
временное соглашение	ein provisorisches Abkommen
текст соглашения	Abkommenstext <i>m</i>
прийти к соглашению	zu einem Abkommen gelangen
Я хотел бы заключить соглашение.	Ich möchte ein Abkommen treffen.
парафировать соглашение	ein Abkommen paraphieren
Вы нарушили соглашение.	Sie haben das Abkommen gebrochen/verletzt.
Расторгнуть соглашение	ein Abkommen auflösen

### DIALOG

<i>A:</i> Вы уже ознакомились с договорным правом?	Haben Sie sich schon mit dem Vertragsrecht bekannt gemacht?
<i>B:</i> Да. Теперь я хотел бы заключить с Вами договор.	Ja. Jetzt möchte ich mit Ihnen einen Vertrag abschließen.
<i>A:</i> У Вас есть право на заключение договора?	Haben Sie Vertragsschließungsrecht?
<i>B:</i> Да. Наша фирма уполномочила меня на это.	Ja. Unsere Firma hat mich dazu bevollmächtigt.
<i>A:</i> Тогда прочитайте содержание договора. Вы со всем согласны?	Dann lesen Sie den Vertragsinhalt durch. Sind Sie mit allem einverstanden?
<i>B:</i> Да. Я хотел бы подписать договор еще сегодня. Но сначала я хотел бы спросить	Ja. Ich möchte den Vertrag schon heute unterschreiben. Aber zuerst möchte ich Sie

Вас, можно ли расторгнуть этот договор в одностороннем порядке.

A: Да. Кроме того, это-долгосрочный и равноправный договор. Но в случае нарушения этого договора нарушитель договора платит неустойку.

B: Что касается нашей фирмы, то мы будем строго придерживаться договора.

A: Мы тоже.

fragen, ob das ein kündbarer Vertrag ist.

Ja. Außerdem ist das ein langfristiger und gleichberechtigter Vertrag. Aber im Falle der Vertragsverletzung/des Vertragsbruches hat der Vertragsbrüchige eine Vertragsstrafe zu zahlen.

Was unsere Firma anbetrifft, so werden wir uns streng an den Vertrag halten.

Wir auch.

## ГОСУДАРСТВЕННОЕ УСТРОЙСТВО ГЕРМАНИИ

основной закон/конституция  
согласно конституции ФРГ  
федеральная конституция  
дополнение и изменение федеральной конституции

правовое государство  
относящийся к правовому государству

угроза правовому государству

принцип правового государства

Федеративная Республика Германии

территория федерации

федеральная земля

федеральный договор

федеральное ведомство

органы федеральной власти

федеральное правительство

федеральный канцлер

канцелярия федерального канцлера

отставка федерального канцлера

федеральный президент

канцелярия федерального президента

правительственный кабинет ФРГ

путем вотума недоверия

Главой государства является федеральный президент.

Федеральное собрание выбирает федерального президента сроком на 5 лет.

Федеральное правительство состоит из федерального канцлера и федеральных министров.

Федеральный канцлер назначается по предложению федерального президента.

Федеральный президент по предложению федерального канцлера назначает и увольняет министров.

В компетенцию федерального президента входит международное представительство ФРГ, назначение и увольнение федерального канцлера и федеральных министров.

Бундестаг - высший законодательный орган ФРГ.

## STAATSAUFBAU DEUTSCHLANDS

Grundgesetz *n* /Verfassung *f*

laut Bundesverfassung

Bundesverfassungsgesetz *n*

Bundesverfassungsnovelle

Rechtsstaat *m*

rechtsstaatlich

Rechtsstaatsgefährdung *f*

Rechtsstaatsprinzip *n*

Bundesrepublik Deutschland

Bundesgebiet *n*

Bundesland *n*

Bundesvertrag *m*

Bundesamt *n* /Bundesanstalt *f*

Bundesbehörde *f*

Bundesregierung *f*

Bundeskanzler *m*

Bundeskanzlei *f* /Bundeskanzleramt *n*

der Rücktritt des Bundeskanzlers

Bundespräsident *m*

Bundespräsidialamt *n*

Bundeskabinett *n*

durch ein Mißtrauensvotum

Der Bundespräsident ist das Staatsoberhaupt.

Die Bundesversammlung wählt auf die Dauer von 5 Jahren den Bundespräsidenten.

Die Bundesregierung besteht aus dem Bundeskanzler und den Bundesministern.

Der Bundeskanzler wird auf Vorschlag des Bundespräsidenten ernannt.

Der Bundespräsident ernennt und entläßt auf Vorschlag des Bundeskanzlers die Minister.

Zu den Aufgaben des Bundespräsidenten gehören die völkerrechtliche Vertretung der Bundesrepublik, die Ernennung und Entlassung des Bundeskanzlers und der Bundesminister.

Der Bundestag ist das höchste gesetzgebende Organ der BRD.

Бундестаг принимает законы.  
 утверждать закон  
 депутат Бундестага  
 роспуск Бундестага  
 Бундестаг насчитывает более 500 депутатов.  
 Депутаты бундестага избираются сроком на 4 года.  
 выборы в бундестаг  
 федеральный закон о выборах в бундестаг  
 не иметь места в бундестаге  
 Бундесрат (палата земель в парламенте ФРГ)  
 Бундесрат состоит из членов земельных правительств.  
 федеральная администрация  
 федеральные органы государственного управления  
 министерство внутренних дел  
 министр внутренних дел  
 федеральный министр иностранных дел  
 федеральное министерство юстиции  
 федеральное управление уголовной полиции  
 отступить от закона  
 федеральный конституционный суд  
 член федерального конституционного суда  
 закон о федеральном конституционном суде  
 федеральный закон об исполнении наказаний  
 гражданское право ФРГ  
 гражданин ФРГ  
 гражданство ФРГ  
 В выборах принимают участие граждане старше 18 лет.  
 Быть избранными могут граждане не моложе 21 года.  
 федеральная гербовая печать  
 герб ФРГ  
 постоянное представительство ФРГ в России  
 уполномоченный представитель ФРГ

Der Bundestag hat Gesetze zu beschließen.  
 ein Gesetz bestätigen  
 Bundestagsabgeordnete *m*  
 Bundestagsauflösung *f*  
 Der Bundestag zählt über 500 Abgeordnete.  
 Die Abgeordneten des Bundestages werden auf 4 Jahre gewählt.  
 die Wahlen zum Bundestag/Bundestagswahlen *pl*  
 Bundestagswahlgesetz *n*  
 keinen Sitz im Bundestag haben  
 Bundesrat *m*  
 Der Bundesrat setzt sich aus Mitgliedern der Länderregierungen zusammen.  
 Bundesverwaltung *f*  
 Bundesbehörden *pl*  
 Innenministerium *n*/das Ministerium des Inneren  
 der Innenminister/der Minister für innere Angelegenheiten  
 Bundesminister für auswärtige Angelegenheiten/Außenminister *m*  
 das Bundesministerium der Justiz  
 Bundeskriminalamt *n*  
 von einem Gesetz abweichen  
 Bundesverfassungsgericht *n*  
 Bundesverfassungsrichter *m*  
 Bundesverfassungsgerichtsgesetz *n*  
 Bundesstrafvollzugsgesetz *n*  
 Bundeszivilrecht *n*  
 Bundesbürger *m*  
 Bundesbürgerschaft *f*  
 Wahlberechtigt sind die Bürger über 18 Jahre.  
 Für die Wählbarkeit ist ein Mindestalter von 21 Jahren vorgeschrieben.  
 Bundessiegel *n*  
 das Wappen der BRD  
 die ständige Vertretung der BRD in Rußland  
 ein bevollmächtigter Vertreter der BRD

### DIALOG 1

A: Когда была провозглашена ФРГ?  
 B: 23 мая 1949 года.  
 A: Какой город является столицей ФРГ?  
 B: Берлин столица ФРГ.  
 A: Я слышал, что ФРГ - федеральное государство, это верно?  
 B: Да, это верно. ФРГ состоит из 16 федеральных земель.  
 A: Какую территорию занимает ФРГ?  
 B: ФРГ занимает площадь в 356720 квадратных километров.  
 A: Какова численность населения Германии?  
 B: В Германии проживает около 80 миллионов

Wann wurde die BRD ausgerufen?  
 Am 23. Mai 1949.  
 Welche Stadt ist die Hauptstadt der BRD?  
 Berlin ist die Hauptstadt der BRD.  
 Ich habe gehört, daß die BRD ein Bundesstaat ist, stimmt das?  
 Ja, das stimmt Die BRD besteht aus 16 Bundesländern.  
 Wie groß ist das Staatsgebiet der BRD?  
 Die BRD hat eine Fläche von 356720 Quadrat-Kilometern.  
 Wie groß ist die Bevölkerungszahl der Einwohner Deutschlands?  
 In Deutschland wohnen etwa 80 Millionen

человек.

*A:* Какой орган является высшим законодательным органом ФРГ?

*B:* Бундестаг.

*A:* Какие функции он выполняет?

*B:* Бундестаг принимает законы, избирает федерального канцлера, правительство и федеральный суд.

*A:* В каком возрасте граждане ФРГ имеют право избирать и быть избранными?

*B:* Избирать имеют право граждане не моложе 18 лет, а быть избранными - не моложе 21 года.

Menschen.

Welches Organ ist das höchste gesetzgebende Organ der BRD?

Der Bundestag.

Welche Aufgaben obliegen dem Bundestag?

Der Bundestag hat Gesetze zu beschließen, den Bundeskanzler, die Regierung sowie das Bundestagsgericht zu wählen.

Mit wieviel Jahren sind die Bürger der BRD wahlberechtigt und wählbar?

Wahlberechtigt sind die Bürger über 18 Jahre, und für die Wählbarkeit ist ein Mindestalter von 21 Jahren vorgeschrieben.

### DIALOG 2

*A:* Какие функции выполняет федеральный президент?

*B:* Федеральный президент по предложению бундесканцлера назначает и увольняет министров.

*A:* Кто является главой государства?

*B:* Федеральный президент.

*A:* Какие еще функции выполняет федеральный президент?

*B:* В круг его задач входит международное представительство ФРГ, назначение и увольнение бундесканцлера и федеральных министров.

*A:* Как назначается федеральный канцлер?

*B:* Он назначается по предложению федерального президента.

*A:* Какие функции выполняет федеральный канцлер?

*B:* Он определяет основные направления политики и несет за это ответственность.

*A:* Назовите, пожалуйста, крупнейшие партии ФРГ.

*B:* Это Социал-демократическая партия Германии (СДПГ), Христианско-демократический союз (ХДС), Христианско-социальный союз (ХСС), Свободная демократическая партия (СДП).

Was gehört zu den Aufgaben des Bundespräsidenten?

Der Bundespräsident ernennt und entläßt auf Vorschlag des Bundeskanzlers die Minister.

Wer ist das Staatsoberhaupt? Der Bundespräsident.

Welche weiteren Funktionen übt der Bundespräsident aus?

Zu seinen Aufgaben gehören die völkerrechtliche Vertretung der BRD, die Ernennung und Entlassung des Bundeskanzlers und der Bundesminister.

Wie wird der Bundeskanzler ernannt?

Er wird auf Vorschlag des Bundespräsidenten ernannt.

Was gehört zu den Obliegenheiten des Bundeskanzlers?

Er bestimmt die Richtlinien der Politik und trägt dafür die Verantwortung.

Nennen Sie bitte die größten Parteien der BRD.

Das sind die Sozialdemokratische Partei Deutschlands (SPD), die Christlich-Demokratische Union (CDU), die Christlich-Soziale Union (CSU) und die Freie Demokratische Partei (FDP).

### ПОЛИЦИЯ

Полиция находится в подчинении земель.

Полиция в Германии носит разную униформу.

Все служащие полиции носят двенадцатиконечную звезду, в центре ее земельный герб.

Городская полиция имеет герб города на фуражке или на рукаве.

Я хотела бы сообщить об этом инциденте в полицию.

обратиться к полицейскому

### POLIZEI *f*

Die Polizei untersteht den Ländern.

Die Polizei in Deutschland ist nicht einheitlich uniformiert.

Alle Beamten der Polizei tragen den zwölfzackigen Polizeistern, im Zentrum das Landeswappen.

Die Stadtpolizei trägt das Stadtwappen an der Mütze oder auf dem Ärmel.

Ich möchte diesen Vorfall anzeigen.

sich an einen Polizisten wenden

Обратитесь в полицию. позвать полицию Позовите полицию! Я иду в полицию. Сообщите об этой краже со взломом в полицию. в экстренном случае Номер телефона для экстренного вызова (также и скорой помощи, пожарной команды)-110. вызвать полицию по телефону Где находится ближайший полицейский участок? Где находится полицейское управление? федеральное управление уголовной полиции заявить о чем-л./на кого-л. в полицию о совершенном преступлении сделать заявление в полицию/ заявить в полицию о совершенном преступлении Заявление в полицию уже сделано.	Wenden Sie sich an die Polizei. die Polizei rufen Holen Sie die Polizei! Ich gehe zur/auf die Polizei. Zeigen Sie diesen Einbruch bei der Polizei an.  im Notfall Die Notrufnummer (auch für Unfall und Feuer) ist 110.  Die Polizei über Telefon rufen Wo befindet sich die nächste Polizeidienststelle/Polizeiwache/Polizeirevier? <i>n</i> Wo befindet sich das Polizeiamt? Bundeskriminalamt <i>n</i> etw./jmdn. bei der Polizei anzeigen  eine Anzeige bei der Polizei machen  Eine Anzeige bei der Polizei ist schon erstattet worden. Die Polizei verständigen Ich möchte eine Verrücktenanzeige machen.  Mein Kollege ist vermißt. Ich bin ein Diebstahloper. Ich weiß nicht, wer diesen Diebstahl begangen hat Er wird des Diebstahls bezichtigt. Ich möchte einen Diebstahl melden. Es ist schwer, diesen Diebstahl aufzudecken.
Уведомить/известить полицию Я хотел бы сделать заявление о безвестном отсутствии лица. Мой коллега пропал без вести. Я - жертва кражи. Я не знаю, кто совершил эту кражу. Он обвиняется в краже. Я хотел бы заявить о краже. Трудно раскрыть эту кражу.	Was wurde Ihnen gestohlen/entwendet? Ein Auto/Wagen wurde mir gestohlen/entwendet. Man hat mir eine Geldtasche/Geldbörse gestohlen/entwendet. Der Paß ist mir gestohlen. Können Sie den Dieb beschreiben? die Beschreibung des Täters Wenden Sie sich an die Fahndungszentrale.
Что у Вас украли? У меня украли автомобиль. У меня украли бумажник/кошелек.  У меня украли паспорт. Вы можете описать внешность вора? описание преступника Обратитесь в центральное ведомство по розыску скрывшихся преступников. Криминальная/уголовная полиция Гамбурга разыскивает преступника Кранца. Гамбургский участковый суд издал приказ об аресте К. по подозрению в убийстве. показать удостоверение личности Покажите, пожалуйста. Ваше удостоверение личности! Вы можете удостоверить свою личность? потеря паспорта/удостоверения личности Полиция заботится о поддержании общественной безопасности и порядка. Прослушивание телефонных разговоров запрещено. Это незаконные финансовые манипуляции.	Die Hamburger Kriminalpolizei fahndet nach dem Täter Kranz. Das Amtsgericht Hamburg erließ einen Haftbefehl wegen Verdachts des Totschlags gegen K. einen Ausweis vorzeigen Ihren Ausweis, bitte!  Können Sie sich ausweisen? Ausweisverlust <i>m</i> Die Polizei sorgt für die Aufrechterhaltung der öffentlichen Sicherheit und Ordnung. Die Telefonüberwachung ist verboten.  Das sind ungesetzliche Finanzierungsmanipulationen.

Он обвиняется в мошенничествах при уплате налога.	Er wird wegen der Steuerbetrügereien bezichtigt.
Проверка обстоятельств дела	Überprüfung der Tatumstände
пересмотр дела	Überprüfung eines Verfahrens
находиться под подозрением	im Verdacht stehen
подвергнуть предварительному заключению	in Untersuchungshaft nehmen
во время допроса/на допросе	bei der Vernehmung
допрос пострадавшего	die Vernehmung des Geschädigten
отказаться от дачи показаний	Aussagen verweigern
Прокурор прекратит производство по делу/дело производством.	Der Staatsanwalt wird das Verfahren einstellen.
Взыскивать денежный штраф	eine Geldbuße auferlegen
Вы должны возместить ущерб.	Sie müssen den Schadenersatz leisten.

### DIALOG 1

А:Кому подчиняется полиция в Германии?	Wem untersteht die Polizei in Deutschland?
В:Полиция находится в подчинении земель.	Die Polizei untersteht den Ländern.
А:Какую униформу носят полицейские в ФРГ?	Welche Uniform tragen die Polizisten in der BRD?
В:Немецкая полиция имеет разную униформу. Однако все служащие полиции носят двенадцатиконечную звезду, в центре ее земельный герб.	Die deutsche Polizei ist nicht einheitlich uniformiert. Aber alle Beamten der Polizei tragen den zwölfzackigen Polizeistern, im Zentrum das Landeswappen.
А:Как можно узнать городского полицейского?	Wie kann man die Stadtpolizei erkennen?
В:Городская полиция имеет герб города на фуражке или на рукаве.	Die Stadtpolizei trägt das Stadtwappen an der Mütze oder auf dem Ärmel.
А:Могу я вызвать полицию по телефону?	Kann ich die Polizei über Telefon rufen?
В:Конечно. Номер телефона для экстренного вызова -110.	Natürlich. Die Notrufnummer ist 110.
А:Какие задачи выполняет полиция.	Welche Aufgaben hat die Polizei?
В:Полиция заботится о поддержании общественной безопасности и порядка.	Die Polizei sorgt für die Aufrechterhaltung der öffentlichen Sicherheit und Ordnung.

### DIALOG 2

А: Извините, как лучше всего пройти к ближайшему полицейскому участку?	Verzeihung, wie komme ich am besten zur nächsten Polizeidienststelle?
В: Идите до второго перекрестка и сверните направо. На левой стороне увидите большое темно-серое здание. Это и есть полицейский участок.	Gehen Sie bis zur zweiten Kreuzung und biegen Sie dann rechts ab. Auf der linken Seite sehen Sie dann schon das große dunkelgraue Gebäude. Das ist das Polizeirevier.
А: Господин вахмистр! Я хотел бы заявить о краже.	Herr Wachtmeister! Ich mochte einen Diebstahl anzeigen.
В: Покажите, пожалуйста, свое удостоверение личности. Что у Вас украли?	Ihren Ausweis, bitte. Was wurde Ihnen gestohlen?
А: У меня украли бумажник с деньгами.	Eine Geldtasche hat man mir gestohlen.
В: Вы можете описать внешность вора?	Können Sie den Dieb beschreiben?
А: К сожалению, нет.	Leider nicht.
В: Что содержалось в Вашем бумажнике?	Was enthielt Ihre Geldtasche?
А: 5 чеков, 1000 немецких марок И билет в театр.	5 Schecks, 1000 DM und eine Theaterkarte.
В: Мы постараемся найти вора, но будет трудно раскрыть эту кражу.	Wir geben uns Mühe, den Dieb zu ermitteln, aber es wird schwer sein, diesen Diebstahl

**ИНТЕРПОЛ**

Для чего существует Интерпол?  
 Интерпол борется с международной преступностью.  
 Интерпол преследует торговлю наркотиками, изготовление фальшивых денег, контрабанду и другие международные преступления.  
 Это международное преступление.  
 Сообщить о ком-л. в Интерпол  
 Обратиться с этим вопросом в Интерпол

Вступить в Интерпол  
 быть членом Интерпола  
 удостоверить свою личность  
 показать служебное удостоверение  
 Это противозаконно.  
 противозаконное действие

*A:* Что такое Интерпол?  
*B:* Интерпол - это международная организация криминальной полиции.  
*A:* Когда она была создана?  
*B:* Интерпол был основан в 1923 году в Вене, а в 1946 году он был создан заново.  
*A:* Где находится резиденция Интерпола?  
*B:* Резиденция Интерпола находится в Париже.  
*A:* Для чего служит Интерпол?  
*B:* Интерпол преследует торговлю наркотиками, фальшивомонетничество, контрабанду и другие международные преступления. Иными словами, Интерпол борется с международной преступностью.  
*A:* Россия - член Интерпола?  
*B:* Да. Она вступила в Интерпол несколько лет тому назад.

**НАРУШЕНИЕ/ПРОСТУПОК**

нарушить закон  
 Я не нарушал этого предписания/закона.

Это нарушение закона.

Это нарушение установленного законом запрета.

Это нарушение конвенции о правах человека.

Это нарушение основных прав.  
 Это противоречит защите прав человека.  
 Вы посягаете на человеческое достоинство.  
 нарушение норм общественной морали

aufzudekken.

**INTERPOL f**

Wozu dient die Interpol?  
 Die Interpol dient zur Bekämpfung von internationalen Verbrechen.  
 Die Interpol verfolgt Rauschgifthandel, Falschgeldherstellung, Schmuggel und andere Verbrechen im internationalen Maßstab.

Das ist ein internationales Verbrechen.  
 jmdn. bei der Interpol anzeigen  
 Wenden Sie sich mit dieser Angelegenheit an die Interpol.  
 der Interpol beitreten  
 Mitglied der Interpol sein  
 sich ausweisen  
 den Dienstausweis vorzeigen  
 Das ist rechtswidrig.  
 eine gesetzwidrige Handlung

**DIALOG**

Was ist die Interpol?  
 Die Interpol ist die Internationale Kriminalpolizeiliche Organisation.  
 Wann wurde sie gegründet?  
 Die Interpol wurde 1923 in Wien gegründet, 1946 wurde sie neu gegründet.  
 Wo hat die Interpol ihren Sitz?  
 Die Interpol hat ihren Sitz in Paris.  
 Wozu dient die Interpol?  
 Die Interpol verfolgt Rauschgifthandel, Falschgeldherstellung, Schmuggel und andere Verbrechen im internationalen Maßstab. Mit anderen Worten dient die Interpol zur Bekämpfung der internationalen Kriminalität.  
 Ist Rußland Mitglied der Interpol?  
 Ja. Es trat der Interpol vor einigen Jahren bei.

**VERSTOß m/VERLETZUNGf**

ein Gesetz verletzen/gegen ein Gesetz verstoßen  
 Ich verstieß nicht gegen diese Vorschrift/dieses Gesetz.  
 Das ist ein Verstoß gegen das Gesetz/Das ist Gesetzesverletzung.  
 Das ist ein Verstoß gegen ein gesetzliches Verbot

Das ist ein Verstoß gegen die Menschenrechtskonvention.  
 Das ist eine Verletzung der Grundrechte.  
 Das widerspricht dem Menschenrechtsschutz.  
 Sie greifen die Menschenwürde an.  
 Erregung öffentlichen Ärgernisses

Это нарушение норм морали.  
 Это нарушение правил дорожного движения.  
 Это неумышленное нарушение.  
 Это нарушение тайны переписки.  
 Это нарушение правил прописки.  
 Это нарушение неприкосновенности жилища.  
 Это нарушение общественного порядка.

Это нарушение общественного порядка, и я  
 буду жаловаться на Вас в полицию.  
 Это нарушение срока.  
 Это привело к нарушению обязанностей.  
 Это разглашение коммерческой тайны.

Это противоправное поведение.  
 из-за антиобщественного поведения  
 непристойное поведение

безответственное поведение  
 неуважение к законности  
 злоупотребление правом проживания  
 Я рассматриваю это как злоупотребление  
 полномочиями.  
 хищение денег путем растраты/присвоения  
 подцепка денег и ценных бумаг

Das ist ein Verstoß gegen die Moral.  
 Das ist ein Verstoß gegen die Stra-  
 ßenverkehrsordnung.  
 Das ist kein vorsätzlicher Verstoß.  
 Das ist eine Verletzung des Briefgeheimnisses.  
 Das ist eine Verletzung der Meldepflicht.  
 Das ist Hausfriedensbruch.  
 Das ist Verletzung/Störung der öffentlichen  
 Ordnung/Das ist Ordnungswidrigkeit.  
 Das ist öffentliche Ruhestörung, und ich werde  
 Sie bei der Polizei verklagen.  
 Das ist Terminüberschreitung.  
 Das führte zur Pflichtverletzung.  
 Das ist eine Verletzung des Betriebs-  
 /Geschäftsgeheimnisses.  
 Das ist ein rechtswidriges Verhalten.  
 wegen eines gesellschaftswidrigen Verhaltens  
 ein unzüchtiges Verhalten

ein verantwortungsloses Verhalten  
 Mißachtung der Gesetzlichkeit  
 Mißbrauch des Aufenthaltsrechts  
 Ich betrachte das als Mißbrauch der Befugnisse.  
 Geldunterschlagung *f*  
 Geld- und Wertpapierfälschung *f*

#### DIALOG

*A:* На каком основании Вы хотите задержать  
 меня? Это же нарушение прав человека.  
*B:* Из-за нарушения общественного порядка.  
*A:* Но ведь это было неумышленное  
 нарушение.  
*B:* Пройдемте, пожалуйста, с нами. Мы  
 должны выяснить этот случай. У Вас есть  
 свидетели, которые могут доказать Вашу  
 невиновность?  
*A:* Да. Мои друзья. Они всё видели и могут  
 объективно изложить обстоятельства дела.  
*B:* Показания свидетелей облегчат и ускорят  
 выяснение обстоятельств дела. Мы зададим  
 Вам несколько вопросов, составим протокол  
 и отпустим Вас.

Warum wollen Sie mich festnehmen? Das ist ja  
 Menschenrechtsverletzung.  
 Wegen der Störung der öffentlichen Ordnung.  
 Aber das war doch kein vorsätzlicher Verstoß.  
 Kommen Sie, bitte, mit. Wir müssen diesen Fall  
 klären. Haben Sie Zeugen, die Ihre Unschuld  
 nachweisen können?  
 Ja. Meine Freunde. Sie haben alles gesehen und  
 können den Sachverhalt objektiv darlegen.  
 Die Zeugenaussagen erleichtern und  
 beschleunigen die Sachverhaltsermittlung. Wir  
 werden ein paar Fragen an Sie stellen, ein  
 Protokoll aufnehmen und dann lassen wir Sie  
 laufen.

**ДЕЙСТВИЕ/ПОСТУПОК/ ДЕЯНИЕ**  
 действие, совершенное по неосторожности

общественно опасное деяние  
 антиобщественное деяние  
 Кто совершил это антиобщественное деяние?

совершить хулиганский поступок

противоправное действие

#### HANDLUNG *f* /TAT *f*

eine fahrlässig begangene/eine fahrlässige  
 Handlung  
 eine gesellschaftsgefährliche Handlung  
 eine gesellschaftswidrige Handlung  
 Wer hat diese gesellschaftswidrige Handlung  
 begangen?  
 eine rowdyhafte Handlung /eine Rowdyhandlung  
 begehen  
 eine gesetzwidrige/rechtswidrige Handlung

недозволенное действие / правонарушение / деликт	eine unerlaubte Handlung
преступное действие	eine kriminelle Handlung
виновное деяние	eine schuldhafte Handlung
наказуемое деяние	eine strafbare Handlung
совершить наказуемое деяние	eine strafbare Handlung begehen
аморальный/безнравственный поступок	eine sittenwidrige Handlung
предосудительное деяние	ungebührliche Handlung
незаконное действие/деяние	eine ungesetzliche Handlung
преступное деяние	verbrecherische Handlung
умышленное действие	eine vorsätzliche Handlung
неправомерное действие	unrechtmäßige Handlung
противоречащее международному праву действие	völkerrechtswidrige Handlung
наказывать кого-л. за преступные действия/деяния	jmdn. wegen verbrecherischer Handlungen bestrafen
Кто склонил его к этому поступку?	Wer hat ihn zu dieser Handlung bewogen/bestimmt?

### DIALOG

A: Как вы квалифицируете этот поступок?	Wie qualifizieren Sie diese Handlung?
B: По статье ... я квалифицирую это деяние как преступление.	Nach Art ... qualifiziere ich diese Handlung als eine verbrecherische Handlung.
A: По-моему, Вы ошибаетесь. Это всего лишь хулиганский поступок.	Ich glaube. Sie irren sich. Das ist bloß eine Rowdyhandlung.
B: В любом случае это наказуемое деяние.	Jedenfalls ist das eine strafbare Handlung.
A: С этим я тоже согласен.	Damit bin ich auch einverstanden.

### НЕСЧАСТНЫЙ СЛУЧАЙ/ ПРОИСШЕСТВИЕ/СМЕРТЬ/ СМЕРТНЫЙ СЛУЧАЙ

### UNFALL *m*/ TOD *m*/ STERBEFALL *m*

несчастный случай с тяжелыми последствиями	ein Unfall mit schweren Schäden
потерпевший от несчастного случая	Unfallgeschädigte <i>m</i>
заявление потерпевшего о несчастном случае	Unfallanzeige <i>f</i> /Unfallmeldung
участник происшествия	Unfallbeteiligte <i>m/f</i>
свидетель несчастного случая	Unfallzeuge <i>m</i>
место происшествия	Unfallort <i>m</i>
бегство с места происшествия	Unfallflucht <i>f</i>
причина, вызвавшая несчастный случай	Unfallursache <i>f</i>
правила техники безопасности	Unfallverhütungsvorschriften <i>f</i>
страхование от несчастных случаев	Unfallversicherung <i>f</i>
возмещение вреда, причиненного несчастным случаем	Unfallentschädigung <i>f</i>
ответственность за несчастный случай	Unfallhaftung <i>f</i>
отчет о несчастном случае	Unfallbericht <i>m</i>
угроза/опасность аварии	Unfallgefahr <i>f</i>
несчастный случай со смертельным исходом	ein Unfall mit tödlichem Ausgang
смертельный исход	Todesfolge <i>f</i>
смерть, наступившая в результате происшествия	Unfalltod <i>m</i>
погибший в результате происшествия	Unfalltote <i>m/f</i>
Что причинило смерть?	Was verursachte den Tod?
причинение смерти	Todesverursachung <i>f</i>
причина смерти	Todesursache <i>f</i>

по случаю смерти	des Todes wegen
насильственная смерть	ein gewaltsamer Tod
естественная смерть	ein natürlicher Tod
смертный случай	Sterbefall <i>m</i>
случай смерти/смертный /случай с летальным исходом	Todesfall <i>m</i>
наступление смерти	Todeseintritt <i>m</i>
день смерти	Todestag <i>m</i> /Sterbedatum <i>n</i>
дата смерти	Todesdatum <i>n</i>
признаки наступления смерти	Todeszeichen <i>pl</i>
время смерти	Todeszeit <i>f</i>
установление времени смерти	Todeszeitbestimmung <i>f</i>
момент (наступления) смерти	Todeszeitpunkt <i>m</i>
объявить о смерти	den Tod anzeigen
Вы уже получили сообщение о смерти?	Haben Sie schon eine Todesanzeige erhalten?
объявить умершим	für tot erklären
объявление умершим	Todeserklärung <i>f</i>
Когда вы получили извещение о смерти?	Wann haben Sie die Todesnachricht bekommen?
считаться мертвым	für tot gelten
свидетельство о смерти	Totenschein <i>m</i> /Sterbeschein <i>m</i> / Sterbeurkunde <i>f</i>
производство по делу о признании лица умершим	Todeserklärungsverfahren <i>n</i>
смертельная опасность	Todesgefahr <i>f</i>
страхование на случай смерти	Todesfallversicherung <i>f</i>
привести смертный приговор в исполнение за убийство	das Todesurteil vollstrecken wegen Totschlag
убийство, совершенное в состоянии аффекта	ein Totschlag im Affekt
Мы нашли убийцу.	Wir haben den Totschläger ermittelt.
Это было умышленное убийство.	Das war eine vorsätzliche Tötung.
Это было умышленное убийство при отягчающих обстоятельствах.	Das war ein Mord.
убийство из-за ревности	ein Mord aus Eifersucht
убийство из корыстных побуждений	ein Mord aus Habgier
покушаться на убийство	einen Mordanschlag verüben
Мы поймали убийцу.	Wir haben den Mörder gefangen.
сообщник в убийстве/(со)участник убийства	Mordkomplize <i>m</i>
расследование убийства	Morduntersuchung <i>f</i>
комиссия по расследованию убийств	Mordkommission <i>f</i>
орудие убийства	Mordwerkzeug <i>n</i>
подозрение в совершении убийства	Mordverdacht <i>m</i>
преступление, связанное с убийством /убийство	Mordverbrechen <i>n</i>
сбор сведений	Erhebungen <i>pl</i>
собирать сведения/производить дознание	Eriebungen anstellen
сбор сведений органами безопасности	Erhebungen durch Sicherheitsbehörden
комиссия по расследованию	Erhebungskommission <i>f</i>
орган расследования/орган дознания	Erhebungsorgan <i>n</i>

### DIALOG 1

A: Что случилось?	Was ist geschehen?
B: Произошел несчастный случай на транспорте/произошло дорожно- транспортное происшествие.	Ein Verkehrsunfall hat sich ereignet.

- A:* Есть погибшие и пострадавшие?  
*B:* К счастью, погибших нет. Пострадало два человека: водитель и одна пассажирка.  
*A:* Вы уже вызвали врача или машину скорой помощи?  
*B:* Да. Все жертвы аварии уже доставлены в больницу.  
*A:* Как произошло это дорожно-транспортное происшествие?  
*B:* Согласно показаниям свидетелей, водитель легкового автомобиля не обратил внимания на знаки дорожного движения.  
*A:* Что отвлекло внимание водителя во время езды?  
*B:* Говорят, он находился под воздействием алкоголя. Это и явилось причиной дорожно-транспортного происшествия.  
*A:* Вы уже допросили всех свидетелей этого транспортного преступления?  
*B:* Да. Протокол допроса свидетелей уже составлен.
- Gibt es Tote und Verletzte?*  
 Tote gibt es zum Glück nicht. Zwei Personen sind verletzt: ein Fahrer und eine Insassin.  
 Haben Sie schon einen Arzt oder einen Krankentransportwagen angeordnet?  
 Ja. Alle Verkehrsofoper sind schon ins Krankenhaus gebracht.  
 Wie ist es zu diesem Verkehrsunfall gekommen?  
 Nach den Zeugenaussagen hat der Fahrer des PKW die Verkehrszeichen nicht beachtet.  
 Wodurch wurde der Fahrer abgelenkt?  
 Man sagt, er stand unter Alkoholeinwirkung. Das verursachte diesen Verkehrsunfall.  
 Haben Sie alle Zeugen bei diesem Verkehrsdelikt vernommen?  
 Jawohl. Das Vernehmungsprotokoll der Unfallzeugen ist bereits angefertigt.

### DIALOG 2

- A:* Как Вы квалифицируете это преступление?  
*B:* Это умышленное убийство при отягчающих обстоятельствах.  
*A:* Вы уже установили мотив преступления?  
*B:* Да. Это было убийство из корыстных побуждений.  
*A:* Убийцы уже найдены?  
*B:* Да. Расследование этого преступления уже подходит к концу.  
*A:* Преступники признались в совершении преступления?  
*B:* Частично. Вскоре они предстанут перед судом.  
*A:* Как Вы думаете, будут преступники приговорены к смертной казни?  
*B:* Нет. Смертная казнь в нашей стране отменена.
- Wie qualifizieren Sie diese Straftat?  
 Das ist ein Mord.  
 Haben Sie schon das Motiv des Verbrechens herausgelesen?  
 Ja. Das war ein Verbrechen aus Habgier.  
 Sind die Mörder schon ermittelt?  
 Ja. Die Aufdeckung und Aufklärung des Verbrechens ist schon so gut wie abgeschlossen.  
 Haben die Mörder das begangene Verbrechen zugegeben?  
 Zum Teil/Teilweise. Bald werden sie vor Gericht gestellt.  
 Wie glauben Sie, werden die Täter zum Tode verurteilt?  
 Nein. Die Todesstrafe ist in unserem Land aufgehoben.

### ПРЕСТУПЛЕНИЯ

- совершить преступление  
 Что явилось мотивом для совершения этого преступления?  
 уголовно наказуемое деяние  
 совершить преступление/уголовно наказуемое деяние  
 осуществление преступления  
 прием заявления о совершенном преступлении  
 раскрыть преступление

### STRAFTATEN/VERBRECHEN

- ein Verbrechen begehen/verüben  
 Was diente als Motiv dieses Verbrechens?  
 eine strafbare Handlung  
 eine Straftat begehen  
 Verübung einer Straftat/einer Tat / eines Verbrechens  
 Anzeigenaufnahme  
 ein Verbrechen aufdecken/aufklären

раскрытие преступления	Aufdeckung von Straftat
борьба с преступностью	Verbrechenbekämpfung <i>f</i> / Kriminalitätsbekämpfung <i>f</i>
организованная преступность	organisierte Kriminalität/organisiertes Verbrechen
борьба с организованной преступностью	die Bekämpfung der organisierten Kriminalität
происхождение преступности	der Ursprung der Kriminalität
Преступность растёт.	Die Kriminalität steigt an/wächst an/nimmt zu.
Хозяйственная / экономическая преступность	Wirtschaftskriminalität steigt ständig.
постоянно растёт.	
Преступность снижается.	Die Kriminalität sinkt/nimmt ab/ geht zurück.
предотвратить преступление	eine Straftat verhindern/verhüten/ einer Straftat vorbeugen
предотвращение преступности	Kriminalitätsvorbeugung <i>f</i> / Kriminalitätsverhütung <i>f</i> / Verhütung der Kriminalität / Verhinderung von Straftaten
начать расследование	eine Untersuchung einleiten
воссоздать картину преступления	den Hergang der Tat rekonstruieren
В этом случае Вам может помочь только	In diesem Fall kann Ihnen nur ein
сотрудник уголовной полиции.	Kriminalbeamter helfen.
Постановка наводящих вопросов запрещена.	Suggestivfragen sind verboten.
уголовный розыск/служба розыска	Fahndungsdienst <i>m</i>
служба розыска и расследования	Fahndungs- und Untersuchungsdienst <i>m</i>
отделение по розыску преступников	Fahndungsabteilung <i>f</i>
группа розыска/розыскная группа	Fahndungsgruppe <i>f</i>
учреждение уголовного розыска	Fahndungskommissariat <i>n</i>
обращаться с просьбой/заявлением о розыске	ein Fahndungsersuchen stellen
Я хотел бы поговорить с сотрудником	Ich möchte einen Fahndungsbeamten sprechen.
подразделения по розыску преступников.	
действия/мероприятия по розыску	Fahndungsaktion <i>f</i>
расходы по розыску	Fahndungskosten <i>pl</i>
список разыскиваемых лиц/вещей	Fahndungsliste <i>f</i>
картотека разыскиваемых лиц /вещей	Fahndungskartei <i>f</i>
Полиция разыскивает преступника.	Die Polizei fahndet nach dem Täter/Verbrecher.
прекратить розыск	Fahndung löschen
квалифицированный состав преступления /	ein schwerer Fall
тяжкое преступление	
при отягчающих обстоятельства	im schweren Fall
неосторожное преступление	Fahrlässigkeitsdelikt <i>n</i>
преступление, совершенное по	Fahrlässigkeitsstrafat <i>f</i>
неосторожности/неосторожное	
преступление	
лицо, совершившее преступление по	Fahrlässigkeitstäter <i>m</i>
неосторожности	
ложный донос	Falschanzeige <i>f</i>
ложное показание/лжесвидетельство	Falschaussage <i>f</i>
подделка документов	Fälschung von Urkunden
преступления, связанные с подделкой	Falschbeurkundungsdelikte <i>pl</i>
документов	
совершить подделку/подлог	eine Fälschung begehen
Подпись подделана.	Die Unterschrift ist gefälscht.
подделка денег и ценных бумаг	Fälschung von Geld und Wertzeichen
фальшивые денежные знаки/поддельные	Fälschgeld <i>n</i>
деньги	

изготовление фальшивых монет и денежных знаков/фальшивомонетничество	Falschmünzerei <i>f</i>
получение денежной помощи обманым путем	Subventionserschleichung <i>f</i>
преступления, связанные с субсидиями, пособиями или дотацией	Subventionskriminalität <i>f</i>
Ущерб/имущественный вред составляет 15000 немецких марок.	Der Schaden beträgt 15000 DM.
вождение автомашины без водительских прав	Fahren ohne Führerschein
вождение автомобиля в нетрезвом состоянии	Fahren unter Alkoholeinfluß
бегство водителя с места происшествия	Fahrerflucht <i>f</i>
лишение водительских прав	Führerscheinentzug <i>m</i>
угон транспортного средства	Fahraeugentfflhrung <i>f</i>
угонщик транспортного средства	Fahrzeugentfflhrer <i>m</i>
воровать деньги, украшения, товары	Geld, Schmuck, Waren stehlen
преступность, выражающаяся в краже	Diebstahlkriminalität <i>f</i>
совершить кражу	einen Diebstahl begehen
Когда была совершена кража?	Wann wurde der Diebstahl begangen?
раскрыть кражу	einen Diebstahl aufdecken
обвинять в краже	des Diebstahls bezichtigen
Его обвиняют в краже.	Er wird des Diebstahls/wegen des Diebstahls angeklagt
возбуждение дела по обвинени в краже	Diebstauanklage <i>f</i>
иск по обвинению в краже	Diebstahlklage <i>f</i>
мотивы совершения кражи	Diebstahlmotive <i>pl</i>
предотвращение кражи	Diebstahlverhütung <i>f</i>
умысел совершить кражу	Diebstahlvorsatz <i>m</i>
признаться в краже	sich zu dem Diebstahl bekennen
Вы должны заявить о краже.	Sie müssen den Diebstahl melden.
Я - жертва кражи.	Ich bin ein Diebstahlopfere.
Меня обворовали.	Ich bin bestohlen worden.
У меня украли бумажник.	Mir wurde die Geldtasche entwendet.
задержать вора	einen Dieb fassen
ловкий вор	ein gerissener Dieb
вор-профессионал	ein gewerbsmäßiger Dieb
вор-рецидивист	ein rückfälliger Dieb
воровская шайка	Diebesbandef
воровской притон	Diebeshöhle <i>f</i> /Diebesnest <i>n</i> /Diebesherberge <i>f</i>
краденое имущество	Diebesbeute <i>f</i>
скрывать краденое	Diebesgut verhehlen
обычная кража	ein gewöhnlicher Diebstahl
простая кража	ein einfacher Diebstahl
мелкая кража	ein geringfügiger Diebstahl
Это крупная кража.	Das ist ein Diebstahl in einem großen Ausmaß.
профессиональная кража	ein gewerbsmäßiger Diebstahl
квалифицированная кража	ein qualifizierter/ein schwerer Diebstahl
квартирная кража	ein Diebstahl aus der Wohnung
кража из банка	Bankdiebstahl <i>m</i>
кражи на транспорте/транспортные кражи	Diebstahle am Transportgut
кражи в поезде	Diebstähle in Reisezügen
кража, в ночное время/ночная кража	ein nächtlicher Diebstahl
кража, совершенная шайкой	ein bandenmäßiger Diebstahl
кража, соединенная с разбойным нападением	ein räuberischer Diebstahl
кража с применением насилия	ein Diebstahl mit Gewalt
Это была кража с применением оружия.	Das war ein bewaffneter Diebstahl.

кража с применением трюков	Trickdiebstahl <i>m</i>
тайное похищение	ein heimlicher Diebstahl
похищение документов	ein Diebstahl von Dokumenten
Это мошенничество.	Das ist ein Diebstahl mit Betrug.
техническое средство, применяемое для совершения кражи	Diebeswerkzeug <i>n</i>
кража со взломом	Einbruchdiebstahl <i>m</i>
Это была кража со взломом	Das war ein Diebstahl durch Einbruch/Einsteigen.
взлом сейфа	Geldschrankeinbruch <i>m</i>
проникновение в банк путем в злома	Bankeinbruch <i>m</i>
кража с проникновением в помещение (без взлома)	Einsteigediebstahl <i>m</i>
кража с применением поддельного ключа	Nachschlüsseldiebstahl <i>m</i>
бороться с преступностью, связанной с злоупотреблением наркотических средств	Suchtmittelkriminalität bekämpfen
преступность, вызванная применением опьяняющих веществ	Rauschdrogenkriminalität <i>f</i>
преступление, совершенное в состоянии опьянения	Rauschdelikt <i>n</i>
Это преступление, совершенное в состоянии опьянения.	Das ist eine Rauschtat.
лицо, совершившее преступление в состоянии опьянения	Rauschtäter <i>m</i>
состояние опьянения	Rauschzustand <i>m</i>
Это преступник, совершивший преступление, связанное с наркотиками.	Das ist ein Drogentäter.
преступность, связанная с торговлей наркотиками и их потреблением	Rauschgiftkriminalität <i>f</i>
торговля наркотиками	Rauschginhandel <i>m</i>
международная организованная торговля наркотиками	der international organisierte Rauschgifthandel
торговец наркотиками	Rauschginhändler <i>m</i>
Незаконная торговля наркотиками запрещена	Illegaler Drogenhandel ist verboten.
злоупотребление наркотиками	Rauschgiftmißbrauch <i>m</i>
преступность, связанная со злоупотреблением наркотиками	Betäubungskriminalität <i>f</i>
Это преступление, связанное со злоупотреблением наркотиками.	Das ist ein Betäubungsmitteldelikt.
Когда был принят закон о наркотических веществах?	Wann wurde das Betäubungsmittelgesetz angenommen?
совокупность норм, регулирующих обращение с наркотическими веществами	Betäubungsmittelrecht <i>n</i>
нарушить закон, запрещающий употребление и распространение наркотиков	gegen das Suchtgiftgesetz verstoßen
судебный процесс по преступлениям, связанным с распространением наркотиков	Rauschgiftprozeß <i>m</i>
контрабандный провоз наркотиков	Rauschgiftschmuggel <i>m</i>
Он обвиняется в контрабандном провозе наркотиков.	Er wird des Rauschgiftschmuggels beschuldigt/ bezichtigt/ wegen des Rauschgiftschmuggels angeklagt.
Он замешан в афере с наркотиками.	Er ist an einer Drogenafiäre mitbeteiligt.
Он занимается приобретением наркотиков.	Er beschäftigt sich mit Drogenbeschaffung.
Он имеет отношение к наркотикам.	Er hat Drogenkontakt.
выращивать традиционные наркотики	herkömmliches Rauschgift anbauen
изготавливать/производить синтетические	synthetische Rauschginmittel herstellen

наркотические средства	Rauschgiftfahndung <i>f</i>
поиски наркотиков	Haben Sie bei ihm Drogen gefunden?
Вы нашли у него наркотики?	Drogensuchhund <i>m</i>
собака-ищейка для обнаружения наркотиков	Bei Ihm wurden Suchtmittel gefunden.
У него найдены наркотические средства.	Er hatte Betäubungsmittel bei sich.
У него были с собой наркотические вещества.	jmdm. Suchtmittelmißbrauch zur Last legen
обвинять кого-л. в злоупотреблении наркотическими средствами	Drogeneinnahme <i>f</i>
прием наркотиков	Drogensucht <i>f</i>
пристрастие к наркотикам	ein wachsender. Konsum von Rauschginmitteln
растущее употребление наркотических средств	Rauschmittelkonsument <i>m</i>
потребитель наркотических средств	Betäubungsmittelabhängigem/Drogenabhängige <i>m</i>
страдающий наркоманией/наркоман	Er ist drogensüchtig.
Он наркоман.	Rauschgiftgefahr <i>f</i>
опасность отравления наркотиками	Der Arzt stellte Rauschmittelvergiftung fest.
Врач констатировал отравление наркотиками.	an Rauschginmitteln sterben
умереть от употребления наркотических средств	wegen Rauschginkonsums umkommen
погибнуть вследствие употребления наркотиков	Drogenopfer <i>n</i> /Rauschgiftopfer <i>n</i>
жертва употребления наркотиков	Es sind schon 55 Drogentote registriert worden.
Уже зарегистрировано 55 умерших наркоманов.	Dieser Drogenabhängige ist an einer Überdosis Heroin gestorben.
Этот наркоман умер от приема сверхдозы героина.	Rauschgiftsucht bekämpfen
бороться с наркоманией	Rauschgiftsüchtige erfassen
брать на учет наркоманов	Viele Drogenjunkies/Drogenabhängige/Rauschgiftsüchtige sind erfaßt.
Многие наркоманы взяты на учет/зарегистрированы.	Diese Maßnahme wird zur Drogenverhinderung beitragen.
Эта мера будет способствовать предупреждению наркомании.	Sittennorm <i>f</i>
Нормы морали	sittenwidrig
противоречащий общепринятым нормам, морали/аморальный/безнравственный	Sittenwidrigkeit <i>f</i>
несоответствие общепринятым нормам/аморальность/безнравственность	Sittlichkeitsattentat <i>n</i>
покушение на нормы морали	Belästigung der Allgemeinheit
нарушение общественных правил поведения	grobe Belästigung gegenüber Personen
грубое приставание к гражданам	unsittliche Belästigung
безнравственное приставание	Belästigung von Nachbarn
нарушение правил добрососедства	Angriff gegen die Person
посягательство на личность	Mißbrauch des Aufenthaltsrechts
злоупотребление правом проживания (в другой стране)	Das ist ein Mißbrauch der Befugnisse.
Это злоупотребление полномочиями.	Körperverletzung <i>f</i>
Телесное повреждение/увечье	Sexualdelikt <i>n</i> / Sexualstraftat <i>f</i> /
половое преступление	Sittlichkeitsverbrechen <i>n</i>
половой преступник	Sittlichkeitsverbrecher <i>m</i>
состав полового преступления	Sittlichkeitstatbestand <i>m</i>
заниматься проституцией	der Prostitution nachgehen/sich prostituieren
полиция нравов/отдел полиции по борьбе с проституцией	Sittenpolizei <i>f</i>

## DIALOG 1

- A: Мы подозреваем, что господин X. нарушает закон, запрещающий употребление и распространение наркотиков. Wir verdächtigen, daß Herr X. gegen das Suchtgiftgesetz verstößt
- B: У вас есть какие-либо доказательства? Haben Sie irgendwelche Beweise/ Indizien?
- A: Да. У него в номере гостиницы были найдены наркотики. Кроме того, мы задержали одного торговца наркотиками. И благодаря ему мы напали на след этого господина. По нашим данным, он замешан в международной организованной торговле наркотиками. Ja. In seinem Hotelzimmer wurden Rauschgiftmittel/Drogen gefunden. Außerdem haben wir einen Rauschginhändler festgenommen. Und durch ihn sind wir diesem Herrn auf die Spur gekommen. Nach unseren Angaben ist er in den international organisierten Rauschgifthandel verwickelt. .
- B: Почему Вы его не арестовываете? Warum verhaften Sie ihn nicht?
- A: Он находится под наблюдением полиции. Через него мы хотим найти всех участников преступной шайки. Кроме того, мы рассчитываем на помощь Интерпола. Er steht unter polizeilicher Beobachtung. Durch ihn wollen wir alle Mitglieder der Verbrecherbande ermitteln. Außerdem rechnen wir auf die Hilfe der Interpol.

## DIALOG 2

- A: Почему Вы хотите меня задержать? Warum wollen Sie mich festnehmen?
- B: Вы нарушаете своим асоциальным образом жизни общественный порядок. Sie beeinträchtigen durch Ihre asoziale Lebensweise die öffentliche Ordnung.
- A: Как это понять? Wie soll ich das verstehen?
- B: Вы занимаетесь проституцией. А согласно Уголовному кодексу лица, занимающиеся проституцией, подвергаются наказанию. Sie gehen der Prostitution nach. Und laut Strafgesetzbuch werden die Prostituierten bestraft.

## DIALOG 3

- A: Я хотел бы сделать заявление по поводу украденной кинокамеры. Ich möchte eine Anzeige wegen der gestohlenen Filmkamera erstatten.
- B: Кто владелец украденного предмета? Wer ist Eigentümer des gestohlenen Gegenstandes?
- A: Я владелец кинокамеры. Ich bin Eigentümer dieser Filmkamera.
- B: Когда и при каких обстоятельствах Вы узнали о краже? Wann und unter welchen Umständen erhielten Sie vom Diebstahl Kenntnis?
- A: Во второй половине дня, когда я вернулся в гостиницу. Am Nachmittag, als ich ins Hotel zurückkehrte.
- B: Вы застали кого-либо на месте преступления? Haben Sie am Tatort Personen angetroffen?
- A: Нет, никого. Nein, niemand.
- B: Где лежала Ваша кинокамера? Wo lag Ihre Filmkamera?
- A: В моей дорожной сумке. In meiner Reisetasche.
- B: Двери и сумка были открыты? Waren die Tür und die Tasche geöffnet?
- A: Дверь была открыта, а сумка была закрыта. Die Tür war geöffnet, und die Reisetasche war zugemacht.
- B: Были ли еще какие-либо вещи украдены? Wurden noch irgendwelche Gegenstände entwendet?
- A: Кроме кинокамеры ничего больше. Außer der Filmkamera nichts mehr.
- B: Кто знал о том, что у Вас в номере была кинокамера? Wer hatte Kenntnis davon, daß in Ihrem Hotelzimmer eine Filmkamera war?
- A: По-моему, никто. Ich glaube, niemand.

## DIALOG 4

- A: Когда исчез Ваш автомобиль? Wann ist Ihr Personenwagen verschwunden?

*B:* В ночь с воскресенья на понедельник.

*A:* Где он был припаркован?

*B:* На правой стороне улицы Пушкина.

*A:* Прохожие видели кого-либо ночью?

*B:* Одного молодого человека.

*A:* Как выглядел подозреваемый молодой человек?

*B:* Подозреваемый молодой человек - высокого роста, стройный, с бородой. Он был в очках, на нем была куртка в клетку и темно-серые брюки.

*A:* Какой автомобиль был у Вас?

*B:* Голубой «Мерседес 300» с номерным знаком М-TR 840.

*A:* Какие вещи находились в автомобиле?

*B:* Коричневая папка и светлая дамская шляпа.

*A:* Мы постараемся разыскать Ваш автомобиль. Милиция обратится за помощью к населению. Каждое отделение милиции будет принимать информацию о подозреваемом человеке и о похищенном автомобиле.

In der Nacht vom Sonntag zum Montag.

Wo war Ihr Wagen geparkt?

An der rechten Seite der Puschkin-straße.

Haben die Fußgänger in der Nacht jemand beobachtet?

Einen jungen Mann.

Wie hat der verdächtige junge Mann ausgesehen?

Der verdächtige junge Mann ist groß, schlank und hat einen Bart. Er trug eine Brille und hatte eine karierte Jacke und eine dunkel-graue Hose an.

Welchen Wagen hatten Sie?

Einen blauen Mercedes 300, der Wagen trägt das Kennzeichen M-TR840.

Welche Gegenstände lagen im Wagen?

Eine braune Aktentasche und ein heller Damenhut.

Wir werden uns bemühen. Ihren Wagen ausfindig zu machen. Die Miliz wird die Bevölkerung um Mithilfe bitten. Nachrichten über die verdächtige Person oder über den gestohlenen Wagen nimmt jede Milizdienststelle entgegen.

### МОТИВ/ПОВОД

мотив преступления

установить мотив преступления

установление мотива

мотивы совершения преступления

мотив проступка/преступления/деяния

мотив поведения

мотивация поведения преступника

низменный мотив

хулиганский мотив

### MOTIV n/BEWEGGRUND m

das Motiv des Verbrechens

ein Motiv herauslesen

Motivfeststellung f

Beweggründe zur Begehung der Tat

das Motiv einer Tat

das Motiv des Verhaltens

die Motivation des Täters

ein niedriges Motiv

ein rowdyhaftes Motiv

*A:* Что послужило мотивом со-

вершения этого наказуемого деяния?

*B:* Мотив преступления еще не установлен,

*A:* Почему?

*B:* Преступник отказывается от дачи показаний. Кроме того, у нас до сих пор нет достаточных вещественных доказательств.

*A:* Когда будет закончено расследование этого преступления?

*B:* Вероятно, через две недели.

### DIALOG

Was diente als Beweggrund/als Motiv dieser strafbaren Hand- hing?

Das Motiv dieses Verbrechens ist noch nicht herausgelesen.

Warum?

Der Täter verweigert die Aussagen. Außerdem haben wir bis jetzt noch ungenügend Beweismittel.

Wann wird die Aufklärung dieser Straftat abgeschlossen?

Wahrscheinlich in zwei Wochen.

### УГОЛОВНОЕ ПРАВО

действующее уголовное право

материальное уголовное право

уголовно-процессуальное право.

Уголовно-правовая норма/норма уголовного

### STRAFRECHTn

geltendes Strafrecht

materielles Strafrecht

Strafverfahrensrecht n

Strafrechtsnorm

права	
применение норм уголовного права	Strafrechtsanwendung <i>f</i>
уголовно-правовые нормы, действующие в различных территориально-административных подразделениях (в землях Германии)	interlokales Strafrecht
уголовно-правовая защита	Strafrechtsschutz <i>m</i>
уголовная противоправность	Strafrechtswidrigkeit <i>f</i>
уголовная противоправность как признак преступления	Staatsrechtswidrigkeit als Eigenschaft der Straftat
уголовный преступник/нарушитель уголовного права	Strafrechtsverletzer <i>m</i>
привлекать к уголовной ответственности	strafrechtlich belangen
уголовное дело	Strafrechtsfall <i>m</i> /Strafeache <i>f</i>
возбудить уголовное дело уголовное судопроизводство/	eine Strafeache anhängig machen
уголовный процесс	Strafrechtsverfahren <i>n</i> /Strafverfahren <i>n</i>
уголовное судопроизводство	ein gerichtliches Strafverfahren
<i>также</i>	
возбуждать производство по уголовному делу	ein Strafverfahren einleiten
прекратить уголовное дело	ein Strafverfahren einstellen
приостановить уголовное дело	ein Strafverfahren vorläufig einstellen
уголовно-правовой акт	Strafrechtsakt <i>m</i>
уголовное преследование	strafrechtliche Verfolgung / Strafverfolgung <i>f</i>
спасти кого-л. от уголовного преследования	jmdn. der Strafverfolgung entziehen
возбуждать уголовное преследование	eine Strafverfolgung beantragen/ einleiten
Это необоснованное уголовное преследование.	Das ist eine ungerechtfertigte Strafverfolgung.
поручение начать уголовное преследование	Strafverfolgungsauftrag <i>m</i>
орган уголовного преследования	Strafverfolgungsbehörde/ <i>f</i> /Strafverfolgungsorgan <i>n</i>
Какие меры уголовного преследования уже приняты?	Welche Strafverfolgungsmaßnahmen sind schon getroffen?
юрист-криминалист	Strafrechtler <i>m</i>
судья по уголовным делам	Strafrichter <i>m</i>
защитник по уголовным делам	Strafverteidiger <i>m</i>
защита в уголовном процессе	Strafverteidigung <i>f</i>
уголовное преступление/уголовно наказуемое деяние	Straftat <i>f</i>
уголовно наказуемое деяние, относящееся к общей преступности	eine Straftat der allgemeinen Kriminalität
совершить преступление	sich einer Straftat schuldig machen/eine Straftat ausführen
покушаться на преступление	eine Straftat versuchen
подозреваться в преступлении	einer Straftat verdächtig sein
раскрытое преступление	aufgeklärte Straftat
Это нераскрытое преступление.	Das ist eine unaufgeklärte Straftat.
латентное/необнаруженное преступление	eine latente Straftat
преступление со смягчающими обстоятельствами	eine privilegierte Straftat
квалифицированное преступление	eine qualifizierte Straftat
самостоятельное преступление	eigenständige Straftat
значительное преступление	erhebliche Straftat
незначительное преступление	eine geringfügige Straftat
преступление против личности	eine Straftat gegen die Person
Это корыстное преступление.	Das ist eine Straftat aus Gewinnsucht.
Предотвращение преступлений	die Vorbeugung von Straftaten
состав преступления	Straftatbestand <i>m</i>

объект преступления		Straftatobjekt <i>n</i>
розыск преступника		die Ermittlung des Straftäters
согласно §193 разделу 1 УК (Уголовного кодекса)		nach §193 Absatz 1 StGB (Strafgesetzbuch)
отягчающий наказание обстоятельство,	усиливающее	strafschärfend
наказание/отягчающее обстоятельство	вину	Strafschärfungsgrund <i>m</i>
приговор суда по уголовному делу		Strafsentenz <i>f</i>
обвинительный приговор		Strafurteil <i>n</i>
оправдательный приговор		freisprechendes Strafurteil
применение наказания		Strafverwirklichung <i>f</i>
исполнение наказания		Strafvollstreckung <i>f</i>
применение наказания к невиновному		Strafvollstreckung gegen Unschuldige
замена одного вида наказания другим		Strafumschwandlung <i>f</i>
отбытие наказания		Strafbüßung <i>f</i>
положение об отбывании наказания		Strafvollstreckungsordnung <i>f</i>
уклонение от наказания		Strafvereitelung <i>f</i>

### DIALOG

<i>A:</i> Как Вы квалифицируете это уголовное дело?	Wie qualifizieren Sie diese Straftat?
<i>B:</i> Согласно Уголовному кодексу это корыстное преступление.	Laut Strafgesetzbuch ist das eine Straftat aus Gewinnsucht.
<i>A:</i> Производство по уголовному делу уже возбуждено?	Wurde schon ein Strafverfahren eingeleitet?
<i>B:</i> Да. Преступник признал свою вину и уже приговорен судом к 3 годам лишения свободы.	Ja. Der Täter gestand seine Schuld und wurde schon vom Gericht zu 3 Jahren Gefängnis verurteilt
<i>A:</i> Осужденный подавал апелляционную жалобу?	Hat der Verurteilte eine Appellation eingelegt?
<i>B:</i> Да, но апелляционный суд отклонил его апелляционную жалобу.	Ja, aber das Appellationsgericht hat seine Appellation widerrufen/ das Berufungsgericht hat seine Berufung abgewiesen.

### ЗАДЕРЖАНИЕ/АРЕСТ

при задержании  
 задержание полицией  
 Это незаконное задержание.  
 Это лишь предварительное задержание.  
 У Вас есть ордер на задержание?  
 задержание после передачи дела в суд  
 группа захвата  
 составить протокол о задержании  
 Гражданин России  
 скандалить/дебоширить под влиянием  
 алкоголя  
 повреждать имущество  
 согласно немецкому закону  
 совершенно пьян  
 задержка/арест/задержание  
 неправомерный арест/ неправомочное  
 задержание  
 Будьте благоразумны.  
 возмещение ущерба/вреда в размере 5000

### FESTNAHME *f*/ VERHAFTUNG *f*

bei der Festnahme  
 polizeiliche Festnahme  
 Das ist unrechtmäßige Festnahme.  
 Das ist nur eine vorläufige Festnahme.  
 Haben Sie die Anordnung der Festnahme?  
 Festnahme nach Anklageerhebung  
 Festnahmegruppe *f*  
 ein Festnahmeprotokoll anfertigen/aufnehmen  
 Russischer Staatsbürger  
 randalieren unter Alkoholeinfluß  
 Sachen beschädigen  
 nach deutschem Gesetz  
 völlig betrunken  
 Festnahme / Verhaftung  
 unberechtigte Arrestierung  
 Seien Sie vernünftig  
 5000 DM Schadenersatz

марок  
 с применением силы/насилия  
 уведомить/ознакомить/поставить в известность  
 задерживать, арестовывать, держать в заключении  
 иметь при себе краденые вещи  
 пройдемте с нами!  
 на несколько часов  
 убежать, уйти, ускользнуть  
 внесение залога в качестве меры пресечения; предоставление гарантии (поручительства).  
 внесение залога в размере 1500 марок  
 налог/плата/взнос в размере 50 марок  
 отказываться от денежного штрафа  
 разрешение на обыск  
 прежняя судимость  
 вступить в связь/связаться  
 проконсультироваться /посоветоваться с адвокатом  
 Кто составил протокол о задержании?  
 Вы не имеете права на арест/ права задержания.  
 Вы хотите меня задержать/арестовать?  
 У Вас есть ордер на арест?  
 Покажите, пожалуйста, ордер на арест!  
 Его арестовали по подозрению в краже.  
 Когда он был арестован?  
 Что послужило причиной ареста?  
 Могу я поговорить с арестованным?

unter Anwendung von Gewalt  
 in Kenntnis setzen  
 festhalten  
 gestohlene Sachen bei sich haben  
 Kommen Sie ruhig mit  
 für ein paar Stunden  
 entkommen  
 Gewährung einer Sicherheitsleistung  
 1500 Mark Sicherheitsleistung  
 eine Gebühr von 50 Mark  
 auf ein Bussgeld verzichten  
 Durchsuchungserlaubnis *f*  
 Vorstrafe *f*  
 in Verbindung treten  
 einen Rechtsanwalt konsultieren

Wer hat das Festnahmeprotokoll angefertigt?  
 Sie haben kein Festnahmerecht.

Wollen Sie mich festnehmen?  
 Haben Sie einen Verhaftungsbefehl?  
 Bitte, zeigen Sie den Verhaftungsbefehl vor!  
 Er wurde unter dem Verdacht des Diebstahls verhaftet  
 Wann wurde er verhaftet?  
 Was diente als Verhaftungsgrund?  
 Darf ich den Verhafteten sprechen?

#### DIALOG

A: Вы хотите меня арестовать?  
 B: Нет. Это не арест. Это лишь предварительное задержание.  
 A: Это незаконное задержание. Вы не имеете права на задержание. Что послужило причиной задержания?  
 B: Вы подозреваетесь в совершении кражи.  
 A: У вас есть ордер на задержание?  
 B: Да. Вот он.

Wollen Sie mich verhaften?  
 Nein. Das ist keine Verhaftung. Das ist nur eine vorläufige Festnahme.  
 Das ist eine unrechtmäßige Festnahme. Sie haben kein Festnahmerecht. Was diente als Festnahmegrund?  
 Sie werden eines Diebstahls verdächtigt.  
 Haben Sie die Anordnung der Festnahme?  
 Ja. Da ist sie.

#### АРЕСТ (ИМУЩЕСТВА)/ КОНФИСКАЦИЯ/ОПИСЬ

арест имущества  
 наложение ареста на имущество  
 требовать наложения ареста (на имущество)  
 подлежать аресту (об имуществе)  
 наложить арест на что-л./кон-фисковать что-л.  
 Наложить арест (на имущест-во)/вынести постановление о производстве выемки  
 снять арест (с имущества)  
 изъятие документов  
 выемка/изъятие переписки

#### BESCHLAGNAHME *f*

der Beschlagnahme des Besitzes  
 die Beschlagnahme des Vermögens  
 eine Beschlagnahme beantragen  
 der Beschlagnahme unterliegen  
 etw. in Beschlagnahme nehmen/mit Beschlagnahme belegen  
 eine Beschlagnahme anordnen  
 eine Beschlagnahme aufheben  
 Beschlagnahme von Schriftstücken  
 die Beschlagnahme des Schriftverkehrs

Изыятие предметов, имеющих доказательную силу	Beschlagnahme von Beweismitteln
изыятие печатных произведений	Beschlagnahme von Druckwerten
Вы не имеете права конфискации прессы/печатных изданий.	Sie haben kein Beschlagnahmepri- vileg der Presse.
Наложение ареста на требования и права/ограничение в требованиях и правах	Beschlagnahme von Forderungen und Rechten
Это противоправное изыятие/ противоправная конфискация.	Das ist eine rechtswidrige Beschlagnahme.
Кто Вас уполномочил конфисковывать эти товары?	Wer hat Sie bevollmächtigt, diese Waren zu beschlagnahmen?
У Вас нет на это полномочий.	Sie sind dazu nicht bevollmächtigt/Sie haben keine Bevollmächtigungen dazu.
У Вас есть постановление о производстве обыска?	Haben Sie eine Bescheinigung über die Durchsuchung?
Я подам жалобу на изыятие чего-л./обжалую конфискацию.	Ich werde eine Beschwerde gegen die Beschlagnahme- einlegen/er-heben/führen.
свободный от конфискации	beschlagfrei

#### DIALOG

A: Насколько я могу судить, это противоправная конфискация.	Soviel ich urteilen kann, ist das eine rechtswidrige Beschlagnahme.
B: Вы не правы. Согласно таможенным правилам эти товары должны быть конфискованы.	Sie haben unrecht. Laut Zollbestimmungen müssen diese Waren beschlagnahmt werden.
A: Я с Вами не согласен. Я обжалую эту конфискацию. Я подам иск в суд о возвращении моих товаров.	Ich bin mit Ihnen nicht einverstanden. Ich werde eine Beschwerde gegen diese Beschlagnahme einlegen. Ich werde eine Klage auf Rückgabe an das Gericht abgeben.
B: Пожалуйста, как Вам угодно. У Вас есть право на предъявление иска.	Bitte schön, wie Sie wollen. Sie haben Klagerecht.

#### ДОПРОС

подвергнуть кого-л. допросу  
 допрашивать обвиняемого  
 допрос обвиняемого  
 допрос под присягой  
 допрос свидетелей, приведенных к присяге  
 допрос по всей форме/официальный допрос  
 Это официальный допрос.  
 подвергнуть строгому допросу  
 допрос с целью установления анкетных данных личности  
 допрос по существу дела  
 чиновник, производящий допрос  
 проведение допроса  
 протокол допроса  
 недопустимый метод допроса практика допроса

#### VERHÖR *n* /VERNEHMUNG *f*

jmdn. ins Verhör nehmen  
 einen Angeklagten verhören  
 die Vernehmung des Beschuldigten  
 eidliche Vernehmung  
 zeugeneidliche Vernehmung  
 eine förmliche Vernehmung  
 Das ist ein offizielles Verhör.  
 Einem strengen Verhör unterziehen  
 Vernehmung zur Person  
 Vernehmung zur Sache  
 Vernehmungsbearbeiter *m*  
 Vernehmungsdurchführung *f*  
 Verhörprotokoll *n* /Vernehmungsprotokoll *n*  
 unzulässige Vernehmungsmethode  
 Vernehmungspraxis *f*

#### DIALOG

A: Вы допросили обвиняемого?	Haben Sie schon den Angeklagten vernommen?
B: Да, несколько раз.	Ja, einige Male/mehrmals.
A: Это был официальный допрос?	War das eine förmliche Vernehmung?

*B:* Да. Это был допрос по существу дела.

*A:* Обвиняемый признал свою вину?

*B:* Нет, он отрицал свою вину.

*A:* А свидетели? Вы уже допросили их?

*B:* Да. Все показания свидетелей подтверждают вину этого обвиняемого.

*A:* У Вас есть протокол допроса обвиняемого и свидетелей?

*B:* Да. Он находится в сейфе.

Ja. Das war eine Vernehmung zur Sache.

Hat der Angeklagte seine Schuld eingestanden?

Nein, er hat seine Schuld geleugnet.

Und die Zeugen? Wurden sie schon verhört?

Ja. Alle Zeugenaussagen bestätigen die Schuld des Angeklagten.

Haben Sie das Vernehmungsprotokoll des Beschuldigten und der

Zeugen? Ja. Es liegt im Safe.

### ДОКАЗАТЕЛЬСТВО/ ДОКАЗЫВАНИЕ/ ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ДОКАЗАТЕЛЬСТВ

представить/привести доказательство  
приводить доказательство  
приводить доказательства  
представление доказательств/  
доказывание/аргументация  
ходатайствовать о предоставлении  
доказательств

Вы можете привести этому доказательство?

срок представления доказательств

средство доказывания

процесс доказывания

источник доказательств

доказательственное право/право представления  
доказательств

правило доказывания, предусмотренное  
законом

собрание/сбор доказательств

обеспечение доказательств

ходатайствовать об обеспечении доказательств

доказательный материал

документальное доказательство

доказательственная ценность

доказательственный документ

вещественное доказательство

У нас есть вещественное доказательство.

Мы располагаем доказательством  
преступления.

доказательственный факт

Это обвинительное доказательство?

Это оправдывающее доказательство.

Это может служить оправда-  
тельным/оправдывающим доказательством.

Это прямое доказательство.

Это косвенное доказательство.

Очевидное доказательство

Это труднооспоримое доказательство.

Неоспоримое доказательство

веское доказательство

убедительное доказательство

достоверное доказательство

получать доказательства

получение доказательств

получение доказательств путем допроса

### BEWEIS *m*/ BEWEISFÜHRUNG *f*

den Beweis antreten/anführen

den Beweis herbeibringen

Beweismittel vorlegen

Beweisführung *f*

den Beweisantrag stellen

Können Sie dafür einen Beweis führen/liefern?

Beweistennin *ot*

Beweismittel *n*

Beweisverfahren *n*

Beweisquelle *f*

Beweisrecht *n*

gesetzliche Beweisregel

Beweissammlung *f*

Beweissicherung *f*

Beweissicherung beantragen

Beweismaterial *n*

dokumentarisches Beweismaterial

Beweiswert *m*

Beweisurkunde *f*

sachliches Beweismittel

Wir haben ein Beweisstück.

Wir verfügen über ein Beweisstück für  
eine Straftat.

Beweistatsache *f*

Ist das ein belastender Beweis?

Das ist ein entlastender Beweis.

Das kann als Entlastungsbeweis dienen.

Das ist ein direkter/unmittelbarer Beweis.

Das ist ein mittelbarer/indirekter Beweis.

ein offenkundiger Beweis

Das ist ein schwer leugbarer Beweis.

ein unleugbarer Beweis

ein schwerwiegender Beweis

ein überzeugender Beweis

ein zuverlässiger Beweis

Beweismittel erlangen

Beweisermittlung *f*

Beweiserhebung durch Zeugenvernehmung

свидетелей  
 давать показания  
 нуждающийся в доказывании  
 имеющий доказательную силу/силу  
 доказательства/доказательственное  
 значение  
 доказательная сила  
 утратить доказательную силу  
 Ваши показания имеют доказательную силу.  
 опровергать доказательство  
 фальсифицировать доказательства  
 фальсификация доказательств  
 доказывать свою невиновность  
 Вы можете доказать свою невиновность?  
 Я требую доказательств.  
 Ваши доказательства не признаны.  
 Это бездоказательность.  
 признать установленным без доказывания  
 Его вина доказана.  
 логическая ошибка в доказательстве

eine Beweisaussage ablegen  
 beweisbedürftig  
 beweiskräftig  
 Beweiskraft *f*  
 an Beweiskraft verlieren  
 Ihre Aussagen haben Beweiskraft.  
 den Beweis entkräftigen  
 Beweismittel verfälschen  
 Beweisfälschung *f*  
 seine Unschuld unter Beweis stellen  
 Können Sie Ihre Unschuld beweisen?  
 Ich verlange den Beweis.  
 Ihre Beweise sind nicht anerkannt.  
 Das ist Beweislosigkeit.  
 ohne Beweis als wahr anerkennen  
 Seine Schuld ist bewiesen.  
 Beweisfehler *m*

#### DIALOG 1

A: Ваши доказательства не признаны.  
 B: Почему? Я ведь представил достоверные доказательства.  
 A: Ваши доказательства во время расследования не подтвердились. А документальными доказательствами Вы, к сожалению, не располагаете.  
 B: А показания свидетелей? Разве они не имеют доказательной силы?  
 A: К сожалению, показания свидетелей утратили доказательную силу. Таким образом, либо Вы приводите неоспоримые доказательства, либо судебное разбирательство будет прекращено.

Ihre Beweise sind nicht anerkannt.  
 Warum? Ich habe ja einen zuverlässigen Beweis angeführt.  
 Ihre Beweise haben sich während der Untersuchung nicht bewahrt. Und über dokumentarisches Beweismaterial verfügen Sie leider nicht.  
 Und die Zeugenaussagen? Sind sie denn nicht beweiskräftig?  
 Bedauerlicherweise haben die Zeugenaussagen ihre Beweiskraft verloren. Also, entweder werden Sie unleugbare Beweise herbeibringen, oder das Gerichtsverfahren wird eingestellt.

#### DIALOG 2

A: Почему было прекращено производство по делу господина М.?  
 B: Комиссия по расследованию не располагает доказательством преступления. Кроме того, во время расследования было установлено, что заявитель фальсифицировал доказательства в свою пользу.  
 A: А показания свидетелей были приняты во внимание?  
 B: Конечно. Но они как раз могут служить оправдательным доказательством.  
 A: Обвиняемый уже освобожден?  
 B: Да. Он уже освобожден.

Warum wurde das Verfahren gegen den Herrn M. eingestellt?  
 Die Untersuchungskommission verfügt über kein Beweisstück für eine Straftat. Außerdem wurde während der Untersuchung festgestellt, daß der Anzeigenersteller die Beweismittel zu seinen Gunsten verfälscht hat.  
 Und wurden die Zeugenaussagen berücksichtigt?  
 Sicher. Aber sie können eben als Entlastungsbeweis dienen.  
 Wurde der Beschuldigte schon freigelassen?  
 Ja. Er ist schon auf freien Fuß gesetzt.

#### ПРИЗНАНИЕ (СВОЕЙ ВИНЫ)

сознаться/признать себя виновным  
 Я хочу сделать признание.

#### GESTÄNDNIS n

ein Geständnis ablegen  
 Ich will ein Geständnis machen.

Обвиняемый признает свою вину/сознается в совершении преступления.	Der Angeklagte ist geständig.
сознаться в преступлении	ein Verbrechen gestehen
Обвиняемый сознался в совершении преступления.	Der Angeklagte hat seine Tat zugegeben.
сознаться в краже	den Diebstahl eingestehen
признать свою вину	seine Schuld eingestehen
Он признал свою вину?	Hat er seine Schuld eingestanden?
Это побудит его к признанию.	Das wird ihn schon zum Geständnis bringen.
по собственному признанию	nach eigenem Geständnis
готовый признать(вину)	geständnisbereit
Что-то удерживает его от признания.	Etwas hält ihn vom Geständnis ab.
добиваться признания обманным путем	ein Geständnis erschleichen
вымогать признание/вынуждать к признанию	ein Geständnis erpressen/erzwingen
вынудить к признанию	ein Geständnis abnötigen
принудить к признанию	zum Geständnis zwingen
Обвиняемый утверждает, что его принудили к признанию во время допроса.	Der Angeklagte behauptet, daß man ihn zum Geständnis bei der Vernehmung gezwungen hat.
взять признание обратно	ein Geständnis widerrufen
Он взял свое признание обратно.	Er hat sein Geständnis widerrufen.
ложное признание	ein falsches Geständnis
добровольное признание	ein freiwilliges Geständnis
откровенное признание	ein offenes Geständnis
чистосердечное признание	ein ehrliches/reumütiges Geständnis
Чистосердечное признание смягчает наказание.	Ein ehrliches/reumütiges Geständnis mildert die Strafe.

#### DIALOG

A: В каком преступлении он подозревается?	Welcher Straftat wird er verdächtigt?
B: Его подозревают в убийстве с целью ограбления.	Er wird eines Raubmordes verdächtigt.
A: Он сознался в совершении преступления?	Hat er das Verbrechen eingestanden?
B: Пока. еще нет. Но у нас много косвенных улик/доказательств. Я думаю, что это побудит его к признанию.	Vorläufig noch nicht. Aber wir haben viele Indizienbeweise. Ich glaube, das wird ihn zum Geständnis bringen.
A: Будем надеяться на это.	Wir hoffen darauf.

#### АДВОКАТУРА/ ПРОКУРАТУРА

Сначала я хотел бы посоветоваться со своим адвокатом.  
 Об этом я должен посоветоваться со своим адвокатом.  
 Не могли бы Вы порекомендовать мне хорошего адвоката по моему делу?  
 Я хотел бы взять адвоката.  
 Кто будет осуществлять защиту?  
 Не могли бы Вы взять на себя защиту подсудимого?  
 Д-р Н. берет на себя обязанности адвоката.

Разрешите представить Вам адвоката X.!

#### RECHTSANWALTSCHAFT *fl* STAATSANWALTSCHAFT *f*

Zuerst möchte ich meinen Rechtsanwalt zu Rate ziehen.  
 Darüber muß ich mich mit meinem Rechtsanwalt beraten/Darüber muß ich mich von meinem Rechtsanwalt beraten lassen.  
 Könnten Sie mir bitte einen guten Anwalt für meine Sache empfehlen?  
 Ich möchte mir einen Rechtsanwalt nehmen.  
 Wer wird die Verteidigung führen?  
 Könnten Sie bitte die Verteidigung des Angeklagten übernehmen?  
 Dr. N. übernimmt die Anwaltschaft.

Gestatten Sie, daß ich Ihnen den Rechtsanwalt X.

Это наш уполномоченный адвокат.  
 Господин адвокат, я хотел бы воспользоваться  
 Вашими услугами.  
 Обратитесь за советом к адвокату Краузе. Он  
 считается хорошим специалистом в этой об-  
 ласти.  
 У Вас нет оснований для ходатайства по  
 требованию защитника.  
 Прошу прощения! Где находится ближайшее  
 бюро/контора адвоката?  
 Эту справку Вы можете получить только в  
 адвокатуре.  
 Каков гонорар адвоката?  
 Ознакомьтесь с положением об оплате  
 адвокатов.  
 Наша фирма берет на себя все расходы по  
 оплате услуг адвоката.  
 Извините, но это адвокатская тайна.

Где я могу получить юридическую справку?  
 Юридическая консультация находится сразу за  
 углом.  
 Где находится прокуратура?  
 Как пройти к прокуратуре?  
 Как пройти в юридический отдел?  
 Я хотел бы проконсультироваться в справочно-  
 консуль- тационном отделе.  
 Могу я поговорить с прокурором?  
 У генерального прокурора сегодня  
 неприемный день.  
 время работы прокуратуры  
 В обязанности прокуратуры входит...  
 осуществлять надзор  
 прокурорский надзор  
 орган надзора/инспекция  
 надзор за соблюдением законности  
 строгое соблюдение законности  
 жалоба в вышестоящую инстанцию  
 установленное законом поручительство  
 давать гарантию/ручаться  
 сумма поручительства

vorstelle!  
 Das ist linsrer bevollmächtigter Anwalt.  
 Herr Rechtsanwalt, ich möchte sehr gern Ihre  
 Dienste in Anspruch nehmen.  
 Wenden Sie sich an den Rechtsanwalt Krause um  
 Rat. Er gilt als guter Fachmann auf diesem Ge-  
 biet.  
 Sie haben keine Antragsgründe auf Verlangen des  
 Verteidigers.  
 Verzeihung! Wo befindet sich hier das nächste  
 Anwaltsbüro?  
 Diese Auskunft können Sie nur bei der  
 Anwaltschan erhalten.  
 Wie hoch ist die Anwaltsgebühr?  
 Machen Sie sich mit der Anwaltsgebührenordnung  
 bekannVvettraut.  
 Unsere Firma übernimmt die Anwaltskosten.

Entschuldigen Sie, aber das ist ein  
 Anwaltsgeheimnis.  
 Wo kann ich eine Rechtsauskunft einholen?  
 Das Büro für Rechtsberatung liegt gleich um die  
 Ecke.  
 Wo liegt die Staatsanwaltschaft?  
 Wie komme ich zur Staatsanwaltschaft?  
 Wie komme ich in die Rechtsabteilung?  
 Ich möchte mich bei einer Rechtsauskunftsstelle  
 beraten lassen.  
 Dürfte ich einen Staatsanwalt sprechen?  
 Der Generalstaatsanwalt hat heute keine  
 Sprechstunde.  
 Öffnungszeiten der Staatsanwaltschaft  
 Der Staatsanwaltschaft obliegt...  
 Aufsicht ausüben  
 Aufsicht des Staatsanwalts  
 Aufsichtsamt *n*  
 Aufsicht über die Einhaltung der Gesetzlichkeit  
 die strikte Einhaltung der Gesetzlichkeit  
 Aufsichtsbeschwerde *f*  
 Bürgschaft *f*  
 Bürgschaft leisten  
 Bürgschaftssumme *f*

#### DIALOG

A: Где находится ближайшая адвокатура?

Wo befindet sich die nächste  
 Rechtsanwaltschaft?

B: Сразу же за углом.

Gleich um die Ecke.

A: Я хотел бы взять адвоката. Не могли бы Вы  
 порекомендовать мне хорошего адвоката?

Ich möchte einen Rechtsanwalt nehmen.  
 Könnten Sie mir nicht einen guten  
 Rechtsanwalt empfehlen?

B: Обратитесь к адвокату К.

Wenden Sie sich an den Rechtsanwalt K.

A: Господин адвокат, не могли бы Вы взять на  
 себя защиту обвиняемого Н.?

Herr Rechtsanwalt, könnten Sie bitte die  
 Verteidigung des Angeklagten N. übernehmen?

B: Я согласен.

Ich bin einverstanden.

A: Каков гонорар адвоката?

Wie hoch ist die Anwaltsgebühr?

*B:* Это зависит от дела и конечного результата защиты. Об этом Вы можете узнать из положения об оплате адвокатов.

*A:* Хорошо. Наша фирма берет на себя все расходы по оплате услуг адвоката.

Das hängt von der Sache und dem Endergebnis der Verteidigung ab. Das können Sie aus der Anwaltsgebührenordnung erfahren.

Also, gut Unsere Firma übernimmt alle Anwaltskosten.

### СУДОПРОИЗВОДСТВО/ СУДЕБНЫЙ ПРОЦЕСС

осуществлять правосудие  
 министерство правосудия (ФРГ)  
 в суде  
 судить кого-л.  
 отправлять правосудие/судить  
 возбуждать дело в суде  
 вызывать в суд  
 жаловаться на кого-л. в суд  
 предстать перед судом  
 давать показания в суде  
 привлекать к уголовной ответственности  
 привлекать к судебной ответственности  
 отдать под суд/привлечь кого-л. к суду  
 Дело будет передано в суд.  
 Предать суду  
 путем обращения в суд  
 по решению суда  
 Вас вызывает судья.  
 отвести судью  
 Господин Мюллер - строгий, но справедливый судья.  
 федеральный конституционный суд  
 закон о федеральном конституционном суде  
 член федерального конституционного суда  
 федеральный суд  
 федеральный финансовый суд  
 федеральный административный суд  
 федеральный суд по социальным вопросам  
 федеральный суд по рассмотрению трудовых споров  
 суд по коммерческим делам  
 на основании законов Германии  
 согласно ст. 5 закона  
 судебное разбирательство  
 судебный процесс/судопроизводство/судебное разбирательство  
 судебные дела/делопроизводство по судебному процессу  
 суд/судебная инстанция  
 председатель суда  
 суд первой/низшей инстанции  
 председатель суда первой/низшей инстанции  
 служащий суда  
 судебный переводчик  
 Вы можете воспользоваться услугами судебного переводчика.

### RECHTSPFLEGE *f*/ GERICHTSVERFAHREN *n*/ GERICHTSPROZESS *m*

Rechtspflege/Rechtssprechung ausüben  
 Rechtspflegeministerium *n*  
 beim Gericht  
 über jmdn. Gericht halten  
 Recht sprechen  
 eine Sache vor Gericht bringen  
 vor Gericht fordern/laden  
 jmdn. beim Gericht verklagen  
 vor Gericht erscheinen/stehen  
 vor Gericht aussagen  
 strafrechtlich zur Verantwortung ziehen  
 gerichtlich verfolgen  
 jmdn. vor Gericht bringen/stellen/ ziehen  
 Die Sache kommt vor Gericht.  
 vor Gericht stellen/übergeben  
 auf dem Gerichtswege  
 durch Richterspruch  
 Sie sind zum Richter bestellt.  
 einen Richter ablehnen  
 Herr Müller ist ein strenger, aber gerechter Richter.  
 Bundesverfassungsgericht *n*  
 Bundesverfassungsgerichtsgesetz *n*  
 Bundesverfassungsrichter *m*  
 Bundesgerichtshof *m*  
 Bundesfinanzhof *m*  
 Bundesverwaltungsgericht *n*  
 Bundessozialgericht *n*  
 Bundesarbeitsgericht *n*  
 Gericht für Handelssachen  
 auf der Grundlage der Gesetze Deutschlands  
 gemäß Art 5 des Gesetzes  
 Gerichtsverhandlung *f*  
 Gerichtsverfahren *n*  
 Gerichtsakten *pl*  
 Gerichtsbehörde *f*  
 Gerichtsdirektor *m*  
 Amtsgericht *n*  
 Amtsgerichtsdirektor *m*  
 Gerichtsbeamter *m*  
 Gerichtsdolmetscher *m*  
 Sie können die Dienste des Gerichtsdolmetschers in Anspruch nehmen.

Определение /решение /постановление суда	Gerichtsbeschuß <i>m</i>
судебный эксперт	Gerichtsverständige <i>m/f</i>
Мне нужна помощь эксперта.	Ich brauche die Hilfe eines Sachverständigen.
судебное заседание	Gerichtssitzung <i>f</i>
судебный иск	Gerichtsklage <i>f</i>
иск о расторжении брака	Ehescheidungsklage <i>f</i>
определять судебные расходы	die Gerichtskosten festsetzen
присуждать к уплате судебных расходов	zu den Gerichtskosten verurteilen
Я беру на себя судебные расходы/судебные издержки.	Ich übernehme die Gerichtskosten.
покрытие издержек	die Bestreitung von Kosten
Это входит в его компетенцию/ это в его компетенции.	Er ist dafür zuständig.
Запрещается использовать в квартирах граждан подслушивающие устройства.	In Wohnungen dürfen keine „Wanzen“ eingesetzt werden/Der Einsatz technischer Mittel zum Abhören in Wohnungen ist verboten.
Это объясняется незнанием закона.	Das läßt sich durch Unkenntnis des Gesetzes erklären.
Это предписание действительно для всех/касается всех.	Diese Bestimmung gilt für alle.
Это недопустимо/не дозволено.	Das ist unstatthaft.
Вы поступаете по отношению ко мне незаконно/несправедливо.	Sie tun mir unrecht.
Я хочу заявить протест.	Ich will Einspruch erheben.
Я буду требовать возмещения/компенсации ущерба.	Ich werde Wiedergutmachung des Schadens verlangen.
Я предъявляю иск о возмещении ущерба/вреда.	Ich werde auf Schadenersatz klagen.
Я возмещу ущерб/вред.	Ich werde den Schadenersatz leisten.
Я погашу свои долги.	Ich werde meine Schulden begleichen/bezahlen.
гарантировать общественный порядок и безопасность	öffentliche Ordnung und Sicherheit gewährleisten
федеральное бюро розыска	Bundesfahndungsamt <i>n</i>
Обратитесь в криминальную полицию.	Wenden Sie sich an die Kriminalpolizei.
раскрытие преступлений	Verbrechensaufklärung <i>f</i>
Кто занимается расследованием этого преступления?	Wer beschäftigt sich mit der Aufdeckung und Aufklärung dieser Straftat?
по поручению прокуратуры	im Auftrage der Staatsanwaltschaft
Преступность растёт.	Die Kriminalität nimmt zu/ wächst/steigt an.
Вы нарушили закон/совершили наказуемое деяние.	Sie sind straffällig geworden.
Против Вас выдвинуто уголовное обвинение/Вам предъявлено уголовное обвинение.	Gegen Sie ist eine strafrechtliche Anklage erhoben.
возбудить дело	einen Prozeß anstrengen
тяжкое преступление	Kapitalverbrechen <i>n</i> /eine schwerwiegende Straftat/ein schweres Verbrechen
угрожать применением силы	Anwendung von Gewalt androhen
совершить хулиганское деяние/хулиганский поступок	eine rowdyhafte Handlung/eine Rowdyhandlung begehen
правонарушение, совершенное под влиянием/воздействием алкоголя	alkoholbeeinflusste Rechtsverletzung
признаться в правонарушении	eine Rechtsverletzung zugeben
У меня есть алиби.	Ich habe ein Alibi.
Я могу доказать свое алиби.	Ich kann mein Alibi nachweisen.
Я невиновен.	Ich bin schuldigfrei.

Я в этом не виновен.  
 Я чувствую себя невиновным.  
 Я могу доказать свою невиновность.  
 У меня есть доказательство невиновности.  
 Его вину невозможно доказать.  
 Вы должны руководствоваться презумпцией невиновности.  
 Его осудили невиновным.  
 Что вменяется мне в вину?  
 Что Вам вменяется в вину?  
 Он хочет свалить вину на меня.  
 Я признаю себя виновным.  
 Я признаю свою вину.  
 Я признаю себя виновным/ признаю свою вину.  
 Он отрицает свою вину.  
 Преступник признал свою вину.  
 Я хочу дать показания.  
 Я отказываюсь от дачи показаний.  
 Показания подсудимого/обвиняемого ложны.  
 Свидетель дал ложное показание.  
 оспаривание доказательств  
 предъявлять кому-л. обвинение  
 Вам предъявлено обвинение.  
 Это противоправное обвинение.  
 Это необоснованное обвинение.  
  
 Это противозаконное обвинение.  
 Это ложное обвинение.  
 Это заведомо ложное обвинение.  
 Его обвиняют в совершении этого преступления.  
 Его обвиняют в обмане/мошенничестве.  
 Вы обвиняетесь в скупке краденых вещей.  
  
 Каждый обвиняемый может выбрать защитника.  
 Я хотел бы взять адвоката.  
 Господин адвокат! Когда у Вас приемные часы?  
 Приемные часы ежедневно с 2-х до 4-х.  
 Приходите в мои приемные часы.  
 Разрешите позвонить отсюда моему адвокату/Могу я отсюда позвонить своему адвокату?  
 Вынести приговор  
 Когда будет вынесен против него приговор?  
  
 Приговор по Вашему делу еще не вынесен.  
  
 Отложить вынесение приговора  
 Его приговорили к пяти годам лишения свободы/тюремного заключения.  
 Его приговорили к денежному штрафу.  
 Денежный штраф

Daran bin ich unschuldig.  
 Ich fühle mich schuldlos.  
 Ich kann meine Unschuld beweisen.  
 Ich habe einen Unschuldsbeweis.  
 Man kann ihm seine Schuld nicht beweisen.  
 Sie müssen sich von der Unschuldsvermutung leiten lassen.  
 Er wurde unschuldig verurteilt.  
 Was wird mir als Schuld angerechnet?  
 Was wird Ihnen zur Last gelegt?  
 Er will die Schuld auf mich schieben/abwälzen.  
 Ich bekenne mich schuldig.  
 Ich gebe meine Schuld zu.  
 Ich anerkenne meine Schuld.  
  
 Er bestreitet/leugnet seine Schuld.  
 Der Täter gestand seine Schuld ein.  
 Ich will Aussagen machen.  
 Ich verweigere die Aussagen.  
 Die Aussagen des Angeklagten sind falsch.  
 Der Zeuge machte falsche Aussagen.  
 Anfechtung von Beweisen  
 jmdn. unter Anklage stellen  
 Gegen Sie ist eine Anklage erhoben.  
 Das ist eine rechtswidrige Anklage.  
 Das ist eine unbegründete/ungerechtfertigte Anklage.  
 Das ist eine rechtswidrige Anklage.  
 Das ist eine falsche Beschuldigung.  
 Das ist eine wissentlich falsche Beschuldigung.  
 Er wird dieser Straftat bezichtigt.  
  
 Er wird des Betrugs angeklagt.  
 Sie werden des Ankaufe/wegen des Ankaufe gestohlener Sachen angeklagt.  
 Jeder Angeklagte kann einen Verteidiger wählen.  
  
 Ich möchte mir einen Rechtsanwalt nehmen.  
 Herr Rechtsanwalt! Wann haben Sie Sprechstunde?  
 Die Sprechstunde ist von 2 bis 4 Uhr täglich.  
 Kommen Sie bitte in meine Sprechstunde.  
 Darf ich von hier aus meinen Rechtsanwalt anrufen?  
  
 ein Urteil fällen/sprechen  
 Wann wird ein Urteil gegen ihn gefällt/gesprochen?  
 Das Urteil über Ihre Angelegenheit ist noch nicht gesprochen.  
 das Urteil aussetzen  
 Er wurde zu fünf Jahren Freiheitsentzug/Gefängnis verurteilt.  
 Er wurde zu einer Geldstrafe verurteilt.  
 Geldstrafe *f*

штраф с уплатой в рассрочку  
 взимать/взыскивать штраф  
 назначить штраф/присуждать к штрафу  
 налагать денежный штраф  
 штраф, подлежащий уплате  
 угроза штрафом  
 платить штраф  
 Это справедливый приговор.  
 Приговор уже утвержден?  
 Приговор еще может быть изменен.  
 отменить приговор  
 Приговор отменен.  
 привести приговор в исполнение  
 ходатайствовать о применении наказания  
 ходатайствовать о наказании  
 Наказание еще не определено.  
 срок наказания  
 взыскивать в судебном порядке  
 обжалование приговора  
 Вы можете обжаловать этот приговор.  
 Вы можете обжаловать этот приговор.  
 Приговор может быть обжалован.  
 без обжалования  
 Вы можете предъявить иск об оспаривании.  
 апелляция/кассационная жалоба  
 подсудимого  
 Могу я подать апелляционную жалобу?  
 Каково решение по его апелляционной жалобе?  
 Прокурор отклонил Вашу апелляцию.  
 Я подам жалобу/буду жаловаться.

срок подачи жалобы  
 подать жалобу на изъятие/конфискацию  
 (каких-л. предметов в связи с расследованием)  
 в порядке жалобы  
 обжалование действий следователя

Geldstrafe mit Teilzahlung  
 Geldstrafe betreiben/einziehen  
 Geldstrafe verhängen  
 mit einer Geldstrafe belegen  
 fällige Geldstrafe  
 Geldstrafdrohung *f*  
 eine Strafe zahlen  
 Das ist ein gerechtes Urteil.  
 Ist das Urteil schon/bereits bestätigt?  
 Das Urteil kann noch geändert werden  
 ein Gerichtsurteil aufheben  
 Das Urteil ist aufgehoben.  
 das Urteil vollstrecken/vollziehen  
 eine Strafe beantragen  
 auf Bestrafung antragen  
 Die Bestrafung ist noch nicht ausgesprochen.  
 Strafdauer *f*  
 gerichtlich betreiben  
 eine Berufung gegen Urteil  
 Sie können gegen dieses Urteil Berufung einlegen.  
 Sie können dieses Urteil anfechten.  
 Das Urteil ist berufungsfähig.  
 ohne Anfechtung  
 Sie können eine Anfechtungsklage erheben.  
 die Berufung des Angeklagten

Darf ich eine Berufung einlegen?  
 Wie ist die Befürsungsentscheidung?  
 Der Staatsanwalt wies Ihre Berufung ab.  
 Ich werde mich beschweren/eine Beschwerde einreichen/erheben.  
 Beschwerdefrist *f*  
 eine Beschwerde gegen die Beschlagnahme einlegen/erheben  
 im Beschwerdeweg  
 eine Beschwerde gegen die Maßnahmen des Untersuchungsführers

### DIALOG 1

A: Подозреваемый уже арестован?  
 B: Да. Уже даже собраны сведения.  
 A: Когда будет возбуждено дело?  
 B: В начале этой недели.  
 A: Свидетели и пострадавшие уже допрошены?  
 B: Да. Следователь уже располагает протоколами допросов свидетелей и пострадавших.  
 A: Доказана ли вина подозреваемого?  
 B: Да. Частично свою вину преступник признал даже сам. А сначала он полностью отрицал свою вину.

Ist der Verdächtige schon verhaftet?  
 Ja. Es sind sogar Erhebungen angestellt.  
 Wann wird das Verfahren eingeleitet?  
 Zu Beginn dieser Woche.  
 Hat man die Zeugen und Geschädigten bereits vernommen?  
 Ja. Der Untersuchungsführer verfügt schon über die Protokolle der Vernehmungen der Zeugen sowie der Geschädigten.  
 Wurde die Schuld des Verdächtigen nachgewiesen?  
 Ja. Zum Teil hat der Täter seine Schuld sogar selbst eingestanden. Aber zuerst hat er seine Schuld völlig abgeleugnet.

*A:* Обвиняемый нанял адвоката?

*B:* Да.

*A:* Когда обвиняемый предстанет перед судом?  
В чем он обвиняется?

*B:* Он обвиняется в квартирных кражах.

*A:* Где был задержан этот вор?

*B:* Его поймали с поличным/задержали на месте преступления. Он оставил отпечатки/следы пальцев на месте преступления.

*A:* Какое наказание, по вашему мнению, получит преступник?

*B:* Это решит суд. Но насколько я знаю, он может быть приговорен к 5-ти годам лишения свободы/тюремного заключения.

Hat der Angeklagte einen Rechtsanwalt genommen?

Ja.

Wann wird der Angeklagte vor Gericht gestellt?  
Was wird ihm zur Last gelegt?

Er wird des Diebstahls aus Wohnungen bezichtigt.

Wo wurde der Dieb festgenommen?

Er wurde auf nischer Tat angetroffen. Am Tatort hat er seine Finger Spuren zurückgelassen.

Wie glauben Sie, welche Strafe wird über ihn verhängt?

Darüber entscheidet das Gericht. Aber soviel ich weiß, kann er zu 5 Jahren Freiheitsentzug/Gefängnis verurteilt werden.

### DIALOG 2

*A:* Почему обвиняемый был оправдан?

*B:* На суде он смог доказать свое алиби. Это было ложное обвинение.

*A:* Во время суда он пользовался услугами судебного переводчика?

*B:* Да. Он ведь не знает немецкого языка.

*A:* Вы не знаете, почему свидетели дали ложные показания?

*B:* Я не знаю их намерений. Вероятно, они просто оклеветали господина К.

*A:* Будут они за это привлечены к уголовной ответственности?

*B:* Да, само собой разумеется.

Warum wurde der Verurteilte freigesprochen?

Während der Verhandlung konnte er sein Alibi nachweisen. Das war eine falsche Beschuldigung.

Hat er während des Gerichtsprozesses einen Gerichtsdolmetscher in Anspruch genommen?

Ja. Er kann doch Deutsch nicht.

Wissen Sie nicht, warum die Zeugen falsche Aussagen gemacht haben?

Ihre Absichten sind mir unbekannt. Sie haben wahrscheinlich Herrn K. einfach verleumdet.

Werden Sie dafür strafrechtlich zur Verantwortung gezogen?

Ja, freilich.

### ПРОТОКОЛ/ ВЕДЕНИЕ ПРОТОКОЛА

составлять протокол

составление протокола

вести протокол

Кто вел протокол?

ведение протокола

секретарь судебного заседания

занести показания в протокол

занести в протокол/запротоколировать/дать официальное показание для занесения в протокол

зафиксировать в протоколе/запротоколировать

Я все запротоколировал.

Все зафиксировано в протоколе.

Допрос запротоколирован?

занесение показаний в протокол

согласно протоколу

Согласно протоколу, обвиняемый...

Протокол предписывает, что...

протокол судебного заседания

протокол судебного разбирательства

протокол судебного процесса

протокол допроса обвиняемого

### PROTOKOLL *n*/ PROTOKOLLFÜHRUNG *f*

ein Protokoll aufnehmen/anfertigen

Protokollaufnahme *f*

das Protokoll führen

Wer hat das Protokoll geführt?

Protokollführung *f*

Protokollant *m* /Protokollführer *m*

eine Aussage zu Protokoll geben

zu Protokoll geben

zu Protokoll nehmen/protokollieren

Ich habe alles protokolliert.

Alles ist im Protokoll festgehalten.

Ist die Vernehmung protokolliert?

Protokollierung der Aussagen

laut Protokoll

Laut Protokoll hat der Angeklagte...

Das Protokoll schreibt vor, daß...

ein gerichtliches Protokoll

das Protokoll der Hauptverhandlung

das Protokoll des Prozesses

das Protokoll über die Vernehmung des

отметка в протоколе  
 Кем подписан протокол?  
 Ознакомьтесь, пожалуйста, с протоколом.  
 Разрешите ознакомиться с протоколом.  
 Я хотел бы изучить протокол.  
 Я хотел бы получить выписку из протокола.  
 У Вас есть копия протокола?

A: Вы занесли все показания в протокол?  
 B: Да. Протокол уже составлен и подписан.

A: Кто вел протокол?  
 B: Секретарь судебного заседания К.  
 A: Могу я получить выписку из протокола?  
 B: Пожалуйста. Мы можем выдать Вам даже копию протокола.  
 A: Я был бы Вам очень признателен.

### АПЕЛЛЯЦИЯ/ АПЕЛЛЯЦИОННАЯ ЖАЛОБА/КАССАЦИЯ/ ПОДАЧА АПЕЛЛЯЦИИ

подавать апелляционную жалобу на что-л.  
 подача апелляционной жалобы  
 Я уже подал апелляционную/ кассационную жалобу.  
 Отклонять апелляцию  
 отклонение апелляции/оставление кассационной жалобы без удовлетворения  
 отклонение обжалования за не-обоснованностью  
 отклонение обжалования согласно решению суда  
 отозвать апелляционную жалобу  
 апелляционная/кассационная жалоба подсудимого  
 обжалование в пользу подсудимого  
 обжалование по уголовному делу  
 апелляционная/кассационная жалоба, представленная адвокатом  
 основания для обжалования  
 У Вас нет оснований для обжалования.  
 мотивировка/обоснование обжалования  
 У Вас есть право обжалования/Вы имеете право на апелляцию.  
 подлежащий обжалованию  
 Приговор может быть обжалован.  
 срок для обжалования приговора/судебного решения/апелляционный срок  
 вовремя поданная апелляция  
 кассационное ходатайство  
 кассационное/апелляционное производство  
 рассмотрение дела в кассационном

Beschuldigten  
 Protokollvermerk *m*  
 Von wem ist das Protokoll unterschrieben?  
 Bitte, sehen Sie das Protokoll ein.  
 Darf ich mich mit dem Protokoll bekannt machen?  
 Ich möchte das Protokoll studieren.  
 Ich möchte einen Protokollabzug bekommen.  
 Haben Sie eine Protokollabschrift?

### DIALOG

Haben Sie alle Aussagen zu Protokoll genommen?  
 Ja. Das Protokoll ist schon aufgenommen und unterschrieben.  
 Wer hat das Protokoll geführt?  
 Protokollführer K.  
 Darf ich einen Protokollauszug bekommen?  
 Bitte. Wir können Ihnen sogar eine Protokollabschrift ausstellen.  
 Ich würde Ihnen sehr dankbar sein.

### BERUFUNG *f* / APPELLATION *f*

eine Appellation/eine Berufung gegen etwas einlegen  
 Berufungseinlegung *f*  
 Ich habe schon eine Berufungsklage eingereicht.  
 Berufung abweisen  
 Berufungsverwerfung *f*  
 Berufungsverwerfung wegen Unbegründetheit  
 Berufungszurückweisung *f*  
 auf Verfügung des Gerichts  
 Berufung zurücknehmen  
 die Berufung des Angeklagten  
 die Berufung zugunsten des Angeklagten  
 die Berufung in einer Strafsache  
 die Berufung durch Rechtsanwalt  
 Berufungsgrund *m*  
 Sie haben keinen Berufungsgrund.  
 Berufungsbegründung *f*  
 Sie haben Berufungsrecht.  
 berufungsfähig  
 Das Urteil ist berufungsfähig.  
 Berufungsfrist *f*  
 eine fristgerechte Berufung  
 Berufungsantrag *m*  
 Appellationsverfahren *n* / Berufungsverfahren *n*  
 Berufungsnachprüfung *f*

порядке/апелляционный пересмотр	Berufungskläger <i>m</i>
сторона, подавшая кассационную жалобу на решение первой инстанции	Berufungsbeklagte <i>m</i> /Berufungsveridagte <i>m</i>
ответчик по апелляционной/ кассационной жалобе	Berufungsabteilung <i>f</i>
апелляционное отделение (суда)	Berufungsgericht <i>n</i> /Appellaäonsgericht <i>n</i>
апелляционный суд/суд второй инстанции	Berufungsverhandlung <i>f</i>
рассмотрение дела в суде второй инстанции	Berufungsanwalt <i>m</i>
адвокат, выступающий во второй инстанции	Ich möchte den Berufungsrichter sprechen.
Я хотел бы поговорить с судьей кассационной инстанции.	Berufungsentscheidung <i>f</i>
решение по апелляционной жалобе	Berufungsurteil <i>n</i> /Berufungsurteiltfällung <i>f</i>
решение по апелляции/апелляционной/кассационной жалобе	

### DIALOG

<i>A:</i> Где находится апелляционный суд?	Wo ist hier das Appellationsgericht/das Berufungsgericht?
<i>B:</i> Напротив гостиницы.	Dem Hotel gegenüber.
<i>A:</i> Я хотел бы подать кассационную/апелляционную жалобу.	Ich möchte eine Appellation/eine Berufungsklage einreichen.
<i>B:</i> У Вас есть право на обжалование/Вы имеете право на апелляцию. Вы принесли с собой судебную документацию/судебные материалы?	Sie haben Berufungsrecht. Haben Sie die Gerichtsunterlagen mitgebracht?
<i>A:</i> Да. Все необходимые бумаги у меня с собой.	Ja. Ich habe alle erforderlichen Papiere mit.
<i>B:</i> Ваши бумаги в порядке. Этот приговор в самом деле может быть обжалован. У Вас есть все основания для его обжалования.	Ihre Papiere sind in Ordnung. Dieses Urteil ist tatsächlich berufungsfähig. Sie haben Berufungsgrund.
<i>A:</i> Я хотел бы нанять адвоката апелляционного суда.	Ich möchte einen Berufungsanwalt nehmen.
<i>B:</i> Мы могли бы Вам порекомендовать адвоката доктора Брауна.	Wir könnten Ihnen den Berufungsanwalt Dr. Braun empfehlen.
<i>A:</i> Большое спасибо. Когда мы получим решение по апелляционной жалобе?	Vielen Dank. Wann erhalten wir Berufungsentscheidung?
<i>B:</i> Если судья кассационной инстанции не отклонит Вашу апелляцию, то апелляционное производство будет начато уже на этой неделе.	Wenn der Berufungsrichter Ihre Appellation nicht abweist, so wird das Appellationsverfahren schon diese Woche eingeleitet.
<i>A:</i> Как долго рассматриваются дела в суде второй инстанции?	Wie lange dauert die Berufungsverhandlung?
<i>B:</i> Обычно около недели.	Nonnalerweise etwa eine Woche.
<i>A:</i> Когда сторона, подавшая кассационную жалобу на решение первой инстанции, будет информирована о решении по апелляции/кассационной жалобе?	Wann wird der Berufungskläger über das Berufungsurteil unterrichtet?
<i>B:</i> Сразу же после того как будет вынесено решение по апелляции/кассационной жалобе.	Gleich nach der Berufungsurteiltfällung.

### DIALOG 2

<i>A:</i> Почему отклонили мою апелляцию?	Warum wurde meine Berufung abgewiesen?
<i>B:</i> Когда Вы подали кассационную жалобу?	Wann haben Sie die Berufungsklage eingereicht?
<i>A:</i> 25 августа этого года.	Am 25. August dieses Jahres.

*B:* Одну минутку, пожалуйста. Сейчас я все выясню. Итак, решение по апелляции/апелляционной жалобе гласит: отклонение обжалования за необоснованностью.

*A:* Как это понять?

*B:* При рассмотрении дела в кассационном порядке/апелляционном пересмотре суд установил, что приговор не может быть обжалован, так как он справедлив.

*A:* Иными словами, апелляционный суд утвердил решение суда первой инстанции, не так ли?

*B:* Да. Это так.

*A:* Могу я поговорить с судьей кассационной инстанции?

*B:* Да. Но это ничего уже не изменит.

Einen Augenblick, bitte. Gleich werde ich alles klären. Also, das Berufungsurteil lautet: Berufungsverwerfung wegen Unbegründetheit.

Wie soll ich das verstehen?

Während der Berufungsnachprüfung wurde vom Berufungsgericht festgestellt, daß das Urteil nicht berufungsfähig ist, weil es gerecht ist.

Mit anderen Worten hat das Berufungsgericht das erstinstanzliche Urteil bestätigt, nicht wahr?

Ja. Das ist so.

Kann ich den Berufungsrichter sprechen?

Ja. Aber das ändert schon an der Sache nichts mehr.

### ОПРАВДАНИЕ/ ОСВОБОЖДЕНИЕ (ИЗ ЗАКЛЮЧЕНИЯ)

оправдать с соблюдением законности  
оправдать за недостаточностью улик

оправдание за недостаточностью улик  
оправдать за отсутствием вины  
оправдать обвиняемого

оправдание подсудимого  
оправдание обвиняемого/подсудимого  
оправдание в уголовном процессе

оправдание ввиду отсутствия тождества признаков деяния признакам состава преступления

снятие обвинения  
вести к оправданию

добиться чьего-л. освобождения  
под залог

освободить из заключения под залог  
освобождение под залог

подать ходатайство об освобождении из заключения

освобождение заложников

освобождение на поруки  
вынести оправдательный приговор

Суд оправдал обвиняемого.

Защитник выступил с ходатайством об оправдании обвиняемого.

Судебный процесс закончился оправданием М.

### FREISPRUCH *m*/ FREILASSUNG *f*

rechtskräftig freisprechen  
mangels Beweises/wegen Mangels an Beweisen  
freisprechen

Freispruch mangels Beweises  
wegen erwiesener Unschuld freisprechen  
auf Freispruch erkennen

Freispruch des Angeklagten  
Freisprechung des Angeklagten  
Freisprechung im Strafverfahren  
Freispruch mangels Tatidentität

Freisprechung von einer Beschuldigung  
zum Freispruch führen  
jmds. Freilassung erzwingen/erwirken  
gegen Kautions

gegen Kautions freilassen  
Freilassung gegen Sicherheitsleistung  
eine Freilassung einreichen/anbringen

Freilassung von Geiseln

Freilassung gegen Bürgschaft  
einen Freispruch fällen

Das Gericht sprach den Angeklagten frei.

Der Verteidiger beantragte für den Beschuldigten einen Freispruch.

Das Strafverfahren endete mit einem Freispruch für M.

### DIALOG

*A:* Чем закончился судебный процесс?

*B:* Оправданием подсудимого.

*A:* На каком основании он был оправдан?

*B:* Он был оправдан за отсутствием вины.

Womit endete das Strafverfahren?

Mit dem Freispruch des Angeklagten.

Aus welchem Grunde wurde er freigesprochen?

Er wurde wegen erwiesener Unschuld freigesprochen.

A: Кто выступил с ходатайством об оправдании обвиняемого?

B: Его защитник.

A: Когда суд вынес оправдательный приговор?

B: Два дня тому назад суд оправдал обвиняемого.

Wer hat für den Beschuldigten einen Freispruch beantragt?

Sein Verteidiger.

Wann hat das Gericht den Freispruch gefällt?

Vor zwei Tagen hat das Gericht den Angeklagten freigesprochen.

### СОВОКУПНОСТЬ ПРАВОВЫХ НОРМ, РЕГУЛИРУЮЩИХ РАБОТУ ТРАНСПОРТА

### VERKEHRSRECHT *n*

причинение помех/препятствий уличному движению

Verkehrsbehinderung *f*

угроза/создание угрозы безопасности движения

Verkehrsfährdung *f*

создание угрозы безопасности движения вследствие опьянения

Verkehrsfährdung durch Trunkenheit

Вы нарушили порядок движения транспорта.

Sie haben gegen die Verkehrsordnung verstoßen.

обязанность нести ответственность за создание опасности транспортного происшествия

Verkehrshafpflicht *f*

транспортное преступление

Verkehrsdelikt *n*

уголовное дело по транспортным преступлениям

Verkehrsstrafsache *f*

преступность на транспорте

Verkehrskriminalität *f*

Это правонарушение/проступок на транспорте.

Das ist eine Verkehrsübertretung.

Безопасность дорожного движения

Verkehrssicherheit *f*

обязанность обеспечения безопасности движения

Verkehrssicherungspflicht *f*

ответственность участников дорожного движения

Straßenverkehrshaftung *f*

Это обязанность участника дорожного движения.

Das ist eine Verkehrspflicht.

Безопасность движения

Verkehrssicherheit *f*

обучение правилам безопасности движения / пропаганда правил безопасности движения

Verkehrserziehung *f*

нарушение правил безопасности дорожного движения

Straßenverkehrsfährdung *f*

правило уличного движения

Verkehrsregel *f*

бращать внимание на знаки дорожного движения

die Verkehrszeichen beachten

нарушение правил дорожного движения

Verstoß gegen die Straßenverkehrsordnung

Вы - нарушитель правил уличного движения.

Sie sind Verkehrssünder.

Дорожно-транспортное происшествие/несчастный случай на транспорте

Verkehrsunfall *m*

бегство с места дорожно-транспортного происшествия

Verkehrsunfallflucht *f*

дорожное происшествие

Straßenverkehrsunfall *m*

место дорожно-транспортного происшествия

Verkehrsunfallort *m*

жертва аварии на транспорте/ жертва дорожного происшествия

Verkehrsoffer *n*

пострадавший от дорожно-транспортного происшествия

Straßenverletzte *m/f*

смерть, наступившая вследствие дорожно-транспортного происшествия

Verkehrstod *m*

след от движения транспортного средства

Verkehrsspur *f*

наблюдение за (уличным) движением

Verkehrüberwachung *f*

запрещение движения	Verkehrsverbot <i>n</i>
дорожная полиция	Straßenpolizei <i>f</i>
по требованию дорожной полиции	auf Verlangen der Verkehrspolizei
вызвать дорожную полицию	die Verkehrspolizei kommen lassen
Позвоните в дорожную полицию.	Rufen Sie die Verkehrspolizei an.
Дежурная команда полиции по дорожно-транспортным происшествиям	Verkehrsunfallkommando <i>n</i>
дежурное подразделение дорожной полиции	Verkehrsbereitschaft <i>f</i>
нормы права, регулирующие дорожное движение	Straßenverkehrsrecht <i>n</i>
совокупность правовых норм, регулирующих работу транспорта и других средств связи	Verkehrs- und Kommunikationsrecht <i>n</i>
соглашение о предотвращении дорожных происшествий	Straßenverkehrsunfallabkommen <i>n</i>
закон о дорожном движении	Straßenverkehrsgesetz <i>n</i>
закон о возмещении ущерба при происшествиях на транспорте	Verkehrsschadengesetz <i>n</i>
закон, регулирующий взимание налогов за пользование автотранспортными средствами	Verkehrsfinanzgesetz <i>n</i>
Обратитесь с этим вопросом к юристу - специалисту по транспортному праву.	Wenden Sie sich mit dieser Frage an den Verkehrsjuristen.
транспортный суд	Verkehrsgericht <i>n</i>
неспособность к вождению транспортного средства	Verkehrsuntüchtigkeit <i>f</i>
положение о выдаче водительских прав/о допущении транспортных средств к уличному движению	Straßenverkehrs-Zulassung-Ordnung <i>f</i>
место паркования/парковки/стоянки автомашин	Parkplatz <i>m</i>
охраняемая стоянка машин	ein bewachter Parkplatz
подземная стоянка машин	ein unterirdischer Parkplatz
Стоянка автомобилей запрещена!	Parken verboten!
Можно мне поставить здесь свой автомобиль?	Kann ich hier parken?

#### DIALOG 1

A: Почему Вы меня остановили?	Warum haben Sie mich angehalten?
B: Вы нарушили правила уличного движения. Здесь движение запрещено.	Sie haben gegen die Straßenverkehrsordnung verstoßen. Hier ist Verkehrsverbot.
A: Извините. Я не обратил внимания на знаки дорожного движения.	Ich bitte um Entschuldigung. Ich habe die Verkehrszeichen nicht beachtet.
B: За это Вы должны заплатить штраф в размере 20 марок.	Dafür müssen Sie 20 Mark Strafe zahlen.

#### DIALOG 2

A: Извините, но здесь стоянка запрещена.	Verzeihung, aber das Parken ist hier verboten.
B: Прошу прощения. Я поставил здесь свою машину лишь-на несколько минут.	Ich bitte tausendmal um Entschuldigung. Ich habe meinen Wagen hier nur einige Minuten geparkt.
A: Это неважно. За нарушение правил парковки Вы должны уплатить штраф размером в 5 марок.	Das macht nichts. Sie müssen wegen falschen Parkens 5 Mark Strafe zahlen.

### ТРАНСПОРТНОЕ ПРАВО

транзитная пошлина

### TRANSPORTRECHT *n*

Transitgebühr/Transitzoll *m*

транспортный документ	Transportpapier <i>n</i>
транзитная виза	Transitvisum <i>n</i>
сделка в сфере транзитной торговли	Transithandelsgeschäft <i>n</i>
транспортная сделка/сделка на перевозку	Transportgeschäft <i>n</i>
соглашение о транзите	Transitvereinbarung <i>f</i>
соглашение о транзитных перевозках	Transitverkehrsabkommen <i>n</i>
договор перевозки	Transportvertrag <i>m</i>
долгосрочный договор о перевозках	Transportkooperationsvertrag <i>m</i>
договор о перевозках определенного вида груза за определенный отрезок времени	TransportLeistungsvertrag <i>m</i>
договор посредничества при перевозках/договор посредничества	Transportmitüervertrag <i>m</i>
договор о предоставлении емкостей для перевозок	Transportraumvertrag <i>m</i>
риск, связанный с перевозкой	Transportgefahr <i>f</i>
страхование на транспорте	Transportversicherung <i>f</i>
страхование транспортных грузов	Transportgüterversicherung <i>f</i>
страхование транспортных средств норма перевозок	Transportmittelversicherung <i>f</i>
транспортные расходы/плата за перевозку грузов	Transportsoll <i>n</i>
Какова стоимость перевозки?	Transportkosten <i>pl</i>
Заказчик по договору перевозки/пользователь транспортных емкостей	Wie hoch ist der Transportpreis?
налог с владельцев транспортных средств	Transportkunde <i>m</i>
ущерб, понесенный при перевозке груза	Transportmittelsteuer <i>f</i>
кража на транспорте	Transportschaden <i>m</i>
угроза безопасности движения на транспорте	Transportdiebstahl <i>m</i>
транспортная полиция	Transportgefährdung <i>f</i>
транспортный полицейский	Transportpolizei <i>f</i>
управление транспортной полиции	Transportpolizist <i>m</i>
иметь силу/ быть действительным/ действовать на территории стран-участниц ЕС	Transportpolizeiamt <i>n</i>
послужить причиной несчастного случая	gültig für EU -Länder
зелёная страховая карта	einen Unfall verursachen
несчастный случай с тяжёлыми последствиями	Grüne Versicherungskarte
конфисковать	ein schwerer Unfall
штраф за превышение скорости/ за неправильную парковку	konfiszieren
повернуть/свернуть направо	jemandem einen Strafzettel geben
счастливого пути	rechts abbiegen
досмотр/ проверка грузового автомобиля	gute Reise
документы/документация	LKW-Kontrolle <i>f</i>
документы на владельца транспортным средством	Papiere/Unterlagen <i>pl</i>
разрешение на въезд в Германию	Fahrzeugpapiere <i>pl</i>
разрешение на въезд в страны-участницы ЕС	Erlaubnis für Deutschland <i>f</i>
накладная	Erlaubnis für die EU-Länder
досмотр/проверка транспортного средства	Frachtbrief <i>m</i>
пассажир	Fahrzeugkontrolle
разрешение на пребывание/ жительство	Insasse <i>m</i>
иметь разрешение на пребывание (в какой-либо стране)	Aufenthaltsgenehmigung <i>f</i>
цель поездки	eine Aufenthaltsgenehmigung haben
	Reiseziel <i>n</i>

Ваши документы в порядке

Ihre Papiere sind in Ordnung.

### DIALOG

- A:* Пожалуйста, вашу транзитную визу! *Ihr Transitvisum, bitte!*  
*B:* Пожалуйста. *Bitte.*  
*A:* Вы перевозите товары/груз в Бремен? *Sie befördern die Güter nach Bremen? Ihre*  
 Покажите, пожалуйста, Ваши транспортные *Transportpapiere, bitte!*  
 документы!  
*B:* Пожалуйста. *Bitte schön.*  
*A:* Кто берет на себя транспортные расходы? *Wer übernimmt die Transportkosten?*  
*B:* Наш заказчик по договору перевозки. *Unser Transportkunde.*  
*A:* Вы должны уплатить транзитную пошлину. *Sie müssen die Transitgebühr bezahlen.*  
*B:* Согласно договору перевозки транзитную *Laut Transportvertrag soll unser*  
 пошлину оплачивает наш заказчик. *Besteller Transitzoll bezahlen.*

### НАЛОГОВОЕ ПРАВО

облагать налогом  
 взимание/взыскание налогов  
 субъект налоговых  
 обязательств/налогоплательщик  
 прямой налог  
 косвенный налог  
 фиктивный налог  
 надзор финансовых органов за уплатой налога  
 проверка взимания налогов  
 вычет налога  
 освобождение от налогов  
 налоговая льгота  
 налоговые льготы  
 налоговый иммунитет / освобождение от  
 налогов  
 Обратитесь к консультанту по налоговым  
 вопросам.  
 Платежное извещение налогового органа  
 уполномоченный по сбору налогов  
 налоговая декларация  
 налоговая тайна  
 мошенничество при уплате налогов  
 налоговое (уголовное) правонарушение  
 укрывательство / утаивание доходов от  
 налогообложения  
 злостный неплатеж налогов/уклонение от  
 платежа налогов  
 умышленное неправильное ведение  
 бухгалтерских книг/изготовление  
 фиктивных оправдательных документов с  
 целью снижения налогов  
 налоговая недоимка/задолженность по уплате  
 налогов  
 размер налога/задолженность по уплате  
 налогов  
 налоговый должник  
 оповещение о наложении штрафа за неуплату  
 налогов  
 совокупность уголовно-правовых норм,

### STEUERRECHT *n*

eine Steuer auferlegen  
 Steuererhebung *f*  
 Steuersubjekt *n*  
 direkte Steuer  
 indirekte Steuer  
 fiktive Steuer  
 Steueraufsicht *f*  
 Steuergutachten *n*  
 Steuerabzug *m*  
 Steuerbefreiung *f*  
 Steuerbegünstigung *f*  
 Steuerpräferenzen *pl*  
 Steuerexemption *f*  
 Wenden Sie sich an den Steuerberater.  
 Steuerbescheid *m*  
 Steuerbevollmächtigte *m*  
 Steuererklärung *f*  
 Steuergeheimnis *n*  
 Steuerbetrug *m*  
 Steuerdelikt *n*  
 Steuerhellerie *f*  
 Steuerhinterziehung *f*  
 Steuergefährdung *f*  
 Steuerrückstand *m*  
 Steuerschuld *f*  
 Steuerschuldner *m*  
 Steuerstrafbescheid *m*  
 Steuerstrafrecht *n*

регулирующих ответственность за налоговые правонарушения	Steuerstrafverfahren <i>n</i>
судопроизводство по делам о налоговых правонарушениях	Steuerbußgeldverfahren <i>n</i>
производство по делам, связанным с наложением денежных штрафов за несвоевременную или неправильную уплату налогов	Bundessteuerrecht <i>n</i>
федеральное налоговое право	Das ist ein Verstoß gegen das Steuerrecht
Это нарушение налогового права.	Steuerhaftung <i>f</i>
Ответственность в налоговом праве	Steuergesetzgebung <i>f</i>
налоговое законодательство	Jeder Steuerpflichtige muß sich mit der Steuergesetzgebung bekannt machen.
Каждый налогоплательщик должен ознакомиться с налоговым законодательством.	Das ist eine Steuerordnungswidrigkeit
Это нарушение порядка взимания и уплаты налогов.	Steuersäumnisgesetz <i>n</i>
закон об ответственности за просрочку уплаты налогов	Bundessteuern <i>pl</i>
федеральные налоги	Steuerbewilligungsrecht <i>n</i>
право установления налога	Steuerhoheit <i>f</i>
право государства устанавливать и взимать налоги	Steuerpflicht <i>f</i>
налоговая повинность	beschränkte Steuerpflicht
обязанность уплаты налогов с доходов, полученных внутри страны	unbeschränkte Steuerpflicht
обязанность уплаты налогов с доходов, полученных как внутри страны, так и за границей	Steuerbilanz <i>f</i>
баланс предприятия, составленный для определения суммы налогового обложения	Autobahnbenutzungsgebühr <i>f</i>
пошлина за проезд по автостраде	

#### DIALOG

<i>A:</i> Вы получили оповещение о наложении штрафа за неуплату налогов?	Haben Sie Steuerstrafbescheid bekommen?
<i>B:</i> Да. Но мы собирались подать апелляционную жалобу.	Ja. Aber wir wollen dagegen Berufung einlegen.
<i>A:</i> На каком основании? У Вас ведь большая задолженность по уплате налогов. Мы это квалифицируем как уклонение от платежа налогов.	Aus welchem Grunde? Sie haben ja eine große Steuerschuld. Wir betrachten das als Steuerhinterziehung.
<i>B:</i> Мы с этим не согласны. Наша фирма платит слишком большие налоги. Мы консультировались с консультантом по налоговым вопросам, и он сказал, что это нарушение налогового права. Мы действуем в соответствии с налоговым законодательством.	Wir sind damit nicht einverstanden. Unsere Firma zahlt zu hohe Steuern. Wir haben einen Steuerberater konsultiert, und er hat gesagt, daß das ein Verstoß gegen das Steuerrecht ist. Wir handeln der Steuergesetzgebung entsprechend.

#### ПРАВО ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

охрана окружающей среды	Umweltschutz <i>m</i>
охрана окружающей среды уголовно-правовыми средствами	Umweltschutz durch Kriminalstrafrecht

#### UMWELTRECHT *n*

отряд по охране окружающей среды	ein mobiles Umweltschutzkommando
отношение к окружающей среде	Umweltbeziehung <i>f</i>
влияние окружающей среды	Umwelteinfluß <i>m</i>
восприимчивость к окружающей среде	Umweltempfänglichkeit <i>f</i>
федеральное ведомство по охране окружающей среды	Umweltbundesamt <i>n</i>
принять санкции	Sanktionen verhängen
перейти к применению принудительных мер	zu Sanktionen schreiten
конвенция о запрещении военного или иного применения средств воздействия на окружающую среду	Umweltkonvention <i>f</i>
преступность, вызванная влиянием социальной среды/связанная с посягательством на окружающую среду	Umweltkriminalität <i>f</i>
заражение окружающей среды	Umweltvergiftung <i>f</i>
загрязнение окружающей среды	Umweltverschmutzung <i>f</i>
нанести вред окружающей среде	einen Umweltschaden anrichten

### DIALOG

<i>A:</i> Кто отвечает за охрану окружающей среды?	Wer haftet für Umweltschutz?
<i>B:</i> Федеральное ведомство по охране окружающей среды.	Das Umweltbundesamt ist dafür verantwortlich.
<i>A:</i> Какие меры предпринимаются, если предприятия вследствие своей устаревшей технологии загрязняют или заражают окружающую среду?	Welche Maßnahmen werden getroffen, wenn die Betriebe infolge ihrer veralteten Technologien die Umweltverschmutzung oder Umweltvergiftung verursachen?
<i>B:</i> Если предприятие наносит вред окружающей среде, то оно закрывается, а руководство возмещает ущерб. Кроме того, конструкторы и инженеры работают постоянно над тем, чтобы промышленность и автомобили по возможности были безвредными для окружающей среды.	Wenn ein Betrieb einen Umweltschaden anrichtet, wird er dann geschlossen und die Betriebsleitung soll dann den Schadenersatz leisten. Außerdem arbeiten die Konstrukteure und Ingenieure ständig daran, daß die Industrie sowie die Autos möglichst umweltfreundlich sind.

### МЕЖДУНАРОДНОЕ ПРАВО

действующее международное право  
 международное уголовное право  
 признанные нормы международного права  
 Это соответствует всеми признанному международному праву.

международно-правовое признание  
 Спросите об этом юриста-международника.  
 нарушение международного права  
 Это противоречит норме международного права.

нарушать международный правовой порядок

Это нарушение международного правового порядка.

Противоречащий международному праву  
 нарушение норм международного права/несоответствие нормам

### VÖLKERRECHT *n*

geltendes Völkerrecht  
 Völkerrecht *n*/Völkerstrafrecht *n*  
 die anerkannten Normen des Völkerrechts  
 Das entspricht dem allgemein anerkannten Völkerrecht.

die völkerrechtliche Anerkennung  
 Fragen Sie danach den Völkerrechtler.  
 Verletzung des Völkerrechts  
 Das steht im Widerspruch mit der Völkerrechtsnorm/widerspricht der Völkerrechtsnorm.

gegen die Völkerrechtsordnung verstoßen/die Völkerrechtsordnung verletzen  
 Das ist ein Verstoß gegen die Völkerrechtsordnung/eine Verletzung der Völkerrechtsordnung.

völkerrechtswidrig  
 Völkerrechtswidrigkeit *f*

международного права		
поведение, противоречащее нормам международного права	völkerrechtswidriges Verhalten	
преследование граждан, противоречащее международному праву	völkerrechtswidrige Verfolgung von Bürgern	
декларация прав человека	Menschenrechtsdeklaration <i>f</i>	
защита прав человека	Menschenrechtsschutz <i>m</i>	
Европейская конвенция по правам человека	Die Europäische Menschenrechtskonvention	
комиссия по правам человека	Die Menschenrechtskommission	
жалоба на ущемление прав человека	Menschenrechtsbeschwerde <i>f</i>	

#### DIALOG

<i>A:</i> Вы посягаете на человеческое достоинство. Это нарушение декларации прав человека. Кроме того, это нарушение норм международного права.	Sie greifen die Menschenwürde an. Das ist eine Verletzung der Menschenrechtsdeklaration. Außerdem ist das eine Völkerrechtswidrigkeit.
<i>B:</i> На мой взгляд, это не противоречит нормам международного права. Спросите об этом юриста-международника.	Meines Erachtens steht das im Widerspruch mit der Völkerrechts-norm nicht. Fragen Sie danach den Völkerrechtler.
<i>A:</i> Я подам жалобу на ущемление прав человека в комиссию по правам человека.	Ich werde eine Menschenrechtsbe-schwerde bei der Menschenrechtskommission einreichen.
<i>B:</i> Пожалуйста. Вы имеете такое право. Эта комиссия как раз и заботится о правах человека и хорошо знает действующее международное право.	Bitte. Sie besitzen dieses Recht. Diese Kommission sorgt gerade für Menschenrechtsschutz und kennt geltendes Völkerrecht sehr gut.

#### ПОДГОТОВКА ЮРИСТОВ В ФРГ

безупречный/безукоризненный в юридическом отношении  
 проходить курс обучения в университете, который заканчивается государственным экзаменом по юриспруденции (экзаменом на референдара);  
 начинающий/будущий юрист  
 готовить юристов  
 подавать заявление о приеме в какое-либо высшее учебное заведение  
 Учеба длится не менее восьми семестров.  
 Она работает юристом.  
 полноценный юрист (юрист, который после стажировки и сдачи второго государственного экзамена приобрел способность занимать должность судьи)  
 юриспруденция/ право/ наука о праве/ правоведение  
 изучать юриспруденцию/пра-воведение  
 студент-юрист/студент, изучающий юриспруденцию (правоведение)  
 изучение права  
 закон о юридическом образовании/ о подготовке юристов  
 юридическая подготовка/юридическое образование  
 юридическая карьера/карьера юриста  
 юридический факультет какого-либо

#### JURISTENASBILDUNG IN DER BRD

Juristisch einwandfrei  
 ein Universitätsstudium, *das* mit der juristischen Staatsprüfung (Referendarexamen) abschließt, absol-viren  
 der angehende Jurist  
 Juristen heranbilden  
 sich um eine Zulassung zum Studium bewerben.  
 Das Studium dauert mindestens acht Semester.  
 Sie ist als Juristin tätig.  
 Volljurist *m*  
 Jura (*ohne Artikel*)  
 Jura studieren  
 Jurastudent *m*  
 Jurastudium *m*  
 Juristenausbildungsgesetz *n*  
 juristische Ausbildung  
 eine juristische Laufbahn  
 die juristische Fakultät einer Universität

университета	
представлять/давать юридическое заключение (экспертизы)	ein juristisches Gutachten abgeben
юрист/правовед	Jurist <i>m</i>
с юридической точки зрения	vom juristischen Standpunkt aus

### DIALOG

- A: Я хотел бы изучать юриспруденцию и работать в этой области. Как можно получить эту профессию в Германии?
- Ich möchte Jura studieren und auf diesem Gebiet arbeiten. Wie kann man diesen Beruf in Deutschland erlernen?
- B: Каждая федеральная земля имеет свой закон о подготовке юристов. Например, закон о подготовке юристов в Рейн-ланд - Пфальц гласит: "Цель обучения юристов - это подготовка специалиста по юридическим вопросам, который берет на себя определенные обязательства свободного, демократического и социального правового государства, который знает юриспруденцию и родственные науки, владеет методами применения права, и который может работать на базе приобретенных знаний во всех сферах правовой практики".
- Jedes Bundesland hat sein eigenes Juristenausbildungsgesetz. Z.B. das Juristenausbildungsgesetz von Rheinland-Pfalz (JAG) sagt: "Ziel der Juristenausbildung ist der dem freiheitlichen, demokratischen und sozialen Rechtsstaat verpflichtete Jurist, der die Rechtswissenschaft mit ihren Bezügen zu verwandten Wissenschaften kennt, die Methoden der Rechtsanwendung beherrscht und sich aufgrund der erworbenen Kenntnisse in alle Bereiche der Rechtspraxis einarbeiten kann".
- A: Как осуществляется подготовка юриста?
- Wie verläuft der Ausbildungsweg eines Juristen?
- B: Для этой цели начинающий юрист сначала проходит курс обучения в университете, который заканчивается государственным экзаменом по юриспруденции (экзамен на референдара).
- Zu diesem Zweck absolviert der angehende Jurist erst ein Universitätsstudium, das mit der juristischen Staatsprüfung (Referendarexamen) abschließt.
- Затем следует юридическая стажировка. Она длится 2,5 года. Во время этой стажировки будущий юрист практикуется в органах юстиции и в управлении (администрации). В течение этого времени ему выплачивается жалование стажера. В конце этого этапа подготовки предстоит второй государственный экзамен по юриспруденции (экзамен на ассессора).
- Anschließend folgt der juristische Vorbereitungsdienst, kurz Referendarzeit genannt. Er dauert zweieinhalb Jahre. In dieser Zeit durchwandert der Referendar verschiedene praktische Ausbildungsstationen in Justiz und Verwaltung. Es werden während dieser Zeit Referendarbezüge gezahlt. Am Ende dieses Ausbildungsabschnittes steht die zweite juristische Staatsprüfung (Assessorenexamen).
- A: Какие отрасли права изучает студент во время своей учебы в университете?
- Mit welchen Rechtsgebieten muß sich der Student während seines Studiums beschäftigen?
- B: Во время учебы в университете будущий юрист изучает следующие отрасли права: гражданское право, государственное и административное право, уголовное право.
- Im Universitätsstudium beschäftigt sich der zukünftige Jurist mit den folgenden Rechtsgebieten: Zivilrecht, Staats- und Verwaltungsrecht sowie Strafrecht.
- A: Не могли бы Вы мне назвать университеты, которые готовят юристов?
- Würden Sie mir bitte sagen, welche Universitäten Juristen heranbilden?
- B: Насколько мне известно, правоведение можно изучать во многих университетах ФРГ, например: в Берлинском университете им. Гумбольдта, в Свободном Берлинском университете, в Берлинском техническом университете, в Бонском университете, в Бо-хумском университете, в Кельнском и
- Soviel mir bekannt ist, haben zahlreiche Universitäten der BRD Studiengänge "Rechtswissenschaft", darunter die Humboldt - Universität zu Berlin, die Freie Universität Berlin, die Technische Universität Berlin, die Universität Bonn, die Universität Bochum, die Universität Köln, die Universität Hamburg.

Гамбургском университетах.

A: Профессор Альбрехт, я благодарю Вас за этот разговор.

Professor Albrecht, ich danke Ihnen für dieses Gespräch.

### DIALOG

#### ПОДГОТОВКА К ТЕЛЕФОННОМУ РАЗГОВОРУ

A : В каких случаях лучше всего прибегнуть к телефону?

B: Если у Вас нет времени, для того чтобы направить письменный запрос в фирму, или сведения о предложении фирмы неполные, тогда в большинстве случаев лучше всего воспользоваться телефоном, для того чтобы обсудить это дело непосредственно со своим деловым партнером.

A: Почему нужно сначала хорошо подготовиться к телефонному разговору?

B: Благодаря этому Вы сэкономите много труда, усилий и времени.

A: На что нужно при этом ориентироваться?

B: Ориентируйтесь на следующие вопросы:

1. С кем Вы хотите поговорить? (название отдела/фамилия делопроизводителя или референта).
2. Что Вы хотите обсудить? (навести справки о предложении...)
3. Где могут возникнуть проблемы?
4. Какими положительными аргументами Вы располагаете?
5. Возможная аргументация Вашего собеседника.
6. Запишите наиболее важные слова, которые Вам понадобятся во время разговора.
7. Напишите также слова, которые Ваш собеседник может употребить в своей речи.
8. Напишите также вопросы, которые Вы хотите задать своему собеседнику.

#### ТЕЛЕФОННЫЙ РАЗГОВОР МЕЖДУ ДЕЛОВЫМИ ПАРТНЕРАМИ

A: Continental AG, Hannover, Грюнберг у телефона.

B: Добрый день. Вам звонит Шладерер из Hella KG & Co, Lippstadt. Сегодня мы получили от Вас третье напоминание...

A: Ну и...?

B: Я Вам хотела только сказать, что я высылаю Вам сегодня чек.

A: Сообщите мне, пожалуйста, номер счета.

B: Пожалуйста... SA 83S01237.

A: Минуточку, пожалуйста... 1237 Так... от 3.7., более 100000 марок?

#### VORBEREITUNG AUF EIN TELEFONGESPRÄCH.

In welchen Fällen / In welcher Situation greift man am besten zum Telefonhörer?

Wenn Sie keine Zeit haben die Anfrage bei der Firma schriftlich einzuholen - oder das Angebot der Firma unvollständig ist, dann greifen Sie am besten zum Telefonhörer, um die Sache direkt mit Ihrem Geschäftspartner zu besprechen.

Warum muß man das Telefongespräch zuerst gut vorbereiten?

Dadurch sparen Sie sich viel Mühe und Zeit.

An welchen Fragen muss ich mich dabei orientieren?

Orientieren Sie sich dabei an folgenden Fragen:  
Wen wollen Sie sprechen? (Name der Abteilung/des Sachbearbeiters...).

Was wollen Sie besprechen? (Angebot einholen...)

Wo kann es Probleme geben?

Welche positiven Argumente haben Sie?

Welche Argumente konnte Ihr Gesprächspartner haben?

Notieren Sie sich die wichtigsten Wörter, die Sie bei einem Telefongespräch brauchen.

Notieren Sie auch die Wörter, die Ihr Gesprächspartner vermutlich gebrauchen wird.

Notieren Sie sich auch die Fragen, die Sie an Ihren Gesprächspartner stellen wollen.

#### EIN TELEFONGESPRÄCH ZWISCHEN DEN GESCHÄFTSPARTNERN

Continental AG, Hannover, Grünberg.

Guten Tag, mein Name ist Schladerer aus Hella KG & Co, Lippstadt. Wir haben da von Ihnen heute die dritte Mahnung bekommen...

Ja ...?

Ich wollte nur sagen, dass ich Ihnen heute einen Scheck zuschicke.

Geben Sie mir bitte mal die Rechnungsnummer?

Ja, das ist die... SA 83501237.

Augenblick bitte... 1237 ... So ... vom 3.7., über 100000 Mark?

- В: Совершенно верно. Сожалею, что это так долго длилось. Но у нас были трудности с компьютерной обработкой данных. Поэтому-то счет еще открытый (неоплаченный).
- А: Теперь все ясно.
- В: ... но уже сегодня чек будет выслан.
- А: Вы в самом деле хотите воспользоваться чеком? Не слишком ли это рискованная затея?
- В: Нет. Чек мы пошлем Вам с курьером (с посылным). Это надежно. И кроме того, так будет быстрее всего. Если прибегнуть к услугам банка, то это продлится несколько дней.
- А: Хорошо, как Вам угодно. Позвольте напомнить Вам о пене за просрочку платежа?
- В: Да, спасибо. Она уже включена в сумму чека.
- А: Итак, дело прояснилось. Тогда я сделаю еще пометку, что чек отправлен, со слов госпожи, .. скажите, пожалуйста, вашу фамилию еще раз.
- В. Шлядерер, Габриеле Шлядерер.
- А. Шлядерер. Хорошо, госпожа Шлядерер. Тогда я благодарю Вас за телефонный звонок.
- В: Не стоит благодарности.
- А: До свидания.
- В: До свидания
- Genau. Es tut mir leid, dass es so lang gedauert hat. Aber wir hatten ein Problem mit der EDV. Deshalb ist auch der Betrag noch offen...
- Ist klar. ..  
aber heute geht der Scheck noch raus.
- Wollen Sie das wirklich per Scheck erledigen? Ist das nicht zu riskant?
- Nein, wir lassen ihn mit dem Botendienst bringen. Das ist eine sichere Sache. Und außerdem geht's am schnellsten. Über die Bank dauert es ja wieder ein paar Tage.
- Gut, wie Sie meinen. Darf ich Sie vielleicht noch daran erinnern die Verzugszinsen nicht zu vergessen?
- Ja, danke. Die sind schon auf dem Scheck dabei.
- Alles klar. Dann mach ich hier noch einen Vermerk, dass der Betrag unterwegs ist... laut Frau.. wie war bitte nochmal Ihr Name?
- Schladerer, Gabriele Schladerer.  
Schladerer. Gut, Frau Schladerer.  
Dann danke ich Ihnen für den Anruf.  
Gern geschehen.  
Auf Wiederhören.  
Wiederhören.

### ЗАДАНИЯ К ТЕЛЕФОННОМУ РАЗГОВОРУ №1

**Задание 1.** Прослушайте диалог и запишите ответ! на следующие вопросы:

- Кто и куда звонит?
- Кто отвечает по телефону?
- Почему госпожа Шлядерер звонит по телефону, а не прибегает к письму, факсу?
- Для чего/с какой целью госпожа Шлядерер звонит Грюнбергу?
- О чём удалось договориться госпоже Шлядерер с Грюнбергом?

**Задание 2.** Прочитайте диалог по ролям.

**Задание 3.** Найдите в тексте диалога ответы на следующие вопросы.

- Wer meldet sich am Telefon?
- Wer ruft die Firma Continental AG an?
- Wie begrüßt Frau Schladerer ihren Gesprächspartner?
- Wie hoch ist der Betrag, um den es geht?
- Wie will Frau Schladerer die Rechnung begleichen?
- Warum will sie auf diese Weise bezahlen?
- Wie lautet die Rechnungsnummer?
- Warum ist die Rechnung bislang nicht bezahlt worden?
- Warum ruft Frau Schladerer von sich aus bei der Firma an?

**Задание 4.** Скажите, на сколько основных частей можно разделить диалог.

**Задание 5.** Скажите, какие формулы начала и окончания телефонного разговора приняты в Германии.

Сравните их с русским речевым этикетом и назовите их общие и отличительные признаки.

**Задание 6.** Скажите, в каких случаях целесообразнее всего прибегать к телефону.

**Задание 7.** Проведите аналогичный телефонный разговор со своим собеседником.

**Задание 8.** Расскажите о содержании телефонного разговора своему коллеге (по-русски и по-немецки).

**Задание 9.** Запишите свой телефонный разговор на плёнку и проверьте себя по оригиналу.

**Задание 10.** Переведите диалог на слух.

**Задание 11.** Выпишите из текста сокращение, найдите в словаре данного пособия это сокращение, его полную форму и значение.

**Задание 12.** Назовите формулу прощания по телефону.

№2

### ТЕЛЕФОННЫЙ РАЗГОВОР С ФИРМОЙ

### EIN TELEFONGESPRÄCH MIT EINER FIRMA

A: Waldmann GmbH & Co, Freitag слушает Вас.

Waldmann GmbH & Co, Freitag.

B: Добрый день. Моя фамилия Белов. Я звоню Вам от ресторана "Россия" в Москве.

Guten tag, mein Namen ist Belov, vom Restaurant "Rossija" in Moskau.

A: Добрый день.

Guten Tag.

B: Мы интересуемся штопорами, которые Вы изготавливаете.

Wir interessieren uns für den Korkenzieher, den Sie herstellen.

A: Какие штопоры вы хотели бы? У нас большой ассортимент различных образцов.

Welchen meinen Sie, bitte? Wir haben da ganz verschiedene Modelle im Angebot.

B: Видите ли, речь идет об образце... Мы увидели его в рекламе в журнале "Шпигель" за прошлый месяц. Это была фотография... и там можно было только прочитать: штопоры из высококачественной стали для настоящих знатоков вина.

Ja, also... es geht um das Modell... es war in einer Anzeige im Spiegel im letzten Monat... mit einem Foto ... und hier steht nur: Korkenzieher aus Edelstahl für den echten Weinkenner.

A: Да, совершенно верно. Это наш лучший образец, очень красивой формы, наверху немного округлен.

Ja, genau. Das ist unser Spitzenmodell, mit einer sehr schönen Form, etwas rund oben.

B: Да, как раз такой я имею в виду... Наш ресторан имеет несколько винных залов, и мы хотели бы подарить эти штопоры нашим клиентам. Это должен быть прекрасный подарок и очень хорошего качества.

Ja, das ist er. Den meine ich... Also, unser Restaurant hat einige Weinstuben und wir möchten diesen Korkenzieher unseren Kunden schenken. Es soll ein schönes Geschenk sein und auch von sehr guter Qualität.

A: В таком случае этот образец как раз то, что Вам нужно. Высококачественная сталь, очень хорошая работа... и спираль очень эластичная. Этим штопором можно без проблем откупорить даже старые бутылки (вытащить даже старые пробки).

Da ist dieses Modell genau das Richtige für Sie. Edelstahl, sehr gute Verarbeitung ... und die Spirale ist elastisch, damit kann man auch einen alten Korken ohne Problem herausziehen.

B: Ну и ну! (Вот это да!).

Mhm.

A: Именно хорошую бутылку и хочется открыть осторожно, чтобы там не стались остатки пробки.

Gerade eine gute Flasche will man ja ganz vorsichtig öffnen, ohne dass Korkreste bleiben.

B: Да, всегда досадно, когда...

Ja, das ist immer ärgerlich..

A: Благодаря круглой форме он удобен в обращении и совершенно безопасен для руки. Собственно говоря, это изделие для профессионалов. Мы поставляем наши штопоры во многие первоклассные рестораны.

Durch die runde Form liegt er gut in der Hand, da kann überhaupt nichts passieren... eigentlich ist es ein Produkt für Profis. Wir beliefern viele exklusive Restaurants damit.

B: Прекрасно. Это заманчивое предложение. А какова их цена? Сколько стоит один штопор? Если цена нас будет устраивать, то мы бы хотели купить большое количество штопоров.

Sehr schön. Das klingt interessant. Und äh ... was ist der Preis ...was kostet der Korkenzieher? Wir würden mehrere nehmen, wenn wir ihn kaufen.

- A: Это зависит от числа изделий. Розничная цена (цена за шпугу) составляет примерно 24 марки, плюс, конечно, налог на добавленную стоимость. А сколько примерно шпопоров нужно Вам?
- B: Этак, шпук 200-300.
- A: Так, для оптовых покупателей у нас особые цены. Например, если Вы хотите купить шпук 200 шпопоров, то за каждый шпопор Вам придется заплатить 21 марку, а если Вы закажете около 300 шпопоров, то каждая шпуга будет стоить тогда 18 марок и, конечно, соответствующий налог на добавленную стоимость.
- B: ...21марка ... и 16... марок Вы можете подтвердить мне это письменно ?
- A: Да, нет проблем. Лучше всего я пришлю Вам каталог для оптовых покупателей. Там все указано: цены, также скидка с цены в зависимости от количества предметов и условия поставки.
- B: Спасибо... Разумеется, это очень важное и спешное дело для нас. Мы хотели бы получить шпопоры уже на этой неделе...
- A: Нет проблем. Я могу выслать Вам документацию еще сегодня. И если Вам это нужно срочно, тогда мы отправим Вам их лучше всего экспресс-грузом.
- B: Спасибо. Очень мило с Вашей стороны.
- A: Скажите мне еще раз свою фамилию и адрес.
- B: Итак, Белов Иван, 117313, Москва..
- A: Очень жаль, но я не расслышал. Не могли бы Вы произнести это по буквам?
- B: Да, конечно, извините. Итак, Белов... Berta... Emil—Ludwig... Otto-Viktor.
- A: Да...
- B: Тогда второе слово Иван... Ida—Wilhelm—Anton-Nordpol.
- A: Все в порядке. Я все записал. Я высылаю Вам документацию сразу же сегодня. И если у Вас потом возникнут какие-либо вопросы, позвоните мне.
- B: Большое спасибо. Вы в самом деле очень любезны. До свидания.
- A: Спасибо Вам за телефонный звонок. До свидания.
- Das hängt ganz von der Stückzahl ab. Der Einzelpreis liegt bei 24 Mark plus Mehrwertsteuer. Wie viele brauchen Sie denn ungefähr?
- So zwischen 200 und 300.
- Ja, da haben wir ein spezielles Großkundenangebot. Also ... bei 200 Stück ist der Preis 21 Mark... und bei 300 16 Mark, jeweils plus Mehrwertsteuer natürlich.
- ... 21 ... und 16 ... Können Sie mir das schriftlich bestätigen, bitte?
- Ja, kein Problem. Am besten schicke ich Ihnen unseren Katalog für Großkunden. Da steht alles drin. Preise, auch der Rabatt je nach Stückzahl und die Lieferbedingungen.
- Ja danke. ... Es ist allerdings sehr wichtig, äh, sehr eilig. Wir brauchen das Angebot noch diese Woche...
- Kein Problem. Ich kann Ihnen die Unterlagen heute noch zuschicken. Und wenn es eilig ist, dann am besten per Express.
- Danke, das ist sehr nett.
- Sagen Sie mir noch bitte Namen und Adresse?
- Ja ... also das ist Belov Iwan, 117313, Moskau...
- Äh, tut mir leid, würden Sie das bitte buchstabieren?
- Ja, natürlich, Entschuldigung. Also, das ist Belov-Berta-Emil...Ludwig...Otto...Viktor.
- Ja...
- Dann, zweites Wort Iwan—Ida...Wilhelm—Anton—Nordpol.
- Gut, jetzt hab ich alles. Ich schick Ihnen die Unterlagen gleich heute noch zu. Und wenn Sie dann noch Fragen haben, rufen Sie mich bitte an.
- Vielen Dank, das ist wirklich sehr nett. Auf Wiederhören.
- Danke für Ihren Anruf. Wiederhören.

### ЗАДАНИЕ К ДИАЛОГУ N 2.

**Задание 1.** Прослушайте диалог. При прослушивании запишите наиболее важную информацию (предмет телефонного разговора, количество изделий, цена, условия сделки)

**Задание 2.** Ответьте на следующие вопросы:

1. Wer meldet sich am Telefon?
2. Wer telefoniert mit Herrn Freitag?
3. Wie heißt die Firma, die Herr Below anruft?

4. Was produziert diese Firma?
5. Für welche Produkte interessiert sich Herr Belov?
6. Hat die Firma Waldmann nur ein Modell im Angebot?
7. Welches Modell möchte Herr Belov?
8. Hat Herr Belov aus einer Zeitung erfahren, dass die Firma über dieses Modell verfügt?
9. Für wen möchte Herr Belov das gewünschte Modell bestellen?
10. Was kostet ein Exemplar, wenn der Kunde 300 Stück davon bestellt?
11. Was kostet ein Stück?
12. Wieviel Korkenzieher will Herr Belov kaufen?
13. Hat er es eilig mit seiner Bestellung?
14. Warum ruft Belov gerade diese Firma an?

№3

A: Rewe Zentralorganisation, Рай-шел, добрый день.

Rewe Zentralorganisaäon, Reiscbel, guten Tag.

B: Добрый день, с Вами говорит Борис Соколовски из Москвы, Акционерное общество "Торговля продуктами питания". Могу я поговорить с господином Айхвальдом?

Guten Tag, hier spricht Boris Sokolowski von der AG Lebensmittelhandel in Moskau. Kann ich bitte Herrn Eichwald sprechen?

A: Одну минуточку, пожалуйста. Сейчас я соединю Вас с ним.

Einen Moment bitte, ich verbinde.

B: Спасибо.

Danke.

С: Айхвальд слушает Вас.

Eichwald.

B: Добрый день, господин Айхвальд. С Вами говорит Соколовски из Москвы, Акционерное общество "Торговля продуктами питания". Вы, вероятно, еще помните меня...

Guten Tag, Herr Eichwald, hier ist Sokolowski von der AG Lebensmittelhandel in Moskau. Sie wissen vielleicht noch...

C: Да, конечно, ну и... чем я могу быть Вам полезен?

Ja, natürlich, wie äh... was kann ich für Sie tun?

B: Да, дело в том, что в настоящее время у нас возникла проблема, а именно... Вы выслали нам шесть... или нет, семь месяцев тому назад два векселя. Один вексель со сроком действия в течение четырех месяцев Вы уже покрыли в банке, с которым мы постоянно проводим финансовые операции.

Ja, es gibt... also wir haben da im Moment ein Problem, und zwar... Sie haben uns vor sechs... oder nein, vor knapp sieben Monaten zwei Wechsel geschickt. Einen Wechsel mit vier Monaten Laufzeit, den haben Sie ja schon eingelöst, bei unserer Hausbank...

C: Ну и...?

Ja....?

B: Проблема вся... во втором векселем со сроком действия шесть месяцев. Этот вексель должен через несколько дней... иначе говоря, через несколько дней истекает срок платежа по векселю, а мы не смогли его еще, как бы это сказать...

Und das Problem... das ist der zweite Wechsel, der mit sechs Monaten Laufzeit. Der muss in wenigen Tagen... also er ist dann fällig und wir konnten ihn noch nicht... äh... nicht..

C: ...оплатить (покрыть)?

...decken?

B: Да, совершенно верно. Так это называется.

Ja, genau, decken. So heißt das.

C: Господин Соколовски, прежде чем мы продолжим наш разговор, я быстро схожу за документацией... Так, точно, второй вексель... срок платежа 13.7. Это следующий четверг...

Herr Sokolowski, bevor wir weiterreden, ich hol nur schnell mal die Unterlagen vor... So, genau, der zweite Wechsel... ist am 13.7. fällig. Das ist der nächste Donnerstag...

B: Верно. Но сейчас дела обстоят так, что наш основной клиент К. обанкротился.

Richtig. Jetzt ist es aber so, dass unser wichtigster Kunde K., der hat Konkurs gemacht.

C: Да, я прочитал об этом в газете.

Ja, das habe ich in der Zeitung gelesen.

В: Из-за этого мы здесь сидим и не получаем денег. Возможно, через несколько месяцев...

С: Н-да...

В: Поэтому я и хочу Вас спросить:

"Можно ли пролонгировать (продлить) срок действия векселя на 7 месяцев"?

С: Продлить...

В: К тому времени мы уже сможем продать большое количество мясных изделий. Кроме того, в настоящее время мы ведем переговоры с представителями цепочки продовольственных магазинов в Польше. Само собой разумеется, что издержки мы берем на себя.

С: Шесть месяцев... Да, думаю, это возможно. Ведь до сих пор мы с Вами заключали выгодные сделки.

В: Прекрасно. Тогда еще сегодня я подготовлю пролонгированный вексель с нашим акцептом.

С: Согласен.

В: Итак, тогда большое спасибо Вам, господин Айхвальд и до свидания.

С: До свидания.

Und jetzt sitzen wir da und bekommen kein Geld.

Vielleicht in ein paar Monaten...

Tja...

Deshalb auch meine Frage an Sie:

Wäre es möglich zu prolongieren um sechs Monate?

Hm...

Dann haben wir größere Mengen von Fleischwaren verkauft. Außerdem verhandeln wir gerade mit einer Lebensmittelgeschätskette in Polen. Die Kosten würden wir natürlich übernehmen.

Sechs Monate... Ja, ich denke, das lässt sich machen. Wir haben ja bis jetzt ganz gute Geschäfte mit Ihnen gemacht.

Sehr schön. Dann mache ich heute noch den Verlängerungswechsel fertig mit unserem Akzept

Einverstanden.

Also dann, vielen Dank, Herr Eichwald und auf Wiederhören.

Wiederhören.

### ЗАДАНИЕ К ДИАЛОГУ № 3

Прослушайте диалог N3 и ответьте на следующие вопросы :

1. Wer meldet sich am Telefon?
2. Wer ruft Reischel an?
3. Mit wem verbindet Reischel Herrn Sokolowski?
4. Aus welchem Grunde / Weshalb ruft Herr Sokolowski Herrn Eichwald an?
5. Worin besteht das Problem?
6. Warum kann Herr Sokolowski den zweiten Wechsel nicht decken?
7. Wann ist der laufende Wechsel fällig?
8. Warum ist Herr Eichwald bereit Herrn Sokolowski entgegenzukommen?
9. Um wieviel Monate will Herr Sokolowski den zweiten Wechsel prolongieren?
10. Wer wird die Kosten übernehmen?
11. Was will Herr Sokolowski Herrn Eichwald zuschicken?

№4

### ТЕЛЕФОННЫЙ РАЗГОВОР С ПОСТАВЩИКОМ ОВОЩЕЙ ИЗ РОССИИ.

### EIN TELEFONGESPRÄCH MIT EINEM GEMÜSELIEFERANTEN AUS RUSSLAND

А: Общество с ограниченной ответственностью Алькауф, Шредер олушает Вас.

Allkauf GmbH, Schröder.

В: Добрый день. С Вами говорит Игорь Смирнов от фирмы Z в России.

Guten Tag, hier ist Igor Smirnov von Gemüseexport in Russland.

А: Да. Добрый день.

Ja, guten Tag.

В: Я Вам звоню, так как... у нас возникла проблема. Вы наверняка уже слышали о наводнениях в нашей стране.

Ich rufe Sie an, weil—wir haben ein Problem. Sie haben doch sicher von den Überschwemmungen in Russland gehört.

А: Да, вчера в новостях.

Ja, gestern in den Nachrichten.

В: Здесь в Санкт-Петербурге особенно плохо. И наша фирма оказалась под водой. Все плавает.

Hier in Sankt Petersburg ist es besonders schlimm. Auch unsere Firma steht unter Wasser. Alles schwimmt.

- A: О, мне очень жаль слышать об этом. Какова ситуация в настоящее время?
- B: Не совсем хорошо. Дождь прекратился лишь сегодня утром. Наши склады почти полностью разрушены. Поэтому-то я и звоню Вам. К сожалению, мы не можем поставить вовремя товары, которые Вы заказали у нас. В данном случае мы абсолютно бессильны. Это непреодолимая сила (форс-мажор)
- A: Это плохо. Да, но поймите меня правильно. Конечно, мне очень жаль, что с Вами такое случилось. Но если Вы не сможете поставить нам вовремя свои товары, то и у нас возникнут серьезные проблемы.
- B: Я знаю это. Мне в самом деле неприятно, но я тут не виноват.
- A: Понятное дело. Полагаю, мы должны спокойно все обдумать и найти решение. Каковы Ваши шансы? Итак, с какого времени, по Вашему мнению. Вы сможете снова поставлять нам свои товары?
- B: Н-да, этого точно я не могу оказать. Дождь уже перестал, и я думаю, что сегодня мы уже можем начать расчистку и устранение последствий стихийного бедствия.
- A: Да, так быстро вам с этим не управиться—какое-то время на это уйдет, а в такой короткий срок мы вряд ли получим овощи и от других поставщиков.
- B: Вы знаете, мы ведь сами не хотели терять Вас как нашего клиента. И к тому же, я полагаю, что скоро мы сможем снова поставлять овощи... пожалуй через 2-3 недели. На следующей неделе я могу вам наверняка сказать более точно.
- A: Ладно, хорошо. Не могли бы-Вы позвонить мне еще раз на следующей неделе?
- B: Да, разумеется. Тогда мы сможем во всем разобраться и будем знать, каким количеством овощей мы располагаем, которые мы укрыли от дождя.
- A: Хорошо. Две недели мы можем ещё подождать. Но ведь и мы должны планировать. Но, пожалуй, следовало бы... Тогда на следующей неделе мы смогли бы поговорить еще раз о цене—
- B: Да, я позвоню Вам снова как можно скорее, не позднее чем во вторник
- A: Ладно (о'кей). Тогда до следующей недели и всего хорошего.
- B: Спасибо. До свидания.
- A: До свидания.
- Oh, das tut mir leid zu hören. Wie ist denn zur Zeit die Lage?
- Nicht sehr gut. Der Regen hat erst heute morgen aufgehört. Unsere Lager sind fast alle zerstört. Deshalb rufe ich Sie auch an. Wir können leider nicht pünktlich liefern, was Sie bestellt haben. Wir sind da völlig machtlos. Das ist höhere Gewalt
- Das klingt ja nicht gut. Tja... also bitte verstehen Sie mich nicht falsch. Es tut mir natürlich sehr leid, was Ihnen da passiert ist. Aber wenn Sie nicht liefern können, entstehen auch für uns enorme Probleme.
- Ich weiß. Es ist mir wirklich unangenehm, aber was soll ich denn dagegen tun?
- Ganz klar, ich meine, wir sollten versuchen in aller Ruhe eine Lösung zu finden. Wie groß sind denn die Chancen...also ab wann können Sie denn Ihrer Meinung nach wieder liefern?
- Hm, genau kann ich es nicht sagen. Der Regen hat aufgehört und ich denke, ab heute können wir mit dem Aufräumen anfangen.
- Es wird also noch länger dauern... und so kurzfristig kriegen wir das Gemüse auch von keinem anderen Lieferanten—
- Wissen Sie, wir wollen Sie ja nicht als Kunden verlieren. Und ich glaube auch, dass wir schon bald wieder liefern können—so in zwei, drei Wochen vielleicht. Nächste Woche kann ich sicher schon mehr sagen.
- Okay. Könnten Sie mich denn nächste Woche nochmal anrufen?
- Ja, natürlich. Dann haben wir einen Überblick, auch über die Menge, die wir schon vor dem Regen in Sicherheit gebracht haben.
- Gut, mit zwei Wochen Verzögerung können wir gerade noch leben. Wir müssen ja auch planen. Aber man sollte vielleicht—also wir könnten dann nächste Woche nochmal über den Preis sprechen...
- Ja, ich melde mich wieder bei Ihnen, so früh wie möglich, spätestens am Dienstag.
- In Ordnung. Also dann bis nächste Woche, und alles Gute!
- Danke. Auf Wiederhören.
- Wiederhören.

### ЗАДАНИЕ К ДИАЛОГУ №4

**Задание 1.** Прослушайте диалог и ответьте на следующие вопросы.

1. Wie heißt die Firma, wo Herr Schröder arbeitet?
2. Welche Situation herrscht zur Zeit bei der Firma Z, in der Smimov tätig ist?
3. Warum ruft Herr Smimov aus Russland Herrn Schröder an?
4. Welche Einrichtungen der Firma Z. in Russland sind in großer Zahl zerstört worden?
5. Wie heißt der juristische Ausdruck für das Dilemma, der im *DIALOG* vorkommt?
6. Ab wann hofft Herr Smimov, wieder liefern zu können?
7. Weshalb kann die Firma von Herrn Schröder nicht woanders einkaufen?
8. Was vereinbart Herr Smimov mit Herrn Schröder?
9. Wie versucht Herr Schröder, den Schaden für sein Geschäft gering zu halten?
10. Wann will Herr Smimov mit Herrn Schröder noch einmal telefonieren?

**Задание 2.** Прочитайте диалог по ролям и выскажите свое мнение по следующему поводу:

Finden Sie das Verhalten von Herrn Schröder zynisch, wenn er trotz der schwierigen Lage bei Smimov sofort an sein Geschäft denkt und bei der nächsten Gelegenheit sogar nochmals über den Preis verhandeln möchte?

**Задание 3.** Ответьте на следующий вопрос и обоснуйте свою точку зрения:

Wie würden Sie anstelle von Herrn Schröder in ähnlicher Situation handeln? Beginnen Sie mit "Ich würde..., weil..."

**Задание 4.** Ответьте на следующий вопрос: "Was hat dieses Telefongespräch zum Ziel?"

**Задание 5.** Передайте содержание телефонного разговора в форме косвенной речи. Используйте при этом соответствующие формы конъюнктива.

**Задание 6.** Проведите аналогичный разговор по телефону со своим товарищем по учебе.

**Задание 7.** Выпишите из диалога наиболее важные слова и словосочетания и на их базе подготовьте краткое сообщение по теме разговора.

**Задание 8.** Прослушайте телефонный разговор еще раз и попытайтесь понять,

- a) почему господин Смирнов звонит по телефону господину Шредеру.
- б) как реагирует господин Шредер на сообщение Соболева.

#### № 5

A: Ганс.

Gans.

B: Добрый день, госпожа Ганс, меня зовут Августин. Я бы хотел поговорить с Вашим мужем.

Guten Tag, Frau Gans, mein Name ist Augustin. Ich hätte gern Ihren Mann gesprochen.

A: С мужем. Да, одну минутку, я должна еще сходить за ним, он на скотном дворе... подождите немножко, пожалуйста... А, вот он уже идет. Густав, тебя к телефону.

Meinen Mann. Ja, Moment, den muss ich erst holen, der ist draußen beim Vieh... warten S' doch einen Moment, bitte... Ach, da kommt er grad rein. Gustav, für dich.

C: Ганс слушает Вас.

Gans.

B: Добрый день, господин Ганс, с Вами говорит Августин.

Guten Tag, Herr Gans, hier ist Augustin.

C: А, добрый день, господин Августин.

Ah, Grüß Sie Gott, Herr Augustin.

B: Я получил только что Ваше письмо и...

Ich habe gerade Ihren Brief bekommen und...

C: Да? Вы знаете... Такое несчастье... из-за непогоды...

Ja? Mei... wissen S'... so ein Pech aber auch... das mit dem Unwetter...

B: Да, я читал об этом в газете.

Ja, ich hab's in der Zeitung gelesen.

C: Весь урожай... все зерно пропало. Град все уничтожил (погубил). Я Вам скажу... такое несчастье. А до этого так все хорошо росло. И в этом году мы рассчитывали на рекордный урожай... А теперь такая беда.

Die ganze Ernte... das ganze Getreide ist hin. Der Hagel hat alles kaputtgemacht. Ich sag Ihnen... so ein Pech aber auch. Und alles ist so gut dagestanden vorher. Wir haben ja heuer mit einer Rekordernte gerechnet... und jetzt so ein Unglück.

B: Да... я Вас хорошо понимаю...

Ja... das kann ich schon verstehen...

C: И продать теперь мы ничего не сможем, это ясно как божий день, когда все пропало.

Und verkaufen tun mir da ja jetzt auch nix, des is ja klar, wo alles hin ist...

B: Ну вот в этом-то и вся проблема. В своем

Mhm... ja ja... und da liegt auch das Problem. In

письме Вы пишете, что Вы хотели бы платить по частям каждый месяц.

С: Да.

В: ... т.е. не всю сумму сразу...

С: Да.

В: Мы охотно пойдём Вам навстречу... и все же речь идет о 100000 марок. И Вы, конечно, понимаете, что мы должны заключить соглашение.

С: Да, разумеется.

В: Итак, я вношу предложение: Вы платите в рассрочку. Мы начисляем Вам 2 процента на остаток, т.е. на ту сумму, которая еще не выплачена. Потом, когда Вы получите страховку. Вы оплатите тогда счет полностью (Вы погасите тогда полностью оставшуюся часть долгов).

С: Да, если страховая компания выплатит страховку. Об этом ведь никогда не знаешь заранее... Когда дело доходит до выплаты страховки, тогда они делают вид (прикидываются), будто... а потом еще политики..

В: Да, я думаю, что политики позаботятся уже о том, чтобы Вы получили компенсацию (возмещение ущерба); ведь обычно всегда так и бывает...

С: Вы так думаете?... Вы знаете, они говорят сначала одно, а потом...

В: Итак, господин Ганс, Вы согласны с нашим предложением или нет? Ведь мы очень предупредительны по отношению к Вам... учитывая такую сумму...

С: Да, да... это так... тогда мы поступим именно так.

В: Хорошо. Я вышлю Вам соглашение, Вы его подпишете, а затем пришлите его мне незамедлительно обратно.

С: Да, ладно.

В: Завтра или послезавтра соглашение будет у Вас...

С: Да.

В: Итак, тогда все остается так, как договорились. Если возникнут вопросы, тогда просто позвоните мне. Согласны?

С: Да.

В: Желаю Вам, господин Ганс, прекрасно провести день и... до свидания.

С: До свидания.

Ihrem Brief schreiben Sie, Sie hätten gern monatliche Teilzahlungen...

Ja.

... also nicht den ganzen Betrag auf einmal...

Ja.

Da wollen wir Ihnen auch gern entgegenkommen... aber immerhin geht es um fast 100000 Mark. Da werden Sie verstehen, dass wir eine Vereinbarung treffen müssen.

Mhm, ja.

Also ich kann Ihnen folgenden Vorschlag machen: Sie bezahlen in Raten immer am Anfang des Monats, und solange Sie in Raten zahlen, berechnen wir Ihnen 2% Zinsen auf den Restbetrag, das heißt... auf die Summe, die noch offen ist Wenn Sie dann von Ihrer Versicherung das Geld haben, zahlen Sie den Rest komplett.

Ja, wenn die Versicherung zahlt. Das weiß man ja vorher nie... die stellen sich da immer so an... und dann die Politiker...

Ja, also ich denke, die Politiker werden schon dafür sorgen, dass Sie eine Entschädigung bekommen, das ist doch da normalerweise immer üblich...

Ja mei... wissen S', die reden bloß immer...

Also, Herr Gans, sind Sie mit unserem Vorschlag einverstanden oder nicht? Wir sind da eigentlich sehr entgegenkommend Ihnen gegenüber... bei der Summe...

Ja, ja... is'ja recht... dann machen wir das halt so.

Gut. Ich schick Ihnen also eine Vereinbarung, die unterschreiben Sie und schicken sie mir dann bitte gleich zurück.

Ja.

Sie haben das morgen oder übermorgen...

Ja.

Also, dann verbleiben wir so. Wenn es Fragen gibt, melden Sie sich einfach bei mir. Einverstanden?

Ja.

Einen schönen Tag noch, Herr Gans und... auf Wiederhören.

Wiederhören.

### ЗАДАНИЯ К ДИАЛОГУ №5

**Задание 1.** Прослушайте диалог N 5

**Задание 2.** Прочитайте его по ролям.

**Задание 3.** Ответьте на следующие вопросы:

1. Wer meldet sich am Telefon?
2. Wo ist Herr Gans?
3. Was für ein Unglück hat sich ereignet?
4. Was genau hat die Ernte vernichtet?
5. Was ist besonders geschädigt worden?
6. Um welchen Betrag geht es?
7. Welchen Zinssatz soll Herr Gans zahlen?
8. Wann soll Herr Gans den Restbetrag komplett zahlen?
9. Welches Problem kann nach Meinung von Herrn Gans auftreten?
10. Ist Herr Augustin mit dem mündlichen Einverständnis von Herrn Gans zufrieden?
11. Kann man Herrn Augustin als kulantem Geschäftsmann bezeichnen?

**Задание 4.** Скажите, на сколько основных частей делится телефонный разговор.

**Задание 5.** Скажите, какие формулы начала и окончания телефонного разговора приняты в Германии.

**Задание 6.** Скажите, в каких случаях целесообразнее всего воспользоваться телефоном.

**Задание 7.** Проведите аналогичный телефонный разговор со своим коллегой.

**Задание 8.** Расскажите о содержании телефонного разговора своему коллеге (по-русски и по-немецки).

**Задание 9.** Запишите свой телефонный разговор на плёнку и сравните его с оригиналом.

**Задание 10.** Объясните своему коллеге, для чего и как нужно подготовиться к телефонному разговору.

### КАК ПИШУТ НЕМЕЦКИЕ ДЕЛОВЫЕ ПИСЬМА

#### Внешняя форма немецкого делового письма

A: Не могли бы Вы наглядно и подробно описать мне внешнюю форму немецкого делового письма?

B: Охотно. Составными частями немецкого делового письма являются следующие:

- шапка письма;
- адрес получателя;
- исходные данные и дата;
- строчка "касательно" (рубрика с указанием предмета, темы письма);
- обращение;
- текст письма;
- заключительная формула;
- подпись;
- приложение;
- пометка о раздаче копий письма другим лицам

#### Шапка письма

A: Что включает в себя шапка письма?

B: Наименование и адрес фирмы, а при необходимости марку фирмы (фирменный знак), товарный знак. Кроме того, на фирменном бланке указаны также дополнительные данные, как номера телефонов, телетайпов, телетекстов и телефаксов, номер счета в банке и т.д. Акционерные общества, общества с ограниченной ответственностью и коммандитные товарищества в соответствии с законом обязаны указывать на своих фирменных бланках для писем и бланках заказа следующие детали:

- правовую форму и местонахождение общества (товарищества);

### WIE MAN DEUTSCHE GESCHÄFTSBRIEFE VERFASST

#### Die äußere Form des deutschen Geschäftsbriefs

Würden Sie mir bitte die äußere Form des deutschen Geschäftsbriefes ausführlich und anschaulich beschreiben?

Gern. Die Bestandteile des deutschen Geschäftsbriefes sind die folgenden:

- Briefkopf;
- Anschrift des Empfängers;
- Bezugszeichen und Datum;
- Betreffzeile;
- Anrede;
- Brieftext;
- Schlußformel;
- Unterschrift;
- Anlage - und Verteilervermerk.

#### Briefkopf

Woraus besteht der Briefkopf?

Der Briefkopf besteht aus dem Namen und der Anschrift der Firma, gegebenenfalls mit dem Firmenoder Warenzeichen. Außerdem finden sich auf dem Briefblatt zusätzliche Angaben wie Fernschprech-, Fernschreib-, Teletex-, und Telefaxnummer, Bankverbindungen usw. Aktien-gesellschaften, Gesellschaften mit beschränkter Haftung und Kommanditgesellschaften auf Aktien sind gesetzlich verpflichtet, auf ihren Briefblättern und Bestell-scheinen die folgenden Einzelheiten anzugeben:

- Die Rechtsform und den Sitz der Gesellschaft;

- суд, ведущий реестр местонахождения общества и номер общества (товарищества) в реестре торговых фирм;
- членов правления (назвать председателя правления) и председателя наблюдательного совета. (Общества с ограниченной ответственностью должны указать вместо правления управляющего или управляющих. Если имеется наблюдательный совет, то такие товарищества, как и акционерные общества, должны называть своего председателя.

#### Адрес получателя

А: Как пишется адрес получателя?

В: Адрес состоит из фамилии и почтового адреса получателя. Перед фамилией принято писать господину, госпоже или сударыне. Если же получательница корреспонденции не отдает предпочтения форме обращения "сударыня", то в таком случае тоже используют, как правило, и по отношению к незамужним форму обращения "фрау". Слова Herrn или Frau пишутся над или рядом с фамилией.

Наименование профессии или должности пишутся обычно рядом с Herrn или Frau, более длинные - под фамилией. Ученые степени (например: д-р, дипломированный инженер) стоят перед фамилией.

Если письма посылают фирме (предприятию), то фирма указывается лишь в том случае, если из фамилии не ясно, идет ли речь о предприятии или же об отдельном лице.

Если письмо адресуется конкретному лицу фирмы, то в таком случае фамилия этого лица пишется под фамилией получателя. При этом пометка "лично" необязательна.

Если письмо адресовано фирме, то его может вскрыть не только госпожа М., но и также кто-нибудь другой. Если же получателем

- Das Registergericht des Sitzes der Gesellschaft und die Nummer, unter der die Gesellschaft im Handelsregister eingetragen ist;

- Die Mitglieder des Vorstandes (der Vorstandsvorsitzende ist als solcher zu bezeichnen) und den Vorsitzenden des Aufsichtsrates. (Bei der GmbH müssen anstelle des Vorstandes der bzw. die Geschäftsführer angegeben werden. Falls ein Aufsichtsrat vorhanden ist, muß - wie bei der AG - dessen Vorsitzender genannt werden.)

#### Адрес получателя

Wie schreibt man die Anschrift des Empfängers?

Die Anschrift besteht aus dem Namen und der Postanschrift des Empfängers. Bei Einzelpersonen setzt man *Herrn, Frau* oder *Fraulein* vor den Namen. Soweit die Empfängerin nicht die Anrede *Fräulein* vorzieht, benutzt man grundsätzlich auch bei unverheirateten weiblichen Personen die Anrede *Frau*. *Herrn* oder *Frau* kann man über oder neben den Namen setzen.

Herrn Egon Schwalbe  
Frau Christa Scharf

Berufs- oder Amtsbezeichnungen werden in der Regel neben *Herrn* bzw. *Frau*, längere unter den Namen geschrieben. Akademische Grade (z. B. Dr., Dipl. -mg-.) stehen vor dem Namen.

Herrn Rechtsanwalt Dr. Klaus

Frau Minister Dr. Elke Schulze

Herrn Dipl.-Ing. Walter Kühn

Bei Briefen an Unternehmen wird Firma nur dann verwendet, wenn aus dem Namen nicht ersichtlich ist, da es sich um ein Unternehmen und nicht um eine Einzelperson handelt.

Firma Wolfgang Schäuble

Textilgroßhandel Schröder & Co.

Süddeutsche  
Maschinenbau AG

Soll ein an ein Unternehmen adressierter Brief einer bestimmten Person zugeleitet werden, wird der Name dieser Person unter den Empfängername gesetzt: der Vermerk *z.H. (zu Händen von)* ist nicht erforderlich.

Sommerfeldt & Co. KG  
Frau Christiane Herzog

Da bei dem obigen Beispiel der Brief an die Firma gerichtet ist, darf ihn auch ein anderer als Frau Herzog öffnen. Ist jedoch Frau Herzog der

<p>письма является госпожа М., то только она имеет право вскрывать конверт.</p>	<p>Empfänger, so ist nur sie zur Öffnung des Briefes berechtigt.</p>
<p>При написании адреса указывают улицу и номер дома, а также индекс и название населенного пункта. Если письмо отправляется за границу, то необходимо написать название страны</p>	<p>Frau Christiane Herzog Sommerfeldt &amp; Co. KG</p>
<p>Я хотел бы обратить Ваше внимание на то, что в ФРГ с 1-го июля 1993г. действует индекс из пяти цифр.</p>	<p>Die Postanschrift besteht aus Straße und Hausnummer sowie der Ortsangabe mit Postleitzahl. Bei Auslandsanschriften ist auch das Bestimmungsland anzugeben.</p> <p>In der Bundesrepublik Deutschland gelten seit dem 1. Juli 1993 fünfstellige Postleitzahlen.</p>
<p>Если у получателя есть почтовый ящик, то вместо улицы и номера дома указывают номер почтового ящика. При помощи специальных помет, которые даются над адресом, указывается на вид отправки писем (напр.: авиа, заказное, срочная почта). Пометы о работе с письмами (срочно, конфиденциально) даются справа рядом с адресом или рядом с рубрикой "касательно"</p>	<p>Herrn Uwe Pfeiffer Salzburgerstr. 23 83404 Einring</p>
<p>А: Скажите, пожалуйста, что относится к исходным данным / реквизитам делового письма?</p>	<p>Frau Renate Busch Baseler Straße 7 CH-3000 Bern</p>
<p>В: К исходным данным относятся: шифры делового партнера и дата его письма, а также собственные шифры диктовки, а иногда и дата предыдущего письма. Вводные слова для исходных данных (реквизитов) (Ваш шифр - Ваше сообщение от - Наш шифр - Наше сообщение от) могут быть напечатаны на листе почтовой бумаги. Многие фирмы, однако, при написании писем пользуются бумагой, на которой не напечатаны вводные слова к исходным данным, так как такая почтовая бумага пригодна для продолжения письма (для последующих страниц письма).</p>	<p>Wenn der Empfänger ein Postfach hat, gibt man anstelle der Straße und Hausnummer die Nummer des Postfachs an. Anweisungen an die Post (z.B. <i>Mit Luftpost, Einschreiben, Eilzustellung</i>) werden über die Anschrift gesetzt. Behandlungsvermerke wie <i>Eilt</i> oder <i>Vertraulich</i> stehen rechts neben der Anschrift oder dem Betreff:</p>
<p>А: А как пишется дата?</p>	<p>Würden Sie mir bitte sagen, was zu den Bezugszeichen gehört?</p>
<p>В: Дату можно писать по-разному.</p>	<p>Bezugszeichen sind die Diktatzeichen des Geschäftspartners und das Datum seines Schreibens sowie die eigenen Diktatzeichen und eventuell auch das Datum eines früheren Schreibens. Die Leitwörter für die Bezugszeichen (Ihre Zeichen-Dire Nachricht vom - Unsere Zeichen-Unsere Nachricht vom) können auf dem Briefblatt aufgedruckt sein. Viele Firmen verwenden jedoch Briefbogen ohne aufgedruckte Bezugszeichen-Leitwörter, da sich diese Bögen auch für Brieffortsetzungen (Folgeseiten) eignen.</p>
<p>А: Что содержит в себе рубрика "касательно"?</p>	<p>Und wie wird das Datum geschrieben?</p>
<p>В: В этой строчке сообщается о предмете</p>	<p>Das Datum kann auf verschiedene Weise geschrieben werden: 7. September 19... 7. Sept. 19... 7.9.... 07.09....</p>
<p>А: Что содержит в себе рубрика "касательно"?</p>	<p>Was enthält die Betreffzeile?</p>
<p>В: В этой строчке сообщается о предмете</p>	<p>Als Betreff bezeichnet man eine stichwortartige</p>

(теме) письма. Это отдельная рубрика, которая не выделяется. Вводящее слово *Betreff* может также отсутствовать.

A: Какие формы обращения приняты в немецких деловых письмах?

B: Если письмо адресуется отдельному лицу, то общепринятой (стандартной) считается следующая форма обращения. Если получатель Вам хорошо известен, тогда обращайтесь к нему в своем письме так:

Если письмо адресуется фирме или организации, то стандартной формой обращения считается

Уважаемые дамы и господа

Форма обращения "Уважаемые господа" используется лишь в

том случае, если Вы точно знаете, что в этой фирме работают только мужчины. В рекламных письмах встречаются также и такие формы обращения, как *Sehr geehrte Kundin*, *Sehr geehrter Kunde*, *Lieber Gartenfreund*.

A: Что Вы можете сказать о тексте письма?

B: Чтобы письмо было обозримым, текст письма делится на абзацы, которые отделяются друг от друга пропуском строки (пустой строчкой). Если письмо не вмещается на одной странице, оно продолжается на следующей странице или нескольких следующих. На продолжение письма на следующей странице указывают три точки в конце предшествующей страницы. Если продолжение текста пишется на чистом листе, то на нем указывается номер страницы, получатель, дата и, смотря по обстоятельствам, шифр диктованного письма и писавшего его под диктовку. Многие фирмы используют в качестве последующих страниц листы с напечатанными вводящими словами, например:

*Получатель:*

*Наши шифры:*

*Дата:*

*Номер страницы/листа*

Как уже упоминалось раньше,

имеются официальные бланки для писем, которые могут быть использованы как для первой страницы письма, так и для следующих страниц.

A: Какие заключительные формулы используются в немецких деловых письмах?

B: В большинстве случаев упот-ребляются

*Inhaltsangabe*; sie steht für sich allein (d.h. ohne das Wort *Betreff*) und wird nicht unterstrichen.

Welche Anredeformeln findet man in den deutschen Geschäftsbriefen?

Die Standardanrede bei Einzelpersonen lautet:

Sehr geehrte Frau Leube

Sehr geehrter Herr Ziebart

Wenn man den Empfänger gut kennt, kann man auch schreiben:

Lieber Herr Ziebart

Liebe Frau Leube

Die Standardanrede für Firmen und Organisationen ist: Sehr geehrte Damen und Herren

(*Sehr geehrte Herren* wird nur dann verwendet, wenn man sicher weiß,

daß in dem betreffenden Bereich keine Damen tätig sind.) In Werbebriefen finden man auch Anreden wie z.B. *Sehr geehrte Kundin*, *Sehr geehrter Kunde*, *Lieber Gartenfreund*.

Was können Sie vom Brieftext sagen?

Damit der Brief übersichtlich wird, deutet man an, welche Zeilen gedanklich zusammengehören, indem man Absätze macht. Ist der Brief länger als eine Seite, wird er auf einer oder mehreren Folgeseiten fortgesetzt. Durch drei Punkte am Ende einer Seite wird auf die folgende Seite hingewiesen. Wenn ein Blankoblat als Folgeseite verwendet wird, vermerkt man auf diesem die Seitenzahl, den Empfänger, das Datum und eventuell das Diktatzeichen. Viele Firmen benutzen Folgeseiten mit gedruckten Leitwörtern, wie z.B.:

*Empfänger:*

*Unsere Zeichen:*

*Datum:*

*Blatt*

Wie bereits erwähnt, gibt es Brief-

blätter, die Seite eines Folgeseiten können.

sowohl für die erste Briefes als auch für verwendet werden

Welche Schlußformeln verwendet man in den deutschen Geschäftsbriefen?

Die Schlußformel bei Geschäftsbriefen lautet meist: *Mit freundlichen Grüßen*

следующая заключительная формула: С дружескими приветами

Возможны варианты:

С дружеским приветом / Дружеские приветы

Если Вы хорошо знаете получателя письма, то Вы можете пользоваться следующими заключительными формулами:

С большим приветом С сердечным приветом Сердечные приветы

А: И последний вопрос:

Кто имеет право подписывать деловые письма?

В: Право подписи имеет владелец предприятия, его законные представители и соответственно уполномоченные служащие. Уполномоченный ставит свою подпись под именем уполномочивающего с припиской, которая указывает на соотношение полномочий. Уполномоченный торгового предприятия должен написать перед своей подписью следующие

сокращения:

*i V (in Vollmacht)* или *i. A (im Auftrag)*, а доверенный торговой фирмы перед своей фамилией пишет сокращение *ppa (per procura)* - по доверенности.

Если письмо содержит одно или несколько приложений, то внизу слева соответственно пишется: "приложение", "приложения". При этом вводящие слова могут выделяться, а могут даже опускаться.

Andere mögliche Schlussformeln sind:

*Mit freundlichem Gruß und Freundliche Grüße.*

Wenn man den Partner gut kennt, verwendet man die folgenden Schlussformeln:

Mit bestem Gruß Mit herzlichen Grüßen Herzliche Grüße

Und nun die letzte Frage:

Wer ist unterschriftsberechtigt?

Unterschriftsberechtigt sind Geschäftsinhaber, deren gesetzliche Vertreter und die entsprechend bevollmächtigten Angestellten. Der Bevollmächtigte zeichnet unter dem Namen des Vollmachtgebers mit einem Zusatz, der auf das Vollmachtsverhältnis hinweist. Der Handlungsbevollmächtigte setzt vor seine Unterschrift

(In Vollmacht) oder *i.A.* (Im Auftrag), der Prokurist *ppa. (per procura)*.

Axel Herind oHG Unterschrift *ppa. Schwarz* Verkaufsleiter

Süddeutsche Maschinenfabrik AG Unterschrift *ppa. Braun i.A. Frisch*

Werden dem Brief eine oder mehrere Anlagen beigelegt, vermerkt man diese links unten auf dem Briefblatt. Eine Unterstreichung der Leitwörter *Anlage(n)* und *Verteiler* ist zulässig; die Leitwörter können aber auch entfallen.

Anlage

2 Anlagen

Anlasen:

Preisliste Prospekt

## ОСНОВНЫЕ ТИПЫ НЕМЕЦКИХ ДЕЛОВЫХ ПИСЕМ

А: Не могли бы Вы назвать основные типы деловых писем?

В. Деловые письма в зависимости от намерений автора письма (от цели письма), делятся, как правило, на 15 типов:

### 1. письмо-запрос информации о возможных деловых партнерах.

Это письмо, в котором автор запрашивает информацию о списке с именами и адресами возможных деловых партнеров. В немецком деловом языке это называется *Firmennachweis* (письмо-запрос

## ДIE GRUNDTYPEN DER DEUTSCHEN GESCHÄFTSBRIEFE

Würden Sie bitte die Grundtypen der Geschäftsbriefe nennen?

Die Geschäftsbriefe werden normalerweise je nach der Intention des Briefverfassers (je nach dem Ziel des Briefes) in 15 Typen eingeteilt:

### **Firmennachweis.**

Das ist ein Brief, in dem Sie sich nach den Namen und Adressen möglicher Geschäftspartner erkundigen. Auf Deutsch nennt man das *Firmennachweis*.

информации о потенциальных деловых партнерах).

## **2. письмо-запрос.**

Оно адресуется какой-либо конкретной фирме. В этом случае автор письма хочет получить информацию о предложении возможного поставщика, а также о ценах и условиях поставки товара.

## **3. письмо-предложение.**

Оно содержит данные о товарах (вид, количество, величина/ размеры, цвет, качество), цене, сроках поставки, условиях поставки и платежа, а также условиях сделки.

## **4. письмо - реклама (рекламное письмо).**

Рекламное письмо - это ни к чему не обязывающее приглашение, адресованное потенциальным клиентам, с целью заинтересовать их в покупке/ изделий/ товаров Вашей фирмы.

## **5. повторное письмо-предложение,**

в котором Вы напоминаете клиенту о своей фирме и своем предложении.

## **6. письмо-заказ/письмо-отказ.**

Это письмо, в котором Вы письменно подтверждаете свой заказ или аннулируете (отменяете) его.

## **7. подтверждение заказа/ отклонение (отказ от) заказа.**

Это письмо, которое Вы посылаете своему клиенту о целью письменного подтверждения заказа или отказа (отклонения заказа).

## **8. письмо-извещение об отправке (товаров, грузов) и счет.**

Письмо, извещающее о пересылке товаров, посылают клиенту/покупателю в том случае, если Вы поставляете большую партию (большое количество) товаров или товары большого размера (объема) или веса. Счет (торговый счет, фактура) либо прилагается, либо посылается отдельно почтой (по

почте) после поставки товаров. Счет содержит сведения о количестве и виде товара, а также информацию о точном наименовании товара, о цене брутто и о цене нетто (окончательная цена, цена после вычета всех скидок), а также о налоге на добавленную стоимость о способах платежа (оплаты). Кроме того, счет, смотря по

## **Anfrage.**

Sie richten eine Anfrage an ein bestimmtes Unternehmen. In der Anfrage bitten Sie die mögliche Lieferfirma, Sie über deren Angebot Preise und Lieferbedingungen zu informieren

## **Angebot.**

Dieser Brief enthält die Angaben über die Waren (Art, Menge, Größe, Farbe, Qualität), den Preis, die Lieferzeit, die Liefer - und Zahlungsbedingungen, sowie die Geschäftsbedingungen.

## **der Werbebrief.**

Der Werbebrief ist eine unverbindliche Einladung an potenzielle Kunden, die Produkte Ihrer Firma zukaufen.

## **der Nachfassbrief.**

Im Nachfassbrief bringen Sie sich beim Kunden in Erinnerung, in dem Sie Ihr Angebot nochmals präsentieren.

## **Auftrag (Bestellung)/ Widerruf.**

Das ist ein Brief, in dem Sie Ihre Bestellung (Ihren Auftrag) schriftlich bestätigen oder widerrufen

## **Annahme/Ablehnung.**

Das ist ein Brief, den Sie Ihrem Kunden zwecks schriftlicher Auftragsbestätigung bzw. Ablehnung schicken (zusenden).

## **Versandanzeige und Rechnung**

Eine Versandanzeige ist üblich, besonders wenn Sie größere Mengen eines Artikels oder Güter mit großem Umfang oder Gewicht liefern.

Die Rechnung (Handelsrechnung, Faktura) legen Sie entweder bei oder Sie schicken sie nach

Auslieferung der Ware mit getrennter Post ab. Die Rechnung enthält Angaben über Menge und Art sowie die genaue Bezeichnung der Ware, Brutto -und Nettopreis sowie die Mehrwertsteuer, Zahlungsmodi; eventuell/einen Hinweis auf den Exporteur; unter Umständen auch eine Beglaubigung durch Handelskammer oder Konsulat.

обстоятельствам, может включать в себя информацию об экспортере, а также подтверждение (засвидетельствование) торговой палаты или консульства.

**9.письмо-подтверждение получения товара - письмо-извещение (уведомление) о платеже.**

Иногда фирма-поставщик хочет, чтобы Вы прислали ей подтверждение получения товара. Подтверждая получение товара, сообщите поставщику одновременно, когда и как Вы будете платить за полученный товар. Это извещение о платеже Вы можете послать либо отдельно, либо в случае предоплаты в месте с заказом.

**10.письмо о задержке поставки товаров. Предупреждение (предостережение) - ответ на предупреждение о задержке поставки товаров.**

В случае несвоевременной поставки товара Вы посылаете поставщику письмо - предупреждение, в котором Вы требуете, чтобы фирма выполнила свои обязательства по поставке, а если это оговорено в договоре, то она должна выплатить и компенсацию за причиненный ущерб (неустойку).

**11.письмо-рекламация — письмо-ответ на рекламацию.**

В письме-рекламации Вы сообщаете о несоответствии поступивших товаров (Вы получили не тот товар), о несоответствии количества товаров (Вы получили большую или меньшую партию поставленных товаров), или о дефектах качества, свойств поставленных изделий (изделия повреждены или испорчены). Подобного рода жалобу (рекламацию) в письменном виде называют *письмом-рекламацией (заявлением о недостатках в исполнении договорного обязательства)*.

Если Вы получили письмо-рекламацию от клиента, проверьте, правомерна ли эта рекламация. Если это так, извинитесь перед клиентом и быстро уладьте это дело. Если рекламация не правомерна, тогда вежливо отклоните

ее. Некоторые случаи бывают опорными (сомнительными). Тогда нужно быть сдержанным и предупредительным, т.к. хорошего клиента нежелательно терять.

**12.задержка платежа, письмо-**

**Empfangsbestätigung-Zahlungsbestätigung.**

Manchmal wünscht die Lieferfirma, dass Sie ihr eine Empfangsbestätigung senden, nachdem Sie die Ware erhalten haben. Wenn Sie als Kunde den Empfang der Ware bestätigen, teilen Sie dem Lieferanten oft gleichzeitig mit, wann und wie Sie bezahlen wollen. Diese Zahlungsanzeige können Sie entweder separat oder - bei der Vorauszahlung - zusammen mit der Bestellung zuschicken.

**Lieferverzögerung. Mahnung-Antwort auf eine Mahnung.**

Manchmal passiert es, dass ihr Lieferant nicht rechtzeitig liefert. Bei nicht erfolgter Lieferung schicken Sie dem Lieferanten eine Mahnung, in der Sie verlangen, dass die Firma ihre Lieferpflichten erfüllt und -wenn vertraglich festgehalten -zusätzlich Schadenersatz (Pönale) zahlt.

**Mangelrüge-Antwort auf eine Mangelrüge.**

In der Mangelrüge weisen Sie auf die Mängel in der Art (Sie haben die falsche Ware bekommen), Menge (Sie haben zu viel oder zu wenig erhalten) oder die Qualität (die Ware ist verdorben oder beschädigt). Mängel sind ein Grund, sich beim Lieferanten zu beschweren. Eine solche Beschwerde (Beanstandung, Reklamation) nennt man auf Deutsch Mangelrüge.

Wenn Sie von einem Kunden eine Mangelrüge erhalten, prüfen Sie sie genau. Wenn sie berechtigt ist, entschuldigen Sie sich beim Kunden und bringen Sie die Angelegenheit schnell in Ordnung. Wenn Sie herausfinden, dass sie unberechtigt ist, dann weisen Sie

die Beschwerde höflich zurück. Manche Fälle sind zweifelhaft. Zeigen Sie sich dann lieber kulant (großzügig und entgegenkommend), denn einen guten Kunden verliert man schließlich nicht gern.

**Zahlungsverzögerung. Mahnung-Antwort auf**

### **предупреждение**

*Письмо-предостережение* (в случае задержки платежа). *Письмо-ответ* на предостережение (предупреждение) при задержке платежа. Если Ваш клиент несвоевременно оплачивает товар, тогда пошлите ему сначала письмо-напоминание. В нем обратите внимание своего клиента на неоплаченную сумму счета, и, в зависимости от обстоятельств приложите копию счета или выписку из счета и попросите клиента вежливо, но настойчиво произвести проверку и платеж счета. Если Ваш клиент после первого предупреждения не оплачивает счет, Вы должны послать ему второе, а в случае необходимости и третье, последнее предупреждение. В первом предупреждении Вы напоминаете своему клиенту о платеже, а иногда указываете штраф (пеню) за просроченный платеж. При повторном предупреждении Вы обращаете внимание своего клиента на повторное напоминание (включая штраф за просроченный платеж) и устанавливаете кли-

енту срок оплаты счета. Если он и после этого не оплачивает счет, Вы должны послать ему третье и последнее предупреждение. В нем Вы ссылаетесь на предшествующие письменные напоминания об уплате счета, устанавливаете для клиента второй срок погашения задолженности и в случае несоблюдения последнего срока сообщаете ему о своих действиях, предусмотренных законом.

### **13.письмо-оплата векселями.**

В настоящее время оплату часто производят векселями. Это - безналичная форма расчета, согласно которой кредитор требует от должника выплатить по наступлении предусмотренного векселем срока определенную сумму ему самому или третьему лицу (владельцу векселя/ векселедержателю)

Почти по всем векселям при на-

### **eine Mahnung.**

Wenn Ihr Kunde nicht rechtzeitig zahlt, dann schicken Sie ihm zunächst eine Zahlungserinnerung. Machen Sie darin den Kunden auf den noch ausstehenden Rechnungsbetrag aufmerksam, fügen Sie eventuell eine Rechnungskopie oder einen Kontoauszug bei und fordern Sie den Kunden freundlich - aber bestimmt - zur Überprüfung und Zahlung auf. Ist diese Mahnung erfolglos, so schicken Sie die zweite und unter Umständen die dritte und letzte Mahnung. In der ersten Mahnung beziehen Sie sich auf die Zahlungserinnerung und stellen zusätzlich zum ohnehin geschuldeten Betrag eventuell eine Mahngebühr in Rechnung. In der zweiten Mahnung beziehen Sie sich auf Zahlungserinnerung sowie auf die erste Mahnung (einschließlich der fälligen Mahngebühr) und setzen dem Kunden eine Frist, bis wann er den Betrag bezahlen soll. Zahlt er dann immer noch nicht, bekommt er von Ihnen eine dritte und letzte Mahnung. Sie nehmen dabei Bezug auf Ihre bisherigen Mahnschreiben, setzen dem Kunden eine zweite Frist und kündigen bei Nichteinhaltung dieser letzten Frist rechtliche Schritte an.

### **Zahlung mit Wechseln.**

Im heutigen Geschäftsverkehr kommt die Zahlung per Wechsel vor. Es handelt sich dabei um eine bargeldlose Zahlungsform, mit der ein Gläubiger einen Schuldner auffordert, an einem festgesetzten Tag eine bestimmte Geldsumme an ihn selbst oder an einen Dritten zu zahlen

Fast alle Wechsel werden bei Fälligkeit durch ein Kreditinstitut/ eine Kreditanstalt (Bank, die auch

ступлении срока платежа оплата производится в кредитном учреждении (банк, который осуществляет также кредитно-расчетные операции).

Если Вы своевременно предъявляете вексель, а оплата по векселю не производится, тогда Вы можете заявить протест. Так как здесь речь идет об официальном, письменном подтверждении, то Вы должны поручить это дело нотариусу, служащему суда или почтовому служащему.

Если Вы являетесь плательщиком по переводному чеку (должником по векселю) и в силу финансовых затруднений не в состоянии оплатить вексель при наступлении указанного в нем срока, попросите выставителя чека о пролонгации т.е. с продлении срока действия платежа по векселю с тем, чтобы дело не дошло до протеста по поводу отказа в акцепте векселя, вследствие чего может пострадать Ваша репутация надежного делового партнера. В соответствующем письме трассанту (лицо, выдающее переводный вексель)/векселедателю Вы должны изложить, почему Вы в настоящее время не можете заплатить, укажите на пересылку денег по почте в будущем, назовите новый срок платежа.

#### **14. письмо-консенсус**

Это - письмо, в котором должник объясняет причины своих финансовых затруднений и предпринимает попытку достичь со своим деловым партнером взаимопонимания (согласия). Если Ваша фирма однажды оказалась в затруднительном финансовом положении, тогда в своем письме проинформи-

Kreditgeschäfte betreibt) eingelöst

Angenommen, Sie legen rechtzeitig einen Wechsel vor, er wird aber nicht eingelöst, dann erheben Sie Protest. Da es sich um eine amtliche, schriftliche Bestätigung handelt, müssen Sie damit einen Notar, Gerichts- oder Postbeamten beauftragen.

Angenommen, Sie sind der Bezogene (Wechselschuldner) und können

aufgrund von Zahlungsschwierigkeiten Ihr Akzept nicht einlösen:

Damit es gar nicht erst zum Protest kommt und somit Ihr guter Ruf als kreditwürdiger Geschäftspartner leidet, bitten Sie den Aussteller um Prolongation, also um Verlängerung der Laufzeit des Wechsels, in einem entsprechenden Schreiben an den Aussteller legen Sie dar, warum Sie momentan nicht zahlen können, weisen Sie auf künftige Geldeingänge hin und nennen Sie einen neuen Zahlungstermin.

#### **Zahlungsschwierigkeiten. Versuch einer Einigung.**

Ist Ihre Firma schon einmal in Zahlungsschwierigkeiten gekommen, ohne dass es vorherzusehen war, dann informieren Sie in Ihrem Brief den Gläubigen über Ihre Lage, legen Sie ihm die Gründe dar und schlagen Sie ihm eine für beide Seiten akzeptable Lösung vor. Dabei haben Sie zwei

руйте своего кредитора о Вашем положении, изложите причины непредвиденных финансовых затруднений и предложите ему приемлемое для обеих сторон решение проблемы. У Вас есть в таких случаях две возможности. Вы просите

об отсрочке платежа, либо Вы предлагаете оплату в рассрочку (уплату по частям).

### **15. письмо-запрос о кредитоспособности (клиента).**

Если Вы хотите с какой-либо фирмой совершить сделку, в которой Ваше предприятие выступает в качестве кредитора, то Вам, конечно, необходимо знать, является ли Ваш деловой партнер платежеспособным. Поэтому Вы должны навести справки о платежеспособности (надежности) клиента. В Германии, как правило, об этом наводят справки в специальном справочном агентстве. Иногда обращаются к старому (давнему) деловому партнеру, который уже сотрудничал с новым партнером. Нередко потенциальный деловой партнер сам называет банк, который уполномочен давать справки о платежеспособности его фирмы. Надежность фирмы зависит от многих факторов. На всякий случай необходимо получить информацию об обстановке (положении) на предприятии, об обороте, о задолженности (долгах).

Möglichkeiten: Sie bitten um Stundung der fälligen Rechnung oder Sie schlagen Abschlagszahlungen vor.

### **Kreditauskunft**

Wenn Sie mit einer Firma ein Geschäft planen, bei dem Ihr Unternehmen als Kreditgeber auftritt, sind Sie natürlich daran interessiert zu erfahren, ob Ihr Geschäftspartner kreditwürdig ist. Sie wollen deshalb eine Kreditauskunft über ihn. In Deutschland wird damit in der Regel eine Auskunft beauftragt; manchmal wendet man sich aber auch an einen alten Geschäftspartner, der mit dem neuen Partner schon zusammengearbeitet hat. Oft nennt der potentielle Geschäftspartner aber auch von sich aus eine Bank, die bevollmächtigt ist Auskunft zu geben. Ob und wie kreditwürdig eine Firma ist, hängt von vielen Faktoren ab. Wissenswert sind für Sie auf jeden Fall Informationen über Betriebsverhältnisse, Umsatz und Verschuldung.

## **ЧАСТЬ II**

### **MUSTERBRIEFE - ОБРАЗЦЫ ПИСЕМ**

#### ***BENACHRICHTIGUNG***

**HUMBOLDT-UNIVERSITÄT ZU BERLIN**  
**ZE SPRACHENZENTRUM**  
**Internationaler Hochschulferienkurs**

Moskauer Juristische Akademie  
 Lehrstuhl für Fremdsprachen  
 Herrn Prof. I. S.  
 Moskau 117437  
 Volginstr. 43  
 Rußland

Sitz: Reinhardtstraße 7  
 unter den Linden 6  
 10099 Berlin  
 Telefon (030) 2093 28 00  
 Telefax (030) 2093 27 98

GeschZ.:  
 Bearbeitet/in:

Telefon (030) 2093 28 00  
 Telefax (030) 2093 27 98  
 6. Februar 1995

Sehr geehrter Herr Prof. S.

an der ZE Sprachenzentrum der Humboldt-Universität zu Berlin findet vom 20.7. - 9. 8. 1995 der XXI. Internationale Hochschulferienkurs für Deutschlehrkräfte statt. Das Referat Akademisches Auslandsamt der Humboldt-Universität hat die Möglichkeit, an Ihre Universität ein Stipendium zu vergeben.

Der Bewerber/die Bewerberin sollte in der Deutschlehraus- oder -Weiterbildung oder selbst als Deutschlehrer tätig sein. Das Stipendium beträgt 1 500,- DM. Von diesem Geld sind die Kursgebühren incl. Mittagessen an den Wochentagen (750,- DM) und die Kosten für Unterkunft mit Frühstück (450,- bis 500,- DM) zu bezahlen; es bleibt ein Taschengeld von 250,- bis 300,-DM, von dem das Abendessen sowie das Essen an den Wochenenden zu bestreiten sind. Fahrtkosten können von uns nicht übernommen werden.

Wir erbitten eine Meldung eines oder mehrerer Bewerber ( Namen, Vornamen, Alter, Beruf, Anschrift ) bis spätestens 15 April 1995 an die

Humboldt-Universität zu Berlin  
 ZE Sprachenzentrum/IHFK  
 Sitz: Reinhardtstr.7  
 Unter den Linden 6  
 D-10099 Berlin

"Betrifft: Stipendium IHK der HUB"

Mit freundlichen Grüßen

Unterschrift

Dr. Ursula Werner

- Kursleiterin -

Bankverbindung:  
 Berliner Bank AG;  
 Postgiroamt Berlin:

Konto-Nr.:  
 433888700  
 651823104

BLZ:  
 10020000  
 10010010

**BENACHRICHTIGUNG**

*Nº 2*

Humboldt-Universität zu Berlin  
 ZE Sprechenzentrum  
 Internationaler Hochschulsommerkurs  
 Sitz. Reinhardtstraße 7  
 Unter den Linden 6  
 10099 Berlin

## Internationaler Hochschulferienkurs (IHFK)

Herrn  
 Prof. Dr. K. Z.  
 Garibaldistr. 9 Wohnung 143  
 117313 Moskau  
 Rußland

Tel. (030) 2093 2846  
 Fax (030) 2093 2798  
 9. Juni 1996

Sehr geehrter Herr Z.,  
 Sie sind zur Teilnahme an unserem Internationalen Hochschulferienkurs für  
 Deutschlehrkräfte eingeschrieben.

Heute wollen wir Ihnen noch einige Informationen zu Ihrem Quartier und zur  
 Anreise sowie einige Papiere schicken.

Ihre **Wohnadresse** entnehmen Sie bitte beiliegendem Zettel, auf dem Sie auch  
 eine Wegskizze und eine Wegbeschreibung finden.

Wir haben uns bemüht, Ihre Wünsche soweit wie möglich zu berücksichtigen.  
 Bitte setzen Sie sich mit Ihrem Quartiergeber in Verbindung und teilen Sie mit,  
 wann ungefähr Sie am 20. Juli in Berlin eintreffen, damit der Quartiergeber Sie  
 zur entsprechenden Zeit zu Hause erwarten kann.

Sollten Sie gar nicht anreisen, ohne sich mindestens eine Woche vor Anreise  
 abgemeldet zu haben, müssen wir Ihnen einen Betrag von 100,- DM für bereits  
 vertraglich gebundene Leistungen in Rechnung stellen.

Nun noch einige Hinweise zur Anmeldung und zur Eröffnung:

- Anmeldung:** 21.7.95 von 9.00 - 10.30 Uhr  
 Kommode, R. 410 am Bebelplatz ( siehe Skizze )  
 Bezahlung der Kursgebühren ( 750,00 DM in bar ).
- Ablauf:** 11.00 Uhr Eröffnung mit kleinem Frühstück im Cafe  
 HUBart im Hauptgebäude der Universität, Seiten-  
 flügel, 2. Etage (s. Skizze).  
 Alle weiteren Programmpunkte des 1. Tages  
 entnehmen Sie bitte dem beigelegten Programm-  
 zettel .

In der Anlage schicken wir mit:

- 1 Programm (Kurzfassung) ·
- 1 Verkehrsplan
- 1 Quartierzettel mit Wegskizze und -beschreibung
- 1 Skizze für den Weg zur Anmeldung und zur Eröffnung

Ein ausführliches Programm erhalten Sie bei der Anmeldung, ebenso eine  
**Monatskarte** für alle Verkehrsmittel in Berlin.

Auch in diesem Kurs soll ein "Bergfest" stattfinden, das durch Ihre Beiträge zu  
 einem "**Internationalen Abend**" werden kann. Vielleicht können Sie etwas  
 Hübsches aus ihrer Heimat mitbringen (einen Tanz, Lieder, Gedichte, Sketche)?

Wir freuen uns auf Ihre Teilnahme und wünschen Ihnen eine angenehme Reise  
 nach Berlin.

Mit freundlichen Grüßen  
 Unterschrift  
 im Namen des Kursteams

№3

**Einladung zum «Tag der offenen Tür» im Goethe-Institut Moskau**

Liebe Kolleginnen, liebe Kollegen,

ganz herzlich möchten wir Sie zum

„Tag der offenen Tür“

am Samstag, den 05.10.19..

ab 10.00 Uhr bis ca. 21.00 Uhr

ins Goethe-Institut Moskau, Leninskij Prospekt 95a

einladen.

Das Motto an diesem Tag heißt „Deutsch - Deutsch“ - sicher ein Thema, das nicht nur Deutschland beschäftigt. Aus diesem Anlaß können Sie die Eröffnung der Ausstellung „Deutsche sehen Deutsche“ vom Haus der Geschichte der Bundesrepublik Deutschland besuchen oder sich die Komödie „Go, Trabi go“ ansehen. Viele Seminare zu unterrichtsrelevanten Themen, Info-Stände und eine Tombola stehen weiterhin auf dem Programm.

Das beiliegende Blatt informiert Sie über die zahlreichen Veranstaltungen, die wir für Sie vorbereitet haben. Wir hoffen, daß etwas Interessantes für Sie dabei ist und freuen uns, Sie und Ihre interessierten Freunde an diesem Samstag bei uns begrüßen zu dürfen.

Mit freundlichen Grüßen

Unterschrift

Jutta Voigt

(Stellvertretende Leiterin der Sprachabteilung)

ANFRAGE

№4

22.9.19..

Sehr geehrte Damen und Herren,

das Goethe-Institut Moskau möchte im nächsten Jahr im Bereich der Fachsprachen einen neuen Seminartyp einführen:

#### **Deutsch für Juristen**

Wir haben bisher nur sehr wenige Informationen über die Aktivitäten an russischen Hochschulen in diesem Fachsprachenbereich und würden gern in Abstimmung mit Ihren Wünschen und Vorschlägen ein Seminarprogramm entwickeln.

Deshalb möchten wir Sie bitten, beiliegenden Fragebogen auszufüllen und bis Ende des Jahres an uns zurückzuschicken. Besonders wichtig ist uns die Antwort auf die 5. Frage, die Sie bitte auf einem Extrablatt beantworten. Wenn Sie die fachspezifischen Themen benennen, die Sie im Rahmen des Deutschunterrichts behandeln, so sollten Sie nicht nur die Stoffe aufführen, die Sie bereits im Laufe eines Kurses behandelt haben. Listen Sie bitte auch die Themen auf, die Ihnen und Ihren Studenten wichtig erscheinen, die Sie aus unterschiedlichen Gründen bisher aber nicht in Ihr Programm aufnehmen konnten.

Vielen Dank für Ihre Mitarbeit und  
mit freundlichen Grüßen

Unterschrift

Martina Schäfer  
Referentin für Pädagogische Verbindungsarbeit

Anlage

Fragebogen

*ANTWORTAUF EINE NACHFRAGE*

*№5*

TU Chemnitz/Zwickau  
Philosophische Fakultät  
Germanistik/DaF  
Prof. D.Flader

An: Herrn Prof. S  
Garibaldistr.15, Wohnung 152  
117313 Moskau

Sehr geehrter Herr Prof. S.,

mit Interesse haben wir Ihr Fax bezüglich Ihres Studienaufenthaltes bei uns gelesen.

Sowohl Herr Prof. Weber als auch Frau Dr. Fiß sind bereit, Sie zu betreuen. Den Lehrstuhl bei DaF/DaZ hat im Moment Herr Prof. Flader inne, er sichert Ihnen ebenfalls seine Unterstützung zu.

Wir führen wieder vom 17.11. - 14.12.96 den Fortbildungskurs durch. Gestern erhielten wir die Absage einer Kollegin aus Dnepopetrowsk. Da wir in diesem Fall ein Stipendium zur Verfügung haben, könnten Sie auch den Kurs belegen. Das wäre sicher für Vorabsprachen zu Ihrem Studienaufenthalt nützlich. Anbei schicken wir ein Anmeldeformular. Wir hoffen auf eine baldige Antwort.

Mit freundlichen Grüßen,

Unterschrift

K. Franke  
Wiss. Mitarbeiterin

*FIRMENNACHWEIS*

*№6(1)*

**Gasturbinen**

Gasturbinen Mannheim GmbH Postfach 1043 • D-71029 Böblingen  
 Deutschsch -Italienische Handelskammer  
 Pettenkofenstr. 35

80336 München

**Mannheim GmbH**

Hauserstraße 10  
 D-71032 Böblingen  
 Postfach 10 43  
 D-71029 Böblingen  
 Telefon (0 70 311 23 41-0  
 Telefax (0 70 31) 23 41-265

Firmennachweis

2.3.19..

Sehr geehrte Damen und Herren,

wir sind Hersteller von Gasturbinen und möchten gern mit italienischen Firmen in Verbindung treten, die solche Aggregate benötigen.

Damit Sie einen Überblick über unser Produktionsprogramm gewinnen können, legen wir einige Prospekte bei. Wir sind seit über 30 Jahren auf Gasturbinen spezialisiert und verfügen deshalb über große Erfahrung auf diesem Gebiet.

Bitte nennen Sie uns Unternehmen in Italien, die sich eventuell für unsere Erzeugnisse interessieren. Wir werden uns dann direkt an diese Firmen wenden.

Vielen Dank für Ihre Bemühungen.

Mit freundlichen Grüßen

Gasturbinenfabrik Mannheim GmbH

Unterschrift

i. A. Kurt Schneider

Bankhaus Dreyer & Co, Böblingen  
 BIZ 504 303 00  
 Konto 3670 058 963  
 Amtsgericht Böblingen HRB 50303  
 Geschäftsführer: Hans Meiser  
 UST(VAT)-ID-Nr. DE 129 030 446

Anlagen: Prospekte

*FIRMENNACHWEIS*

*Nº 6(2)*

Deutsch-Finnische Handelskammer  
Kalevankatu 3 B

SF-00101 Helsinki

1.10.19 ..

Sehr geehrte Damen und Herren,

wir sind Hersteller von Spezialmaschinen für die Holzbearbeitung und möchten gerne mit Firmen in Finnland in Verbindung treten, die Bedarf an solchen Maschinen haben.

Um Ihnen einen Überblick über unser Fertigungsprogramm zu geben, legen wir einige Prospekte bei. Wir sind seit über 50 Jahren auf die Herstellung von Holzbearbeitungsmaschinen spezialisiert und verfügen über große Erfahrung auf diesem Gebiet.

Wir wären Ihnen sehr dankbar, wenn Sie uns finnische Firmen nennen könnten, die sich eventuell für unsere Erzeugnisse interessieren. Wir werden uns dann direkt an diese Firmen wenden.

Mit freundlichen Grüßen  
Maschinenfabrik Stenzl GmbH

Anlagen

*ANFRAGE*  
*Nº 7(1)*

Anfrage

26.3.19 ..

Sehr geehrte Damen und Herren,

Ihre Adresse teilte uns die Industrie- und Handelskammer für München und Oberbayern mit.

Wir sind eine mittelständische österreichische Brauerei und suchen für unser geplantes neues Weißbier „Linzer Weiße hefetrüb“ einen Etikettenlieferanten. Unser geschätzter Jahresbedarf liegt bei ca. 100000 Stück.

Bitte senden Sie uns so bald wie möglich ein unverbindliches Angebot mit Mustern Ihrer Etiketten zu. Außerdem benötigen wir ausführliche Angaben über Lieferzeiten, Preise, Liefer- und Zahlungsbedingungen.

Bei Rückfragen steht Ihnen unsere Mitarbeiterin Hermine Brunnauer gern zur Verfügung.

Mit freundlichen Grüßen

Bärenbräu AG

*ANFRAGE*

*Nº 7(2)*

31.8.19..

Sehr geehrte Damen und Herren,

die Italienische Handelskammer in München war so freundlich, uns Ihre Anschrift zur Verfügung zu stellen.

Wir sind Hersteller von Damenkostümen und benötigen laufend Wollstoffe guter Qualität in den gängigen Farben. Bitte senden Sie uns so bald wie möglich ein Angebot mit Mustern Ihrer Stoffe und ausführliche Angaben über Lieferzeiten, Preise, Liefer- und Zahlungsbedingungen.

Auskünfte über unsere Firma erhalten Sie jederzeit von der Dresdner Bank in München.

Sollten Ihre Erzeugnisse im Hinblick auf Preis und Qualität konkurrenzfähig sein, wären wir an einer dauerhaften Geschäftsverbindung interessiert.

Mit freundlichen Grüßen  
Hartmann & Co.  
Karl Rahner

*ANGEBOT*  
*Nº 8 (1)*

Sehr geehrter Herr Z,

wir danken Ihnen für Ihr Schreiben vom 10.02. und freuen uns, daß Sie sich für unsere Overhead-Projektoren interessieren.

Als Drucksache senden wir Ihnen Prospektmaterial über alle Geräte, die wir zur Zeit liefern. Die Prospekte enthalten Abbildungen und Beschreibungen sowie die Maße und Gewichte der einzelnen Geräte.

Die Preise finden Sie in der beiliegenden Exportpreisliste. Sie verstehen sich FOB deutscher Hafen oder Flughafen, einschließlich Verpackung. Preisänderungen behalten wir uns vor.

Unsere Zahlungsbedingungen lauten: Bei Erstaufträgen Eröffnung eines unwiderruflichen Akkreditivs zu unseren Gunsten, zahlbar bei der Dresdner Bank in Braunschweig; bei Nachbestellungen und Angabe von Referenzen Kasse gegen Dokumente durch eine Bank in Bombay.

Die Lieferzeit für unsere Geräte beträgt derzeit 6-8 Wochen. Mit Auskünften über Verschiffungsmöglichkeiten, Frachtsätze usw. sowie mit Proforma-Rechnungen zur Einholung von Importlizenzen stehen wir Ihnen auf Wunsch gerne zur Verfügung.

Wir sind seit 1950 auf die Herstellung von Projektoren spezialisiert. Unsere Geräte haben sich aufgrund ihrer Präzision und Zuverlässigkeit im In- und Ausland einen guten Namen gemacht.

Wir würden uns freuen, bald einen Probeauftrag von Ihnen zu erhalten, und versprechen prompte und sorgfältige Ausführung.

Mit freundlichen Grüßen  
Krüger Projektionstechnik AG

*ANGEBOT*  
*№8(2)*

**Telefax**

An: Heinrich Lasch GmbH,  
Herrn Klein  
fax: 0711/13001331  
Von: Dieter Weise/Vertrieb  
Datum: 16.4.19..  
Anzahl der Seiten: 1

**Angebot**

Sehr geehrter Herr Klein,  
wunschgemäß bieten wir Ihnen an:

- Spannungsmessgerät ALPHA. 141028	DM 147,-
- Akkumulator AS 170628	DM 773,-
- Messgerät OPTICA 220155	DM 695,-

Alle Preise sind Nettopreise und verstehen sich ab Werk zuzüglich Mehrwertsteuer und Verpackung.

Lieferzeit: ca. 3 Wochen nach Auftragseingang

Zahlung: netto innerhalb von 30 Tagen

Unser Angebot ist gültig bis: 31.7.19..

Über einen Auftrag von Ihnen würden wir uns sehr freuen.

Mit freundlichen Grüßen

DOPS Messtechnik GmbH

Dieter Weise

*WERBEBRIEF*  
*№9(1)*

Sehr geehrte Damen und Herren,

der Alphafax 500 ist ein moderner, preiswerter Fernkopierer, der Ihre Kommunikationsmöglichkeiten erheblich erweitern kann.

Große oder kleine Vorlagen, eilige Mitteilungen oder routinemäßige Berichte - der Alphafax 500 sorgt für zügige und zuverlässige Abwicklung. Kompakt genug, um auf dem Schreibtisch Platz zu finden, erstellt er einwandfreie Ausdrücke der eingehenden Sendungen und übermittelt Ihre Vorlagen so schnell nach Übersee wie um die nächste Ecke.

Der Alphafax 500 konzentriert fortschrittliche Technik auf engstem Raum. Er ist in der Lage, eine DIN-A4-Seite in weniger als 20 Sekunden zu übertragen, wodurch die Telefongebühren auf ein Minimum reduziert werden. Bis zu 50 Rufnummern können im Alphafax 500 vorprogrammiert oder als Kurzcode abgerufen werden. Jede empfangene Seite wird automatisch mit Firmennamen, Datum und Uhrzeit ausgedruckt. Der Alphafax 500 registriert alle Sendungs- und Empfangsvorgänge, so daß Sie jederzeit umfassend informiert sind.

Als Fachhändler für Alpha-Geräte bieten wir unseren Kunden intensive Beratung und Betreuung sowie einen effizienten Kundendienst. Bitte rufen Sie uns an. Einer unserer Fachberater wird dann mit einem Alphafax 500 zu Ihnen kommen, damit Sie sich selbst von den vielen Vorzügen dieses Geräts überzeugen können.

Mit freundlichen Grüßen  
Büro Electronic AG

*WERBEBRIEF*

*Nº 9(2)*

Oktober 19..

Sehr geehrte Damen und Herren,

wir senden Ihnen heute unsere aktuelle Sonderliste Herbst 19..zu. In dieser Liste ist wieder eine Vielzahl an gebrauchten Analysensystemen enthalten, die für Sie von Interesse sind. Alle Geräte sind komplett überholt und befinden sich in technisch und optisch einwandfreiem Zustand - das garantieren wir Ihnen!

Gerade in Zeiten des wirtschaftlichen Umbruchs ist es für Sie interessant, auf geprüfte, gebrauchte Analysengeräte zurückzugreifen, da Sie bei gleicher Leistungsanforderung an die Geräte nur einen Bruchteil vom Neupreis investieren müssen.

Dadurch sparen Sie Kosten ein und haben Reserven frei für andere, wichtige Investitionen.

Werfen Sie jetzt einen Blick in unsere Liste und fordern Sie Prospektunterlagen bei uns an. Es wird sich für Sie lohnen.

Möchten Sie uns Ihre Analysengeräte anbieten, welche Sie nicht mehr benötigen, so senden Sie uns die beigelegte Antwortkarte zurück, damit wir uns mit Ihnen in Verbindung setzen können.

Geben Sie Ihre gebrauchten Analysengeräte bei einem Neukauf nicht in Zahlung, bieten Sie uns diese an. Es wird sich für Sie in doppelter Weise lohnen. Zum einen vergüten wir Ihnen mehr für Ihr gebrauchtes Gerät, zum anderen haben Sie eine bessere Verhandlungsbasis beim Neugerätekauf.

Rufen Sie uns an - es lohnt sich für Sie!

Die LABORGERÄTEBÖRSE

*NACHFASSBRIEF*  
*Nº 10*

28.2.19..

**Lehrwerk WISTSCHAFISROULETTE**

Sehr geehrter Herr Dr. Kühn,

kurz vor Weihnachten haben wir Ihnen ein persönliches Exemplar unseres neuen Lehrwerks für die Berufssprache WIBTSCHAFTSROULETTE zugeschickt.

Sie konnten sich zwischenzeitlich sicherlich davon überzeugen, dass Konzeption, Inhalt und Themen dieses Lehrwerks den Erfordernissen in den Kursen des Blink AG-Schulungszentrums genau entsprechen.

Ihre Meinung interessiert uns sehr. Wir würden uns deshalb freuen, wenn Sie auf beiliegendem Fragebogen ein kurzes Urteil über Ihren Gesamteindruck von WIBTSCHAFTSROULETTE abgeben würden.

Als kleines Dankeschön für Ihre Unterstützung legen wir Ihnen ein Sprachposter mit Szenen aus unterschiedlichen Wirtschaftsbereichen und Vorschlägen für die Verwendung im Unterricht bei.

Mit freundlichen Grüßen

MAX HUEBER VERLAG

Lektorat Fachsprachen

Anlage: Fragebogen, Sprachposter

*BESTELLUNG (AUFTRAG)**№11(1)*

Asia- Sport  
Vertrieb für Sportartikel  
Augsburger Str. 16-18  
B -86316 Friedberg

Auftrag

18. 11. 19..

Sehr geehrte Damen und Herren,

wir danken Ihnen für Ihr Angebot vom 10.11.19.. sowie die zugeschickten  
Muster und bestellen:

300 Handbälle, Nr. 679, Preis DM ... pro Stück  
200 Basketbälle, Nr. 886, Preis DM... pro Stück  
150 Fitness-Handschuhe, Nr. 1076, Preis DM ... pro Stück

Liefen Sie bitte binnen 6 Wochen frei Haus. Bei Bezahlung innerhalb von zwei  
Wochen ziehen wir 2% Skonto ab. Bitte senden Sie uns eine Auftragsbestä-  
tigung zu.

Mit freundlichen Grüßen

Mercedes Panaclero

*BESTELLUNG (AUFTRAG)*  
*Nº11(2)*

**FAX**

Tel.: (5) 421 00 6-31

Fax: (5) 421 00 6-17

Asia- Sport  
Vertrieb für Sportartikel

Fax 0749-821-6016299

Unsere Bestellung vom 18.11.

Sehr geehrte Damen und Herren,

leider müssen wir unsere Bestellung vom 18. 11. 19.. teilweise widerrufen, da wir noch genügend Fitness-Handschuhe auf Lager haben.

Für die beiden anderen Posten (300 Handbälle und 200 Basketbälle) erhalten wir unsere Bestellung selbstverständlich aufrecht.

Mit freundlichen Grüßen

Mercedes Panadero

*WIDERRUF EINER BESTELLUNG*

*Nº 12*

**Faxnachricht****Von:**

Hermann &amp; Söhne, Mannheim

Fax-Nr. 0921-633466

**An:**

Hasan A. Emer, Izmir

Fax-Nr. 00905156789

**Unser Zeichen:** JH/FG**Datum:** 23.09.19--

Sehr geehrter Herr Emer,

ich beziehe mich auf meine Bestellung Nr. 62204 vom 18.09. Inzwischen habe ich festgestellt, daß die Waren mit den Bestellnummern 1161 und 1175 versehentlich zweimal bestellt wurden. Sie sind bereits auf Bestellung Nr. 61804 aufgeführt, die ich Ihnen letzte Woche sandte. Bitte entschuldigen Sie dieses Versehen. Diese beiden Positionen sind zu streichen. Lieferung der übrigen Positionen wie vereinbart.

Mit freundlichen Grüßen

Josef Hermann

*AUFTRAGSEINGANG AUFTRAGSBESTÄTIGUNG  
№13(1)*

# Hueber

Max Hueber Verlag  
Max-Hueber-Straße 4  
D-85737 Ismaning  
Telefon (0 89) 96 02-0  
Telefax (0 89) 96 02- 3 58

Max Hueber Verlag Postfach 1142 D-85729 Ismaning  
BBE Verlag  
Frau Bauer  
Pos-bfach 69 33 09  
40278 Düsseldorf

13.3.19..

## Auftragsbestätigung

Sehr geehrte Frau Bauer,

wir bestätigen Ihren Anzeigenauftrag

vom: 8. 3. 19..  
Zeitschrift: Zielsprache Deutsch  
Ausgabe: 3/19 ..  
Anzeigengröße: 73 x 225 mm  
Platzierung: rechte Seite, rechte Spalte  
Preis: ... DM

Ihre Druckunterlagen erbitten wir bis zum 30. April 19..

Wir danken Ihnen für diesen Auftrag und wünschen Ihrer Anzeige guten Erfolg.

Mit freundlichen Grüßen  
MAX HUEBER VERLAG

*AUFTRAGSEINGANG AUFTRAGSBESTÄTIGUNG  
№13(2)*

25. August 19--

**Auftragsbestätigung**

Sehr geehrter Herr Lefevre,

wir bestätigen Ihren Auftrag vom 20. August auf Lieferung einer CNC Fräs- und Bohrmaschine vom Typ FB 312. Die Lieferung der Maschine erfolgt, wie vereinbart, innerhalb 4 Monaten.

Wir danken Ihnen für Ihr Vertrauen und versichern Ihnen, daß wir Ihre Anweisungen genauestens beachten werden. Sobald die Maschine versandbereit ist, erhalten Sie von uns Nachricht.

Mit freundlichen Grüßen  
Maschinenfabrik Neumann AG  
ppa. Möller ppa. Schneider

*WARENEINGANG*  
*Nº 14*

9.12.19..

**Rücksendung des akzeptierten Wechsels**

Sehr geehrte Damen und Herren,

wir bedanken uns für Ihre am 1.12.19.. angekündigte Lieferung,  
die gestern in gutem Zustand bei uns eingetroffen ist.

Sie erhalten von uns Ihren Wechsel über DM..., fällig am 1.3.19.,  
Order eigene, mit unserem Akzept versehen zurück. Er wurde bei  
unserer Bank zahlbar gestellt.

Mit freundlichen Grüßen

Fröhlich AG

Hans Hügli

Anlagen

*UFERUNG*  
*Nº15*

19.3.19..

Sehr geehrter Herr Y,

heute haben wir Ihre Bestellung vom 16. 3.19.. über

40 Thompson-Kolben SPC 1.4000  
40 Thompson-Leich-bmetalizylinder XRQ 9.9334

ausgeführt. Die Teile werden mit MS „Tarkowskij“ voraussichtlich am 19.5.  
19.. in Yokohama eintreffen. Die Sendung besteht aus 20 Kolli. Sie sind gemäß  
Ihren Anweisungen wie folgt markiert:

MIT  
1-20  
Tokyo via  
Yokohama

Die Kolli 1-10 enthalten die Kolben, Nr. 11-20 die Zylinder. Alle nötigen  
Angaben finden Sie in beiliegender Rechnung. Die Versanddokumente haben  
wir unserer Bank zur Einlösung des Akkreditivs zugeschickt.

Wir hoffen, die Sendung trifft in gutem Zustand bei Ihnen ein. Über weitere  
Aufträge von Ihnen würden wir uns freuen.

Mit freundlichen Grüßen

J. Rörlich  
Manager Gussteile

Anlage

*LIEFERUNGSVERZÖGERUNG: MAHNUNG  
MAHNUNG MIT FRISTSETZUNG  
№16*

11.06.19..

Sehr geehrte Frau Coloma,

am 15.02. bestellte ich bei Ihnen 15 Garnituren Korbmöbel, die bis Ende April hätten geliefert werden sollen. Als ich die Lieferung am 15.05. annahmte, erhielt ich einen Anruf von Herrn Orsetti, der fest versprach, die Korbmöbel bis 10.06. zu liefern. Auch diese Zusage wurde nicht eingehalten.

Der Lieferungsverzug bringt mich in große Verlegenheit. Es ist für mich sehr unangenehm, meine Kunden immer wieder vertrösten zu müssen. Als letzten Termin für die Lieferung setze ich nun den 10.07. fest. Sollte die Ware später eintreffen, werde ich die Annahme verweigern. Außerdem behalte ich mir das Recht vor, Sie für alle Ausfälle haftbar zu machen, die mir durch den Verlust von Kunden entstehen.

Ich bin überzeugt, daß Sie alles tun werden, um eine Beeinträchtigung unserer bisher so angenehmen Geschäftsbeziehungen zu vermeiden.

Mit freundlichen Grüßen  
Italo-Möbel Grüntner oHG

*BESCHWERDE ÜBER RÜCKSTÄNDE BEI STOFFLIEFERUNGEN  
№17*

Sehr geehrter Herr Maillet,

obwohl wir auch für dieses Frühjahr sehr frühzeitig disponiert haben, lassen Sie uns erneut mit den Lieferungen im Stich.

Unser Auftrag Nr. 3/188 vom 29.06.19., den Sie am 05.07.19-- bestätigten, wurde wirklich so frühzeitig erteilt, daß Sie die angegebene Lieferzeit "15.02.19.." hätten einhalten können. Trotzdem bringen Sie (Rechnung Nr. 11792 vom 16.03.) immer noch Ware zur Auslieferung. Außerdem sind noch bedeutende Rückstände offen.

Als Anlage senden wir Ihnen Debet-Nota Nr. 3642 vom 21.03., da wir die Lieferung zu der erwähnten Rechnung nur mit 10% Preisnachlaß übernehmen. Außerdem haben wir die Faktura per 05.07. valuiert.

Wir weisen darauf hin, daß wir weitere Rückstände aus dem oben angeführten Auftrag nur mit 10% Preisermäßigung und mit Valuta 05.08. übernehmen. Davon ausgeschlossen sind die Rückstände in den Artikeln 7834 und 5152 auf Blatt 4. Wir bitten Sie, diese zu streichen.

Wir bedauern sehr, daß es auch diesmal wieder zu Verzögerungen gekommen ist, und ersuchen Sie, sich genau an unsere Bedingungen zu halten, da wir sonst die Annahme aller noch rückständigen Stücke verweigern müßten.

Mit freundlichen Grüßen

Anlage

*LIEFERVERZÖGERUNG*  
*Nº 18*

10.11.19..

Auftrag Nr. 2080 L/87 über die Lieferung von 10 EMW E 280,  
Akkreditiv 463875 mu/d

Sehr geehrte Damen und Herren,

wir beziehen uns auf unser Fax von heute und möchten Sie bitten das obengenannte Akkreditiv um einen Monat zu verlängern.

Die Verlängerung wird notwendig, da wir für die Umrüstung auf die südamerikanischen Märkte auf Zulieferteile von Unterlieferanten angewiesen sind. Wir haben diese nicht fristgerecht erhalten, so dass wir nicht Ende November, sondern erst Anfang Januar nächsten Jahres liefern können.

Wir sind uns im Klaren darüber, dass wir Ihnen mit dieser Bitte zusätzliche Kosten verursachen und für Sie Schwierigkeiten mit Ihren Kunden entstehen.

Als langjährigen Kunden und Großabnehmer für den südamerikanischen Raum bitten wir Sie um Verständnis. Wir bieten Ihnen als Entschädigung für die entstandenen Unannehmlichkeiten einen einmaligen Sondernachlass von 0,3% pro Auto an.

Leider können wir Ihnen keinen besseren Bescheid geben.

Wir freuen uns auf eine Nachricht von Ihnen.

Mit freundlichen Grüßen  
Bieier GmbH & Co. KG

Petra Renner

**Unsere Bestellung vom 16.3.19..**

**15.6.19..**

Sehr geehrte Damen und Herren,

am 16.3.19.. haben wir bei Ihnen 250 Katzentolietten vom Typ „Cat-Clean 2000“ bestellt. Sie haben uns die Lieferung bis zum 30.4.19.. fest zugesagt. Als wir die Lieferung am 15.5.19.. anmahnten, rief uns Herr Magäeturger an und versprach uns, bis Ende Mai auf jeden Fall zu liefern. Bis heute haben wir nichts erhalten.

Da wir einigen unserer Kunden die Lieferung fest zugesagt haben, bringen Sie uns in große Schwierigkeiten. Wir setzen Ihnen eine Nachfrist bis zum 30.6.19.. Sollten Sie bis dahin nicht liefern, werden wir die Annahme verweigern und auf einen anderen Lieferanten zurückgreifen. Die Mehrkosten werden wir Ihnen dann in Rechnung stellen.

Wir hoffen sehr, dass Sie alles unternehmen werden, um unsere guten Geschäftsbeziehungen nicht zu gefährden.

Mit freundlichen Grüßen  
Pinkus-Versand  
Vertrieb

Fred Burger

*MÄNGELRÜGE*  
*Nº20(1)*

23.6.19..

Ihr Schreiben vom 20.6.19..

Sehr geehrter Herr Kristofferson,

vielen Dank für Ihr Schreiben vom 20.6.19.. Es tut mir sehr leid, dass Sie mit einem Teil unserer Lieferung nicht zufrieden sind. Bei unserem Stofflieferanten hat es einige technische Probleme gegeben, die wir selbst leider nicht rechtzeitig bemerkt haben. Wir müssen daher die von Ihnen festgestellten Mängel bestätigen.

Mit Ihrem Vorschlag, dass Sie auf die gesamte Sendung einen Preisnachlass von 10% erhalten, sind wir einverstanden.

Mit freundlichen Grüßen

Textilfabrik Bussart AG

ppa. Claudia Hagen

*BESCHWERDE WEGEN FEHLMENGE - KÜRZUNG DER RECHNUNG  
№20(2)*

Sehr geehrte Frau Scharf,

auf unsere Bestellung Nr. 8721 über 150 Flaschen Kräuternessig vom 01.07. erhielten wir heute durch Ihren Spediteur 5 Kartons mit je 25 Flaschen. Wie wir anhand Ihrer Rechnung feststellen, haben Sie uns aber nicht 125, sondern 150 Flaschen berechnet. Anscheinend ist Ihnen hier ein Versehen unterlaufen. Wir ließen uns die Minderlieferung von 25 Flaschen von Ihrem Spediteur bestätigen. Eine Kopie seiner Bestätigung legen wir bei

Wir haben Ihre Rechnung um den Wert der fehlenden Flaschen - ... Lit - gekürzt und senden Ihnen einen Scheck über den Restbetrag von . . . Lit.

Mit freundlichen Grüßen

Anlagen

*ZAHLUNG MIT WECHSELN*

*Nº21*

**WECHSELZIEHUNG**

19.19..

Sehr geehrte Damen und Herren,

wie vereinbart habe ich für meine heutige Rechnung Nr.2545/035 einen Wechsel über

DM18769,-, fällig am 1.12.19..,

auf Sie gezogen. Bitte schicken Sie mir den akzeptierten Wechsel so bald wie möglich zurück.

Mit freundlichen Grüßen  
Bassermann GmbH

Hans Meixner

Anlage: Wechsel

**ZAHLWGSVERZÖGERWG: MAHNUNG**

**№22(1) ERSTE MAHNUNG**

Sehr geehrter Herr Brandsma,

wir möchten Sie darauf aufmerksam machen, daß unsere Rechnung vom 11.09. noch offensteht. Für eine baldige Überweisung des fälligen Betrages wären wir Ihnen sehr dankbar.

Mit freundlichen Grüßen

**№22(2) ZWEITEMAHNUNG**

Sehr geehrter Herr Brandsma,

wir kommen heute auf unser Schreiben vom 12.10. zurück, in dem wir Sie an die fällige Zahlung unserer Rechnung vom 11.09. erinnerten. Leider ist bis heute noch keine Überweisung von Ihnen eingegangen.

Da wir auf den prompten Eingang unserer Außenstände angewiesen sind, um unseren eigenen Verpflichtungen nachkommen zu können, bitten wir Sie nochmals höflich, Ihr Konto umgehend auszugleichen.

Mit freundlichen Grüßen

**№22(3) LETZTE MAHNUNG**

Unsere Rechnung vom 11.09.

Sehr geehrter Herr Brandsma,

wir sind sehr enttäuscht darüber, daß Sie auf unsere beiden Zahlungsaufforderungen vom 12.10. und 22.10. nicht reagiert haben. Es bleibt uns nunmehr nichts anderes übrig, als Ihnen eine Frist bis 11.11. zu setzen. Sollte die Zahlung bis dahin nicht eingehen, werden wir den Betrag der Rechnung zuzüglich Zinsen und Kosten durch unseren Rechtsanwalt einziehen lassen. Außerdem werden wir die Deutsch-Niederländische Handelskammer von Ihrem Zahlungsverzug in Kenntnis setzen

Wir hoffen, daß Sie uns durch umgehende Zahlung diese für beide Teile unangenehmen Maßnahmen ersparen werden.

Mit freundlichen Grüßen

**ZAHLUNGSVERZÖGERUNG: MAHNUNG**

*Nº 22(4)*

Mahnung

11.12.19..

Sehr geehrte Damen und Herren,

bei Durchsicht unserer Konten haben wir festgestellt, dass Sie die nachstehend aufgeführte Rechnung trotz Zahlungserinnerung vom 10.11.19... noch nicht bezahlt haben:

Rechnung Nr. SA93S01430 vom 2. 9.19..  
fällig am 2.10.19-  
DM 95 000,-

Wir bitten um Überprüfung und Überweisung des fälligen Betrags zuzüglich einer Mahngebühr von DM 100,- in den nächsten Tagen. Sollten Sie die Zahlung bereits veranlasst haben, betrachten Sie dieses Schreiben bitte als gegenstandslos.

Für Rückfragen stehen wir Ihnen gerne zur Verfügung.

Mit freundlichen Grüßen

Earthwind Deutschland

ppa. Margarethe Zaun

**ZAHLUNGSSCHWIERIGKEITEN**

*Nº 23*

Bitte um Stundung

14.11.19..

Sehr geehrte Damen und Herren,

am. 31.11.19.. wird Ihre Rechnung Nr. 6752/9 vom 31.8.19 über einen Betrag von DM 143 767, 15 fällig.

Leider sind wir im Moment nicht in der Lage diese Summe zu begleichen, da einer unserer Hauptkunden, die ABX Pumper A/S, Konkurs angemeldet hat. Einige hohe Beträge stehen für uns noch aus.

Wir sind sicher, dass sich die Situation schon bald klären wird, und bitten Sie um einen Zahlungsaufschub von zwei Monaten.

Wir hoffen, dass Sie mit diesem Vorschlag einverstanden sind und uns in dieser schwierigen Lage entgegenkommen können.

Mit freundlichen Grüßen

Donfiss A/S

Sven Johansson

*KREDITAUSKUNFT*

*Nº24(1)*

Bitte um Auskunft über  
Bauunternehmen Statik & Co, München

Sehr geehrter Herr Mächtersheimer,

die o. g. Baufirma möchte mit uns ins Geschäft kommen und Ware im Wert von ca. 1 Million DM bestellen. Da wir noch keine Erfahrungen mit diesem Unternehmen als Geschäftspartner gemacht haben und der Auftragswert relativ hoch ist, sind wir natürlich sehr an Informationen über die Geschäftspolitik und Kreditwürdigkeit dieser Firma interessiert.

Wir wären Ihnen sehr dankbar, wenn Sie uns diese Informationen geben könnten, und sichern Ihnen absolute Verschwiegenheit zu. Vielleicht können wir Ihnen bald auch einmal mit einer Auskunft weiterhelfen.

Wir danken Ihnen für Ihre Mühe.

Mit freundlichen Grüßen

ppa. Ferdinand Landers

*KREDIFAUSKUNFT  
UNGÜNSTIGE AUSKUNFT  
№24(2)*

Sehr geehrte Frau Dubois,

wir stehen mit der in Ihrem Schreiben vom 20. Juni genannten Firma seit 2 Jahren in Geschäftsverbindung. Sie hat anfänglich ihre Rechnungen stets pünktlich bezahlt. In den letzten 6 Monaten gingen die Zahlungen jedoch oft erst nach mehrmaligem Mahnen ein. Die Gründe für die schleppende Zahlungsweise sind uns nicht bekannt, wir haben jedoch beschlossen, die Firma künftig nur noch gegen Vorauszahlung oder Nachnahme zu beliefern. In Anbetracht dieser Sachlage möchten wir zur Vorsicht raten.

Bitte behandeln Sie diese Auskunft, für die wir jede Haftung ablehnen, als streng vertraulich.

Mit freundlichen Grüßen

*KREDITAUSKUNFT*  
*№24(3)*

28.4.19..

Ihr Schreiben vom 21.4.19 ..

Sehr geehrter Herr Landers,

das von Ihnen genannte Unternehmen ist seit vielen Jahren ein guter Kunde von uns, der unsere Forderungen immer pünktlich beglichen hat und eine eher vorsichtige Geschäftspolitik betreibt. Nach meiner Einschätzung können Sie daher auch einen höheren Kredit einräumen.

Ich hoffe, ich konnte Ihnen mit dieser kurzen Information weiterhelfen.

Mit freundlichen Grüßen

ppa. Michael Mächtersheimer

#### ЗАДАНИЯ К ПИСЬМАМ

**Задание 1.** Просмотрите письмо и назовите его реквизиты.

**Задание 2.** Найдите в письме формулу обращения и заключительную формулу и зачитайте эти строки.

**Задание 3.** Определите дату написания письма.

**Задание 4.** Прочитайте письмо внимательно и ответьте на следующие вопросы:

- кто является отправителем письма,
- кому адресовано письмо,
- какова цель письма.

**Задание 5.** Переведите письмо, пользуясь словарем пособия.

**Задание 6.** Проинформируйте своего коллегу о содержании письма сначала по-русски, а затем по-немецки.

**Задание 7.** Задайте своему собеседнику 5-6 вопросов к письму и попросите его ответить на них.

**Задание 8.** Как бы Вы прореагировали на такое письмо, если бы оно было послано Вам?

**Задание 9.** Определите тип письма.

**Задание 10.** Сопоставьте это письмо с аналогичным русским и отметьте их общие и отличительные признаки в логико-структурном и формальном аспектах.

**Задание 11.** Напишите на базе этого письма аналогичное по-немецки.

**Задание 12.** Выпишите из письма незнакомые слова и выражения, справьтесь об их значении в словаре.

**Задание 13.** Выпишите из письма наиболее важные слова и словосочетания, характерные для этого типа письма.

**Задание 14.** Образуйте о этими словами и выражениями предложения.

**Задание 15.** Выпишите все сокращения, найдите их в списке сокращений, напишите их в полной форме и их значение.

- Задание 16.** Напишите, как принято в немецких деловых письмах указывать на тему (предмет, основной мотив) письма.
- Задание 17.** Напишите все формы обращения, принятые в немецких письмах, и объясните, в каких случаях прибегают к той или иной форме обращения.
- Задание 18.** Скажите, кто уполномочен подписывать деловое письмо. Проверьте себя, пользуясь разделом пособия "Как пишутся письма".
- Задание 19.** Просмотрите письмо еще раз и скажите, из каких частей оно состоит.
- Задание 20.** Переведите следующие слова. Объясните способ их образования. Назовите антонимы к этим словам:  
Zahlungsunfähig, Zahlungsunfähigkeit; zahlungsunwillig.
- Задание 21.** Скажите это одним словом: Etwas, womit man etwas bezahlen kann (z.B.(Bar) Geld, Scheck, Wechsel).
- Задание 22.** Опишите значение слова Geldmittel.
- Задание 23.** Как Вы полагаете, являются ли слова Liquidität, Zahlungsfähigkeit, Solvenz, zahlungsfähig, solvent, liquid синонимами или антонимами? Выпишите из словаря значения этих слов.
- Задание 24.** Скажите одним словом: Aauforderung, eine [schon längst fällige] Zahlung zu leisten.
- Задание 25.** Передайте смысл слов посредством одной парафразы:  
Mahnbescheid; Mahnung; Zahlungsaufforderung.
- Задание 26.** Как можно сказать одним словом? Aufforderung, eine bereits fällig gewordene Zahlung zu leisten. Выберите подходящее слово:  
Mahnbescheid, Mahngebühr, Mahnzettel.
- Задание 27.** Согласитесь или опровергните следующее истолкование юридического термина: Mahnbrief - das ist ein Brief, der jemanden an etwas, was man von ihm erwartet, erinnert (besonders einen).
- Задание 28.** Считаете ли Вы адекватным следующее толкование термина Zahlungsbilanz? "das Verhältnis zwischen den Einnahmen und Ausgaben eines Staates beim Export und Import".
- Задание 29.** В какой степени соответствует следующее русское толкование платежного баланса вышеприведенному немецкому? "Платежный баланс- соотношение платежей, поступивших в данную страну из-за границы, и платежей, произведенных ею за границей в течение определенного периода времени".
- Задание 30.** Какое из толкований Вы считаете наиболее оптимальным и почему? Обоснуйте свою точку зрения.
- Задание 31.** Как называется по-немецки иначе? "eine Zahlungsbilanz, die einen Gewinn aufweist"; "eine Zahlungsbilanz, die einen Verlust aufweist".  
Выберите подходящий вариант: eine positive / negative Zahlungsbilanz.
- Задание 32.** Какие эквиваленты имеются в немецком языке для: *активный платежный баланс/пассивный платежный баланс*?
- Задание 33.** Что понимают по термином "Mahnverfahren"?  
Справьтесь об этом в юридическом немецко-русском словаре.
- Задание 34.** Соответствует ли следующее описание значению юридического термина "Mahnverfahren"?: "Ein vereinfachtes gerichtliches Verfahren, bei dem einem Schuldner ein Mahnbescheid ohne vorherige gerichtliche Verhandlung zugestellt wird". Употребите при этом выражения:  
Das stimmt, das stimmt nicht.
- Задание 35.** Как бы сказали это по-немецки одним словом? "Упрощенный порядок рассмотрения дел о взыскании задолженности без вызова ответчика в суд".
- Задание 36.** Скажите, являются ли синонимами слова Mahnbrief, Mahnschreiben, Mahnzettel.
- Задание 37.** Что Вы связываете с экономическим понятием "Zahlungsbilanz" ? Как бы Вы перевели этот термин на русский язык? Выберите нужный эквивалент: бухгалтерский баланс, платежный баланс, торговый баланс.
- Задание 38.** Переведите следующие словосочетания и предложения на русский язык: die Zahlung der Löhne, der Miete, der Zinsen;  
die Zahlung erfolgt monatlich, in Raten, bar, per Scheck; eine Zahlung leisten; die Zahlung einstellen.
- Задание 39.** Употребите эти словосочетания в предложениях.
- Задание 40.** Выпишите из словаря все композиты с первым компонентом Zahlungs-. Переведите эти сложные слова на русский язык. Образуйте с ними предложения.

**Задание 41.** Назовите одним словом следующий документ "Eine kleine Karte (aus Plastik), die man von einer Bank bekommt und die man vorzeigt, wenn man beim Einkaufen o. ä. nicht bar bezahlen will oder kann".

**Задание 42.** Назовите русские эквиваленты для: Kreditanstalt, - antrag, -briet, - geber, - geschäft, - Institut, - nehmer, - Würdigkeit. Для проверки себя Вы можете воспользоваться немецко-русским словарем.

**Задание 43.** Вы согласны, что словосочетание ein kulanter Geschäftsmann означает ein großzügiger und entgegenkommender Geschäftsmann?

**Задание 44.** Образуйте от kreditwürdig существительное, переведите оба слова на русский язык. Образуйте по два предложения с каждым немецким словом.

**Задание 45.** Переведите следующие слова и проверьте правильность их перевода по словарю.

Zahlungsabkommen n	Zahlungsfristf
Zahlungsanweisung f	Zahlungsmittel n
Zahlungsaufforderungf	Zahlungstermin m
Zahlungsaufschub m	Zahlungsverkehr m
Zahlungsbedingungen pl	Zahlungsverpflichtungf
Zahlungsbilanz f	Zahlungsweisef
Zahlungserleichterungf	Zahlungswiffig
Zahlungsfähig	
Zahlungsfähigkeitf	

**Задание 46.** Ответьте на вопрос: "Чем можно заплатить за товар?"(пи1 (Bar) Geld, Schecks, Wechsel)

**Задание 47.** Переведите письмо

*Düsseldorf, den 11.9.19..*

Sehr geehrte Damen, und Herren, wir danken Ihnen für Ihre Anfrage vom 4.9.19.. Sie suchen eine repräsentative Halle, da Sie eine Sonderausstellung Ihrer Brauereiprodukte planen. Wir empfehlen Ihnen entweder eine große 40 m lange Halle oder zwei kleinere Hallen mit Durchgang. Letztere haben den Vorteil, dass Sie die Produktpräsentation auch räumlich gliedern können.

Wir möchten Sie noch darauf aunnerksam machen, dass wir einen Miet- und Leasing-Service entwickelt haben, um flexibel und preiswert auf die Wünsche unserer Kunden reagieren zu können.

Die Kosten für Bauteile, Lieferung und Aufbau der Hallen entnehmen Sie bitte dem beiliegenden Katalog, in dem Sie auch unsere geltenden Liefer- und 7^hl^nigsbedingij" gpn finden.

Über einen baldigen Auftrag von Ihnen würden wir uns freuen.

Mit freundlichen Grüßen Starke Stahlbau GmbH

**Задание 48.** Сравните свой перевод с авторским вариантом. Какой вариант перевода текста письма кажется Вам наиболее точным/адекватным?

*Dюсельдорф, 11.08.19..*

Глубокоуважаемые дамы и господа! Мы благодарим Вас за Ваш запрос от 4.09.19.. Вы ищите импозантный (внушительный) павильон (зал), так как Вы планируете специальную выставку Ваших пивоваренных продуктов. Мы предлагаем Вам либо один большой павильон длиной в 40 м или два небольших павильона с проходом между ними. Второй вариант имеет преимущество, ибо Вы в таком случае имеете возможность соответственно распределить свои изделия по разным павильонам с учетом их особенностей.

Мы хотели бы обратить Ваше внимание еще на то, что мы создали службу аренды и найма, чтобы гибко реагировать на пожелания наших клиентов и чтобы наши услуги были недорогими.

С расходами на строительные детали, поставку и строительство павильонов ознакомьтесь, пожалуйста, в каталоге, в котором Вы найдете также наши условия поставки и платежа. Были бы рады получить от Вас в скором времени заказ.

*С дружескими приветами Штарке Штальбау общество с ограниченной ответственностью.*

**Задание 49.** Прочитайте письмо и проинформируйте своего шефа / коллегу о содержании и цели письма.

**Задание 50.** Прочитайте письмо и найдите в тексте ответ на вопрос, что явилось основанием (поводом) для написания этого письма.

**Задание 51.** Как бы Вы на месте адресата прореагировали на такого рода письмо?

## Немецкий алфавит при произнесении слова по буквам

## Deutsches Buchstabieralphabet

A = Anton	O = Otto
A = Arger	Ö = Ökonom
B = Berta	P = Paula
C = Cäsar	Q = Quelle
D = Dora	R = Richard
E = Emil	S = Samuel
F = Friedrich	T = Theodor
G = Gustav	U = Ulrich
H = Heinrich	Ü = Übermut
I = Ida	V = Viktor
J = Julius	W = Wilhelm
K = Kaufmann	X = Xanthippe
L = Ludwig	Y = Ypsilon
M = Martha	Z = Zacharias
N = Nordpol	ß sprechen Sie so aus: <i>Eszett</i>

## Международный алфавит при произнесении слова по буквам

## Internationales Buchstabieralphabet

A = Amsterdam	N = New York
B = Baltimore	O = Oslo
C = Casablanca	P = Paris
D = Denmark	Q = Quebec
E = Edison	R = Roma
F = Florida	S = Santiago
G = Gallipoli	T = Tripoli
H = Havana	U = Upsala
I = Italy	V = Valencia
J = Jerusalem	W = Washington
K = Kilogram	X = Xantippe
L = Liverpool	Y = Yokohama
M = Madagascar	Z = Zürich

**СПИСОК ЮРИДИЧЕСКИХ СОКРАЩЕНИЙ.**

1.Abs	Absatz	часть, абзац, раздел
2.AbwAG	Abwasserabgabengesetz	закон о налогах за право спуска сточных вод
3.AFG	Arbeitsforderungsgesetz	закон о содействии трудоустройству и профессиональному образованию.
4.AGB	Allgemeine Geschäftsbedingungen	общие условия заключения сделки
5.AGBG	Gesetz zur Regelung des Rechts der Allgemeinen Geschäftsbedingungen	закон о регулировании права общих условий заключения сделки
6.AktG	Aktiengesetz	закон об операциях с ценными бумагами
7.Art	Artikel	статья
8.AsyVfG	Asylverfahrensgesetz	закон о процедуре предоставления или лишения права убежища
9.AuslG	Ausländergesetz	закон о статусе иностранных граждан
10.BAG	Bundesarbeitsgericht	федеральный суд по рассмотрению трудовых споров
11 .BAK	Blutalkohol-Konzentration	концентрация алкоголя в крови
12.BBiG	Berufsbildungsgesetz	закон о профессиональном обучении
13.BDSG	Bundesdatenschutzgesetz	федеральный закон об охране данных/сведений, не подлежащих

14.BetrAVG.	Gesetz zur Verbesserung der betrieblichen Altersversorgung	оглашению закон об улучшении обеспечения по старости работников предприятия
15.BGB	Bürgerliches Gesetzbuch	Гражданский кодекс (ГК)
16.BGB1.1	Bundesgesetzblatt Teil I	федеральный вестник законов ч.1
17.BGB1.11	Bundesgesetzblatt Teil II	федеральный вестник законов ч.2
18.BGH	Bundesgerichtshof	Федеральный суд(верховный суд ФРГ)
19.BImSchG.	Bundes-immissionsschutzgesetz	федеральный закон об охране окружающей среды от вредного воздействия
20.BNatSchG	Bundesnaturschutzgesetz	федеральный закон об охране природы
21.BörsG	Börsengesetz	закон о биржах и биржевых сделках
22.BTDruks	Bundestagsdrucksache	бланк бундестага
23.BtmG	Betäubungsmittelgesetz	закон о наркотических веществах
24.BurlG	Bundesurlaubsgesetz	федеральный закон о предоставлении отпусков
25-BverfG	Bundesverfassungsgericht	федеральный конституционный суд
26-BverfGE	Entscheidungssammlung des Bundesverfassungsgerichts (zitiert nach Band und Seite)	сборник судебных прецедентов федерального административного суда
27.BverfGG	Bundesverfassungsgerichtsgesetz	закон о федеральном конституционном суде
28.BVerwG	Bundesverwaltungsgericht	федеральный административный суд
29.BVerwGE	Entscheidungssammlung des Bundesverwaltungsgerichts (zitiert nach Band und Seite)	сборник судебных прецедентов федерального административного суда
30.BWahlG	Bundeswahlgesetz	федеральный закон о выборах в бундестаг
31.BWVollzO	Bundeswehrvollzugsordnung	положение бундесвера об исполнении наказания
32.bzw.	beziehungsweise	или
33.CMR	Übereinkommen über den Beförderungsverkehr im internationalen Straßengüterverkehr vom 18.5.1956	соглашение о содействии международным грузовым перевозкам от 19.05.1956
34.d.h.	das heißt	то есть (т.е.)
35.ErbStG	Erbschaftssteuergesetz	закон о налоге с наследства (закон. о наследственной пошлине)
36.EStG	Einkommensteuergesetz	закон о подоходном налоге
37.e.V	eingetragener Verein	зарегистрированное общество/ объединение, зарегистрированный союз
38.f.	der (die) folgende	следующий, следующая
39.ff	die folgenden	следующие
40.GenG	Genossenschaftsgesetz	закон о кооперативных товариществах
41.GG	Grundgesetz	основной закон (конституция)
42.GmbH	Gesellschaft mit beschränkter Haftung	общество с ограниченной ответственностью
43.GmbHG	Gesetz betreffend die Gesellschaften mit beschränkter Haftung	закон об обществах с ограниченной ответственностью
44.GÜKG	Güterkraftverkehrsgesetz	закон об автомобильных грузовых перевозках
45.GVG	Gerichtsverfassungsgesetz	закон о судостроительстве
46.GWB	Gesetz gegen Wettbewerbsbeschränkungen	закон против ограничений в конкурентной борьбе на рынках сбыта
47.HGB	Handelsgesetzbuch	торговый кодекс
48.i.d.F	in der Fassung	в редакции
49.in Verb.mit	in Verbindung mit	в сочетании с (в соединении с), в связи с
50.JArbSchG	Jugendarbeitsschutzgesetz	закон об охране труда несовершеннолетних
51.JGG	Jugendgerichtsgesetz	закон об отправлении правосудия по делам

52.KG	KommanditfeseIlsohaft	несовершеннолетних Коммандитное товарищество (товарищество, основанное на вере)
53.KSchG	Kündigungsschutzgesetz	закон, запрещающий необоснованное увольнение (или выселение ив квартиры)
54.LFZG	Lohnfortzahlungsgesetz	закон о продолжении выплаты заработной платы (во время болезни)
55.LG	Landgericht	ландгерихт, суд второй инстанции
56.MHG	Gesetz zur Regelung der Miethöhe	закон о регулировании квартирной платы
57.MuSchG	Mutterschutzgesetz	закон об охране материнства
58.Nr.	Nummer (n)	номер (a)
59.OHG	Offene Handelsgesellschaft	открытое торговое товарищество/открытое торговое акционерное общество
60.OLG	Oberlandesgericht	верховный суд земли
61.OWiG	Gesetz über Ordnungswidrigkeiten	закон о борьбе с нарушениями общественного порядка
62.PartG	Parteiengesetz	закон о статусах политических партий
63.RuStAG	Reichs-und Staatsangehörigkeitsgesetz	закон о германском подданстве и о гражданстве
64.RVO	Reichsversicherungsordnung	положение о страховании в Германской империи
65.S.	Seite, Satz	страница, тезис, положение, предложение
66.s.	siehe	смотри
67.Schwbg	Schwerbehindertengesetz	закон о лицах, получивших тяжкое телесное повреждение
68.SGB1(IV, X)	Sozialgesetzbuch, Erstes Buch (bzw. Viertes, Zehntes Buch)	кодекс социального права, первая книга (или четвертая, десятая книга)
69.sog.	sogenannt	так называемый
70.StGB	Strafgesetzbuch	Уголовный кодекс
71.StPO	Strafprozeßordnung	Уголовно-процессуальный кодекс
72.StVG	Straßenverkehrsgesetz	закон о дорожном движении
73.StVO	Straßenverkehrs-Ordnung	правила дорожного движения
74.StVollzG	Strafvollzugsgesetz	закон об исполнении наказания
75.StVZO	Straßenverkehrs-Zulassungs-Ordnung	положение о выдаче прав водителям; положение о допусении транспортных средств к уличному движению
76.TVG	Tarifvertragsgesetz	закон о тарифных соглашениях, закон о порядке заключения коллективных (трудовых) договоров
77. u.a.	unter anderem	в том числе
78. usw.	und so weiter	и так далее
79. VersG	Versammlungsgesetz	закон о порядке проведения собраний
80. vgl.	vergleiche	сравни
81. v.H.	vom Hundert	процент
82. VO	Verordnung	постановление, распоряжение, предписание, приказ
83. VwGO	Verwaltungsgerichtsordnung	положение об административных судах
84. VwVfG	Verwaltungsverfahrensgesetz	закон, регулирующий порядок рассмотрения административных нарушений
85. WHG	Wasserhaushaltsgesetz	закон о регулировании водного режима
88. WStG	Wehrstrafgesetz	закон об ответственности за воинские преступления
87.z.B.	zum Beispiel	например, к примеру
88.ZPO	Zivilprozeßordnung	Гражданский процессуальный кодекс (ГПК)

## СПИСОК НАИБОЛЕЕ УПОТРЕБИТЕЛЬНЫХ СОКРАЩЕНИЙ В ТЕЛЕКСАХ И ФАКСАХ

Abs	— Absender, Absatz	— отправитель, абзац
Abt.	— die Abteilung	— отдел
Art.	— der Artikel	— артикул, товар
Betr.	— der Betreff	— по поводу, насчет
betr.	— betreffend/betrifft	— касательно
Bfn.	— brutto für netto	— брутто за нетто
Btto	— brutto	— брутто
b.w.	— bitte wenden	— см. на обороте
ca.	— circa	— около
d.h.	— das heißt	— т.е.
div.	— diverse	— различные
d.J.	— dieses Jahr	— в этом году
d.M.	— diesen Monat	— в этом месяце
Dtzd.	— Dutzend	— дюжина
Einschl.	— einschließlich	— включая
Etc.	— et cetera	— и т.д.
Evtl.	— eventuell	— возможно, при случае
Exkl.	— exklusive	— исключая
e.h.	— eigenhändig	— лично в руки
Fa.	— Firma	— фирма
Fmdl.	— Fernmündlich	— устно, по телефону
fr	— frei, franko	— франко
fs(Fs)	— Femschreiben	— телекс
gem.	— gemäß	— в соответствии
gz., gez.	— gezeichnet	— подписал
i.A.	— im Auftrag	— по поручению
i.G.	— im Ganzen	— в целом
inkl.	— inklusive	— включая
i.V.	— in Vollmacht	— по уполномочию
	— in Vertretung	— за (перед подписью)
k.J.	— kommendes Jahr	— в будущем году
k.M.	— kommenden Monat	— в будущем месяце
Kto.	— Konto	— счет
k.W.	— kommende Woche	— на будущей неделе
I.J.	— laufenden Jahres	— в текущем году
I.M.	— laufenden Monats	— в текущем месяце
lfd.	— laufend	— текущий
lt.	— laut	— согласно
m.E.	— meines Erachtens	— по моему мнению
mfG	— mit freundlichen Grüßen	— с дружеским приветом
Mod	— das Modell	— модель
MwSt	— Mehrwertsteuer	— налог на добавленную стоимость
No./Nr.	— Nummer	— номер
Ntto	— netto	— нетто
n.W.	— nächsteweche	— на следующей неделе
o. a.	— oben angeführt	— см. выше
o.O.	— ohne Obligo	— без обязательств
p.	— per, für	— за, по
p.a.	— per anno/jährlich	— ежегодно, на год
PLz	— Postleitzahl	— почтовый индекс
p.p. (ppa.)	— per procura	— по доверенности
Rng.	— das Reingewicht	— чистый вес

s.	— siehe	— см.
Sa.	— Summa	— сумма
Sign.	— signiert	— подписал
s.o.	— siehe oben	— см. выше
Stck.	— das Stück	— штука, единица
s.u.	— siehe unten	— см. ниже
Tr.	— die Tratte	— тратта (переводный вексель)
T/Ta.	— die Tara	— тара
TLX	— Telex	— телекс
u.a.m.	— und anderes mehr	— и прочее
ult.	— ultimo/das Monatsende	— конец месяца
u.U.	— unter Umständen	— смотря по обстоятельствам
V	— der Vertrag	— договор
Val.	— die Valuta	— валюта
Vgl.	— vergleiche	— сравни
v.H.	— von Hundert (Prozent)	— процентов
v.J.	— voriges Jahr	— в прошлом году
v.M.	— vorigen Monat	— в прошлом месяце
v.T.	— von Tausend	— с тысячи
w.n.	— wie nachstehend	— как указано ниже
w.v.	— wie vorstehend	— как указано выше
z.B.	— zum Beispiel	— например
z. Hd.	— zu Händen von	— в руки
z.T.	— zum Teil	— частично
zuz.	— zuzüglich	— включительно
zw.	— zwecks	— с целью
z. Z.	— zur Zeit	— в настоящее время

### Немецко-русский словарь

#### A

abfertigen, zollamtlich ~	выполнять таможенные формальности
Abfertigung <i>f.</i> zollamtliche	выполнение таможенных формальностей
Abgabe <i>f., -n</i>	сбор, налог, пошлина
Abladegewicht <i>n</i>	вес при разгрузке, выгруженный вес
Ablehnung	отказ, отклонение
Abmachung <i>f. -en</i>	сделка, соглашение
Abnehmer <i>m., -</i>	покупатель, заказчик, клиент, потребитель
Abnutzung, natürliche ~	естественный износ
Abonnement <i>n, -s</i>	подписка, абонемент
im-	по подписке, по абонементу
abrechnen	рассчитаться (отчислять, вычитать, удерживать (деньги))
abrufen (Daten)	востребовать (заказанные товары); снять деньги (со счета); выводить информацию из компьютера; извлечь получить данные / информацию из компьютера
Absatz <i>m</i>	сбыт
guten ~ finden	пользоваться хорошим спросом
-mittler <i>m, -</i>	посредник в сбыте
-Schwierigkeiten <i>pl</i>	затруднения со сбытом
Abschlagszahlung <i>f, -en</i>	частичный взнос, аванс
abschließen, Geschäfte ~	заключать сделки
Abschluß <i>s.</i> Geschäftsabschluß	заклучение сделки
Abschluß eines Vertrages	заклучение договора
Abschreibepolice <i>r, -n</i>	генеральный полис
absetzen (Waren)	сбывать (товары)
Abstimmung <i>f.</i> (von Konten)	согласование / сверка (счетов)

Abwicklung eines Auftrags	исполнение заказа
Abzug, ohne ~	вычет, удержание; скидка; без вычета, без удержаний
Adressenverwaltung <i>f</i> , -en	адресное учреждение, адресное бюро
AG s. Aktiengesellschaft	акционерное общество
Aktie <i>f</i> , -n	акция
Aktiengesellschaft <i>f</i> , -en	акционерное общество
Aktionär <i>m</i> , -e	акционер
Akzept <i>n</i> , -e	акцепт, принятие векселя к платежу, согласие на оплату денежных документов
Akzeptant <i>m</i> , -en	акцептант
akzeptieren	акцептировать
Akzeptierung <i>f</i>	акцептирование
Alleinerbe <i>m</i> , -en	единственный наследник
Alleinimporteur <i>m</i> , -e	единоличный/единственный импортер
Alleinverkaufsrecht <i>n</i> , -e	право монопольного сбыта
Alleinvertreter <i>m</i> , -	единоличный представитель
Alleinvertretung <i>f</i> , -en	единоличное (монопольное) представительство
Allgemeine Geschäftsbedingungen	общие условия заключения сделки
Amtsgericht <i>n</i> , -e	суд первой (низшей) инстанции; участковый суд
Anbahnung von geschäftlichen Kontakten	завязывание/установление (деловых) контактов
Anfrage <i>f</i> , -n	запрос
Angebot <i>n</i> , -e	предложение, оферта
Angefragte <i>f</i> , -n (Firma. über die eine Anfrage vorliegt)	запрашиваемая фирма (фирма, о которой наводят справки)
angemessen	соразмерный
Angestellte <i>m</i> , -n	служащий
Anlage <i>f</i> , -en	приложение (к письму)
~ vermerk <i>m</i> , -e	краткое примечание к приложению
Anmeldung zum gemeinschaftlichen Versandverfahren	заявка на совместную форму пересылки
Annahme <i>f</i>	прием, принятие
Anrufbeantworter <i>m</i> , -	автоответчик
Anspruch, etw. in ~ nehmen	воспользоваться (чьими-либо услугами, чей-либо помощью)
jdn für einen Schaden in-nehmen	возлагать на кого-либо ответственность за ущерб
Anteil <i>m</i> , -e	участие, доля, пай
Antragsgegner <i>m</i> (gerichtl. Mahnv.)	сторона, против которой направлена жалоба или заявление; ответчик по заявлению
Antragsteller <i>m</i> (gerichtl. Mahnv.)	заявитель, истец; лицо, возбуждающее ходатайство
anwählen	набирать номер (по автоматическому телефону)
anweisen	инструктировать
Anzeige <i>f</i> , -n	заявление, объявление
Arbeitnehmer <i>m</i> , -	работополучатель; наемный работник
Arbitrage <i>f</i>	арбитраж, третейский суд, третейское разбирательство
~ verfahren <i>n</i> , -	арбитражное (третейское) производство
aufarbeiten, Auftragsrückstand -	ликвидировать отставание в выполнении заказов; наверстать упущенное в выполнении заказов
Aufsichtsrat <i>m</i> , -e	наблюдательный совет (акционерного общества)
Aufstellung <i>f</i> (einer Maschine)	установка, сборка, монтаж (станка)
Aufstellung <i>f</i> , -en (Auflistung)	список, перечень
Auftrag <i>m</i> , -e	заказ, поручение
~ geber <i>m</i> , -	заказчик, лицо, дающее поручение
~ sbestätigung <i>f</i> , -en	подтверждение полученного заказа

~ sbuch n, =-et	книга заказов; портфель заказов; регистры заказов
~ srückstand m, ^e	невыполненные (задолженные) заказы
Ausfall m, -e	простой (в работе), недостача, недовыручка, недостаток, несостоятельность, банкротство
ausgleichen, Konto ~	погашать (счет), сбалансировать, выравнять
Auskunft f, -e	сведения, справка, информация
Auslagen p	издержки, расходы
Auslandsabteilung f, -en	иностраннный, международный отдел
Auslandshandelskammer r, -n	международная торговая палата
Auslandsvertreter m, -	представитель фирмы за границей
Ausschuß m (fehlerhafte Produkte)	производственный брак
Aussteller m, - (Wechsel)	лицо, выставляющее вексель; составитель векселя; лицо, выдающее вексель
Austausch von Teilen	обмен деталями
Außenhandelsunternehmen n, -	внешнеторговое предприятие; внешнеторговая фирма
Außenstände pl	дебиторская задолженность; счета дебиторов; недо имки, неоплаченный счет; незавершенный расчет
Außenverpackung f	внешняя упаковка
Außenwirtschaft f	международная экономика; международное хозяйство
äußerster Preis	крайняя цена
Auto-CD-Spieler m, -	автомобильный CD-проигрыватель
automatischer Webstuhl	автоматический ткацкий станок

## B

Backwaren pl	хлебобулочные изделия
Bahnfracht f	плата за перевозку грузов по железным дорогам
Ballen m,-	тук, кипа, рулон
Bank f, -en	банк
~ akzept n, -e	принятие банком к оплате денежного документа
~ überweisung f, -en	перечисление (перевод денег в банк), на банковский счет
~ verbindung f, -en	банк, в котором фирма имеет свой счет
beantragen	ходатайствовать, возбуждать ходатайство, подавать заявление
Bedarf decken	удовлетворить спрос на что-либо; удовлетворить потребность в чем либо
Bedarf haben (an)	нуждаться в чем-либо; пользоваться спросом
Bedienungsanweisung f, -en	инструкция (руководство) по уходу (обслуживанию, эксплуатации)
Beförderung f	перевозка, доставка, отправка
~sart f, -en	вид перевозки, способ доставки
~skosten pt	траст, плата за перевоз грузов
befristet (Angebot)	назначить срок
Beglaubigung f (einer Urkunde)	засвидетельствование, удостоверение, подтверждение
begleichen, eine Rechnung	уплатить по счету
Begleitpapier n,-e	сопроводительные документы
Begünstigte m, -n (Akkr.)	выгодоприобретатель, получатель выгоды
beilegen, Streitigkeiten -	улаживать споры, конфликты
beiliegend	прилагаемый, приложенный
Bekleidungsunternehmen n,	швейное предприятие
belasten (Buch.)	обременять (обязательствами)
beliefern	снабжать; поставлять (кому-либо, за что-либо)
Beraubung f	ограбление, грабеж, лишение
berechnen	исчислять, подсчитывать
berechtigte Beschwerde	обоснованная (справедливая) жалоба
Bericht m, -e	доклад, отчет, сообщение
berichtigen	исправлять, поправлять

beschädigen	повреждать, портить
Beschädigung f, -en	повреждение, ущерб; нанесение ущерба: причинение вреда
Beschaffenheit r	свойство, качество; состояние
beschäftigen	работать; занимать; давать работу
beschränkte Haftung	ограниченная ответственность
Beschwerde r, -n	жалоба
bestätigen	подтверждать, удостоверить, сообщать о поступлении(заказа): заверять
Besteller m, -	заказчик
Bestellschein m, -e	бланк заказа
Bestellung r, -en	заказ
bestimmen, nach dem Kalender -	определять (устанавливать календарные сроки): на значать (дату, срок) по календарю
Bestimmungshafen m, -	порт назначения
Betreff n	касательно
Betreffzeile r	рубрика, (строчка) "касательно"
bevollmächtigt	уполномоченный, неделенный полномочиями, доверенный поверенный
Beweismittel n. -	доказательство
bewerben, sich ~ um	добиваться (заказа), подавать заявку (на получение заказа)
beziehen (Waren)	получать (товары)
Bezogene m, -n	плательщик по переводному векселю
Bezugszeichen n, -	исходные данные
Bildschirm m, -e	экран
Binnenschiffstransport m	транспортировка, перевозка грузов судами внутреннего судоходства
BLZ = Bankleitzahl	банковский идентификационный код (БИК)
Bordkonnossement n, -e	бортовой коносамент; фрахтовые свидетельства(расписка, выдаваемая капитаном судна (или агентом морского транспортного предприятия) грузоотправителю, и удостоверяющая принятие груза к перевозке)
Branche f, -n	отрасль
Bruttogewicht n	вес брутто
Bruttopreis m, -e	валовая цена
Buchhaltung r	бухгалтерия
~ abteilung f, -en	отдел бухгалтерии
Buchmesse f, -n	книжная ярмарка
Buchungsbeleg m, -e	квитанция бухгалтерии; бухгалтерская справка
Buchungstext m	бухгалтерские записи (сведения); бухгалтерский отчет
Büroklammer f, -n	скрепка
<b>C</b>	
Comm. = Commission f, -en	комиссионное вознаграждение; комиссионные
Container m, -	контейнер
<b>D</b>	
Damenkostüm n, -e	женский костюм
Damenoberbekleidung f	женская верхняя одежда
Deb.Nota = Debetnota f	дебетовое авизо
decken, Versicherung ~	покрывать, возмещать, погашать, уплачивать; возмещать страховку
Delkredere n	делькредере (поручительство комиссионера за выпол нение покупателем финансовых обязательств) защита от
Diebstahlsicherung f, -en	кражи; способ защиты от кражи; система защиты от кражи
Diktat n	диктовка

diktieren	диктовать
Diktiergerät n, -e	диктофон
Direktwerbung r	прямая потребительская реклама
Diskette r, -n	дискета
Diskontierung f	операции по дисконту; учет (векселей): дисконтирование
Diskontkredit m, -e	дисконтный (вексельный) кредит
Diskontspesen pl	вексельные издержки
Dokumente gegen Akzept	документы против акцепта (условие о выдаче покупателю грузовых документов после акцептирования или тратты переводного векселя)
Dokumentenakkreditiv n, -e	документарный аккредитив
Drittland n, =-er ( <i>Land, das nicht EU-Mitglied ist</i> )	страна третьего мира (страна, не являющаяся членом Европейского Союза)
Drittlandswaren pl	товары страны третьего мира
drucken	печатать
Drucker m, -	печатник, наборщик
Drucksachenwerbung f	прямая почтовая реклама
Durchschlag m, -e	копия
<b>E</b>	
editieren	редактировать, подготавливать к печати
EDV (= elektronische Datenverarbeitung) f	электронная обработка данных
EU s. Europäische Union	Европейский Союз
Eigentumsvorbehalt m eilt	оговорка в договоре о сохранении права собственности срочно
Eilzustellung r	срочная доставка
einführen	ввозить, импортировать
Einfuhrland n, -er	импортирующая страна; страна-импортёр
Einfuhrlizenz f, -en	лицензия на импорт (ввоз)
Einfuhrumsatzsteuer r	налог с оборота от импорта, ввоза
Einführungsrabatt m, -e	скидка на импорт, ввоз
eingeben, Text ~	вводить текст
einhalten, Nachfrist - Termin -	соблюдать; соблюдать дополнительный срок(отсрочку)
Einkaufszentrum n, -Zentren	соблюдать срок, дату торговый центр
Einlage s. Kapitaleinlage	(денежный) вклад, взнос
einleiten, gerichtliche Schritte ~	начинать; начинать судебный процесс
einlösen	выкупать, оплачивать (вексель)
Einlösung f	выкуп (залога); оплата, уплата, платёж (по счету, векселю); погашение (долга)
einräumen, einen Kredit - einschließlich Verpackung	предоставить (кредит) включая упаковку
Einschreibebrief m, -e	заказное письмо
Einspruch einlegen	обжаловать, опротестовать (решение); приносить жалобу, протест
Eintragung f, -en	запись; внесение (в регистр, книгу, список); регистрация
Einzelpreis m, -e	цена за штуку, розничная цена
Einzelvollmacht f	разовая доверенность
Einzug von Außenständen	взыскание дебиторской задолженности; взыскание долгов по счетам дебиторов
Eisenbahntransport m	железнодорожный транспорт
elektronische Ausrüstung	электронное оснащение, оборудование
Empfänger m, -	получатель, адресат

Empfangsanzeige <i>f</i> , -n	извещение о получении
Empfangsbestätigung <i>f</i> , -en	подтверждение получения
Empfangschein <i>m</i> , -e	расписка в получении
Endverbraucher <i>m</i> , -	конечный потребитель
Endverkaufspreis <i>m</i> , -e	конечная продажная цена
entgegenkommen	идти навстречу
entgeltlich	платный
Entladung <i>r</i>	разгрузка, выгрузка
erfüllen, Verbindlichkeiten -	выполнять обязательства
Ergänzung, zur - des	дополнение, добавление к ассортименту
Sortiments	
Erladigung einer Bestellung	выполнение (исполнение) заказа
Erlöschen der Prokura	истечение срока общей доверенности; прекращение генеральной / торговой доверенности (полномочий)
ermäßigen, den Preis ~	снижать, понижать, уменьшать цену
eröffnende Bank ( <i>Akk.</i> )	банк, выдающий аккредитив (открывающий по поручению покупателя аккредитив в другом банке в пользу продавца)
Eröffnung eines Akkreditivs	открытие аккредитива
Eröffnungsanzeige ( <i>f</i> ( <i>Akk.</i> ))	извещение / уведомление / объявление об открытии аккредитива
Ersatz s. Ersatzlieferung	замена; возмещение
Ersatzlieferung <i>f</i> , -en	доставка покупателю другой вещи взамен дефектной
Ersatzteil <i>n</i> , -e	запасная часть/деталь
erschließen, einen Markt -	осваивать рынок
ersetzen, jdm einen	возмещать кому-либо вред / ущерб / убыток
Schaden -	
Erstauftrag <i>m</i> , =-e	первичный заказ
erstellen, eine Mitteilung ~	подготовить сообщение/уведомление
Erstellung einer Mitteilung	подготовка сообщения/уведомления
erteilen, Auftrag -	сделать заказ фирме
Erteilung der Prokura	предоставление полномочий
erweitern	расширять
erwerben	приобретать
Erzeugnis <i>n</i> , -se	изделие
Europäische Union	Европейский Союз
europäischer Binnenmarkt	европейский внутренний рынок
<i>m</i>	
Express, per -	груз скорой доставки; экспресс-груз; срочно; в спешном порядке
<b>F</b>	
Facharbeitermangel <i>m</i>	недостаток в квалифицированных рабочих
Fachberater <i>m</i> , -	технический консультант
Fachzeitschrift /, -en	специальный журнал
Fahrlässigkeit <i>r</i>	неосторожность, небрежность, халатность
Faktura /, -en	(счет) фактура
fällig	подлежащий уплате; подлежащий исполнению; срок наступает (истекает)
Fälligkeit <i>r</i>	срок платежа, наступление срока исполнения обязательства
Fax -Teilnehmer <i>m</i> , -	факсовый абонент
fehlerhaft	испорченный, дефектный, поврежденный, негодный
Fehlgewicht <i>n</i>	неполный вес; недовес
fehlerleiten	неправильно руководить;
Fehlmenge <i>f</i> , -en	недостача, дефицит
Fernkopierer <i>m</i> , -	фотокопировальный телеаппарат; телеаппарат для

Femschreiben <i>n</i> ,	фотокопирования
Femschreiber <i>m</i> , -	телеграмма
Fertigteil <i>n</i> , -e	телетайп
Fertigungsprogramm <i>n</i> , -e	готовая деталь
Feuerlöscher <i>m</i> , -	производственная программа
Filiale <i>f</i> , -n	огнетушитель
Firma <i>f</i> , -en	филиал, отделение
Firmennachweis <i>m</i>	фирма, предприятие
Firmenzeichen <i>n</i> , -	список имен и адресов потенциальных деловых партнёров
flüssige Mittel	фирменная марка; фирменное клеймо
Folgeseite <i>f</i> , -n	ликвидные средства
Folie <i>f</i> , -n	последующая/следующая страница
Förderanlage <i>f</i> , -en	фольга, пленка
Forschung und Entwicklung	конвейерная установка; конвейер; транспортная установка
Frachtbrief <i>m</i> , -e	исследование и конструирование
Frachtführer <i>m</i> , -	накладная (ж.д.); коносамент (суд.)
Frachtsatz <i>m</i> .	фрахтовщик
Frachtkosten (-spensen)	фрахтовая ставка; ставка фрахта
Frachtpapiere	издержки при перевозке грузов; фрахтовые расходы
frei Grenze	перевозочные (транспортные) документы
freibleibend ( <i>Angebot</i> )	франко граница
	офферта без твердого обязательства (со стороны предлагающего товар)
freier Verkehr	свободное обращение
fristgemäß	в срок; согласно установленному сроку
Frühbezugsrabatt / <i>n</i> , -e	скидка на заблаговременную покупку
fundiert, gut ~	испытанный, хорошо оборудованный; солидный; основательный; обоснованный
<b>G</b>	
gängig	ходовой, ходкий
Garantie <i>f</i> , -n	гарантия, поручительство
~ bedingungen <i>pl</i>	условия гарантии
~ klausel <i>f</i> , -n	гарантийная оговорка
~ zeit <i>f</i>	гарантийный срок; срок гарантии (поручительства)
Gegenangebot <i>n</i> , -e	встречное предложение
gegenseitige Lizenzvergabe	взаимная (двусторонняя) выдача лицензий
gegenstandslos, als -	беспредметно; недействительный; утративший силу;
betrachten	считать что-либо беспредметным, недействительным, утратившим силу
Gemeinschaftsgründung <i>f</i> , -en	основание сообщества (содружества)
Gemeinschaftswaren <i>pl</i>	товары общественного достояния
Gemüsekonserven <i>pl</i>	овощные консервы
Generalpolice <i>f</i> , -n	общий страховой полис; невалютированный (нетаксированный) полис (в котором указан наивысший предел страхуемой суммы)
Generalvollmacht <i>f</i>	общее полномочие; общая доверенность
Gericht, ordentliches ~	надлежащий суд
gerichtliches Mahnverfahren	судебное напоминания о выполнении обязательства или об уплате долга
Gerichtsstand <i>m</i> , =e	подсудность
Gerichtsverfahren <i>n</i> , -	судебный процесс; судебное разбирательство
Gesamtpreis <i>m</i> , -e	общая цена
Geschäftsabschluß <i>m</i> , -abschlüsse	заключение сделки
Geschäftsart <i>r</i> , -en	вид сделки

Geschäftsbetrieb, m -e	предприятие, фирма
Geschäftsbeziehungen <i>pl</i>	деловые отношения/связи
Geschäftsführer <i>m, -</i>	управляющий, заведующий (торговой фирмы)
Geschäftsführung <i>r</i>	ведение дел; делопроизводство
Geschäftspartner <i>m, -</i>	компаньон, страна в сделке; участник сделки; деловой партнер
Geschäftssitz <i>m</i>	резиденция / место нахождения фирмы
Geschäftsverbindung <i>f. -en</i>	деловые связи
Gesellschaft mit beschränkter Haftung	товарищество (компания) с ограниченной ответственностью
Gesellschaft mit eigener Rechtspersönlichkeit	товарищество (компания) с собственной правосубъектностью (с собственным субъектом права); акционерная фирма; объединенное предприятие
Gesellschaft ohne eigene Rechtspersönlichkeit	товарищество (компания) без собственной правосубъектности (без собственного субъекта права)
Gesellschafter <i>m, -</i>	компаньон, пайщик, член товарищества
Gesellschaftsvermögen <i>n</i>	имущество товарищества
gesetzlicher Vertreter	законный представитель
gesicherter Kredit	обеспеченный (гарантированный) кредит
Gewährleistungsanspruch <i>m, "e</i>	притязание, вытекающее из предоставления гарантии
Gewährleistungsfrist <i>f. -en</i>	срок / продолжительность гарантии, поручительства
Gewichtsnota <i>f, -s</i>	сообщение / извещение о весе; указание веса
gewinnen (Waren)	изготавливать товары; производить (получать) товары
Gläubiger <i>m, -</i>	кредитор, заимодавец
GmbH s. Gesellschaft mit beschränkter Haftung	товарищество с ограниченной ответственностью
Großhandelsunternehmen	крупное торговое предприятие
Gründer <i>m, -</i>	основатель
Grundkapital <i>n</i>	основной капитал
Gunsten, zu unseren -	в нашу пользу
Güte/	качество
Güterversicherung <i>r</i> ( <i>Seevers.</i> )	страхование (перевозимых) грузов (морское страхование)
gütlich, auf - em Weg	полюбовно; путем любовного соглашения
gutschreiben	записать на кредит
Gutschrift <i>/, -en</i>	(запись на) кредит; квитанция на кредитовую сумму
<b>H</b>	
haften	отвечать; нести ответственность
Haftung <i>f</i>	ответственность; гарантия; материальная ответственность
Handelsgesellschaft <i>r, -en</i>	торговое акционерное общество; торговое товарищество
Handelsgesetzbuch <i>n</i>	Торговый кодекс
Handelsgewerbe <i>n, -</i>	торговый промысел; торговля
Handelskammer <i>r, -n</i>	торговая палата
Handelsrabatt <i>m, -e</i>	торговая скидка
Handelsrechnung <i>r, -en</i>	торговый расчет; торговый счет; торговый финансовый счет
Handelsrecht <i>n</i>	торговое (коммерческое) право
Handelsregister <i>n, -</i>	торговый реестр; реестр торговых фирм
Handelsverkehr <i>m</i>	торговый оборот
Handelsvertreter <i>m, -</i>	торговый представитель; торгпред; представитель торговой фирмы
Händler <i>m, -</i>	торговец, дилер; биржевой торговец
- rabatt <i>m, -e</i>	торговая скидка
- vertrag <i>m, -e</i>	торговое (коммерческое) соглашение; торговый договор

Handlungsvollmacht a	полномочие на совершение юридически значимых действий
Handwerk n	ремесло; кустарная работа
Hauptniederlassung f, -en	главный филиал; главное отделение
Hauptversammlung f, -en	общее собрание акционеров
Hauptwerk n, -e	главный завод
Haus, von - zu ~ (Vers.)	со склада на склад;
Haushaltsgerät n, -e	бытовой прибор; предмет домашнего (хозяйственного) обихода
Hefklammer f, -n	скобка, скоба
Hersteller m, -	изготовитель, производитель
Herstellung f	изготовление; производство
HGB s. Handelsgesetzbuch	Торговый кодекс
hinfällig	ветхий, неустойчивый, слабый, шаткий
hochwertig	высококачественный, высокосортный
höhere Gewalt	непреодолимая сила; форс-мажор
Holzbearbeitungsmaschine f, -n	деревообрабатывающий станок
Importlizenz f, -n	лицензия на импорт
Inbetriebnahme / (einer Maschine)	пуск в ход (в производство); ввод в эксплуатацию
Indossament n, -e	индоссамент (передаточная надпись на обороте чека, векселя); жиро; надпись на обороте
Industrie- und Handelskammer f	торгово-промышленная палата
Industrierausstellung f, -en	промышленная выставка
Inkasso n, -i	инкассо; получение платежа; взыскание долга
Inserat n, -e	объявление
instandsetzen	ремонттировать, наладить
<b>J</b>	
juristische Person /, -en	юридическое лицо
<b>K</b>	
Kapitaleinlage f, -n	вклад капитала; денежный взнос
Kapitalgesellschaft f, -en	общество, компания (акционерная)
Kaskoversicherung r (Seevers.)	страхование транспортных средств
Kasse gegen Dokumente	оговорка в договоре купли-продажи, согласно которой покупка оплачивается при предъявлении сопроводительных документов
Kauf m, -e	купля-продажа, покупка
Käufer m, -	покупатель
Kaufinteressent m, -en	лицо, заинтересованное в покупке; покупатель; сторона, заинтересованная в заключении сделки купли-продажи
Kaufmann m. Kaufleute	торговля, коммерсант, купец
kaufmännisch	торговый, коммерческий
kaufmännischer Leiter	коммерческий директор
Kaufpreis m, -e	покупная цена
Kaufvertrag m, -e	договор купли-продажи
Kenntnis des Empfängers	опознавательный знак (отметка) получателя / адресата
Keramikwaren pl	
KG s. Kommanditgesellschaft	керамические изделия, керамика коммандитное товарищество; товарищество, основанное на вере
KGaAs. Kommanditgesellschaft auf Aktien	коммандитное акционерное товарищество
Kiste /, -n	ящик
Kistenmarkierung f	маркировка ящиков
kodifizieren	кодифицировать

Kollo <i>n.</i> -i	место (багажа, грузов)
Kommanditist <i>m.</i> -	коммандит (вкладчик)
Kommissionär / <i>n.</i> -e	комиссионер, посредник, торговый агент
Kommissionslager <i>n.</i> - <i>od.</i> -	комиссионный склад
Kommissionsware <i>f.</i> -n	комиссионные товары
Kommittent <i>m.</i> -en	комитент, доверитель (в комиссионной сделке)
Komplementär <i>m.</i> -e	член коммандитного товарищества, несущий неограниченную ответственность
Konkurrenz /	конкуренция, соперничество
konkurrenzfähig	конкурентоспособный
Konkurs <i>m.</i> -e	несостоятельность, банкротство, конкурс (по делам несостоятельного должника)
Konnossement <i>n.</i> -e	коносамент, фрахтовое свидетельство
Konsignant <i>m.</i> -en	консигнант (владелец товара, передающий его посреднику для продажи)
Konsignatar <i>m.</i> -e	консигнатор, посредник (лицо, принимающее товар от его владельца для продажи со своего склада)
Konsignationsgeschäft <i>n.</i> -e	консигнационная (комиссионная) сделка
Konsignationslager <i>n.</i> - <i>od.</i> -	консигнационный (комиссионный) склад
Konsignationsverkauf <i>m.</i> -e	консигнационная (комиссионная) продажа
Konsignationsware <i>f.</i> -n	консигнационные (комиссионные) товары
Konto <i>n.</i> -en	счет
~ auszug <i>m.</i> =-e	извлечение (выписка) из счета
kontrahieren	заключать договор
Kooperation <i>r.</i>	кооперация, кооперирование, сотрудничество
~ spartner <i>m.</i> -	участники сотрудничества; партнеры по сотрудничеству; компаньон
Kopiergerät <i>n.</i> -e	копировальное устройство; копировальный аппарат
Korbmöbel <i>pl.</i>	плетеная мебель
Körperschaft des öffentlichen Rechts	публичная (публично-правовая) корпорация
Korrespondenzbank <i>f.</i> en	банк-корреспондент
Kosten <i>pl.</i>	расходы, издержки
kostenlos	бесплатный, безвозмездный
Kostenüberenahme <i>f.</i>	взятие на себя расходов; принятие на себя расходов
Kraft, in ~ treten	сила; вступить в силу
kraft (Gen.)	в силу, на основании
Kraftfahrzeugzubehör <i>n.</i>	автомобильные принадлежности; автомобильное оборудование
Kreditauskunft <i>f.</i> -e - sereuchen <i>n.</i> -	информация о кредитоспособности
Kreditwürdigkeit <i>f.</i> Kulanweg, auf dem -	ходатайство (просьба) о предоставлении кредита; обращение за кредитом кредитоспособность; надежность заемщика
Kunde <i>m.</i> -en Kundendienst <i>m.</i>	предупредительно, любезно (в деловых отношениях), обходительно клиент, покупатель обслуживание покупателей (потребителей, клиентов) сокращать счет в короткий срок.
kürzen, eine Rechnung ~ kurzfristig	срочно, краткосрочный

## L

Lager <i>n.</i> - <i>od.</i> -	склад
- bestand <i>m.</i> -e	наличность товаров на складе; складские запасы; наличие товаров на складе
Lasten, zu - des Käufers	за счет покупателя
Lastschriftanzeige <i>f.</i> -n	дебетовое авизо
Ledersitz <i>m.</i> -e	кожаное сиденье
Lehrbuch <i>n.</i> -er	учебник
Lehrwerk <i>n.</i> -e	учебное пособие, учебник

Leistung <i>f</i> ( <i>Vertrag</i> )	исполнение (договора)
Leistungsfähigkeit <i>f</i>	работоспособность, производительность; платежеспособность
Leiter der Fertigung	руководитель производства; главный инженер
Leitwörter für	вводные/вводящие слова для исходных данных.
Bezugszeichen	
Letztverbraucher <i>m</i> , - lfd. <i>m</i> . = laufender Meter	конечный потребитель погонный метр
Lieferant <i>m</i> , -en	поставщик
Lieferbarkeit <i>f</i>	наличие товаров, подлежащих к отправке
Lieferbedingungen <i>pl</i>	условия поставки
Lieferdatum <i>n</i> , -daten	дата (число) поставки
Lieferklauseln <i>pl</i>	оговорка в договоре о поставке; (ограничительное) условие поставки
Lieferung <i>/</i> , -en	поставка, доставка
- sverzögerung <i>f</i> , -en	задержка поставки / доставки; задержка в сдаче
- sverzug <i>m</i>	просрочка в поставке
Lieferzeit <i>/</i> , -en	срок / время поставки (доставки)
liquide Mittel <i>pl</i>	ликвидные средства
Liquidität <i>f</i>	ликвидность; реализуемость (имущества): платежеспособность
Liquiditätsanspannung <i>f</i>	нехватка ликвидности
Listenpreis <i>m</i> , -e	прейскурантная цена; цена по прейскуранту
Lizenz, in - herstellen ~ fertigung <i>f</i>	лицензия; изготавливать, производить по лицензии лицензионное изготовление; изготовление, производство по лицензии
- geber <i>m</i> , - ~ gebühr <i>/</i> , -en ~ nehmer <i>m</i> , - ~ vertrag <i>m</i> , -e Lok (= Lokomotive) <i>/</i> , -s	лицензиар (продавец лицензии) лицензионное вознаграждение; лицензионный сбор лицензиат, обладатель лицензии лицензионный договор; лицензионное соглашение локомотив груз, перевозимый воздушным транспортом; плата за провоз груза воздушным транспортом авиапочта; авиа
Luftfracht, per ~ Luftpost, per -»	
<b>M</b>	
Mahnbescheid <i>m</i> , -e mahnen	письменное требование об уплате просроченного долга напоминать, уведомлять; требовать выполнения обязательств
Mahngeb = Mahngebühr <i>f</i> , -en Mahnung <i>f</i> , -en	пеня, штраф за просроченный платеж напоминание о выполнении обязательств; предостережение, предупреждение
Mangel <i>m</i> , ^ Mängel in der Verarbeitung mangelhafte Qualität Mängelrüge <i>f</i> , -n	недостаток, нехватки; недостаток, деорент, изъян дефекты при обработке неудовлетворительное качество рекламация; заявление о недостатках в исполнении договорного обязательства
Markierung <i>f</i> , -en Markttest <i>m</i> , -s Maschinenschaden <i>m</i>	маркировка; клеймение; отметка; метка рыночный тест поломка машины / станка; повреждение / неисправность станка, машины, механизма
Materialbeschaffung <i>r</i>	закупка (приобретение, поставка, доставка, заготовка) материалов, сырья
Mehrkosten <i>pl</i> Mehrwertsteuer <i>r</i> Meinungsverschiedenheit <i>f</i> , -en Menge <i>/</i> , -n	издержки, дополнительные расходы налог на добавленную стоимость разногласия; расхождение (различия) во мнениях (в убеждениях) количество, объем

Mengenrabatt m, -e	скидка на количество (товара)
Meßgerät n, -e	измерительный прибор
Minderkaufmann m, -kaufleute	мелкий торговец
Minderlieferung f, -en	недопоставка (по отношению к договору)
Minderung r	уменьшение, снижение, сокращение
Mitteilung f, -en	сообщение, уведомление, информация
~ sblatt n, -er	информационный бюллетень
Möbelfachgeschäft n, -e	(специализированный) мебельный магазин
modernisieren	модернизировать
MS = Motorschiff n, -e	моторное судно, теплоход
Muster n, -	образец; пробный, опытный экземпляр; проба
mustergetreu	соответствующий образцу
Mustervertrag m, -e	типовой договор
MwSt. = Mehrwertsteuer f	налог на добавленную стоимость
<b>N</b>	
Nachbesserung f, -en	доделка; устранение неполадок, дефектов
Nachbestellung f, -en	дополнительный заказ оторочка, дополнительный (льготный)
Nachfrist f, ~-en	срок выполнять свои обязательства
nachkommen, seinen	наложенный платеж; наложенным платежом пересмотр;
Verpflichtungen ~ Nachnahme,	повторная проверка; повторная экспертиза обязанность
gegen -Nachprüfung f, -en	производить дополнительные взносы знак государственной
Nachschußpflicht f	принадлежности автомобиля; государственный
Nationalitätskennzeichen für	опознавательный номерной знак грузового автомобиля нетто,
Kraftfahrzeuge	чистый вес отделение, филиал стандартные принадлежности
Nettogewicht n	
Niederlassung f, -en	
NonnalzubehOr n	
<b>O</b>	
offene Handelsgesellschaft	акционерное торговое общество открытого типа; открытое
offizielle Vertretung Order, an ~	торговое товарищество официальное представительство
lautend	распоряжение, поручение, приказ; согласно распоряжению по
Order eigene Organ n (eines	собственному приказу орган (фирмы, предприятия)
Unternehmens)	
<b>P</b>	
Packstück n, -e	тюк, пачка, кипа, упаковка
Palette r, -n	поддон, носилки для товара; транспортный стеллаж.
pauschale	общая сумма страхования
Versicherungssumme	
Personal-Computer ff), -	персональный компьютер
Police r, -n	страховой полис; страховое свидетельство
Porto n, -i	почтовый сбор; почтово-телеграфные расходы
Position r (einer Bestellung,	статья (заказа, счета)
Rechnung usw.)	
Postfach n, -er	абонементный почтовый ящик
postlagernd	до востребования
Postleitzahl f, -en	почтовый индекс
Postgut, als ~	почтовые отправления
Postscheck m, -s	почтовый чек
Preis m, -e	цена, стоимость
- je Einheit	цена за штуку

Preisänderungen vorbehalten	оставлять за собой право на изменение цен
Preisbindung r, -n	предписанное законом или договором обязательство по соблюдению определенных (установленных) розничных цен при продаже товаров
preisgebunden	товар, продаваемый по твердо установленной(единой) цене
Preisliste f, -n	прейскурант
Preisnachlaß m, -nachlasse	скидка с цены; уступка в цене
privatrechtliche Vereinigung	частноправовое объединение; частноправовая ассоциация
Probeauftrag m, =-e	пробный заказ
Produktinformation f, -en	информация об изделии (продукте)
Proforma-Rechnung /, -en	примерная (ориентировочная) фактура; предварительная фактура
Programmangebot n	ассортимент продукции
Prokura r	прокура; общая (генеральная) торговая доверенность
Prokurist m, -en	доверенный торговой фирмы
Prolongation r	отсрочка, продление срока (платежей); пролонгация
prolongieren	продлевать; отсрочивать (платеж); пролонгировать
Prospekt m, -e	проспект
Provision f, -en	комиссионное вознаграждение (за услуги)
Prozeß m, Prozesse	процесс; судебный процесс; судебное разбирательство
prüfen	проверять; контролировать; испытывать
Prüfungsprotokoll n, -e	протокол проверки
<b>R</b>	
Rabatt m, -e	скидка (с цены)
Rate /, -n	часть, доля, взнос (при платеже в рассрочку)
rationalisieren	рационализировать
Rechnung /, -en	счет, расчет, подсчет; финансовый счет
auf Ihre - und Gefahr	на Ваш страх и риск
für - von	на счет от ...
für eigene ~	на свой счет; на собственный счет
~ sbetrag m, ^e	сумма счета
~ sdatum n, -daten	дата счета
Rechtsanwalt m, -e	адвокат, защитник
Rechtsform /, -en	правовая форма
Reeder m, -	судовладелец
Reederei f, -en	пароходная компания
Referenz /, -en	отзыв, рекомендация
Regal n, -e	полка, стеллаж
regeln, Beschwerde ~	уладить жалобу
Registergericht n, -e	суд, ведущий реестры (торговый)
reines Konnossement	чистый коносамент
Reisende m, -n	путешественник, пассажир
Reklamation /, -en	рекламация
Reling f	ограждение, поручни
Reparatur f, -en	ремонт
~ abteilung f, -en	отдел по ремонту
Restbetrag m, ^e	остаточная сумма
Restlieferung des Auftrags vornehmen	осуществлять остаточные поставки заказа
Retoure f, -n	возврат товара (в магазин)
Rohstoffpreise p/	цены на сырье

Rückerstattung des Kaufpreises	возврат, возмещение покупной цены
Rückgabe der Ware	возврат товара (вещи)
Rücksendung <i>f</i> , -en	отсылка (отправление) назад; возвращение (товара); обратная
Rückstände <i>pl</i> rückständig	доставка задолженности, долго просроченный,
(Lieferung, Zahlung) Rücktritt vom Vertrag	несвоевременный, запоздалый (поставка, оплата) отказ от договора; расторжение договора репутация, слава заявлять
Ruf m rügen, Mängel ~	рекламацию

## S

Sachbearbeiter <i>m</i> , -	(ответственный) исполнитель; лицо, ведущее дело; консультант
Saldo <i>m</i> , Salden	баланс, сальдо (счета, расчетов); состояние счета; остаток
säumiger Schuldner	просрочивший должник
Schadenersatz <i>m</i> ~ wegen Nichterfüllung	возмещение ущерба, убытков; вследствие (из-за) не выполнения (обязательств)
Schadensmeldung einreichen	подать извещение о страховом случае (извещение о наступлении страхового случая); представить счет об убытках
Scheck <i>m</i> , -s	чек, платежное поручение
Schiedsgericht <i>n</i> , -e	третейский суд; арбитраж
Schiedsrichter <i>m</i> , - ~benennen	арбитр, третейский судья назначать, определять арбитра
Schiedsspruch <i>m</i> , -e	решение третейского суда (арбитража)
Schiedsverfahren <i>n</i> , -	арбитражное производство; третейское производство; арбитражное разбирательство (споров)
schleppende Zahlungsweise	затяжная / затянувшаяся форма оплаты (счетов)
Schlußformel <i>f</i> , -n	заключительная форма письма
Schreibkraft <i>f</i> ; -e	машинистка, стенографистка
Schreibmaschine <i>f</i> , -en	пишущая машинка
schuldhan	виновный
Schuldner <i>m</i> , -	должник, дебитор
Seefracht <i>f</i>	морской фрахт (плата за право); морской груз
seemäßige Verpackung	упаковка, предназначенная для морских перевозок
Seeschiffahrt <i>r</i>	морское судоходство
Seetransportversicherung / selbständig, rechtlich - sende- und empfangsfähig	страхование морских перевозок юридически (в правовом отношении) независимый способный к отправлению и получению
Sicherheitsvorschriften <i>pl</i>	правила техники безопасности
Sicht, bei -	срок предъявления к оплате денежных документов; по предъявлении
Sichttratte <i>r</i> , -n	переводной вексель (тратта) на предъявителя
Sichtwechsel <i>m</i>	вексель на предъявителя; вексель, подлежащий оплате по предъявлении
Sitz <i>m</i> (eines Unternehmens)	резиденция, место нахождения фирмы / предприятия

Skonto <i>m od. n</i>	сконто; скидка при уплате наличными
Sonderausstellung <i>f, -en</i>	специальная / особая выставка
Sonderzeichen <i>n, -</i>	особый знак отличия
Sortiment <i>n</i>	(ас) сортимент
Spediteur <i>m, -e</i>	экспедитор, отправитель
Speicher <i>m, - (Computer)</i>	память (компьютера)
Stammeinlage <i>f, -n</i>	паевой (первоначальный) взнос в товарищество с ограниченной ответственностью
Stammkapital <i>n</i>	основной (акционерный) капитал
Stellungnahme <i>f, -en</i>	заключение, высказывание своего мнения
Steno = Stenografie <i>f</i>	стенография
Stereo-Radiorecorder <i>m, -</i>	стереорадиоаппаратура
stillschweigend	молча, безмолвно, без единого слова
stornieren	аннулировать; отменять; делать недействительным (и т.п.)
Stornierung <i>f, -en</i>	аннулирование (отмена) заказа
Störung <i>/, -en</i>	нарушение, повреждение, помеха, неисправность
Straßentransport <i>m</i>	дорожный транспорт
Streik <i>m, -s</i>	забастовка
Streitigkeit <i>f, -en</i>	спор, конфликт
Stück <i>n, -e</i>	вещь, штука, экземпляр
stunden, den Restbetrag ~	отсрочивать остаток (сальдо)
Stundung von Forderungen	отсрочка требований
<b>T</b>	
Tariflöhne und -gehälter <i>pl</i>	зарплата/оклад, установленные по тарифу; минимальная зарплата/минимальный оклад по тарифу
Tastatur <i>r, -en</i>	клавиатура, тастатура
Teilhafter <i>m, -</i>	коммандитный (пассивный) партнер (с ограниченной ответственностью)
Teilsendung <i>f, -en</i>	частичная отгрузка / отправка; частичная партия груза
Telefaxgerät <i>n, -e</i>	телефакс (аппарат)
Teletexgerät <i>n, -e</i>	телетекс (аппарат)
Termin <i>m, -e</i>	срок, дата
Textilfabrik <i>f, -en</i>	текстильная фабрика
Tochtergesellschaft <i>/, -en</i>	дочерняя компания
Traditionspapier <i>n, -e</i>	распорядительный документ, дающий право собственности на обозначенную в нем ценность (вещь)
Transport <i>m, -e</i>	транспорт, перевозка, транспортировка
~ Versicherung <i>f</i>	страхование на транспорте
Trassant <i>m, -en</i>	трассант, векселедержатель
Trassat <i>m, -en</i>	трассат, плательщик по переводному векселю
Tratte <i>f, -n</i>	тратта, переводный вексель
Trattenankündigung <i>r, -en</i>	объявление (извещение, уведомление, сообщение) о тратте
Trattenavis <i>n, -e</i>	извещение, уведомление о переводном векселе (тратте)
Treuerabatt <i>m, -e</i>	скидка с цены за уплату части стоимости товара наличными или за длительные деловые связи
<b>U</b>	
übergeben, einem Rechtsarwatt zum Einzug ~	передать адвокату (соответствующий документ для конфискации, изъятия, взимание (налогов и т.п.)
übermitteln	передавать
Übermittlung <i>f</i>	передача
übersehen	пропустить, не заметить, не увидеть, недоглядеть
übertragen	переносить, передавать, переводить, пересылать
durch Indossament -	передавать с помощью индоссамент

Jdm die Alleinvertretung ~	передать кому-либо единоличное (монопольное) представительство
überweisen	переводить (деньги); перечислять (деньги)
Umsatz m, --e	оборот
Umsatzsteuer f	налог с оборота
umsatzsteuerfrei	не подлежащий обложению налогом с оборота
umsatzsteuerpflichtig	обязанный платить налоги с оборота
UstG (Umsatzsteuergesetz)	закон о налоге с оборота
Umstrukturierung f	изменение структуры; реструктурирование
Umtausch m	обмен
Umwandlung f	конверсия, преобразование
Umweltschutz m	охрана окружающей среды
Umzug m, =-e	переезд, переселение
unberechtigte Beschwerde	неправомерная, неоправданная жалоба
unbeschränkt haften	нести неограниченную ответственность
unbestätigtes Akkreditiv	неподтвержденный аккредитив
unreines Konnossement	неправильный / ошибочный конносамент; неправильное фрахтовое свидетельство
unstreitiger Anspruch	бесспорное притязание; бесспорные требование; бесспорная претензия
unterbreiten, Angebot ~	предложить оферту; внести на рассмотрение предложение
Unterlagen p/	данные, документация
unterlaufen, es ist Ihnen ein Versehen -	допустить ошибку; Вы допустили ошибку
Unternehmen n, -	предприятие, фирма
unterschriftsberechtigt	имеющий право подписи
unverbindlich	ни к чему не обязывающий; (предложение) необязывающее (оферента); свободное (предложение)
unverlangtes Angebot	не пользующееся спросом предложение незатребованное предложение
unverzollt	беспошлинный
unwiderrufliches Akkreditiv	безотзывный аккредитив
Ursprungsbezeichnung f	обозначение страны происхождения товара
Ursprungserklärung /, -en	заявление о происхождении
Ursprungszeugnis n, -se	свидетельство о происхождении
<b>V</b>	
Valuta f, -en valutieren veranlassen, Zahlung verantworten, zu ~ haben	валюта валютировать отдать распоряжение об уплате; побуждать к оплате отвечать; нести ответственность; понести
verbindlich Verbindlichkeit f, -en	за что-либо ответственность обязательный, обязывающий
Verbindlichkeiten pl (Buch.)	обязательство; обязательность обязательства, долги
verbrieft	подтверждено документом; письменно
verdorbene Waren	заверено(гарантировано)
Verfall, bei -	испорченные товары
Verfrachter m, ~	просрочка (векселя); при (в случае) просрочки
Verfügung, zur - stellen	фрахтовщик
Verhandlung r (vor Gericht)	представить что-либо в чье-либо распоряжение
Verkauf m, e	разбирательство; слушание дела
Verkäufer m. -	продажа, реализация, сбыт
Verkaufsaussichten pl	продавец
Verkaufsbedingungen pl	перспективы продажи
Verkaufsbüro n, -s	условия продажи
Verkaufserlös m, -e	отдел сбыта
	выручка (прибыль) от продажи

Verkaufsgebiet n, -e	территория сбыта (товаров); зона обслуживания
Verkaufsleiter(in)	коммерческий директор; заведующий отделом сбыта
Verkaufsorganisation f	маркетинговая служба; коммерческая организация
Verkaufsstrategie f, -n	рыночная стратегия
Verkehrsträger m, -	транспортное агентство; транспортное судно
Verladung r	погрузка, загрузка
Verlagsprogramm n, -e	программа издательства
Verlängerung f	продление (срока), пролонгация, отсрочка
verlangtes Angebot	предложение, пользующееся спросом / находящая спрос.
Vertust m, -e	потеря, утрата, убыток, ущерб
Vermerk m	заметка, отметка
vermitteln, Geschäfte -	посредничать, быть посредником при сделках(торговых операциях)
Vermittler m, -	посредник, маклер
Vermögenslage f	имущественное положение
Vernichtung der Ware	уничтожение товара
Verpackung f, -en	упаковка
Verrechnungsscheck m, -s	расчетный чек
Versand m	пересылка, отправка
~ abteilung f, -en	экспедиция; отдел для отправки (товаров), рассылка чего-либо
~ anzeige /, -en	извещение, уведомление об отправке (о пересылке)
~ art f, -en	вид доставки, пересылки, отправки
versandbereit	готовый к отправке
Versanddokument n, -e	погрузочные документы
Versandkontrolle /, -n	контроль за отгрузкой, отправкой, пересылкой
Versandschein	транзитные документы
Versandspesen pl	расходы по пересылке товаров; стоимость пересылки
verschiffen	погрузить на корабль; отправлять водным путем
Verschiffungshafen /n, ^	порт отправления
Verschulden n	виновность, вина
Versicherung f	страхование
~ sgesellschaft f, -en	страховое общество / страховая компания
~ snehmer m, -	страхователь
~ sspesen pl	страховые издержки
~ ssumme f, -n	страховая сумма
~ szertifikat n, -e	страховой сертификат
versteckte Mängel pl	скрытые дефекты, недостатки, изъяны
verstehen, die Preise ~ sich	цены указаны
FOB Hamburg	ФОБ Гамбург
versteuert	быть обложенным пошлиной, налогом; налоги выплачены; (пошлина) уплачена
Vertrag m, -e	договор, соглашения
vertragliche Regelung r-en	договорное урегулирование
Vertragsangebot n, e	предложение о заключении договора
Vertragsbedingung r, -en	условие договора
Vertragshändler m, -	торговец, продающий товары, изготовленные каким-либо предприятием по договору с ним
Vertragspartner m, -	договаривающаяся сторона; контрагент; сторона в договоре
vertraulich	конфиденциально, доверительно
vertreiben (Waren)	продавать, сбывать
vertreten, zu ~ haben	представлять; заменять; замещать
Vertreter m, -	представитель, заместитель, замещающее лицо. агент
Vertretervertrag m, -e	договор о представительстве
Vertretung f, -en	представительство

Vertrieb m	сбыт, продажа
Vertnebskooperation r, -en	сотрудничество в области сбыта, продажи (товаров)
Verwaltungsgebäude n, -	административное здание
verweigern, Annahme ~f, -n	отказаться в принятии (груза, товаров)
verzinsen, mit % ~	взимать проценты
verzollen	оплачивать (таможенную) пошлину; облагать пошлиной
Verzug m	промедление, задержка; просрочка
in - kommen	просрочить
-sschaden m, -	ущерб от просрочки
-szinsen pt	пеня за Просрочку
Vollhafter m, -	главный (активный) партнер (с неограниченной ответственностью)
Vollkaufmann m, -kaufleute	торговец, обладающий всеми правами согласно торговому кодексу
Vollmachtgeber m, -	доверитель, уполномочивающий
Vollstreckungsbescheid m, - e	исполнительное решение
Vorauskasse	предварительная оплата; оплата вперед
Vordruck m, -e	бланк, формуляр
Vorgesetzte m, -n	начальник, шеф, босс
Vorlage f, -n	представление, предъявление; проект решения
Vorrat, solange - reicht	запас; до тех пор пока хватает запасов
vorsätzlich	умышленно, преднамеренно
Vorschrift f, -en	предписания, полномочия, инструкция
Vorsitzende m, -en	председатель
Vorstand m, -e	правление
<b>W</b>	
Wandlung f	изменение, преобразование; расторжение договора купли-продажи или поставки при обнаружении недостатков в предмете договора
Warengeschäft n, -e	сделка купли-продажи товаров
Warenumschlag m	товарооборот
Warenzeichen n, -	товарный знак
Wechsel m, -	вексель
Wechselnehmer m, -	ремитент; получатель платежа
Werbeagentur /, -en	рекламное агентство
Werbeaktion r, -en	рекламная кампания
Werbibrief m, -e	рекламное письмо
Werbung r	реклама
Werk n, -e,	завод, фабрика
Werkzeugmaschine r, -n	станок
Wertpapier n, -e	ценная бумага
Wettbewerbsfähigkeit f	конкурентноспособность
Widerruf m	отмена, отказ
widerrufen	отменять, аннулировать
widerrufliches Akkreditiv	аккредитив, подлежащий отмене; аккредитив, могущий быть отозванным
Widerspruch erheben ( <i>genchtl. Mahnv.</i> )	заявить возражение, протест (против упрощенного порядка рассмотрения дел о взыскании задолженности)
wilder Streik	неорганизованная (безудержная) забастовка
Willenserklärung r, -en	волеизъявление
Wirtschaftsauskunftei r, -en	информация, сведения об экономике; справочное агентство, дающее сведения (информацию, справки) об экономике

Wirtschaftsbeziehungen <i>pl</i>	(хозяйстве фирмы) экономические связи
Wohnsitz <i>m, -e</i>	место жительства; резиденция
Wollstoff <i>m, -e</i>	шерстяная ткань
<b>Z</b>	
zahlbar stellen (Wechsel)	домицилировать вексель в банке; предъявить к оплате(вексель)
Zahlung <i>f, -en</i>	платеж, уплата (денежный) взнос
-sanzeige <i>/, -n</i>	извещение / уведомление об уплате
-saufforderung <i>r, -en</i>	требование произвести платеж, требование платежа
-saufschub <i>m</i>	отсрочка платежа
-savis <i>n, -e</i>	уведомление/извещение об уплате; письменное уведомление / извещение о переводе / пересылке платежа (в системе расчетов / в платежном обороте)
-sbedingungen <i>pl</i>	условия платежа
-sennnerung <i>/, -en</i>	напоминание произвести платеж; напоминание о платеже
-sfähigkeit <i>f</i>	платежеспособность
-sregelung <i>f</i>	урегулирования платежа
-sverzögerung <i>r, -en</i>	задержка, запаздывание платежа
-sverzug <i>m</i>	просрочка платежа
-sweise <i>f</i>	способ платежа
Zeichensatz <i>m, -e</i>	набор (комплект) торговых знаков
Zentralrechner <i>m, -</i>	центральный компьютер
ziehen, einen Wechsel per 60 Tage Sicht -	выписывать / выставлять на кого-либо вексель, сроч- ный через 60 дней после предъявления
Zins <i>/n, -en</i>	процент
Zoll <i>m, -e</i>	таможня, таможенное ведомство; пошлина, таможенный тариф
-abfertigung <i>r</i>	выполнение таможенных формальностей; очистка от таможенных формальностей
-behörde <i>/, -n</i>	таможенные власти
~formalitäten erfüllen	выполнять таможенные формальности
Zollgebiet <i>л</i> zugesicherte Eigenschaft	зона таможенного обложения; таможенная территория гарантированное качество
Zulieferer <i>m, -</i>	поставщик
zurücktreten, vom Vertrag - Zwischenverkauf vorbehalten	отказываться от договора; расторгнуть / аннулировать договор оставить за собой право на перепродажу
Zwischenzins <i>m</i> (Bankwesen)	дисконт; выплата процентов; учетные дисконтные проценты; процентное вознаграждение

## ОГЛАВЛЕНИЕ

### ЧАСТЬ I

#### Основные права человека

Положения о въезде в страну и выезде из страны  
Документы для водителей автомобилей  
Пошлина/таможенный тариф/таможня/таможенное ведомство  
Меры предосторожности/безопасности в аэропорту  
Денежная единица/валюта Германии  
Банки и кассы для обмена денег  
Денежный знак/банкнот/кредитный билет  
Заем/ссуда/кредит  
Валюта

Чек/платежное поручение  
Купля/продажа/сбыт  
Торговля/торговые сделки  
Поставка/доставка  
Аренда/арендный договор  
Биржа

Страхование  
Трудовое право  
Оплата (труда)

Договор/соглашение/договорное право  
Государственное устройство Германии  
Полиция  
Интерпол

Нарушение/проступок  
Действие/поступок/деяние

Несчастный случай/происшествие/смерть/смертный случай  
Преступления  
Мотив/повод  
Уголовное право  
Задержание/арест

Арест (имущества)/конфискация/опись  
Допрос

Доказательство/доказывание/представление доказательств Признание (своей вины)  
 Адвокатура/прокуратура Судопроизводство/судебный процесс Протокол/ведение протокола  
 Апелляция/апелляционная жалоба/кассация/подача апелляции Оправдание/освобождение (из заключения)  
 Совокупность правовых норм, регулирующих работу транспорта Транспортное право  
 Налоговое право  
 Право охраны окружающей среды  
 Международное право  
 Подготовка юристов в ФРГ  
 Подготовка к телефонному разговору  
 Телефонный разговор между деловыми партнерами  
 Как пишут немецкие деловые письма  
 Основные типы (разновидности) немецких деловых писем

## **Часть II**

Образцы деловых писем

Письмо-сообщение  
 Письмо-уведомление (письмо-извещение)  
 Письмо-приглашение  
 Письмо-запрос информации  
 Письмо-ответ на запрос информации  
 Письмо-запрос информации о возможных деловых партнерах  
 Письмо-запрос  
 Письмо-предложение  
 Письмо-реклама (рекламное письмо)  
 Повторное письмо-предложение  
 Письмо-заказ  
 Письмо-отказ (от заказа)  
 Письмо-подтверждение заказа Письмо-подтверждение получения товара Письмо-извещение об отплатке товаров  
 Письмо-предупреждение о задержке поставки товаров с указанием срока поставки  
 Письмо-жалоба по поводу задолженностей по поставке тканей Письмо о задержке поставок  
 Письмо-напоминание о задержке поставок Письмо-рекламация  
 Письмо-уведомление об оплате векселями Письмо-предупреждение при задержке платежа Письмо-консенсус  
 Письмо-запрос о кредитоспособности клиента Задания к деловым письмам  
 Немецкий и международный алфавит при произнесении слова по буквам  
 Список юридических сокращений Список наиболее употребительных сокращений в телексах и факсах  
 Немецко-русский словарь  
 Оглавление

**Иосиф Иванович Сущинский**

**ПРАВО И КОММЕРЦИЯ**

Русско - немецкие соответствия

Учебное пособие

Художник **В. Сонкин**

Подписано в печать 25.03.98 г.

Формат 60x90/16 Бумага офсетная Объем 16 печ.л.

Тираж 7000 экз. Заказ №446

Издательство "ГИС"

129090, Москва, А/Я 31

ЛР № 040018 от 5 августа 1996 г.

Отпечатано в типографии Патриаршего

издательско-полиграфического центра

г. Сергиев Посад